叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 姐妹们——第一卷(the Sisters — Volume 1) 000001

2. 姐妹们——第一卷(the Sisters — Volume 1) 000002

3. 姐妹们——第一卷(the Sisters — Volume 1) 000003

4. 姐妹们——第一卷(the Sisters — Volume 1) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹们——第一卷(The Sisters — Volume 1)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] ['sɪstəz]
THE SISTERS
这 姐妹

姐妹们

[baɪ][geɪ'ɔ:rg]['ɛbərz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɒlju:m] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:mən][baɪ]['klara] [bel]
Translated from the German by Clara Bell
翻译 从 这 德语 经过 克拉拉 钟

由克拉拉·贝尔从德语翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [her] ['ɛduˌɑ:rd] [vɒn] -
DEDICATION TO HERR EDUARD von HALLBERGER
奉献 到 先生 爱德华 冯 -

献给爱德华·冯·哈尔伯格女士

[ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ði:z] ['peɪdʒɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Allow me , my dear friend , to dedicate these pages to you .
允许 我 , 我的 亲爱的 朋友 , 到 奉献 这些 页面 到 你 .

亲爱的朋友，请允许我将这些篇章献给你。

[ai]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] ['djʊərɪŋ]

I	present	them	to	you	at	the	close	of	a	period	of	twenty	years	during
我	展示	他们	到	你	在	这	关闭	的	一个	时期	的	二十	年	期间

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ænd; ənd][fɑ:st] ['frendʃɪp] [hæz; həz] [səb'sist] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

which	a	warm	and	fast	friendship	has	subsisted	between	us	,
哪个	一个	温暖的	和	快速地	友谊	有	生存	之间	我们	,

值此我们之间建立了长达二十年的深厚友谊之际，我将它们呈献给您。

[ʌn'brəʊkən] [baɪ] ['eni] [ˌdɪsə'gri:mənt] .

unbroken	by	any	disagreement	.
未破	经过	任何	分歧	.

双方未曾因任何分歧而分裂。

[fɔ:(r)] [ɒv; əv][maɪ] [wɜ:ks] [hæv; həv] [fɜ:st] [si:n] [ðə; ði] [lait] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)][ænd; ənd][hæv; həv]

Four	of	my	works	have	first	seen	the	light	under	your	care	and	have
四	的	我的	作品	有	第一的	已见	这	光	在下面	你的	关心	和	有

['wɔndə] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .

wandered	all	over	the	world	under	the	protection	of	your	name	.
漫步	全部	超过	这	世界	在下面	这	保护	的	你的	姓名	.

我的四部作品在您的悉心呵护下首次面世，并在您的庇护下走向世界。

[ðɪs] , [maɪ] [fɪfθ] [bʊk] , [ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ɪ'speʃəli] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ;

This	,	my	fifth	book	,	I	desire	to	make	especially	your	own	;
这	,	我的	第五	书	,	我	欲望	到	制作	尤其	你的	自己的	;

这是我的第五本书，我希望它能特别属于你；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [həʊm] [æt; ət] [tʌtzɪŋ] , ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

it	was	partly	written	in	your	beautiful	home	at	Tutzing	,	under	your
它	曾是	部分	书面	在	你的	美丽的	家	在	图青	,	在下面	你的

[hɒ'spɪtəb(ə)l] [ru:f] ,

hospitable	roof	,
好客	屋顶	,

它的一部分是在您位于图青的美丽家中，在您热情好客的屋檐下写成的。

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l]['təʊkən] [ðæt] [ai] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]

and	I	desire	to	prove	to	you	by	some	visible	token	that	I	know	how	to
和	我	欲望	到	证明	到	你	经过	一些	可见的	令牌	那	我	知道	如何	到

['vælju:][jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] [wi:; wi][hæv; həv]

value	your	affection	and	friendship	and	the	many	happy	hours	we	have
价值	你的	感情	和	友谊	和	这	许多	快乐的	小时	我们	有

[pɑ:st] [tə'geðə(r)] ,

passed	together	,
通过了	一起	,

我希望用一些看得见的举动来向你证明，我懂得珍惜你的感情和友谊，以及我们一起度过的许多快乐时光。

[rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

refreshing	and	encouraging	each	other	by	a	full	and	perfect	interchange	of
令人耳目一新	和	鼓励	每个	其他	经过	一个	满的	和	完美的	交汇处	的

[θɔ:t] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

thought	and	sentiment	.
想法	和	情绪	.

通过充分、完美的思想和情感交流，互相激励、互相鼓舞。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[baɪ][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

By	a	marvellous	combination	of	circumstances	a	number	of	fragments	of	the
经过	一个	奇妙	组合	的	情况	一个	数字	的	片段	的	这

['rɔɪəl] ['aːkaivz] [ɒv; əv] ['memfɪs] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

Royal	Archives	of	Memphis	have	been	preserved	from	destruction	with	the	rest	,
皇家	档案	的	孟菲斯	有	到过	保存完好	从	破坏	和	这	休息	,

由于种种奇妙的巧合，孟菲斯皇家档案馆的部分残片得以与其他残片一起幸免于难。

[kən'teɪnɪŋ] [pə'tɪʃnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [pə'paɪrəs][ɪn][ðə; ði] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] ;

containing	petitions	written	on	papyrus	in	the	Greek	language	;
包含	请愿书	书面	在	纸莎草	在	这	希腊语	语言	;

其中包含用希腊语写在莎草纸上的请愿书；

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ɒv; əv][ˌmæsə'dəʊniən] [bɜːθ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɛrə'piːəm] ,

these	were	composed	by	a	recluse	of	Macedonian	birth	,	living	in	the	Serapeum	,
这些	是	由	经过	一个	隐士	的	马其顿	出生	,	活的	在	这	塞拉皮姆	,

这些作品是一位居住在塞拉皮斯神庙的马其顿隐士创作的。

[ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪstəz] , [twɪnz] , [huː] [sɜːvd] [ðə; ði][gɒd][æz; əz] " ['pɔːrə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

in	behalf	of	two	sisters	,	twins	,	who	served	the	god	as	"	Pourers	out	of	the
在	代表	的	二	姐妹	,	双胞胎	,	WHO	服务	这	上帝	作为	"	倾倒器	出去	的	这

[laɪ'beɪʃn] .

libations	.
酒	.

代表两位姐妹，一对双胞胎，她们侍奉神灵，担任“祭酒倾倒者”。

" [æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] [ðiːz] [pə'tɪʃnz] [siːm] ['skeəsli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

"	At	a	first	glance	these	petitions	seem	scarcely	worthy	of	serious	consideration	;
"	在	一个	第一的	瞥一眼	这些	请愿书	似乎	几乎	值得	的	严肃的	考虑	;

“乍一看，这些请愿书似乎根本不值得认真考虑；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [ɪn][ðem; ðəm]

but	a	closer	study	of	their	contents	shows	us	that	we	possess	in	them
但	一个	更近	学习	的	他们的	内容	演出	我们	那	我们	具有	在	他们

['dɒkjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['væljuː][ɪn][ðə; ði]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] ['mænəz] .

documents	of	the	greatest	value	in	the	history	of	manners	.
文件	的	这	最	价值	在	这	历史	的	礼仪	.

但仔细研究其内容后我们会发现，其中蕴藏着风俗史上最有价值的文献。

[ðeɪ] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'næstɪk][aɪ'dɪə] — [wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti]

They	prove	that	the	great	Monastic	Idea	—	which	under	the	influence	of	Christianity
他们	证明	那	这	伟大的	修道院	主意	—	哪个	在下面	这	影响	的	基督教

[gruː] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [vɑːst]['mɒrəl][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] — [fɜːst] [strʌk] [ruːt] [ɪn]

grew	to	be	of	such	vast	moral	and	historical	significance	—	first	struck	root	in
生长	到	是	的	这样的	广阔的	道德	和	历史	意义	—	第一的	击	根	在

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] ['hiːðn] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz] ;

one	of	the	centres	of	heathen	religious	practices	;
一	的	这	中心	的	异教徒	宗教	实践	;

它们证明，伟大的修道主义思想——在基督教的影响下发展成为具有如此巨大的道德和历史意义的修道主义思想——最初是在异教宗教活动的中心之一扎根的；

[bɪ'saɪdz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][juː 'es][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

besides	affording	us	a	quite	unexpected	insight	into	the	internal	life	of	the
除了	负担得起	我们	一个	相当	意外	洞察力	进入	这	内部的	生活	的	这

['temp(ə)l][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

temple	of	Serapis	,
寺庙	的	塞拉皮斯	,

除了让我们对塞拉皮斯神庙的内部生活有了相当意想不到的了解之外，

[huːz] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [hæv; həv] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] ,

whose	ruined	walls	have	,	in	our	own	day	,
谁	毁坏	墙壁	有	,	在	我们的	自己的	天	,

在当今时代，那些残垣断壁.....

[biːn] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][sænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dezət] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['ɪndəstri] [ɒv; əv]

been	recovered	from	the	sand	of	the	desert	by	the	indefatigable	industry	of
到过	恢复	从	这	沙	的	这	沙漠	经过	这	不懈	行业	的

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌiːdʒɪp'tɒlədʒɪst] [mə'sjɜː] [ˌmɛri'ɛt] .

the	French	Egyptologist	Monsieur	Mariette	.
这	法语	埃及学家	先生	玛丽埃特	.

由法国埃及学家马里埃特先生凭借其不懈的努力从沙漠的沙子中发掘出来。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [spɒt][ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] ['evri]

I	have	been	so	fortunate	as	to	visit	this	spot	and	to	search	through	every
我	有	到过	所以	幸运	作为	到	访问	这	点	和	到	搜索	通过	每一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

我非常幸运能够来到这里，并仔细探索了它的每一个角落。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'tɪʃnz] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

and	the	petitions	I	speak	of	have	been	familiar	to	me	for	years	.
和	这	请愿书	我	说话	的	有	到过	熟悉的	到	我	为了	年	.

我所说的这些请愿书，我多年来都非常熟悉。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ,

When	,	however	,	quite	recently	,
什么时候	,	然而	,	相当	最近	,

然而，就在不久前，

[wʌn][ɒv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] ['stʌdi] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɒkjumənts] —

one	of	my	pupils	undertook	to	study	more	particularly	one	of	these	documents	—
一	的	我的	学生	承担	到	学习	更多的	特别	一	的	这些	文件	—

[prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['laɪbrəri] [æt; ət] ['drezdən] — [aɪ][maɪ'self] [ˌriːɪn'vestɪgeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ,

preserved	in	the	Royal	Library	at	Dresden	—	I	myself	reinvestigated	it	also	,
保存完好	在	这	皇家	图书馆	在	德累斯顿	—	我	我	重新调查	它	还	,

我的一位学生着手更深入地研究其中一份文件——这份文件保存在德累斯顿皇家图书馆——我自己也重新研究了这份文件。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['stʌdi] [ɪm'prest] [ɒn][maɪ] ['fænsi][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɛrə'piːəm] ['ʌndə(r)]

and	this	study	impressed	on	my	fancy	a	vivid	picture	of	the	Serapeum	under
和	这	学习	印象深刻	在	我的	想要	一个	生动	图片	的	这	塞拉皮姆	在下面

['tɑːləmi] [ˌfaɪlə'miːtər] ;

Ptolemy	Philometor	;
托勒密	恋物癖	;

这项研究给我留下了托勒密·菲洛墨托尔统治下塞拉皮斯神庙的生动印象；

[ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪnz] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][ænd; ənd][fɜːm] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['kʌlə(r)] ,

the	outlines	became	clear	and	firm	,	and	acquired	color	,
这	概述	成为	清除	和	公司	,	和	获得	颜色	,

轮廓变得清晰而明确，并呈现出颜色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] ,

and	it	is	this	picture	which	I	have	endeavored	to	set	before	the	reader	,
和	它	是	这	图片	哪个	我	有	努力	到	放	前	这	读者	,

而我正是努力将这幅图景呈现在读者面前。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [wɜːdz] [əd'mɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

so	far	as	words	admit	,	in	the	following	pages	.
所以	远的	作为	字	承认	,	在	这	下列的	页面	.

在接下来的篇幅中，我们将尽我所能，用文字来描述这一切。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪn'di:d] [sɪ'lekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['hɪərəʊ][ðə; ði] [rɪ'klu:s] ,

I	did	not	indeed	select	for	my	hero	the	recluse	,
我	做过	不是	的确	选择	为了	我的	英雄	这	隐士	,

我并没有选择隐士作为我的英雄，

[nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['herəʊɪnz] [ðə; ði] [twɪnz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃnz] ,

nor	for	my	heroines	the	twins	who	are	spoken	of	in	the	petitions	,
也不	为了	我的	女英雄们	这	双胞胎	WHO	是	说	的	在	这	请愿书	,

也不包括请愿书中提到的那对双胞胎女英雄。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [hu:] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪt] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)]

but	others	who	might	have	lived	at	a	somewhat	earlier	date	under	similar
但	其他的	WHO	可能	有	居住地	在	一个	有些	早些时候	日期	在下面	相似的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ;

conditions	;
状况	;

但也有其他人可能生活在稍早一些的类似条件下；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði][pə'paɪrəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wʌns]['əʊnli][ænd; ənd][baɪ]

for	it	is	proved	by	the	papyrus	that	it	was	not	once	only	and	by
为了	它	是	已证实	经过	这	纸莎草	那	它	曾是	不是	一次	仅有的	和	经过

['æksɪdənt] [ðæt] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

accident	that	twins	were	engaged	in	serving	in	the	temple	of	Serapis	,
事故	那	双胞胎	是	已订婚的	在	服务	在	这	寺庙	的	塞拉皮斯	,

因为纸莎草文献证明，双胞胎在塞拉皮斯神庙担任侍奉人员并非偶然，也并非只有一次。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

but	that	,	on	the	contrary	,
但	那	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[peə(r)]['ɑ:ftə(r)][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪstəz] [sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt]

pair	after	pair	of	sisters	succeeded	each	other	in	the	office	of	pouring	out
一对	后	一对	的	姐妹	成功了	每个	其他	在	这	办公室	的	浇注	出去

[laɪ'beɪʃn] .

libations	.
酒	.

姐妹俩一而再再而三地轮流担任斟酒的职务。

[ai][hæv; həv][nɒt] [ɪn'vestɪd] ['kli:ə][ænd; ənd]['aɪri:n] [wɪð] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

I	have	not	invested	Klea	and	Irene	with	this	function	,
我	有	不是	投资	克莱亚	和	艾琳	和	这	功能	,

我没有让Klea和Irene承担这项职能。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['sɪmpli] [pleɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɛrə'pi:əm] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ʌp]

but	have	simply	placed	them	as	wards	of	the	Serapeum	and	growing	up
但	有	简单地	放置	他们	作为	病房	的	这	塞拉皮姆	和	生长	向上

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pri:sɪŋkts] .

within	its	precincts	.
之内	它是	辖区	.

但只是将他们安置在塞拉皮斯神庙的庇护之下，让他们在神庙的范围内长大。

[ai] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [gɪv] [ˌju: 'es]

I	selected	this	alternative	partly	because	the	existing	sources	of	knowledge	give	us
我	已选	这	选择	部分	因为	这	现存的	来源	的	知识	给	我们

['veri] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['dju:tiz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv]

very	insufficient	information	as	to	the	duties	that	might	have	been	required	of
非常	不足的	信息	作为	到	这	职责	那	可能	有	到过	必需的	的

[ðə; ði] [twɪnz] ,

the	twins	,
这	双胞胎	,

我选择这种替代方案的部分原因是，现有的知识来源为我们提供的信息非常不足，无法说明这对双胞胎可能需要承担的职责。

['pɑ:tli] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

partly	for	other	reasons	arising	out	of	the	plan	of	my	narrative	.
部分	为了	其他	原因	产生	出去	的	这	计划	的	我的	叙述	.

部分原因是由于我的叙事计划中产生的其他原因。

['kli:ə] [ænd; ənd] ['aɪri:n] [ɑ:(r); ə(r)] ['pjʊəli] [ɪ'mædʒɪnəri] ['pɜ:sənɪdʒz] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ai]

Klea	and	Irene	are	purely	imaginary	personages	,	but	on	the	other	hand	I
克莱亚	和	艾琳	是	纯粹	假想	人物	,	但	在	这	其他	手	我

[hæv; həv] [in'devə] ,

have	endeavored	,
有	努力	,

克莉娅和艾琳纯属虚构人物，但另一方面，我已尽力.....

[baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [frɒm; frəm] ['tɒlərəbli] ['æmpl] ['sɔ:sɪz] ,

by	working	from	tolerably	ample	sources	,
经过	在职的	从	勉强可以接受	充足	来源	,

通过利用相对充足的资源，

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ]

to	give	a	faithful	picture	of	the	historical	physiognomy	of	the	period	in	which
到	给	一个	忠实	图片	的	这	历史	面相学	的	这	时期	在	哪个

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] ,

they	live	and	move	,
他们	居住	和	移动	,

忠实地描绘他们生活和活动时期的历史面貌，

[ænd; ənd] ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['hɒstaɪl] ['brʌðəz] ['tɑ:ləmi] [ˌfaɪlə'mi:tər] [ænd; ənd][ˌju:ər'dʒi:ti:z][ˌaɪ 'aɪ]

and	portraits	of	the	two	hostile	brothers	Ptolemy	Philometor	and	Euergetes	II
和	肖像	的	这	二	敌对的	兄弟	托勒密	恋物癖	和	欧厄尔盖特斯	二

. ,

: ,

. ,

还有托勒密·菲洛墨托尔和欧厄尔革忒斯二世这两位敌对兄弟的画像。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [bɔ:(r)][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] - : [ðə; ði] [staʊt] .

the	latter	of	whom	bore	the	nickname	of	Physkon	:	the	Stout	.
这	后者	的	谁	钻孔	这	昵称	的	-	:	这	肥硕	.

其中后者绰号为 Physkon：壮汉。

[ðə; ði] ['ju:nək] - [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən] ['pʊbliəs] [kɔ:'ni:ljəs] ['sɪpiˌoʊ][nɑ:siɪkə] , [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ]

The	Eunuch	Eulaeus	and	the	Roman	Publius	Cornelius	Scipio	Nasica	,	are	also
这	宦官	-	和	这	罗马	普布利乌斯	科尼利厄斯	西庇阿	纳西卡	,	是	还

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] .

historical	personages	.
历史	人物	.

太监尤拉乌斯和罗马人普布利乌斯·科尼利厄斯·西庇阿·纳西卡也是历史人物。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði]['lætə(r)][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [jʌŋ] [pə'trɪʃnz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	chose	the	latter	from	among	the	many	young	patricians	living	at	the	time	,
我	选择	这	后者	从	之中	这	许多	年轻的	贵族	活的	在	这	时间	,

我从当时众多年轻的贵族子弟中选择了后者。

['pɑːtli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ˌærɪstə'krætɪk] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)][laɪf] ,

partly	on	account	of	the	strong	aristocratic	feeling	which	he	displayed	,	particularly	in	his	later	life	,
部分	在	帐户	的	这	强的	贵族	感觉	哪个	他	显示	,	特别	在	他的	之后	生活	,

部分原因是由于他表现出的强烈贵族情怀，尤其是在他晚年时期。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv][sɛ'reɪpiˌɒn] [strʌk] [ˌem 'iː] .

and	partly	because	his	nickname	of	Serapion	struck	me	.
和	部分	因为	他的	昵称	的	蛇蝎	击	我	.

部分原因是他的绰号“塞拉皮翁”让我印象深刻。

[ðɪs] [neɪm] [aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] ,

This	name	I	account	for	in	my	own	way	,
这	姓名	我	帐户	为了	在	我的	自己的	方式	,

这个名字，我自有其解释。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)][ræŋk] .

although	I	am	aware	that	he	owed	it	to	his	resemblance	to	a	person	of	inferior	rank	.
虽然	我	是	意识到的	那	他	欠款	它	到	他的	相似	到	一个	人	的	下	秩	.

虽然我知道这是因为他长得像一个地位低下的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] [huː] [ɪz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [iː'dʒɪpʃn] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [meɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌkliːə'pætrə] ,

For	the	further	enlightenment	of	the	reader	who	is	not	familiar	with	this	period	of	Egyptian	history	I	may	suggest	that	Cleopatra	,
为了	这	更远	启示	的	这	读者	WHO	是	不是	熟悉的	和	这	时期	的	埃及人	历史	我	可能	建议	那	克利奥帕特拉	,

为了进一步启发那些不熟悉埃及历史这一时期的读者，我建议他们了解一下克利奥帕特拉。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['tɑːləmi] [ˌfaɪlə'miːtər] — [huːm] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] — [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] ['neɪmseɪk] ,

the	wife	of	Ptolemy	Philometor	—	whom	I	propose	to	introduce	to	the	reader	—	must	not	be	confounded	with	her	famous	namesake	,
这	妻子	的	托勒密	恋物癖	—	谁	我	提出	到	介绍	到	这	读者	—	必须	不是	是	令人困惑	和	她	著名的	同名者	,

我打算向读者介绍的托勒密·菲洛墨托尔的妻子，切勿与她著名的同名者混淆。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv]['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [ænd; ənd] [mɑːk] ['æntəni] .

the	beloved	of	Julius	Caesar	and	Mark	Antony	.
这	心爱	的	尤利乌斯	凯撒	和	标记	安东尼	.

凯撒大帝和安东尼大帝的挚爱。

[ðə; ði] [neɪm] [ˌkliːə'pætrə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,

The	name	Cleopatra	was	a	very	favorite	one	among	the	Lagides	-	,
这	姓名	克利奥帕特拉	曾是	一个	非常	最喜欢的	一	之中	这	-	-	,

克利奥帕特拉这个名字在拉吉德人中非常受欢迎。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [huː] [bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈfeɪməs] [θruː]

and	of	the	queens	who	bore	it	she	who	has	become	famous	through
和	的	这	女王们	WHO	钻孔	它	她	WHO	有	变得	著名的	通过

['ʃeɪkspɪə(r)] ([ænd; ənd][mɔː(r)] ['leɪtli] [θruː] [məkɑːrt]) [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

Shakespeare	(	and	more	lately	through	Makart	)	was	the	seventh	,
莎士比亚	(	和	更多的	最近	通过	马卡特	)	曾是	这	第七	,

在那些孕育了这种疾病的女王中，因莎士比亚（以及最近的马卡特）而闻名的那位是第七位。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ænd; ənd][waɪf][ɒv; əv] ['tɑːləmi] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

the	sister	and	wife	of	Ptolemy	XIV	.
这	姐姐	和	妻子	的	托勒密	十四	.

托勒密十四世的妹妹和妻子。

[hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪkəl] [deθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪpə(r)][ɔː(r)] [æsp] [dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][ʌn'tɪl]

Her	tragical	death	from	the	bite	of	a	viper	or	asp	did	not	occur	until
她	悲剧	死亡	从	这	咬	的	一个	毒蛇	或者	阿斯巴德	做过	不是	发生	直到

- [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ,

134	years	later	than	the	date	of	my	narrative	,
-	年	之后	比	这	日期	的	我的	叙述	,

她因毒蛇或蝰蛇咬伤而悲惨去世，这件事发生在我叙述的日期134年后。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] - [j'iəz] [biː] . [siː] .

which	I	have	placed	164	years	B	.	C	.
哪个	我	有	放置	-	年	B	.	C	.

我将其置于公元前164年。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['iːdʒɪpt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv]

At	that	time	Egypt	had	already	been	for	169	years	subject	to	the	rule	of
在	那	时间	埃及	有	已经	到过	为了	-	年	主题	到	这	规则	的

[ə; eɪ] [griːk] ([ˌmæsə'dəʊniən]) ['dɪnəsti] ,

a	Greek	(	Macedonian	)	dynasty	,
一个	希腊语	(	马其顿	)	王朝	,

当时埃及已经处于希腊（马其顿）王朝统治之下长达169年。

[wɪtʃ] [əud] [ɪts] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] [ɔː(r)] - [tuː; tə][ɪts]['faʊndə(r)] ['tɑːləmi]

which	owed	its	name	as	that	of	the	Ptolemies	or	Lagides	to	its	founder	Ptolemy
哪个	欠款	它是	姓名	作为	那	的	这	托勒密王朝	或者	-	到	它是	创始人	托勒密

['soʊtər] ,

Soter	,
索特	,

该王朝因其创始人托勒密·索特而得名，被称为托勒密王朝或拉吉德王朝。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['leɪgəs] .

the	son	of	Lagus	.
这	儿子	的	拉古斯	.

拉古斯的儿子。

[ðɪs] [ˌenə'dʒetɪk] [mæn] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ʌndə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,

This	energetic	man	,	a	general	under	Alexander	the	Great	,
这	精力充沛	男人	,	一个	一般的	在下面	亚历山大	这	伟大的	,

这位精力充沛的男子，是亚历山大大帝麾下的一名将军，

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] — - [biː] . [siː] . — [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [həʊl] [naɪl] ['væli] , [wɒz; wəz]

when	his	sovereign	—	333	B	.	C	.	—	had	conquered	the	whole	Nile	Valley	,	was
什么时候	他的	主权	—	-	B	.	C	.	—	有	征服	这	所有的	尼罗河	谷	,	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['seɪtrəpi] ;

appointed	governor	of	the	new	Satrapy	;
任命	州长	的	这	新的	总督辖区	;

公元前 333 年，他的君主征服了整个尼罗河谷，他被任命为新成立的总督辖区总督；

['ɑːftə(r)][ˌælɪg'zændərz] [deθ] [ɪn] - [biː] . [siː] . , ['tɑːləmi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz]

after	Alexander's	death	in	323	B	.	C	. ,	Ptolemy	mounted	the	throne	of	the	Pharaohs
后	亚历山大的	死亡	在	-	B	.	C	. ,	托勒密	安装	这	王座	的	这	法老

,

,

,

公元前323年亚历山大去世后，托勒密登上了法老王位。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [ruːld] ['əʊvə(r)]['iːdʒɪpt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

and	he	and	his	descendants	ruled	over	Egypt	until	after	the	death	of
和	他	和	他的	后代	裁决	超过	埃及	直到	后	这	死亡	的

[ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][məʊst] ['feɪməs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkliə'pætrəz] ,

the	last	and	most	famous	of	the	Cleopatras	,
这	最后的	和	最多	著名的	的	这	克利奥帕特拉	,

他和他的后裔统治埃及，直到最后一位也是最著名的一位克利奥帕特拉去世之后。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ænekst; ə'nekst][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒvɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] .

when	it	was	annexed	as	a	province	to	the	Roman	Empire	.
什么时候	它	曾是	附件	作为	一个	省	到	这	罗马	帝国	.

当时它被并入罗马帝国，成为其一个行省。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tɑːlə,miːz] ,

This	is	not	the	place	for	giving	a	history	of	the	successive	Ptolemies	,
这	是	不是	这	地方	为了	给予	一个	历史	的	这	连续	托勒密王朝	,

这里不适合详述历代托勒密王朝的历史。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪməleɪtɪŋ] ['fæk(ə)lti] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði] [griːks] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)]

but	I	may	remark	that	the	assimilating	faculty	exercised	by	the	Greeks	over	other
但	我	可能	评论	那	这	同化	学院	锻炼	经过	这	希腊人	超过	其他

['neɪʃnz] [wɒz; wəz]['pəʊt(ə)nt][ɪn]['iːdʒɪpt] ;

nations	was	potent	in	Egypt	;
国家	曾是	强效	在	埃及	;

但我必须指出，希腊人对其他民族的同化能力在埃及也十分强大；

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

particularly	as	the	result	of	the	powerful	influence	of	Alexandria	,	the	capital
特别	作为	这	结果	的	这	强大的	影响	的	亚历山大	,	这	首都

['faʊndɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

founded	by	Alexander	,
创立	经过	亚历山大	,

尤其是由于亚历山大建立的首都亚历山大的强大影响力，

[wɪtʃ] [dɪ'veləpt] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [rə'pɪdəti] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] ['sentəz]

which	developed	with	wonderful	rapidity	to	be	one	of	the	most	splendid	centres
哪个	发达	和	精彩的	快速	到	是	一	的	这	最多	灿烂	中心

[ɒv; əv][he'lenɪk; he'liːnɪk] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][he'lenɪk; he'liːnɪk] [ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

of	Hellenic	culture	and	of	Hellenic	art	and	science	.
的	希腊	文化	和	的	希腊	艺术	和	科学	.

它以惊人的速度发展成为希腊文化、希腊艺术和科学最辉煌的中心之一。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['brʌðəz] ['tɑːləmi] [ˌfaɪlə'miːtər] [ænd; ənd]

Long	before	the	united	rule	of	the	hostile	brothers	Ptolemy	Philometor	and
长的	前	这	团结的	规则	的	这	敌对的	兄弟	托勒密	恋物癖	和

[ˌjuːər'dʒiːtiːz] — [huːz] ['vaɪələnt][end] [wɪl] [biː; bi] [nə'reɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] —

Euergetes	—	whose	violent	end	will	be	narrated	to	the	reader	of	this	story	—
欧厄尔盖特斯	—	谁	暴力	结尾	将要	是	旁白	到	这	读者	的	这	故事	—

[griːk] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [ɪn] ['evri] [ɪ'vent] [ænd; ənd]['diːteɪl] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [laɪf] ,

Greek	influence	was	marked	in	every	event	and	detail	of	Egyptian	life	,
希腊语	影响	曾是	标记	在	每一个	事件	和	细节	的	埃及人	生活	,

早在敌对兄弟托勒密·菲洛墨托尔和欧厄耳忒斯联合统治之前——他们的悲惨结局将在本文中叙述给读者——希腊的影响就已体现在埃及生活的方方面面。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['kɔŋkərə]

which	had	remained	almost	unaffected	by	the	characteristics	of	former	conquerors
哪个	有	剩余	几乎	不受影响	经过	这	特征	的	以前的	征服者

— [ðə; ði] ['hɪksɔs] , [ðə; ði] [ə'sɪrɪənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːʃənz] ;

—	the	Hyksos	,	the	Assyrians	and	the	Persians	;
—	这	喜克索斯	,	这	亚述人	和	这	波斯人	;

它几乎没有受到以前征服者——喜克索斯人、亚述人和波斯人——的特征的影响；

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɑːləˌmiːz] ,

and	,	under	the	Ptolemies	,
和	,	在下面	这	托勒密王朝	,

在托勒密王朝统治时期，

[ðə; ði][məʊst][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːli] [æn'tɪkwəti] [θruː] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]

the	most	inhospitable	and	exclusive	nation	of	early	antiquity	threw	open	her
这	最多	不宜居住的	和	独家的	国家	的	早期的	古代	扔	打开	她

['geɪts] [tuː; tə] ['fɒrənəz] [ɒv; əv] ['evri] [reɪs] .

gates	to	foreigners	of	every	race	.
大门	到	外国人	的	每一个	种族	.

古代最不友好、最封闭的国家向各个种族的外国人敞开了大门。

[ˌælɪg'zɑːndriə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'trɒpəlɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [sens] ; [nɒt] ['mɪəli] [æn; ən]

Alexandria	was	a	metropolis	even	in	the	modern	sense	;	not	merely	an
亚历山大	曾是	一个	都会	甚至	在	这	现代的	感觉	;	不是	仅仅	一个

[em'pɔːriəm] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ,

emporium	of	commerce	,
商场	的	商业	,

即使以现代意义上的标准来看，亚历山大也是一座大都市；它不仅仅是一个商业中心。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fəʊkəs] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['kʌntriz]

but	a	focus	where	the	intellectual	and	religious	treasures	of	various	countries
但	一个	重点	在哪里	这	知识分子	和	宗教	宝藏	的	各种各样的	国家

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ʌp] ,

were	concentrated	and	worked	up	,
是	集中	和	工作	向上	,

但这里是各国思想和宗教瑰宝汇聚和发展的中心。

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ðæt] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] .

and	transmitted	to	all	the	nations	that	desired	them	.
和	传输	到	全部	这	国家	那	想要的	他们	.

并传给了所有渴望得到它们的国家。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ðeə(r)] ,

I	have	resisted	the	temptation	to	lay	the	scene	of	my	story	there	,
我	有	抵抗	这	诱惑	到	躺	这	场景	的	我的	故事	那里	,

我一直克制住不把故事背景设定在那里的冲动。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['elɪmənt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'leɪd][baɪ][ðə; ði] [griːk] ,

because	in	Alexandria	the	Egyptian	element	was	too	much	overlaid	by	the	Greek	,
因为	在	亚历山大	这	埃及人	元素	曾是	也	很多	叠加	经过	这	希腊语	,

因为在亚历山大，埃及元素被希腊元素掩盖得太厉害了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['splendɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [maɪt] ['iːzəli]

and	the	too	splendid	and	important	scenery	and	decorations	might	easily
和	这	也	灿烂	和	重要的	风景	和	装饰	可能	容易地

[hæv; həv] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

have	distracted	the	reader's	attention	from	the	dramatic	interest	of	the
有	愣	这	读者的	注意力	从	这	戏剧性	兴趣	的	这

[p'ɜːsənz] ['æktɪŋ] .

persons	acting	.
人	表演	.

过于华丽和重要的布景和装饰很容易分散读者对演员表演的戏剧性的注意力。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][he'lenɪk; he'liːnɪk] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

At	that	period	of	the	Hellenic	dominion	which	I	have	described	,
在	那	时期	的	这	希腊	统治权	哪个	我	有	描述	,

在我所描述的希腊统治时期，

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]

the	kings	of	Egypt	were	free	to	command	in	all	that	concerned	the	internal
这	国王	的	埃及	是	自由的	到	命令	在	全部	那	担心的	这	内部的

[ə'feəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɪŋdəm] ,

affairs	of	their	kingdom	,
事务	的	他们的	王国	,

埃及国王在处理王国内部事务方面拥有完全的自主权。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræpɪdli] - ['grəʊɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['empaɪə(r)] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

but	the	rapidly	-	growing	power	of	the	Roman	Empire	enabled	her	to
但	这	快速	-	生长	力量	的	这	罗马	帝国	已启用	她	到

[tʃek] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [də'mɪnjən] ,

check	the	extension	of	their	dominion	,
查看	这	扩大	的	他们的	统治权	,

但罗马帝国的迅速崛起使她能够遏制其统治范围的扩张。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] .

just	as	she	chose	.
只是	作为	她	选择	.

正如她自己选择的那样。

[ˌfaɪlə'miːtər] [hɪm'self] [hæd; həd] ['hɑːtɪli] [prə'məʊtɪd] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪzrɪəlaɪts] [frɒm; frəm]

Philometor	himself	had	heartily	promoted	the	immigration	of	Israelites	from
恋物癖	他自己	有	衷心地	推广	这	移民	的	以色列人	从

['pæləstaɪn] ,

Palestine	,
巴勒斯坦	,

菲洛墨托尔本人曾大力推动以色列人从巴勒斯坦移民到此。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] ['ɪnfluəns]

and	under	him	the	important	Jewish	community	in	Alexandria	acquired	an	influence
和	在下面	他	这	重要的	犹太人	社区	在	亚历山大	获得	一个	影响

['ɔːlməʊst]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [griːk] ;

almost	greater	than	the	Greek	;
几乎	更大的	比	这	希腊语	;

在他的领导下，亚历山大城重要的犹太社群获得了几乎比希腊社群更大的影响力；

[ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['rɔɪəl]

and	this	not	only	in	the	city	but	in	the	kingdom	and	over	their	royal
和	这	不是	仅有的	在	这	城市	但	在	这	王国	和	超过	他们的	皇家

[prə'tektə(r)] ,

protector	,
保护者	,

不仅在城市里，而且在王国里，甚至在他们的皇家保护者身上也是如此。

[huː] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə][dʒə'həʊvə][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

who	allowed	them	to	build	a	temple	to	Jehovah	on	the	shores	of	the	Nile	,
WHO	允许	他们	到	建造	一个	寺庙	到	耶和华	在	这	海岸	的	这	尼罗河	,

允许他们在尼罗河岸边建造耶和华圣殿的人

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɒg'mætɪk] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts]

and	in	his	own	person	assisted	at	the	dogmatic	discussions	of	the	Israelites
和	在	他的	自己的	人	协助	在	这	教条主义	讨论	的	这	以色列人

['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [griːk] [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

educated	in	the	Greek	schools	of	the	city	.
受过教育	在	这	希腊语	学校	的	这	城市	.

他亲自参与了城里希腊学校里受过教育的以色列人的教义讨论。

[ˌjuːərˈdʒiːtiːz][ˌaɪ ˈaɪ] . , [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈgɪftɪd] [bʌt; bət] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][mæn] , [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði]

Euergetes	**II**	**.**	**,**	**a**	**highly**	**gifted**	**but**	**vicious**	**and**	**violent**	**man**	**,**	**was**	**,**	**on**	**the**
欧厄尔盖特斯	二	.	,	一个	高度	天才	但	恶毒	和	暴力	男人	,	曾是	,	在	这

[ˈkɒntrəri] ,

contrary	**,**
相反	,

欧厄尔盖特斯二世是一位才华横溢但心狠手辣、性情暴戾的人，与此相反。

[dʒʌst][æz; əz][ɪˈnɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

just	**as**	**inimical**	**to**	**them**	**;**
只是	作为	敌对的	到	他们	;

对他们来说同样有害；

[hiː; hi] [ˈpəːsikjuːtid] [ðem; ðəm] [ˈkruːəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [deθ] [left] [hɪm] [səʊl] [ˈruːlə(r)]

he	**persecuted**	**them**	**cruelly**	**as**	**soon**	**as**	**his**	**brother's**	**death**	**left**	**him**	**sole**	**ruler**
他	受迫害	他们	残酷地	作为	很快	作为	他的	兄弟	死亡	左边	他	唯一	统治者

[ˈəʊvə(r)][ˈiːdʒɪpt] .

over	**Egypt**	**.**
超过	埃及	.

哥哥去世后，他成为埃及的唯一统治者，随即残酷迫害他们。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ˈhevɪli] [ˈiːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əˈkædəmi] — [ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

His	**hand**	**fell**	**heavily**	**even**	**on**	**the**	**members**	**of**	**the**	**Great**	**Academy**	**—**	**the**	**Museum**	**,**
他的	手	跌倒	重度	甚至	在	这	成员	的	这	伟大的	学院	—	这	博物馆	,

他的手甚至重重地落在了大学院——博物馆的成员身上。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] — [ɒv; əv][ˌælɪgˈzɑːndriə] ,

as	**it**	**was**	**called**	**—**	**of**	**Alexandria**	**,**
作为	它	曾是	称为	—	的	亚历山大	,

正如它当时所被称为的——亚历山大港，

[ðəʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ˈleibə] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ,

though	**he**	**himself**	**had**	**been**	**devoted**	**to**	**the**	**grave**	**labors**	**of**	**science**	**,**
尽管	他	他自己	有	到过	奉献	到	这	严重	劳动	的	科学	,

尽管他本人一直致力于严肃的科学研究，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəmˈpeld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] .

and	**he**	**compelled**	**them**	**to**	**seek**	**a**	**new**	**home**	**.**
和	他	被迫	他们	到	寻找	一个	新的	家	.

他强迫他们另寻新居。

[ðə; ði][ˈeksaɪld] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [ˈveəriəs] [ˈsɪtɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	**exiled**	**sons**	**of**	**learning**	**settled**	**in**	**various**	**cities**	**on**	**the**	**shores**	**of**	**the**
这	放逐	儿子们	的	学习	定居	在	各种各样的	城市	在	这	海岸	的	这

[ˌmedɪtəˈreɪniən] ,

Mediterranean	**,**
地中海	,

这些流亡的学者们定居在地中海沿岸的各个城市。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [nɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [rɪˈzʌlts]

and	**thus**	**contributed**	**not**	**a**	**little**	**to**	**the**	**diffusion**	**of**	**the**	**intellectual**	**results**
和	因此	贡献	不是	一个	小的	到	这	扩散	的	这	知识分子	结果

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleibə] [ɪn][ðə; ði] [mjuˈziːəm] .

of	**the**	**labors**	**in**	**the**	**Museum**	**.**
的	这	劳动	在	这	博物馆	.

因此，这对博物馆研究成果的传播做出了相当大的贡献。

[ˌærɪˈstɑːkəs] , [ðə; ði] [greɪtɪst] [ɒv; əv] - [ˈlɜːnɪd] [kənˈtɛmpərərɪz] ,

Aristarchus	**,**	**the**	**greatest**	**of**	**Philometor's**	**learned**	**contemporaries**	**,**
阿里斯塔克斯	,	这	最	的	-	学习	同时代人	,

阿里斯塔克斯，菲洛墨托尔同时代最伟大的学者，

[hæz; həz] [rɪ'pɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] [æt; ət] ['memfɪs] .

has	reported	for	us	a	conversation	in	the	king's	palace	at	Memphis	.
有	据报道	为了	我们	一个	对话	在	这	国王的	宫殿	在	孟菲斯	.

他向我们报道了在孟菲斯国王宫殿里的一次谈话。

[ðə; ði]['vɜːrsəz] [ə'baʊt] " [ðə; ði]['pjuːni] [tʃaɪld] [ɒv; əv][mæn] , " [ri'sait] [baɪ] [ˌkliːə'pætrə] [ɪn]['tʃæptə(r)][eks] . ,

The	verses	about	"	the	puny	child	of	man	,	"	recited	by	Cleopatra	in	chapter	X	.	,
这	诗句	关于	"	这	弱小	孩子	的	男人	,	"	背诵	经过	克利奥帕特拉	在	章	X	.	,

克利奥帕特拉在第十章中吟诵的关于"渺小的人类之子"的诗句。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒenjuɪnli] [æn'tiːk] ; [bʌt; bət] ['friːdrɪx] ['rɪtʃəl] — [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

are	not	genuinely	antique	;	but	Friedrich	Ritschl	—	the	Aristarchus	of	our	own
是	不是	真的	古董	;	但	弗里德里希	里奇尔	—	这	阿里斯塔克斯	的	我们的	自己的

[deɪz] ,

days	,
天	,

它们并非真正的古董；但弗里德里希·里奇尔——我们这个时代的阿里斯塔克斯——

[naʊ] [ded] — [θɔːt] ['veri] ['haɪli] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌm; səm]

now	dead	—	thought	very	highly	of	them	and	gave	them	to	me	,	some
现在	死的	—	想法	非常	高度	的	他们	和	给予	他们	到	我	,	一些

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

他们已经去世了——他们非常看重这些东西，几年前把它们送给了我。

[wɪð] ['sevrəl] [ˌverɪ'eʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [hænd] ,

with	several	variations	which	had	been	added	by	an	anonymous	hand	,
和	一些	变体	哪个	有	到过	额外	经过	一个	匿名的	手	,

其中还包含一些匿名人士添加的变体，

[ðen] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

then	still	in	the	land	of	the	living	.
然后	仍然	在	这	土地	的	这	活的	.

那时他仍然活着。

[aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] ,

I	have	added	to	the	first	verse	two	of	these	,	which	,
我	有	额外	到	这	第一的	诗	二	的	这些	,	哪个	,

我在第一节诗中加入了其中的两句，即：

[æz; əz][aɪ] ['lɜːnɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [her] [eɪtʃ] . [el] . [vɒn] [held] ,

as	I	learned	at	the	eleventh	hour	,	were	composed	by	Herr	H	.	L	.	von	Held	,
作为	我	学习	在	这	第十一	小时	,	是	由	经过	先生	H	.	L	.	冯	握住	,

我直到最后一刻才得知，这些作品是由H.L.冯·赫尔德先生创作的。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ded] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] ['fɜːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [meɪ] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]

who	is	now	dead	,	and	of	whom	further	particulars	may	be	learned	from
WHO	是	现在	死的	,	和	的	谁	更远	细节	可能	是	学习	从

Varnhagen's	'	Biographisclaen	Denkmalen	'	.
-	-	-	-	-	.

他现已去世，有关他的更多详情可从 Varnhagen 的《传记名录》中了解。

[vɒl] . [sevn] .

Vol	.	VII	.
沃尔	.	七	.

第七卷

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['tʃɑ:mɪŋ]

I	think	the	reader	will	thank	me	for	directing	his	attention	to	these	charming
我	思考	这	读者	将要	感谢	我	为了	导演	他的	注意力	到	这些	迷人

[laɪnz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [aɪ'dɪə] .

lines	and	to	the	genius	displayed	in	the	moral	application	of	the	main	idea	.
线条	和	到	这	天才	显示	在	这	道德	应用	的	这	主要的	主意	.

我认为读者会感谢我引导他注意到这些优美的句子，以及在道德层面上对主要思想的巧妙运用所展现出的天才之处。

['vɜ:rsəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [kə'lɪməkəs] [ɔ:(r)][sʌm; səm]

Verses	such	as	these	might	very	well	have	been	written	by	Callimachus	or	some
诗句	这样的	作为	这些	可能	非常	出色地	有	到过	书面	经过	卡利马科斯	或者	一些

['ʌðə(r)] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:li] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑ:ndriə]

other	poet	of	the	circle	of	the	early	members	of	the	Museum	of	Alexandria
其他	诗人	的	这	圆圈	的	这	早期的	成员	的	这	博物馆	的	亚历山大

.

:

.

这些诗句很可能是卡利马科斯或亚历山大博物馆早期成员圈子中的其他诗人所作。

[ai][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə'blaɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] , [ɪn][wʌn] ['lɪmɪtɪd] ['kænvəs][æz; əz]

I	was	also	obliged	in	this	narrative	to	concentrate	,	in	one	limited	canvas	as
我	曾是	还	有义务	在	这	叙述	到	集中	,	在	一	有限的	帆布	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

在叙述过程中，我也被迫将注意力集中在一个有限的画面上。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

all	the	features	which	were	at	once	the	conditions	and	the	characteristics
全部	这	特征	哪个	是	在	一次	这	状况	和	这	特征

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['i:pɒk] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

of	a	great	epoch	of	civilization	,
的	一个	伟大的	时代	的	文明	,

所有这些特征既是伟大文明时代的条件，也是其特征本身。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [baɪ] ['setɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

and	to	give	them	form	and	movement	by	setting	the	history	of
和	到	给	他们	形式	和	移动	经过	环境	这	历史	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ðen] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] ,

some	of	the	men	then	living	before	the	reader	,
一些	的	这	男人	然后	活的	前	这	读者	,

并通过向读者展现当时一些人物的历史，赋予他们形式和动感。

[wɪð] [ɪts][ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ɪts] [ˌdeɪ'nu:mɒ̃] .

with	its	complications	and	its	denouement	.
和	它是	并发症	和	它是	结局	.

以及其中的复杂情况和结局。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv][maɪ]['stɔ:ri] [gru:] [ʌp][ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv]

All	the	personages	of	my	story	grew	up	in	my	imagination	from	a	study	of
全部	这	人物	的	我的	故事	生长	向上	在	我的	想像力	从	一个	学习	的

[ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

the	times	in	which	they	lived	,
这	时代	在	哪个	他们	居住地	,

我故事中的所有人物都是通过研究他们所处的时代，在我的想象中逐渐形成的。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['klɪəli] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ðeɪ] [su:n] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]

but	when	once	I	saw	them	clearly	in	outline	they	soon	stood	before	my	mind	in	a
但	什么时候	一次	我	锯	他们	清楚地	在	大纲	他们	很快	站立	前	我的	头脑	在	一个

[mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkt] [fɔ:m] ,

more	distinct	form	,
更多的	清楚的	形式	,

但当我清晰地看到它们的轮廓后，它们很快就以更清晰的形象出现在我的脑海中。

[laɪk] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ; [ai] [felt] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['pleʒə(r)] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

like	people	in	a	dream	;	I	felt	the	poet's	pleasure	in	creation	,
喜欢	人们	在	一个	梦	;	我	毛毡	这	诗人的	乐趣	在	创建	,

如同梦境中的人一般；我感受到了诗人创作的喜悦。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [blʌd] [gru:] [wɔ:m] ,

and	as	I	painted	them	their	blood	grew	warm	,
和	作为	我	绘	他们	他们的	血	生长	温暖的	,

当我描绘他们时，他们的血液变得温暖起来。

[ðeə(r)] ['pʌlsɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ænd; ənd][ðeə(r)]['spɪrɪt][tu:; tə] [teɪk] [wɪŋz] [ænd; ənd][stɜ:(r)] ,

their	pulses	began	to	beat	and	their	spirit	to	take	wings	and	stir	,
他们的	脉冲	开始	到	打	和	他们的	精神	到	拿	翅膀	和	搅拌	,

他们的脉搏开始跳动，他们的精神开始振奋，仿佛插上了翅膀，躁动起来。

[i:tʃ] [ɪn][ɪts] [ə'prəʊpriət] ['neɪtʃə(r)] .

each	in	its	appropriate	nature	.
每个	在	它是	合适的	自然	.

各司其职。

[ai] [geɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][hɜ:(r); hə(r)] [dju:] ,

I	gave	history	her	due	,
我	给予	历史	她	到期的	,

我给予了历史应有的尊重，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['fɪgəz] [rɪ'taɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æz; əz]

but	the	historic	figures	retired	into	the	background	beside	the	human	beings	as
但	这	历史性	数据	退休	进入	这	背景	旁	这	人类	生物	作为

[sʌtʃ] ;

such	;
这样的	;

但是，历史人物在普通人面前退居幕后；

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:pɒk] [bɪ'keɪm] ['vi:ək(ə)lz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['hju:mən][aɪ'di:əl] , ['həʊldɪŋ]

the	representatives	of	an	epoch	became	vehicles	for	a	Human	Ideal	,	holding
这	代表	的	一个	时代	成为	车辆	为了	一个	人类	理想的	,	保持

[gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] ;

good	for	all	time	;
好的	为了	全部	时间	;

一个时代的代表成为人类理想的载体，这种理想具有永恒的价值；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ai] ['ventʃə(r)] [tu:; tə]['ɒfə(r)] [ðɪs] ['trænskrɪpt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd][æz; əz] ['ri:əli]

and	thus	it	is	that	I	venture	to	offer	this	transcript	of	a	period	as	really
和	因此	它	是	那	我	风险投资	到	提供	这	文字稿	的	一个	时期	作为	真的

[ə; eɪ][drə'mætɪk] [rəʊ'mæns] .

a	dramatic	romance	.
一个	戏剧性	浪漫	.

因此，我斗胆将这段时期的记录当作一段跌宕起伏的爱情故事来呈现。

['laɪpzɪg] [nəʊ'vembə(r)] - , - .

Leipzig	November	13	,	1879	.
莱比锡	十一月	-	,	-	.

莱比锡，1879年11月13日。

[geɪˈɔːrg] [ˈɛbərz] .
GEORG **EBERS** **.**
乔治 埃伯斯 .

乔治·埃伯斯。

[ðə; ði] [ˈsɪstəz] .
THE **SISTERS** **.**
这 姐妹 .

姐妹们。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ,
On **the** **wide** **,**
在 这 宽的 ,

在宽阔的，

[ˈdezət] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəˈkrɒpəlɪs] [ɒv; əv] [ˈmemfɪs] [stændz] [ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [paɪl]
desert **plain** **of** **the** **Necropolis** **of** **Memphis** **stands** **the** **extensive** **and** **stately** **pile**
沙漠 清楚的 的 这 墓地 的 孟菲斯 站立 这 广泛的 和 庄严 桩
[ɒv; əv] [ˈmeɪsənri] [wɪtʃ] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] [griːk] [ˈtemp(ə)l] [ɒv; əv] [sɪˈrepɪs] ;
of **masonry** **which** **constitutes** **the** **Greek** **temple** **of** **Serapis** **;**
的 石工 哪个 构成 这 希腊语 寺庙 的 塞拉皮斯 ;

在孟菲斯墓地的沙漠平原上，矗立着宏伟壮丽的希腊塞拉皮斯神庙。

[baɪ] [ɪts] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ˈsæŋktʃuːˌeriːz] [ɒv; əv] [əsliːpiːoʊz] , [ɒv; əv] [əˈnjuːbɪs] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
by **its** **side** **are** **the** **smaller** **sanctuaries** **of** **Asclepios** **,** **of** **Anubis** **and** **of**
经过 它是 边 是 这 较小的 保护区 的 阿斯克勒庇俄斯 , 的 阿努比斯 和 的
[æˈstɑːti] ,
Astarte **,**
阿斯塔特 ,

旁边是较小的阿斯克勒庇俄斯神庙、阿努比斯神庙和阿斯塔特神庙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [ləʊ] [ˈhaʊzɪz] , [bɪlt] [ɒv; əv] [ʌnˈbɜːnt] [brɪks] ,
and **a** **row** **of** **long** **,** **low** **houses** **,** **built** **of** **unburnt** **bricks** **,**
和 一个 排 的 长的 , 低的 房屋 , 建造 的 未燃烧的 砖块 ,

还有一排用未烧制的砖块砌成的低矮长屋，

[ˈstretʃɪz] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [ˈbegə(r)] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [ˈfɒləʊ] [ɪn] [ðə; ði]
stretches **away** **behind** **them** **as** **a** **troop** **of** **beggar** **children** **might** **follow** **in** **the**
伸展 离开 在后面 他们 作为 一个 部队 的 乞丐 孩子们 可能 跟随 在 这
[treɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈsplendɪdli] [əˈtaɪəd] [kɪŋ] .
train **of** **some** **splendidly** **attired** **king** **.**
火车 的 一些 精彩地 穿着 国王 .

在他们身后绵延不绝，就像一群乞丐小孩跟在一位衣着华丽的国王身后一样。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈdæzlɪŋli] [ˈbrɪliənt] [ðə; ði] [smuːð] ,
The **more** **dazzlingly** **brilliant** **the** **smooth** **,**
这 更多的 耀眼地 杰出的 这 光滑的 ,

越是光彩夺目、光滑无比，

[ˈjeləʊ] [ˈsændstəʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] ,
yellow **sandstone** **walls** **of** **the** **temple** **appear** **in** **the** **light** **of** **the** **morning** **sun** **,**
黄色的 砂岩 墙壁 的 这 寺庙 出现 在 这 光 的 这 早晨 太阳 ,

晨曦映照下，寺庙的黄色砂岩墙壁清晰可见。

[ðə; ði][mɔ:(r)]['skwɒlɪd][ænd; ənd] [mi:n] [du:; də][ðə; ði]['dɪndʒi]['haʊzɪz] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]

the	more	squalid	and	mean	do	the	dingy	houses	look	as	they	crouch	in	the
这	更多的	肮脏的	和	意思是	做	这	昏暗的	房屋	看	作为	他们	蹲伏	在	这

['aʊtskɜ:ts] .

outskirts	.
郊区	.

那些蜷缩在郊区的破旧房屋显得越是肮脏卑微。

[wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] ['sʌnbi:m] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

When	the	winds	blow	round	them	and	the	hot	sunbeams	fall	upon	them	,
什么时候	这	风	吹	圆形的	他们	和	这	热的	阳光	落下	之上	他们	,

当风吹拂着它们，炽热的阳光照射在它们身上时，

[ðə; ði] [dʌst] ['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [klaʊdz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][draɪ][pɑ:θ] [swept] [baɪ][ðə; ði]

the	dust	rises	from	them	in	clouds	as	from	a	dry	path	swept	by	the
这	灰尘	上升	从	他们	在	云	作为	从	一个	干燥	小路	扫荡	经过	这

[geɪl] .

gale	.
大风	.

尘土从它们身上扬起，如同狂风吹过干燥的道路一般，形成一片片云雾。

['i:v(ə)n][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ˌɪn'saɪd][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['plɑ:stəd] ,

Even	the	rooms	inside	are	never	plastered	,
甚至	这	房间	里面	是	绝不	粉刷过的	,

就连房间内部也从未粉刷过。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [brɪks] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [draɪd] [naɪl] - [mʌd] [mɪkst] [wɪð] [tʃɒpt] [strɔ:] ,

and	as	the	bricks	are	of	dried	Nile	-	mud	mixed	with	chopped	straw	,
和	作为	这	砖块	是	的	干燥	尼罗河	-	泥	混合	和	切碎	稻草	,

由于砖块是用干燥的尼罗河泥与切碎的稻草混合制成的，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['lɪt(ə)l] [endz] [stɪk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

of	which	the	sharp	little	ends	stick	out	from	the	wall	in	every	direction	,
的	哪个	这	锋利的	小的	结束	戳	出去	从	这	墙	在	每一个	方向	,

其中尖锐的小端从墙壁向各个方向伸出，

[ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɪz][æz; əz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [tʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'pli:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

the	surface	is	as	disagreeable	to	touch	as	it	is	unpleasing	to	look	at	.
这	表面	是	作为	令人不快的	到	触碰	作为	它	是	令人不快	到	看	在	.

这种表面摸起来很不舒服，看起来也很丑陋。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði]

When	they	were	first	built	on	the	ground	between	the	temple	itself	and	the
什么时候	他们	是	第一的	建造	在	这	地面	之间	这	寺庙	本身	和	这

[wɔ:l] [wɪtʃ] [in'kləuz] [ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] ,

wall	which	encloses	the	precincts	,
墙	哪个	包含	这	辖区	,

它们最初建在寺庙本身和围墙之间的空地上时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] ['i:stən] [saɪd] , [di'vaid][ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [grəʊv] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [ɪn][hɑ:f] ,

and	which	,	on	the	eastern	side	,	divides	the	acacia	-	grove	of	Serapis	in	half	,
和	哪个	,	在	这	东	边	,	分割	这	金合欢	-	树林	的	塞拉皮斯	在	一半	,

东侧，它将塞拉皮斯金合欢树林一分为二。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'si:ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vəutəri] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [bæk] [wɔ:l]

they	were	concealed	from	the	votaries	visiting	the	temple	by	the	back	wall
他们	是	暗	从	这	选民	访问	这	寺庙	经过	这	后退	墙

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒn][ðə; ði] ['i:stən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:kɔ:t] ;

of	a	colonnade	on	the	eastern	side	of	the	great	forecourt	;
的	一个	柱廊	在	这	东	边	的	这	伟大的	前院	;

它们被大前院东侧柱廊的后墙遮挡，使前来朝圣的信徒们无法看到；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒlə'neɪd] [hæz; həz] [naʊ] ['fɔːlən] [daʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

but	a	portion	of	this	colonnade	has	now	fallen	down	,	and	through	the
但	一个	部分	的	这	柱廊	有	现在	倒下	向下	,	和	通过	这

[briːtʃ] ,

breach	,
违反	,

但现在这部分柱廊已经坍塌，从缺口处，

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒdɪst] [st'rʌktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz]

part	of	these	modest	structures	are	plainly	visible	with	their	doors	and	windows
部分	的	这些	谦虚的	结构	是	显然	可见的	和	他们的	门	和	视窗

['əʊpənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] — [ɔː(r)] ,

opening	towards	the	sanctuary	—	or	,
开幕	向	这	避难所	—	或者	,

这些简陋建筑的一部分清晰可见，它们的门窗都朝向圣殿——或者说，

[tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['ækjərətli] , ['sɜːt(ə)n] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ['oʊpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

to	speak	more	accurately	,	certain	rudely	constructed	openings	for	looking	out	of
到	说话	更多的	准确	,	肯定	粗鲁地	建造	开口	为了	寻找	出去	的

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [baɪ] .

or	for	entering	by	.
或者	为了	进入	经过	.

更准确地说，是指某些粗糙构造的、用于向外看或进入的开口。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɪndəʊ] ,

Where	there	is	a	door	there	is	no	window	,
在哪里	那里	是	一个	门	那里	是	不	窗户	,

有门的地方就没有窗户。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [sɜːrvz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪz] [dɪ'spenst]

and	where	a	gap	in	the	wall	serves	for	a	window	,	a	door	is	dispensed
和	在哪里	一个	差距	在	这	墙	服务	为了	一个	窗户	,	一个	门	是	分发

[wɪð] ;

with	;
和	;

如果墙上的缺口可以作为窗户，那么就不需要门了；

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ləʊ] [wʌn] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋz]

none	of	the	chambers	,	however	,	of	this	long	row	of	low	one	-	storied	buildings
没有任何	的	这	房间	,	然而	,	的	这	长的	排	的	低的	一	-	有故事的	建筑物

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

communicate	with	each	other	.
交流	和	每个	其他	.

然而，这一排长长的低矮单层建筑的各个房间彼此之间都不相通。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [wel] - ['trɒdn] [pɑːθ] [liːdz] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ;

A	narrow	and	well	-	trodden	path	leads	through	the	breach	in	the	wall	;
一个	狭窄的	和	出色地	-	践踏	小路	线索	通过	这	违反	在	这	墙	;

一条狭窄且人迹罕至的小路穿过城墙上的缺口；

[ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪkli] [struːn] [wɪð] [braʊn] [dʌst] ,

the	pebbles	are	thickly	strewn	with	brown	dust	,
这	鹅卵石	是	浓密	散落的	和	棕色的	灰尘	,

鹅卵石上厚厚地覆盖着一层棕色的灰尘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [liːdz] [pɑːst] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

and	the	footway	leads	past	quantities	of	blocks	of	stone	and	portions	of
和	这	人行道	线索	过去的	数量	的	积木	的	石头	和	部分	的

['kɒləms] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [siːm] ['əʊnli][tuː; tə]

columns	destined	for	the	construction	of	a	new	building	which	seems	only	to
列	注定	为了	这	建造	的	一个	新的	建筑	哪个	似乎	仅有的	到

[hæv; həv] [biːn] [ˌintə'mit] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ,

have	been	intermitted	the	night	before	,
有	到过	间歇	这	夜晚	前	,

人行道两侧堆放着大量的石块和部分石柱，这些石块和石柱原本是要用来建造一座新建筑的，而这座新建筑似乎只是在前一天晚上才停止施工。

[fɔː(r); fə(r)] ['mælɪts] [ænd; ənd] ['liːvəz] [laɪ] [ɒn][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] [mə'tɪərɪəlz] .

for	mallets	and	levers	lie	on	and	near	the	various	materials	.
为了	木槌	和	杠杆	说谎	在	和	靠近	这	各种各样的	材料	.

木槌和杠杆就放置在各种材料上或附近。

[ðɪs] [pɑːθ] [liːdz] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪk] ['haʊzɪz] ,

This	path	leads	directly	to	the	little	brick	houses	,
这	小路	线索	直接地	到	这	小的	砖	房屋	,

这条小路直接通往那些小砖房，

[ænd; ənd][endz][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [kləʊzd] ['wʊdn] [dɔː(r)][səʊ] ['rʌfli] [dʒɔɪnd][ænd; ənd][səʊ] [ɪl] - [hʌŋ]

and	ends	at	a	small	closed	wooden	door	so	roughly	joined	and	so	ill	-	hung
和	结束	在	一个	小的	关闭	木制的	门	所以	大致	加入	和	所以	患病的	-	悬挂

[ðæt] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

that	between	it	and	the	threshold	,
那	之间	它	和	这	临界点	,

尽头是一扇紧闭的小木门，门框拼接粗糙，悬挂不牢固，以至于门与门槛之间，

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

which	is	only	raised	a	few	inches	above	the	ground	,
哪个	是	仅有的	提高	一个	很少	英寸	多于	这	地面	,

它只比地面高出几英寸，

[ə; eɪ] [faɪn] [greɪ] [kæt] [kən'traiv] [tuː; tə] [skwiːz] [hɜː'self] [θruː] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

a	fine	gray	cat	contrives	to	squeeze	herself	through	by	putting	down	her	head
一个	美好的	灰色的	猫	精心策划	到	挤	她自己	通过	经过	推杆	向下	她	头

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] .

and	rubbing	through	the	dust	.
和	擦	通过	这	灰尘	.

一只漂亮的灰猫低下头，蹭着灰尘，巧妙地挤了过去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][faindz] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪ'rekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] [legz] [ʃiː; ʃi] ['prəʊsiːdz]

As	soon	as	she	finds	herself	once	more	erect	on	her	four	legs	she	proceeds
作为	很快	作为	她	发现	她自己	一次	更多的	直立	在	她	四	腿	她	收益

[tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [fɜː(r)] ,

to	clean	and	smooth	her	ruffled	fur	,
到	干净的	和	光滑的	她	褶皱的	毛皮	,

她重新站稳后，便开始清理和抚平自己蓬乱的皮毛。

['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi]

putting	up	her	back	,	and	glancing	with	gleaming	eyes	at	the	house	she
推杆	向上	她	后退	,	和	瞥了一眼	和	闪闪发光	眼睛	在	这	房子	她

[hæz; həz][dʒʌst] [left] ,

has	just	left	,
有	只是	左边	,

她挺直腰背，目光闪亮地望着她刚刚离开的房子。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ;

behind	which	at	this	moment	the	sun	is	rising	;
在后面	哪个	在	这	片刻	这	太阳	是	上升	;

此时此刻，太阳正从它背后升起；

['blaɪndɪd][baɪ][ɪts] [braɪt] [reɪz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd]['saɪlənt]

blinded	by	its	bright	rays	she	turns	away	and	goes	on	with	cautious	and	silent
失明	经过	它是	明亮的	射线	她	转弯	离开	和	去	在	和	谨慎	和	沉默的

[tred] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

tread	into	the	court	of	the	temple	.
踏	进入	这	法庭	的	这	寺庙	.

她被耀眼的光芒晃得睁不开眼，转身小心翼翼、悄无声息地走进了寺庙的庭院。

[ðə; ði] ['hɒvl] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pʊsi] [hæz; həz] [krept] [ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['beəli] ['fɜ:nɪʃt] ;

The	hovel	out	of	which	pussy	has	crept	is	small	and	barely	furnished	;
这	茅屋	出去	的	哪个	猫	有	悄悄地爬	是	小的	和	仅仅	提供	;

小猫爬出来的那间小屋很小，里面几乎没有任何家具；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [dɑ:k] [tu:] ,

it	would	be	perfectly	dark	too	,
它	会	是	完美	黑暗的	也	,

外面也会一片漆黑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪft] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] [əd'mɪt] [laɪt] ['ɪntu:] [ðɪs]

but	that	the	holes	in	the	roof	and	the	rift	in	the	door	admit	light	into	this
但	那	这	孔	在	这	屋顶	和	这	裂痕	在	这	门	承认	光	进入	这

[məʊst] ['skwɒlɪd] [ru:m] .

most	squalid	room	.
最多	肮脏的	房间	.

但是，屋顶上的洞和门上的裂缝却能让光线照进这个极其肮脏的房间。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [rʌf] [greɪ] [wɔ:lz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃest] ,

There	is	nothing	standing	against	its	rough	gray	walls	but	a	wooden	chest	,
那里	是	没有什么	常设	反对	它是	粗糙的	灰色的	墙壁	但	一个	木制的	胸部	,

它粗糙的灰色墙壁上空无一物，只有一个木箱子。

[nɪə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] [fju:] ['ɜ:θn] [bəʊlz] [stænd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] [kʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ]

near	this	a	few	earthen	bowls	stand	on	the	ground	with	a	wooden	cup	and	a
靠近	这	一个	很少	土	碗	站立	在	这	地面	和	一个	木制的	杯子	和	一个

['greɪsfəli] [rɔ:t] [dʒʌg][ɒv; əv][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] ,

gracefully	wrought	jug	of	pure	and	shining	gold	,
优雅地	锻	水壶	的	纯的	和	灼灼	金子	,

附近地上放着几个陶碗，旁边还有一个木杯和一个造型优美、闪闪发光的纯金壶。

[wɪtʃ] [lʊks] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] [ək'sesəriz] .

which	looks	strangely	out	of	place	among	such	humble	accessories	.
哪个	看起来	奇怪的	出去	的	地方	之中	这样的	谦逊的	配件	.

在这样朴素的饰品中，它显得格格不入。

[kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [laɪ] [tu:] [mæts][ɒv; əv]['wəʊv(ə)n][bæst] , [i:tʃ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃi:pskɪn]

Quite	in	the	background	lie	two	mats	of	woven	bast	,	each	covered	with	a	sheepskin
相当	在	这	背景	说谎	二	垫子	的	编织	巴斯特	,	每个	涵盖	和	一个	羊皮

.

:

.

在远处，静静地躺着两张用编织的韧皮纤维制成的垫子，每张垫子上都盖着一张羊皮。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] [ru:m] ,

These	are	the	beds	of	the	two	girls	who	inhabit	the	room	,
这些	是	这	床	的	这	二	女孩们	WHO	居住	这	房间	,

这是住在这个房间里的两个女孩的床。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [meɪd] [ɒv; əv][pɑːm] - ['brɑːntʃɪz] ,

one	of	whom	is	now	sitting	on	a	low	stool	made	of	palm	-	branches	,
一	的	谁	是	现在	坐着	在	一个	低的	凳子	制成	的	棕榈	-	分支	,

其中一人现在正坐在一个用棕榈枝做成的矮凳上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jɔːnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn]

and	she	yawns	as	she	begins	to	arrange	her	long	and	shining	brown
和	她	打哈欠	作为	她	开始	到	安排	她	长的	和	灼灼	棕色的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

她打了个哈欠，开始整理她那头长长的、闪亮的棕色头发。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['skɪlfl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] ['peɪʃ(ə)nt]['əʊvə(r)] [ðɪs] [nɒt] ['veri] ['iːzi] [tɑːsk] ,

She	is	not	particularly	skilful	and	even	less	patient	over	this	not	very	easy	task	,
她	是	不是	特别	熟练	和	甚至	较少的	病人	超过	这	不是	非常	简单的	任务	,

她并不特别熟练，而且对这项并不轻松的任务更缺乏耐心。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ə; eɪ] [freʃ] ['tæŋg(ə)l] [tʃeks] [ðə; ðɪ] [hɔːn] [kəʊm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

and	presently	,	when	a	fresh	tangle	checks	the	horn	comb	with	which	she	is
和	目前	,	什么时候	一个	新鲜的	纠纷	检查	这	喇叭	梳子	和	哪个	她	是

['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

dressing	it	,
敷料	它	,

这时，一团新的缠结刮到了她用来梳理头发的角质梳子上。

[ʃiː; ʃi] [tɔsiz] [ðə; ðɪ] [kəʊm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

she	tosses	the	comb	on	to	the	couch	.
她	抛掷	这	梳子	在	到	这	长椅	.

她把梳子扔到沙发上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] ['eni] [heɪst] [nɔː(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [fɔːs] ,

She	has	not	pulled	it	through	her	hair	with	any	haste	nor	with	much	force	,
她	有	不是	拉	它	通过	她	头发	和	任何	匆忙	也不	和	很多	力量	,

她并没有急于求成，也没有用力过猛地将它从头发里拉出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] ['taɪtli] [ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tiːθ] [səʊ] ['fɜːmli] [ɪn]

but	she	shuts	her	eyes	so	tightly	and	sets	her	white	teeth	so	firmly	in
但	她	关闭	她	眼睛	所以	紧紧	和	套	她	白色的	牙齿	所以	牢牢	在

[hɜː(r); hə(r)] [red] ['djuːi] [lɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː'self]

her	red	dewy	lip	that	it	might	be	supposed	that	she	had	hurt	herself
她	红色的	露水	唇	那	它	可能	是	据称	那	她	有	伤害	她自己

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

但她紧紧闭上双眼，洁白的牙齿牢牢地咬着红润的嘴唇，仿佛她伤得很重似的。

[ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [step] [ɪz] [naʊ] ['ɔːdəbl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi]['əupənz] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] -

A	shuffling	step	is	now	audible	outside	the	door	;	she	opens	wide	her	tawny	-
一个	洗牌	步	是	现在	可听见的	外部	这	门	;	她	打开	宽的	她	黄褐色	-

['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

hazel	eyes	,
榛	眼睛	,

门外传来一阵窸窣的脚步声；她睁大了那双黄褐色的眼睛，

[ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [sə'praɪz] ,

that	have	a	look	of	gazing	on	the	world	in	surprise	,
那	有	一个	看	的	凝视	在	这	世界	在	惊喜	,

脸上带着惊奇地凝视着这个世界的神情，

[ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːts] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['æspekt] [ɪz] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd]

a	smile	parts	her	lips	and	her	whole	aspect	is	as	completely	changed
一个	微笑	部分	她	嘴唇	和	她	所有的	方面	是	作为	完全地	已更改

[æz; əz] [ðæt] [pv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [weə(r)]

as	that	of	a	butterfly	which	escapes	from	the	shade	into	the	sunshine	where
作为	那	的	一个	蝴蝶	哪个	逃脱	从	这	阴影	进入	这	阳光	在哪里

[ðə; ði] [braɪt] [biːmz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [wɪŋz] .

the	bright	beams	are	reflected	in	the	metallic	lustre	of	its	wings	.
这	明亮的	光束	是	反映	在	这	金属	光泽	的	它是	翅膀	.

她嘴角扬起一抹微笑，整个人焕然一新，就像一只蝴蝶从阴影中飞向阳光，明亮的阳光反射在它金属般闪亮的翅膀上。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [hænd] [nɔk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪl] - [hʌŋ] [dɔː(r)] , [səʊ] ['rʌfli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trembəlz] [ɒn] [ɪts]

A	hasty	hand	knocks	at	the	ill	-	hung	door	,	so	roughly	that	it	trembles	on	its
一个	仓促	手	敲门声	在	这	患病的	-	悬挂	门	,	所以	大致	那	它	颤抖	在	它是

['hɪndʒɪz] ,

hinges	,
铰链	,

一只手急促地敲打着那扇摇摇欲坠的门，力道之大，以至于门在门轴上都颤抖起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['trentʃə(r)] [ɪz] [ʃʌvd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [tʃɪŋk] [baɪ]

and	the	instant	after	a	wooden	trencher	is	shoved	in	through	the	wide	chink	by
和	这	立即的	后	一个	木制的	挖沟机	是	推搡	在	通过	这	宽的	裂缝	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ;

which	the	cat	made	her	escape	;
哪个	这	猫	制成	她	逃脱	;

就在这时，一个木制餐盘被塞进了猫逃跑时穿过的那道宽大的缝隙里；

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [raʊnd] [keɪk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['ɜːθn] ['sɔːsə(r)]

on	it	are	a	thin	round	cake	of	bread	and	a	shallow	earthen	saucer
在	它	是	一个	薄的	圆形的	蛋糕	的	面包	和	一个	浅的	土	碟子

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒlɪv] - [ɔɪl] ;

containing	a	little	olive	-	oil	;
包含	一个	小的	橄榄	-	油	;

上面放着一块薄薄的圆形面包和一个小陶碟，里面装着少许橄榄油；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [eg] - [ʃel]

there	is	no	more	than	might	perhaps	be	contained	in	half	an	ordinary	egg	-	shell
那里	是	不	更多的	比	可能	也许	是	包含	在	一半	一个	普通的	蛋	-	壳

,

,
,

里面装的东西可能只相当于半个普通鸡蛋壳里的东西。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ɪn] [klɪə(r)] , ['gəʊldən] ['pjʊərəti] .

but	it	looks	fresh	and	sweet	,	and	shines	in	clear	,	golden	purity	.
但	它	看起来	新鲜的	和	甜的	,	和	闪耀	在	清除	,	金的	纯度	.

但它看起来清新甜美，闪耀着清澈的金黄色光泽。

[ðə; ði] [gɜːl] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [pul] [ɪn] [ðə; ði] ['plætə(r)] , [ænd; ənd] ,

The	girl	goes	to	the	door	,	pulls	in	the	platter	,	and	,
这	女孩	去	到	这	门	,	拉	在	这	拼盘	,	和	,

女孩走到门口，拉过盘子，然后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['meʒəz] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] , [ɪk'skleɪm] [hɑːf] [ɪn] [lə'ment] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn]

as	she	measures	the	allowance	with	a	glance	,	exclaims	half	in	lament	and	half	in
作为	她	措施	这	津贴	和	一个	瞥一眼	,	惊呼	一半	在	哀叹	和	一半	在

[rɪ'prəʊtʃ] :

reproach	:
责备	:

她瞥了一眼零用钱，不禁发出半是哀叹半是责备的感叹：

" [səʊ]['lɪt(ə)l] !

"	So	little	!
"	所以	小的	!

“这么少！”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ?

and	is	that	for	both	of	us	?
和	是	那	为了	两个都	的	我们	?

那是指我们两个人吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] ['fiːtʃəz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	As	she	speaks	her	expressive	features	have	changed	again	and	her
"	作为	她	说话	她	富有表现力的	特征	有	已更改	再次	和	她

['flæʃɪŋ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'meɪ]

flashing	eyes	are	directed	towards	the	door	with	a	glance	of	as	much	dismay
闪烁	眼睛	是	指导	向	这	门	和	一个	瞥一眼	的	作为	很多	沮丧

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðiː] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ;

as	though	the	sun	and	stars	had	been	suddenly	extinguished	;
作为	尽管	这	太阳	和	明星	有	到过	突然	熄灭	;

“她说话时，表情又变了，她闪亮的眼睛望着门口，眼神中充满了惊恐，仿佛太阳和星星突然熄灭了一样；

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [griːf] [ɪz][ðə; ðiː] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ləʊf] ,

and	yet	her	only	grief	is	the	smallness	of	the	loaf	,
和	然而	她	仅有的	悲伤	是	这	小	的	这	面包	,

然而，她唯一的遗憾却是面包太小。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ['hɑːdli] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ðiː]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][wʌn] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] —

which	certainly	is	hardly	large	enough	to	stay	the	hunger	of	one	young	creature	—
哪个	当然	是	几乎	大的	足够的	到	停留	这	饥饿	的	一	年轻的	生物	—

[ænd; ənd] [tuː] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	two	must	share	it	;
和	二	必须	分享	它	;

这肯定不足以满足一只幼崽的饥饿——两只幼崽必须分享它；

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][wʌn] [mænz] [laɪf] ,

what	is	a	mere	nothing	in	one	man's	life	,
什么	是	一个	仅仅	没有什么	在	一	男人的	生活	,

在一个人的生命中，这不过是微不足道的小事。

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

to	another	may	be	of	great	consequence	and	of	terrible	significance	.
到	其他	可能	是	的	伟大的	结果	和	的	糟糕的	意义	.

对另一个人来说，这可能具有重大意义，甚至极其可怕。

[ðə; ðiː] [rɪ'prəʊtʃfl] [kəm'pleɪnt] [ɪz] [hɜːd] [baɪ][ðə; ðiː] ['mesɪndʒə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] ,

The	reproachful	complaint	is	heard	by	the	messenger	outside	the	door	,
这	责备的	抱怨	是	听到	经过	这	信使	外部	这	门	,

门外的信使听到了这番责备的抱怨。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][əʊld] ['wʊmən] [huː] [ʃʌvd] [ɪn][ðə; ðiː] ['trentʃə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] ['θreʃhəʊld] ['ɑːnsəz]

for	the	old	woman	who	shoved	in	the	trencher	over	the	threshold	answers
为了	这	老的	女士	WHO	推搡	在	这	挖沟机	超过	这	临界点	答案

['kwɪkli] [bʌt; bət] [nɒt] ['krɒsli] .

quickly	but	not	crossly	.
迅速地	但	不是	生气	.

把餐盘推过门槛的老妇人很快回答，但并不生气。

" ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['aɪriːn] . "

"	Nothing	more	to	-	day	,	Irene	.	"
"	没有什么	更多的	到	-	天	,	艾琳	.	"

“今天就到此为止了，艾琳。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈgreɪsfl] , " [kraɪz][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,

"	It	is	disgraceful	,	"	cries	the	girl	,	her	eyes	filling	with	tears	,
"	它	是	可耻	,	"	哭泣	这	女孩	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	,

“太丢人了！”女孩哭喊着，眼里噙满了泪水。

" ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [ləʊf] [grəuz] [smɔːlə(r)] ,

"	every	day	the	loaf	grows	smaller	,
"	每一个	天	这	面包	生长	较小的	,

“面包每天都在变小，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spærəʊz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] .

and	if	we	were	sparrows	we	should	not	have	enough	to	satisfy	us	.
和	如果	我们	是	麻雀	我们	应该	不是	有	足够的	到	满足	我们	.

如果我们是麻雀，我们拥有的东西永远都不够我们吃饱。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

You	know	what	is	due	to	us
你	知道	什么	是	到期的	到	我们

你知道我们应得的是什么。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [pə'tɪʃn] .

and	I	will	never	cease	to	complain	and	petition	.
和	我	将要	绝不	停止	到	抱怨	和	请愿	.

我将永不停歇地抱怨和请愿。

[sɛ'reɪpiˌɒn] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

Serapion	shall	draw	up	a	fresh	address	for	us	,
蛇蝎	将	画	向上	一个	新鲜的	地址	为了	我们	,

Serapion会为我们拟定一份新的地址。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [nəʊz] [haʊ] ['ʃeɪmfəli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] — "

and	when	the	king	knows	how	shamefully	we	are	treated	—	"
和	什么时候	这	国王	知道	如何	可耻地	我们	是	治疗	—	"

当国王知道我们遭受了多么可耻的待遇时——”

" [aɪ] ! [wen] [hiː; hi] [nəʊz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Aye	!	when	he	knows	,	"	interrupted	the	old	woman	.
"	是的	!	什么时候	他	知道	,	"	中断	这	老的	女士	.

“是啊！当他知道的时候，”老妇人插嘴道。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪz] [tɒst] [ə'baʊt] [baɪ] ['meni] [wɪndz; waɪndz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	cry	of	the	poor	is	tossed	about	by	many	winds	before	it
但	这	哭	的	这	贫穷的	是	抛掷	关于	经过	许多	风	前	它

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪə(r)] .

reaches	the	king's	ear	.
到达	这	国王的	耳朵	.

但是，穷人的呼声要经过无数次的传播，才能传到国王的耳中。

[ai] [mait] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ɪf] ['fɑːstɪŋ]

I	might	find	a	shorter	way	than	that	for	you	and	your	sister	if	fasting
我	可能	寻找	一个	较短	方式	比	那	为了	你	和	你的	姐姐	如果	禁食

['kɒmz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

comes	so	much	amiss	to	you	.
来	所以	很多	错误	到	你	.

如果斋戒对你们姐妹俩来说实在太难受，我或许可以找到更快捷的方法。

[gˈɜːlz] [wɪð] ['feɪsɪz] [laɪk] [hɜːz] [ænd; ənd] [jɔːz] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪriːn] , [niːd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [wɒnt] . "

Girls	with	faces	like	hers	and	yours	,	my	little	Irene	,	need	never	come	to	want	.	"
女孩们	和	面孔	喜欢	她的	和	你的	,	我的	小的	艾琳	,	需要	绝不	来	到	想	.	"

像你我这样的小艾琳，拥有你这样漂亮脸蛋的女孩，永远不必感到匮乏。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [ɪz][maɪ] [feɪs] [laɪk] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ][gɜːl] ,

"	And	pray	what	is	my	face	like	?	"	asked	the	girl	,
"	和	祈祷	什么	是	我的	脸	喜欢	?	"	问	这	女孩	,

“那么，我的长相究竟如何呢？”女孩问道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fiːtʃəz] [wʌns] [mɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

and	her	pretty	features	once	more	seemed	to	catch	a	gleam	of	sunshine	.
和	她	漂亮的	特征	一次	更多的	似乎	到	抓住	一个	闪耀	的	阳光	.

她那美丽的容颜仿佛再次沐浴在阳光下。

" [waɪ] , [səʊ] ['hænsəm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz]

"	Why	,	so	handsome	that	you	may	always	venture	to	show	it	beside	your	sister's
"	为什么	,	所以	英俊的	那	你	可能	总是	风险投资	到	展示	它	旁	你的	姐妹

;

;
;

“瞧，它如此俊美，你甚至可以总是把它和你姐姐的放在一起炫耀；

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,

and	yesterday	,	in	the	procession	,
和	昨天	,	在	这	游行	,

昨天，在游行队伍中，

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['rəʊmən] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [kwiːn] [lʊkt] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æt; ət]

the	great	Roman	sitting	by	the	queen	looked	as	often	at	her	as	at
这	伟大的	罗马	坐着	经过	这	女王	看起来	作为	经常	在	她	作为	在

[ˌkliːə'pætrə] [hɜː'self] .

Cleopatra	herself	.
克利奥帕特拉	她自己	.

那位坐在女王身旁的罗马伟人，看向女王的次数，和看向克利奥帕特拉本人的次数一样多。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

If	you	had	been	there	too	he	would	not	have	had	a	glance	for	the
如果	你	有	到过	那里	也	他	会	不是	有	有	一个	瞥一眼	为了	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

如果你当时也在场，他根本不会看女王一眼。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] , [æz; əz][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

for	you	are	a	pretty	thing	,	as	I	can	tell	you	.
为了	你	是	一个	漂亮的	事物	,	作为	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，你真是个漂亮姑娘。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [gˈɜːlz] [wʊd] ['suːnə(r)][hɪə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl]

And	there	are	many	girls	would	sooner	hear	those	words	then	have	a	whole
和	那里	是	许多	女孩们	会	很快	听到	那些	字	然后	有	一个	所有的

[ləʊf] — [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ai] [sə'pəʊz] ,

loaf	—	besides	you	have	a	mirror	I	suppose	,
面包	—	除了	你	有	一个	镜子	我	认为	,

而且很多女孩宁愿听到这些话，也不愿得到一整个面包——再说，我想你还有镜子呢。

[lʊk] [ɪn] [ðæt] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri] .

look	in	that	next	time	you	are	hungry	.
看	在	那	下一个	时间	你	是	饥饿的	.

下次饿的时候可以看看这个。

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ʃʌflɪŋ] [steps] [rɪ'triːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]

"	The	old	woman's	shuffling	steps	retreated	again	and	the	girl	snatched	up	the
"	这	老的	女性的	洗牌	步骤	撤退	再次	和	这	女孩	抢夺	向上	这

['gəʊldən][dʒɑː(r)] ,

golden	jar	,
金的	罐	,

老妇人蹒跚的脚步声再次远去，女孩一把抓起金罐。

['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [let] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn]

opened	the	door	a	little	way	to	let	in	the	daylight	and	looked	at	herself	in
打开	这	门	一个	小的	方式	到	让	在	这	日光	和	看起来	在	她自己	在

[ðə; ði] [braɪt] ['sɜːfɪs] ;

the	bright	surface	;
这	明亮的	表面	;

她将门打开一条缝，让日光照进来，然后看着明亮的门面上的自己；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstli] [vɑːz] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɔːl] [dɪ'stɔːtɪd] ,

but	the	curve	of	the	costly	vase	showed	her	features	all	distorted	,
但	这	曲线	的	这	昂贵	花瓶	显示	她	特征	全部	扭曲	,

但是，昂贵花瓶的弧度却使她的容貌扭曲变形。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['geɪli] [briːðd] [ɒn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [trævəsti] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	she	gaily	breathed	on	the	hideous	travestie	that	met	her	eyes	,
和	她	兴高采烈地	呼吸	在	这	可怕	滑稽剧	那	遇见	她	眼睛	,

她兴高采烈地对着映入眼帘的丑陋畸形物吹了口气。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [blɜːd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] .

so	that	it	was	all	blurred	out	by	the	moisture	.
所以	那	它	曾是	全部	模糊	出去	经过	这	水分	.

所以一切都被水汽模糊了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][dʒɑː(r)] ,

Then	she	smilingly	put	down	the	jar	,
然后	她	微笑着	放	向下	这	罐	,

然后她笑着放下了罐子。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smɔːl] ['met(ə)l] ['mɪrə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	opening	the	chest	took	from	it	a	small	metal	mirror	into	which	she
和	开幕	这	胸部	采取	从	它	一个	小的	金属	镜子	进入	哪个	她

[lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

looked	again	and	yet	again	,
看起来	再次	和	然而	再次	,

她打开箱子，从中取出一面小金属镜，一遍又一遍地照着它。

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)][fɜːst] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ;

arranging	her	shining	hair	first	in	one	way	and	then	in	another	;
安排	她	灼灼	头发	第一的	在	一	方式	和	然后	在	其他	;

她先用一种方式整理她闪亮的秀发，然后又用另一种方式整理；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits]

and	she	only	laid	it	down	when	she	remembered	a	certain	bunch	of	violets
和	她	仅有的	铺设	它	向下	什么时候	她	记得	一个	肯定	束	的	紫罗兰

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [wəʊk] ,

which	had	attracted	her	attention	when	she	first	woke	,
哪个	有	吸引	她	注意力	什么时候	她	第一的	觉醒	,

她直到想起醒来时吸引她目光的那束紫罗兰，才把它放下。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)]['sɔːsə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

and	which	must	have	been	placed	in	their	saucer	of	water	by	her	sister
和	哪个	必须	有	到过	放置	在	他们的	碟子	的	水	经过	她	姐姐

[sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

some	time	the	day	before	.
一些	时间	这	天	前	.

那些水一定是她姐姐在前一天某个时候放在她们水碟里的。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sɒftli] ['sentɪd] ['blɔsəmz] ,

Without	pausing	to	consider	she	took	up	the	softly	scented	blossoms	,
没有	暂停	到	考虑	她	采取	向上	这	轻轻	香味	花朵	,

她没有丝毫犹豫，便拿起了那些散发着淡淡香气的花朵。

[draɪd] [ðeə(r)] [griːn] [stemz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

dried	their	green	stems	on	her	dress	,
干燥	他们的	绿色的	茎	在	她	裙子	,

她们干枯的绿色茎秆挂在了她的裙子上。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

took	up	the	mirror	again	and	stuck	the	flowers	in	her	hair	.
采取	向上	这	镜子	再次	和	卡住	这	花朵	在	她	头发	.

她再次拿起镜子，把花别在头发上。

[haʊ] [braɪt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kən'tentɪdli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

How	bright	her	eyes	were	now	,	and	how	contentedly	she	put	out	her
如何	明亮的	她	眼睛	是	现在	,	和	如何	心满意足地	她	放	出去	她

[hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊf] .

hand	for	the	loaf	.
手	为了	这	面包	.

她的眼睛现在多么明亮啊，她多么满足地伸出手去拿面包啊。

[ænd; ənd] [haʊ] [feə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['fænsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	how	fair	were	the	visions	that	rose	before	her	young	fancy	as	she
和	如何	公平的	是	这	愿景	那	玫瑰	前	她	年轻的	想要	作为	她

[brəʊk] [ɒf] [wʌn] [piːs] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [iːt] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] ['slaɪtli] ['mɔɪsnɪŋ]

broke	off	one	piece	after	another	and	hastily	eat	them	after	slightly	moistening
打破	离开	一	片	后	其他	和	草草	吃	他们	后	轻微地	润湿

[ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [ɔɪl] .

them	with	the	fresh	oil	.
他们	和	这	新鲜的	油	.

当她掰下一块又一块，用新鲜的油稍微润湿后匆匆吃掉时，她年轻的想象力中浮现出多么美好的景象啊。

[wʌns] , [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː]

Once	,	at	the	festival	of	the	New	Year	,	she	had	had	a	glimpse	into
一次	,	在	这	节日	的	这	新的	年	,	她	有	有	一个	一瞥	进入

[ðə; ði] [kɪŋz] [tent] ,

the	king's	tent	,
这	国王的	帐篷	,

有一次，在新年庆典上，她曾瞥见过国王的帐篷。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['fiːstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'klaɪnd] [ɒn]['pɜːp(ə)l]

and	there	she	had	seen	men	and	women	feasting	as	they	reclined	on	purple
和	那里	她	有	已见	男人	和	女性	盛宴	作为	他们	斜倚	在	紫色的

['kʊʃnz] .

cushions	.
靠垫	.

她看到男男女女斜倚在紫色的软垫上，享用着美食。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv] ['teɪblz] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒstli] ['ves(ə)lz] ,

Now	she	dreamed	of	tables	covered	with	costly	vessels	,
现在	她	梦见	的	表格	涵盖	和	昂贵	船只	,

现在她梦见桌子上摆满了昂贵的器皿，

[wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɪn] ['fænsi] [baɪ] [bɔɪz] [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] ,

was	served	in	fancy	by	boys	crowned	with	flowers	,
曾是	服务	在	想要	经过	男孩们	加冕	和	花朵	,

由头戴花冠的男孩们以精致的方式呈上。

[hɜːd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [fluːts] [ænd; ənd] [hɑːrps] [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)]

heard	the	music	of	flutes	and	harps	and	—	for	she	was	no	more
听到	这	音乐	的	长笛	和	竖琴	和	—	为了	她	曾是	不	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] — ['pɪktʃəd] [hɜː'self]

than	a	child	and	had	such	a	vigorous	young	appetite	—	pictured	herself
比	一个	孩子	和	有	这样的	一个	蓬勃	年轻的	食欲	—	如图所示	她自己

[æz; əz] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] ['mɔːsel] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [gəʊld]

as	selecting	the	daintiest	and	sweetest	morsels	out	of	dishes	of	solid	gold
作为	选择	这	最精致的	和	最甜美的	小块	出去	的	菜肴	的	坚硬的	金子

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] ,

and	eating	till	she	was	satisfied	,
和	吃	直到	她	曾是	使满意	,

她听见了笛子和竖琴的音乐，因为她当时还是个孩子，胃口又好，所以她想象自己从纯金打造的盘子里挑选出最精致、最甜美的食物，吃到心满意足为止。

[aɪ] [səʊ] ['pɜːfɪktlɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst]

aye	so	perfectly	satisfied	that	the	very	last	mouthful	of	bread	and	the	very	last
是的	所以	完美	使满意	那	这	非常	最后的	一口气	的	面包	和	这	非常	最后的

[drɒp] [ɒv; əv] [ɔɪl] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

drop	of	oil	had	disappeared	.
降低	的	油	有	消失	.

是的，他非常满足，以至于最后一口面包和最后一滴油都消失殆尽。

[bʌt; bət] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['empti] ['trentʃə(r)] [ðə; ði]

But	so	soon	as	her	hand	found	nothing	more	on	the	empty	trencher	the
但	所以	很快	作为	她	手	成立	没有什么	更多的	在	这	空的	挖沟机	这

[braɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['vænɪʃd] ,

bright	illusion	vanished	,
明亮的	错觉	消失了	,

但当她的手在空空的餐盘上摸不到任何东西时，那美好的幻象就消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['empti] [ɔɪl] - [kʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)]

and	she	looked	with	dismay	into	the	empty	oil	-	cup	and	at	the	place	where
和	她	看起来	和	沮丧	进入	这	空的	油	-	杯子	和	在	这	地方	在哪里

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [bred] [hæd; həd] [biːn] .

just	now	the	bread	had	been	.
只是	现在	这	面包	有	到过	.

她沮丧地看着空空的油杯，以及刚才放面包的地方。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

"	she	sighed	from	the	bottom	of	her	heart	;
"	她	叹了口气	从	这	底部	的	她	心	;

她由衷地叹了口气；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['plætə(r)] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd]

then	she	turned	the	platter	over	as	though	it	might	be	possible	to	find
然后	她	转向	这	拼盘	超过	作为	尽管	它	可能	是	可能的	到	寻找

[sʌm; səm] [mɔː(r)] [bred] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

some	more	bread	and	oil	on	the	other	side	of	it	,
一些	更多的	面包	和	油	在	这	其他	边	的	它	,

然后她把盘子翻过来，好像希望在另一边能找到更多的面包和油似的。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ;

but	finally	shaking	her	head	she	sat	looking	thoughtfully	into	her	lap	;
但	最后	摇晃	她	头	她	卫星	寻找	深思熟虑	进入	她	膝	;

但她最终还是摇了摇头，若有所思地低头看着自己的膝盖；

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [haʊ'evə(r)] ,

only	for	a	few	minutes	however	,
仅有的	为了	一个	很少	分钟	然而	,

但仅仅持续了几分钟而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [slɪm] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['kliːə] [ə'pɪəd] ,

for	the	door	opened	and	the	slim	form	of	her	sister	Klea	appeared	,
为了	这	门	打开	和	这	苗条的	形式	的	她	姐姐	克莱亚	出现	,

门开了，她妹妹克莉娅苗条的身影出现在眼前。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [huːz] ['miːgə(r)] ['ræʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['driːmɪli] ['iːt(ə)n] [ʌp] ,

the	sister	whose	meagre	rations	she	had	dreamily	eaten	up	,
这	姐姐	谁	微薄	口粮	她	有	梦幻般地	吃	向上	,

她梦呓般地吃光了妹妹那点可怜的口粮，

[ænd; ənd]['kliːə][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ['səʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	Klea	had	been	sitting	up	half	the	night	sewing	for	her	,
和	克莱亚	有	到过	坐着	向上	一半	这	夜晚	缝纫	为了	她	,

克莉娅半夜都没睡，一直在给她缝衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] [ɒv; əv]

and	then	had	gone	out	before	sunrise	to	fetch	water	from	the	Well	of
和	然后	有	已消失	出去	前	日出	到	拿来	水	从	这	出色地	的

[ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] .

the	Sun	for	the	morning	sacrifice	at	the	altar	of	Serapis	.
这	太阳	为了	这	早晨	牺牲	在	这	坛	的	塞拉皮斯	.

然后，在日出之前，他出去到太阳井打水，准备在塞拉皮斯神庙的祭坛上进行早晨的祭祀。

['kliːə] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glɑːns] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ;

Klea	greeted	her	sister	with	a	loving	glance	but	without	speaking	;
克莱亚	问候	她	姐姐	和	一个	爱	瞥一眼	但	没有	请讲	;

克莉娅用充满爱意的眼神向妹妹打招呼，但没有说话；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [drɒps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

she	seemed	too	exhausted	for	words	and	she	wiped	the	drops	from	her
她	似乎	也	筋疲力尽的	为了	字	和	她	擦拭	这	滴	从	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [veɪl] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd]

forehead	with	the	linen	veil	that	covered	the	back	of	her	head	as	she	seated
前额	和	这	亚麻布	面纱	那	涵盖	这	后退	的	她	头	作为	她	坐着

[hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] .

herself	on	the	lid	of	the	chest	.
她自己	在	这	盖	的	这	胸部	.

她似乎累得说不出话来，她用盖在脑后的亚麻面纱擦了擦额头上的泪珠，然后坐在箱子的盖子上。

['aɪriːn] [ɪ'miːdiətli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['trentʃə(r)] ,

Irene	immediately	glanced	at	the	empty	trencher	,
艾琳	立即地	瞥了一眼	在	这	空的	挖沟机	,

艾琳立刻瞥了一眼空空的餐盘，

[kən'sɪdərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][best] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪərid] [gɜːl][ænd; ənd]

considering	whether	she	had	best	confess	her	guilt	to	the	wearied	girl	and
考虑	无论	她	有	最好的	承认	她	有罪	到	这	疲惫	女孩	和

[beg][fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

beg	for	forgiveness	,
求	为了	饶恕	,

她正在考虑是否最好向疲惫不堪的女孩坦白自己的罪行并请求原谅。

[ɔː(r)][daɪˈvɜːt][ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈzɜːvd] [baɪ][sʌm; səm][dʒest] ,

or	divert	the	scolding	she	had	deserved	by	some	jest	,
或者	转移	这	责骂	她	有	应得的	经过	一些	笑话	,

或者用玩笑来转移她本应受到的责骂，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

as	she	had	often	succeeded	in	doing	before	.
作为	她	有	经常	成功了	在	正在做	前	.

她以前也经常成功做到这一点。

[ðɪs] [siːmd] [ðə; ði] ['iːzɪə] [kɔːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;

This	seemed	the	easier	course	and	she	adopted	it	at	once	;
这	似乎	这	更轻松	课程	和	她	已采用	它	在	一次	;

这似乎是更容易的做法，她立即采取了行动；

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] , [ænd; ənd] [sed]

she	went	up	to	her	sister	quickly	,	but	not	quite	unconcernedly	,	and	said
她	去	向上	到	她	姐姐	迅速地	,	但	不是	相当	毫不在意	,	和	说

[wɪð] [mɒk] ['grævəti] :

with	mock	gravity	:
和	嘲笑	重力	:

她迅速走到姐姐跟前，但语气中又带着几分担忧，故作严肃地说：

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['kliːə] , [doʊnt][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ?

"	Look	here	,	Klea	,	don't	you	notice	anything	in	me	?
"	看	这里	,	克莱亚	,	不	你	注意	任何事物	在	我	?

“克莉娅，你瞧瞧，难道你没注意到我身上有什么变化吗？”

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɒkədaɪl] [ðæt] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌhɪpə'pɒtəməs] ,

I	must	look	like	a	crocodile	that	has	eaten	a	whole	hippopotamus	,
我	必须	看	喜欢	一个	鳄鱼	那	有	吃	一个	所有的	河马	,

我看起来一定像一只吞下了一整头河马的鳄鱼。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sneɪks] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

or	one	of	the	sacred	snakes	after	it	has	swallowed	a	rabbit	.
或者	一	的	这	神圣	蛇	后	它	有	吞咽	一个	兔子	.

或者，一条吞食了兔子的神圣蛇。

['əʊnli] [θɪŋk] [wen] [ai][hæd; həd]['iːt(ə)n][maɪ] [əʊn] [bred] [aɪ] [faʊnd] [jɔːz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] — [kwaɪt]

Only	think	when	I	had	eaten	my	own	bread	I	found	yours	between	my	teeth	—	quite
仅有的	思考	什么时候	我	有	吃	我的	自己的	面包	我	成立	你的	之间	我的	牙齿	—	相当

[ˌʌnɪk'spektɪdli] — [bʌt; bət] [naʊ] —

unexpectedly	—	but	now	—
不料	—	但	现在	—

想想看，当我吃完自己的面包，却意外地在牙缝里发现了你的面包——真是出乎意料——但现在——

" ['kliːə] , [ðʌs] [ə'drest] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['plætə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	Klea	,	thus	addressed	,	glanced	at	the	empty	platter	and	interrupted	her
"	克莱亚	,	因此	已解决	,	瞥了一眼	在	这	空的	拼盘	和	中断	她

['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] - [təʊnd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

sister	with	a	low	-	toned	exclamation	.
姐姐	和	一个	低的	-	色调	感叹	.

“克莉娅被这样称呼，瞥了一眼空盘子，低声惊呼一声，打断了她姐姐的话。

" [əʊ] ! [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] .

"	Oh	!	I	was	so	hungry	.
"	哦	!	我	曾是	所以	饥饿的	.

“哦！我当时好饿。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪk'sprest] [nəʊ] [rɪ'pruːf] , ['əʊnli] ['ʌtə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ,

"	The	words	expressed	no	reproof	,	only	utter	exhaustion	,
"	这	字	表达	不	责备	,	仅有的	说出	疲惫	,

“这些话语中没有丝毫责备之意，只有彻底的疲惫。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

and	as	the	young	criminal	looked	at	her	sister	and	saw	her
和	作为	这	年轻的	刑事	看起来	在	她	姐姐	和	锯	她

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

sitting	there	,
坐着	那里	,

当年轻的罪犯看向她的妹妹，看到她坐在那里时，

['taɪəd][ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] [bʌt; bət] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn]

tired	and	worn	out	but	submitting	to	the	injury	that	had	been	done
疲劳的	和	磨损	出去	但	提交	到	这	受伤	那	有	到过	完毕

[hɜː(r); hə(r)] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ,

her	without	a	word	of	complaint	,
她	没有	一个	单词	的	抱怨	,

她疲惫不堪，却默默忍受着所受的伤害，一言不发。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['iːzəli] [tʌʧt] , [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

her	heart	,	easily	touched	,	was	filled	with	compunction	and	regret	.
她	心	,	容易地	感动	,	曾是	已填	和	愧疚	和	后悔	.

她心地善良，很容易被感动，心中充满了愧疚和后悔。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [klɑːsp, klæsp]

She	burst	into	tears	and	threw	herself	on	the	ground	before	her	,	clasping
她	爆裂	进入	眼泪	和	扔	她自己	在	这	地面	前	她	,	紧握

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

her	knees	and	crying	,
她	膝盖	和	哭泣	,

她突然嚎啕大哭，扑倒在地，双手抱膝，放声痛哭。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən] [wɪð] [sɒbz] :

in	a	voice	broken	with	sobs	:
在	一个	嗓音	破碎的	和	啜泣	:

声音哽咽，带着抽泣：

" [əʊ] ['kliːə] !

"	Oh	Klea	!
"	哦	克莱亚	!

“哦，克莉娅！”

[pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['kliːə] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] !

poor	,	dear	Klea	,	what	have	I	done	!
贫穷的	,	亲爱的	克莱亚	,	什么	有	我	完毕	!

可怜的克莉娅，我都做了些什么！

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai][dɪd][nɒt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .

but	indeed	I	did	not	mean	any	harm	.
但	的确	我	做过	不是	意思是	任何	伤害	.

但我确实没有恶意。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	don't	know	how	it	happened	.
我	不	知道	如何	它	发生	.

我不知道是怎么发生的。

[wɒt'evə(r)] [ai] [fiːl] ['prɒmptɪd] [tuː; tə][duː; də][ai] [duː; də] , [ai] [kænt] [help] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whatever	I	feel	prompted	to	do	I	do	,	I	can't	help	doing	it	,
任何	我	感觉	提示	到	做	我	做	,	我	不能	帮助	正在做	它	,

凡是我感觉应该做的，我都会去做，我无法控制自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ðæt][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)]

and	it	is	not	till	it	is	done	that	I	begin	to	know	whether	it	was	right	or
和	它	是	不是	直到	它	是	完毕	那	我	开始	到	知道	无论	它	曾是	正确的	或者

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

直到事情做完，我才开始知道它是对是错。

[juː; jʊ][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['wʌrid] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

You	sat	up	and	worried	yourself	for	me	,
你	卫星	向上	和	担心	你自己	为了	我	,

你坐起来，为我担心不已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd][gɜːl] !

and	this	is	how	I	repay	you	—	I	am	a	bad	girl	!
和	这	是	如何	我	偿还	你	—	我	是	一个	坏的	女孩	!

这就是我报答你的方式——我是一个坏女孩!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ] ['hʌŋgri] — [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] . "

But	you	shall	not	go	hungry	—	no	,	you	shall	not	.	"
但	你	将	不是	去	饥饿的	—	不	,	你	将	不是	.	"

但你们不会挨饿——绝对不会。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['eldə(r)] ,

"	Never	mind	;	never	mind	,	"	said	the	elder	,
"	绝不	头脑	;	绝不	头脑	,	"	说	这	长老	,

“没关系，没关系，”老人说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [braʊn] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] .

and	she	stroked	her	sister's	brown	hair	with	a	loving	hand	.
和	她	抚摸	她	姐妹	棕色的	头发	和	一个	爱	手	.

她用充满爱意的手抚摸着妹妹的棕色头发。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['vaiəlits] ['fɑːsənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] .

But	as	she	did	so	she	came	upon	the	violets	fastened	among	the	shining	tresses	.
但	作为	她	做过	所以	她	来了	之上	这	紫罗兰	系紧	之中	这	灼灼	头发	.

但当她这样做时，她发现了点缀在闪亮秀发间的紫罗兰。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]

Her	lips	quivered	and	her	weary	expression	changed	as	she	touched	the
她	嘴唇	颤抖	和	她	厌倦	表达	已更改	作为	她	感动	这

['flaʊəz] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] ['empti] ['sɔːsə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] [pleɪst]

flowers	and	glanced	at	the	empty	saucer	in	which	she	had	carefully	placed
花朵	和	瞥了一眼	在	这	空的	碟子	在	哪个	她	有	小心	放置

[ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [kleɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

them	the	clay	before	.
他们	这	黏土	前	.

她抚摸着花朵，嘴唇颤抖，疲惫的神情也随之改变，她瞥了一眼之前小心翼翼地将花朵放在陶土碟子里的空碟子。

['aɪriːn][æt; ət][wʌns] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [feɪs] ,

Irene	at	once	perceived	the	change	in	her	sister's	face	,
艾琳	在	一次	感知	这	改变	在	她	姐妹	脸	,

艾琳立刻察觉到妹妹脸上的变化。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [ə'dɔːnmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed]

and	thinking	only	that	she	was	surprised	at	her	pretty	adornment	,	she	said
和	思维	仅有的	那	她	曾是	惊讶	在	她	漂亮的	装饰	,	她	说

['geɪli] :

gaily	:
兴高采烈地	:

她只觉得惊讶于自己漂亮的装扮，便兴高采烈地说：

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Do you think the flowers becoming to me ?
" 做 你 思考 这 花朵 成为 到 我 ?

你觉得这些花适合我吗?

" - [hænd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['vaiəlits] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [plæts] ,
" Klea's hand was already extended to take the violets out of the brown plaits ,
" - 手 曾是 已经 扩展 到 拿 这 紫罗兰 出去 的 这 棕色的 辫子 ,

克莉娅已经伸出手，要从棕色的辫子里取出紫罗兰。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən]
for her sister was still kneeling before her , but at this question
为了 她 姐姐 曾是 仍然 跪着 前 她 , 但 在 这 问题
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [drɒpt] ,
her arm dropped ,
她 手臂 掉落 ,

因为她姐姐仍然跪在她面前，但听到这个问题，她的手臂却垂了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [mɔː(r)] ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['spəʊkən][ænd; ənd]
and she said more positively and distinctly than she had yet spoken and
和 她 说 更多的 积极地 和 明显地 比 她 有 然而 说 和
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
in a voice ,
在 一个 嗓音 ,

她用比以往更加肯定和清晰的语气说道：

[huːz] ['sɒnərəs] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli]
whose sonorous but musical tones were almost masculine and certainly
谁 响亮的 但 音乐 音调 是 几乎 男性 和 当然
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][gɜːl] :
remarkable in a girl :
卓越 在 一个 女孩 :

她那浑厚而悦耳的嗓音几乎带有男性的特质，这对于一个女孩来说确实非同寻常：

" [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪdɪd] ,
" The bunch of flowers belongs to me ; but keep it till it is faded ,
" 这 束 的 花朵 属于 到 我 ; 但 保持 它 直到 它 是 褪色 ,

“这束花是我的，但请留着它，直到它凋谢为止。”

[baɪ][mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
by mid - day , and then return it to me . "
经过 中 - 天 , 和 然后 返回 它 到 我 . "

中午之前把它还给我。

" [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz]
" It belongs to you ? " repeated the younger girl , raising her eyes in surprise
" 它 属于 到 你 ? " 重复 这 年轻 女孩 , 提高 她 眼睛 在 惊喜
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
to her sister ,
到 她 姐姐 ,

“这是你的吗？”妹妹重复道，惊讶地抬起头看向姐姐。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] - [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] ['ɔːlsəʊ] .
for to this hour what had been Klea's had been hers also .
为了 到 这 小时 什么 有 到过 - 有 到过 她的 还 .

直到此刻，克莉娅拥有的东西也同样属于她。

" [bʌt; bət][ai] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [həʊm] ; [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['speʃ(ə)l]

"	But	I	always	used	to	take	the	flowers	you	brought	home	;	what	is	there	special
"	但	我	总是	用过的	到	拿	这	花朵	你	带来	家	;	什么	是	那里	特别的

[ɪn] [ði:z] ? "

in	these	?	"
在	这些	?	"

“但我以前总是会把你带回家的花收起来；这些花有什么特别之处吗？”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['vaiəlits] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['vaiəlits] , " [rɪ'plaɪd] ['kli:ə] ['kʌlərɪŋ] ['di:pli] .

"	They	are	only	violets	like	any	other	violets	,	"	replied	Klea	coloring	deeply	.
"	他们	是	仅有的	紫罗兰	喜欢	任何	其他	紫罗兰	,	"	回复	克莱亚	染色	深	.

“它们和其他紫罗兰一样，只是普通的紫罗兰而已。”克莉娅脸色阴沉地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kwi:n] [hæz; həz] [wɔ:n] [ðem; ðəm] . "

"	But	the	queen	has	worn	them	.	"
"	但	这	女王	有	磨损	他们	.	"

但女王戴过它们。

" [ðə; ði] [kwi:n] ! " [kraɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp]

"	The	queen	!	"	cried	her	sister	springing	to	her	feet	and	clasping
"	这	女王	!	"	哭	她	姐姐	弹簧	到	她	脚	和	紧握

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

her	hands	in	astonishment	.
她	双手	在	惊讶	.

“女王！”她的妹妹惊叫道，跳了起来，双手抱胸，满脸惊讶。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['flaʊəz] ?

"	She	gave	you	the	flowers	?
"	她	给予	你	这	花朵	?

她送你的花?

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [tɪl] [naʊ] ?

And	you	never	told	me	till	now	?
和	你	绝不	讲述	我	直到	现在	?

你直到现在才告诉我?

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['jestədeɪ] [ju:; jʊ]['əʊnli] [ɑ:skt]

To	be	sure	when	you	came	home	from	the	procession	yesterday	you	only	asked
到	是	当然	什么时候	你	来了	家	从	这	游行	昨天	你	仅有的	问

[ˌem 'i:] [haʊ] [maɪ] [fʊt] [wɒz; wəz][ænd; ənd] ['weðə(r)] [maɪ] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [həʊl] [ænd; ənd] [ðen] [nɒt]

me	how	my	foot	was	and	whether	my	clothes	were	whole	and	then	not
我	如何	我的	脚	曾是	和	无论	我的	衣服	是	所有的	和	然后	不是

[ə'nʌðə(r)] ['mɔ:t(ə)l] [wɜ:d] [dɪd][ju:; jʊ] ['ʌtə(r)] .

another	mortal	word	did	you	utter	.
其他	凡人	单词	做过	你	说出	.

昨天你从游行队伍回来的时候，确实只问我脚怎么样了，衣服有没有完好，然后就再也没说过一句人话。

[dɪd] [ˌkli:ə'pætrə] [hɜ:'self] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bʌntʃ] ? "

Did	Cleopatra	herself	give	you	this	bunch	?	"
做过	克利奥帕特拉	她自己	给	你	这	束	?	"

这是克利奥帕特拉亲手送给你的吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] ? " [ri'tɔ:t] ['kli:ə] .

"	How	should	she	?	"	retorted	Klea	.
"	如何	应该	她	?	"	反驳	克莱亚	.

“她怎么可能呢？”克莉娅反驳道。

" [wʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['eskɔ:t] [θru:] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [preɪ] !

"	One	of	her	escort	threw	them	to	me	;	but	drop	the	subject	pray	!
"	一	的	她	护送	扔	他们	到	我	;	但	降低	这	主题	祈祷	!

“她的一名护卫把东西扔给了我；但请不要再提这个话题了！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [pliːz] , [maɪ] [maʊθ] [ɪz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [spiːk]

Give	me	the	water	,	please	,	my	mouth	is	parched	and	I	can	hardly	speak
给	我	这	水	,	请	,	我的	嘴	是	干渴	和	我	能	几乎	说话

[fɔː(r); fə(r)] [θɜːst] .

for	thirst	.
为了	口渴	.

请给我水，我的嘴巴干裂了，渴得几乎说不出话来。

" [ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlə(r)] [daɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ˈaɪriːn] [dɪd] [nɒt]

"	The	bright	color	dyed	her	cheeks	again	as	she	spoke	,	but	Irene	did	not
"	这	明亮的	颜色	染色	她	脸颊	再次	作为	她	辐	,	但	艾琳	做过	不是

[əbˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

observe	it	,
观察	它	,

“说话间，她双颊上的红晕再次泛起，但艾琳并没有注意到。”

[fɔː(r); fə(r)] — [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l][' duː ɪŋz][baɪ] [pə'fɔːmɪŋ] [sʌm; səm]

for	—	delighted	to	make	up	for	her	evil	doings	by	performing	some
为了	—	高兴极了	到	制作	向上	为了	她	邪恶的	行为	经过	表演	一些

['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] — [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [dʒɑː(r)] ;

little	service	—	she	ran	to	fetch	the	water	-	jar	;
小的	服务	—	她	跑	到	拿来	这	水	-	罐	;

她很高兴能做些小事来弥补自己的恶行，于是跑去拿水罐；

[waɪl] ['kliːə] [fɪld] [ænd; ənd] ['emptid] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [bəʊl] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪsfəli] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]

while	Klea	filled	and	emptied	her	wooden	bowl	she	said	,	gracefully	lifting	a
尽管	克莱亚	已填	和	清空	她	木制的	碗	她	说	,	优雅地	举重	一个

[smɔːl] [fʊt] ,

small	foot	,
小的	脚	,

克莉娅一边往木碗里倒水，一边优雅地抬起一只小脚，说道：

[tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] :

to	show	to	her	sister	:
到	展示	到	她	姐姐	:

给妹妹看：

" [lʊk] , [ðə; ði] [kʌt] [ɪz]['ɔːlməʊst] [hiːld] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][weə(r)][maɪ]['sænd(ə)l] [ə'gen] .

"	Look	,	the	cut	is	almost	healed	and	I	can	wear	my	sandal	again	.
"	看	,	这	切	是	几乎	已治愈	和	我	能	穿	我的	凉鞋	再次	.

“你看，伤口快好了，我又可以穿凉鞋了。”

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][taɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][sɛˈreɪpiˌɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [bred] [fɔː(r); fə(r)]

Now	I	shall	tie	it	on	and	go	and	ask	Serapion	for	some	bread	for
现在	我	将	领带	它	在	和	去	和	问	蛇蝎	为了	一些	面包	为了

[juː; jʊ][ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] .

you	and	perhaps	he	will	give	us	a	few	dates	.
你	和	也许	他	将要	给	我们	一个	很少	日期	.

现在我把它系好，去问塞拉皮翁要些面包给你，也许他还会给我们一些枣子。

[pliːz] ['luːs(ə)n][ðə; ði][streæps][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪə(r)] , [raʊnd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

Please	loosen	the	straps	for	me	a	little	,	here	,	round	the	ankle	,
请	松开	这	肩带	为了	我	一个	小的	,	这里	,	圆形的	这	踝	,

请帮我把脚踝处的带子稍微放松一点。

[maɪ][skɪn][ɪz][səʊ] [θɪn] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hə:ts] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli]

my	skin	is	so	thin	and	tender	that	a	little	thing	hurts	me	which	you	would	hardly
我的	皮肤	是	所以	薄的	和	投标	那	一个	小的	事物	疼痛	我	哪个	你	会	几乎

[fiːl] .

feel	.
感觉	.

我的皮肤又薄又嫩，一点点疼痛就能让我感到难受，而你却几乎感觉不到。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ][aɪ][wɪl][gəʊ][wɪð][juː; jʊ][ænd; ənd][help][fɪl][ðə; ði][dʒˈɑːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] ,

At	mid	-	day	I	will	go	with	you	and	help	fill	the	jars	for	the	altar	,
在	中	-	天	我	将要	去	和	你	和	帮助	充满	这	罐子	为了	这	坛	,

中午我会陪你一起去，帮你把祭坛上的罐子装满。

[ænd; ənd][ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][deɪ][aɪ][kæn; kən][əˈkʌmpəni][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][prəˈseʃ(ə)n][wɪtʃ][wɒz; wəz]

and	later	in	the	day	I	can	accompany	you	in	the	procession	which	was
和	之后	在	这	天	我	能	陪伴	你	在	这	游行	哪个	曾是

[pəˈspəʊnd][frɒm; frəm]['jestədeɪ] .

postponed	from	yesterday	.
推迟	从	昨天	.

稍后我可以陪同你们参加游行，游行是从昨天推迟的。

[ɪf]['əʊnli][ðə; ði][kwiːn][ænd; ənd][ðə; ði][greɪt]['fɒrənə(r)][ʃʊd; ʃəd][kʌm][əˈgen][tuː; tə][lʊk][ɒn][æt; ət]

If	only	the	queen	and	the	great	foreigner	should	come	again	to	look	on	at
如果	仅有的	这	女王	和	这	伟大的	外国人	应该	来	再次	到	看	在	在

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

如果女王和那位伟大的外国友人能再来参观就好了！

[ðæt][wʊd][biː; bi]['splendɪd] !

That	would	be	splendid	!
那	会	是	灿烂	!

那真是太棒了！

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] ,

Now	,	I	am	going	,
现在	,	我	是	去	,

现在，我要走了。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv][drʌŋk][ðə; ði][lɑːst][bəʊl][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm]

and	before	you	have	drunk	the	last	bowl	of	water	you	shall	have	some
和	前	你	有	醉	这	最后的	碗	的	水	你	将	有	一些

[bred] ,

bread	,
面包	,

在你喝完最后一碗水之前，你会得到一些面包。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɪl][kəʊks][ðə; ði][əʊld][mæn][səʊ]['prɪtɪli][ðæt][hiː; hi][kænt][seɪ] - [nəʊ] . -

for	I	will	coax	the	old	man	so	prettily	that	he	can't	say	'	no	.	'
为了	我	将要	哄	这	老的	男人	所以	漂亮	那	他	不能	说	-	不	.	-

因为我会用甜言蜜语哄骗老人，让他无法说“不”。

" ['aɪriːn]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Irene	opened	the	door	,
"	艾琳	打开	这	门	,

艾琳打开了门，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][brɔːd]['sʌnlaɪt][fel][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]['laɪtɪd][ʌp][tɪnts][ɒv; əv][gəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	as	the	broad	sunlight	fell	in	it	lighted	up	tints	of	gold	in	her
和	作为	这	广阔	阳光	跌倒	在	它	照明	向上	色调	的	金子	在	她

['tʃesnʌt][heə(r)] ,

chestnut	hair	,
板栗	头发	,

当灿烂的阳光洒在她身上时，映照出她栗色头发中泛起的金色光泽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnbiːm]

and	her	sister	looking	after	her	could	almost	fancy	that	the	sunbeams
和	她	姐姐	寻找	后	她	可以	几乎	想要	那	这	阳光

[hæd; həd][gɒt] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['glɔːri] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

had	got	entangled	with	the	waving	glory	round	her	head	.
有	得到	纠缠	和	这	挥手	荣耀	圆形的	她	头	.

照顾她的姐姐几乎可以想象，阳光与她头顶飘扬的光辉交织在一起。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv][æz; əz]['aɪriːn] [went] [aʊt]

The	bunch	of	violets	was	the	last	thing	she	took	note	of	as	Irene	went	out
这	束	的	紫罗兰	曾是	这	最后的	事物	她	采取	笔记	的	作为	艾琳	去	出去

['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;

into	the	open	air	;
进入	这	打开	空气	;

艾琳走到户外时，最后注意到的就是那束紫罗兰；

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self]

then	she	was	alone	and	she	shook	her	head	gently	as	she	said	to	herself
然后	她	曾是	独自的	和	她	摇晃	她	头	轻轻地	作为	她	说	到	她自己

:

:

:

然后她独自一人待着，轻轻摇了摇头，自言自语道：

" [ai] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [left] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

"	I	give	up	everything	to	her	and	what	I	have	left	she	takes	from	me
"	我	给	向上	一切	到	她	和	什么	我	有	左边	她	需要	从	我

.

:

.

“我把一切都给了她，而我剩下的东西她又从我这里夺走。”

[θriː] [taɪmz] [hæv; həv][ai] [met] [ðə; ði]['rəʊmən] , ['jestədeɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['vaiəlits] ,

Three	times	have	I	met	the	Roman	,	yesterday	he	gave	me	the	violets	,
三	时代	有	我	遇见	这	罗马	,	昨天	他	给予	我	这	紫罗兰	,

我见过那个罗马人三次，昨天他给了我紫罗兰。

[ænd; ənd][ai][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] — [ænd; ənd] [naʊ] — " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk]

and	I	did	want	to	keep	those	for	myself	—	and	now	—	"	As	she	spoke
和	我	做过	想	到	保持	那些	为了	我	—	和	现在	—	"	作为	她	辐

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [bəʊl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

she	clasped	the	bowl	she	still	held	in	her	hand	closely	to	her	and
她	紧握	这	碗	她	仍然	握住	在	她	手	密切	到	她	和

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['trembld] ['pɪtɪfəli] ,

her	lips	trembled	pitifully	,
她	嘴唇	颤抖	可怜地	,

“我本来想把那些东西留给自己——可是现在——”她说着，紧紧地攥着手里还拿着的碗，嘴唇可怜地颤抖着。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːmli] :

but	only	for	an	instant	;	she	drew	herself	up	and	said	firmly	:
但	仅有的	为了	一个	立即的	;	她	画	她自己	向上	和	说	牢牢	:

但只是一瞬间；她挺直身子，坚定地说：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	But	it	is	all	as	it	should	be	.
"	但	它	是	全部	作为	它	应该	是	.

但一切都如其所愿。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [dʒɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

"	Then	she	was	silent	;	she	set	down	the	water	-	jar	on	the	chest	by	her
"	然后	她	曾是	沉默的	;	她	放	向下	这	水	-	罐	在	这	胸部	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

“然后她沉默不语，把水罐放在身旁的箱子上，

[pɑːst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

passed	the	back	of	her	hand	across	her	forehead	as	if	her	head
通过了	这	后退	的	她	手	穿过	她	前额	作为	如果	她	头

[wɜː(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] ,

were	aching	,
是	疼痛	,

她用手背擦了擦额头，好像头很疼似的。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['driːmɪli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

then	,	as	she	sat	gazing	down	dreamily	into	her	lap	,
然后	,	作为	她	卫星	凝视	向下	梦幻般地	进入	她	膝	,

然后，她呆呆地坐在那里，目光迷离地望着自己的膝盖，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [hed] ['prez(ə)ntli] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

her	weary	head	presently	fell	on	her	shoulder	and	she	was	asleep	.
她	厌倦	头	目前	跌倒	在	她	肩膀	和	她	曾是	睡着了	.

她疲惫的头垂落在肩上，睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [ləʊ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstəz] - [ruːm] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [kɔːld]

The	low	brick	building	of	which	the	sisters	'	room	formed	a	part	,	was	called
这	低的	砖	建筑	的	哪个	这	姐妹	-	房间	形成	一个	部分	,	曾是	称为

[ðə; ði] [ˌpæstə'fɔːriəm] ,

the	Pastophorium	,
这	帕斯托福里姆	,

姐妹俩的房间所在的低矮砖砌建筑被称为牧羊人之家（Pastophorium）。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['ɔːlsəʊ][baɪ]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	occupied	also	by	other	persons	attached	to	the	service	of	the
和	它	曾是	占领	还	经过	其他	人	随附的	到	这	服务	的	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

此外，还有其他一些与寺庙服务相关的人员也居住在此。

[ænd; ənd][baɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

and	by	numbers	of	pilgrims	.
和	经过	数字	的	朝圣者	.

以及朝圣者人数。

[ðiːz] [ə'sembəld] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

These	assembled	here	from	all	parts	of	Egypt	,
这些	组装	这里	从	全部	部分	的	埃及	,

这些人从埃及各地聚集到这里，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

and	were	glad	to	pass	a	night	under	the	protection	of	the	sanctuary	.
和	是	高兴的	到	经过	一个	夜晚	在下面	这	保护	的	这	避难所	.

他们很高兴能在圣所的庇护下度过一夜。

['aɪriːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Irene	**,**	**when**	**she**	**quitted**	**her**	**sister**	**,**
艾琳	,	什么时候	她	辞职	她	姐姐	,

艾琳离开她姐姐的时候，

[went] [pɑːst] ['meni] [dɔːz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊpən]['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] — ['heɪstɪli]

went	**past**	**many**	**doors**	**—**	**which**	**had**	**been**	**thrown**	**open**	**after**	**sunrise**	**—**	**hastily**
去	过去的	许多	门	—	哪个	有	到过	抛掷	打开	后	日出	—	草草

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [streɪndʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] ,

returning	**the**	**greetings**	**of**	**many**	**strange**	**as**	**well**	**as**	**familiar**	**faces**	**,**
返回	这	问候	的	许多	奇怪的	作为	出色地	作为	熟悉的	面孔	,

经过许多扇门——这些门在日出后都敞开着——匆匆回应了许多陌生和熟悉面孔的问候，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][glɑːns, glæns]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ['ɜːli]

for	**all**	**glanced**	**after**	**her**	**kindly**	**as**	**though**	**to**	**see**	**her**	**thus**	**early**
为了	全部	瞥了一眼	后	她	亲切地	作为	尽管	到	看	她	因此	早期的

[wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv] ['hæpi] ['ɔːgjəri] ,

were	**an**	**omen**	**of**	**happy**	**augury**	**,**
是	一个	预兆	的	快乐的	预兆	,

所有人都亲切地看着她，仿佛这么早就见到她预示着好运的到来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [riːtʃt] [æn; ən] ['aʊtbɪldɪŋ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**she**	**soon**	**reached**	**an**	**outbuilding**	**adjoining**	**the**	**northern**	**end**	**of**	**the**
和	她	很快	达到	一个	附属建筑	相邻的	这	北方	结尾	的	这

[ˌpæstə'fɔːriəm] ;

Pastophorium	**;**
帕斯托福里姆	;

她很快到达了牧羊场北端旁边的一座附属建筑；

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɔː(r)] ,

here	**there**	**was**	**no**	**door**	**,**
这里	那里	曾是	不	门	,

这里没有门。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mænz] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

but	**at**	**the**	**level**	**of**	**about**	**a**	**man's**	**height**	**from**	**the**	**ground**	**there**	**were**
但	在	这	等级	的	关于	一个	男人的	高度	从	这	地面	那里	是

[sɪks] [ʌn'kləʊzd] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

six	**unclosed**	**windows**	**opening**	**on**	**the**	**road**	**.**
六	未关闭	视窗	开幕	在	这	路	.

但离地面大约一人高的地方，有六扇未关闭的窗户正对着道路。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rɪŋkld] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn]

From	**the**	**first**	**of**	**these**	**the**	**pale**	**and**	**much**	**wrinkled**	**face**	**of**	**an**	**old**	**man**
从	这	第一的	的	这些	这	苍白	和	很多	皱	脸	的	一个	老的	男人

[lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] .

looked	**down**	**on**	**the**	**girl**	**as**	**she**	**approached**	**.**
看起来	向下	在	这	女孩	作为	她	接近	.

从第一个镜头中，可以看到一位面色苍白、满脸皱纹的老人俯视着走近的女孩。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] ['æksents; æk'sents][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

She	**shouted**	**up**	**to**	**him**	**in**	**cheerful**	**accents**	**the**	**greeting**	**familiar**	**to**	**the**
她	喊叫	向上	到	他	在	快乐	口音	这	问候	熟悉的	到	这

['hɛˌlinz] " [rɪ'dʒɔɪs] !

Hellenes	**"**	**Rejoice**	**!**
希腊人	"	麾	!

她用欢快的口音向他喊道，这是希腊人熟悉的问候语：“欢呼吧！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	**But**	**he**	**,**	**without**	**moving**	**his**	**lips**	**,**
"	但	他	,	没有	移动	他的	嘴唇	,

但他嘴唇一动，

['greɪvli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

gravely	**and**	**significantly**	**signed**	**to**	**her**	**with**	**his**	**lean**	**hand**	**and**	**with**	**a**
严重地	和	显著地	签名	到	她	和	他的	倾斜	手	和	和	一个

[glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

glance	**from**	**his**	**small**	**,**
瞥一眼	从	他的	小的	,

他用瘦削的手郑重而意味深长地向她做了个手势，并用他那双小小的眼睛瞥了她一眼。

[fɪkst] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] ,

fixed	**and**	**expressionless**	**eyes**	**that**	**she**	**should**	**wait**	**,**
固定的	和	面无表情	眼睛	那	她	应该	等待	,

她目光呆滞，毫无表情，仿佛在等待。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] ['trentʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪts]

and	**then**	**handed**	**out**	**to**	**her**	**a**	**wooden**	**trencher**	**on**	**which**	**lay**	**a**	**few**	**dates**
和	然后	递交	出去	到	她	一个	木制的	挖沟机	在	哪个	躺	一个	很少	日期

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [bred] .

and	**half**	**a**	**cake**	**of**	**bread**	**.**
和	一半	一个	蛋糕	的	面包	.

然后递给她一个木制小碟子，上面放着几颗枣子和半块面包。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] .

"	**For**	**the**	**altar**	**of**	**the**	**god**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	为了	这	坛	的	这	上帝	?	"	问	这	女孩	.

“是为了祭祀神明吗？”女孩问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [nˈɒdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd]['aɪriːn] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ləʊd] ,

The	**old**	**man**	**nodded**	**assent**	**,**	**and**	**Irene**	**went**	**on**	**with**	**her**	**small**	**load**	**,**
这	老的	男人	点头	同意	,	和	艾琳	去	在	和	她	小的	加载	,

老人点头表示同意，艾琳便继续扛着她的小行李前行。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

with	**the**	**assurance**	**of**	**a**	**person**	**who**	**knows**	**exactly**	**what**	**is**	**required**	**of**	**her**	**;**
和	这	保证	的	一个	人	WHO	知道	确切地	什么	是	必需的	的	她	;

她自信满满，因为她清楚地知道自己需要做什么；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

but	**after**	**going**	**a**	**few**	**steps**	**and**	**before**	**she**	**had**	**reached**	**the**	**last**	**of**	**the**
但	后	去	一个	很少	步骤	和	前	她	有	达到	这	最后的	的	这

[sɪks] ['wɪndəʊz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

six	**windows**	**she**	**paused**	**,**
六	视窗	她	暂停	,

但走了几步，还没走到六扇窗户中的最后一扇，她就停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['pleɪnli] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [steps] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

for	**she**	**plainly**	**heard**	**voices**	**and**	**steps**	**,**	**and**	**presently**	**,**
为了	她	显然	听到	声音	和	步骤	,	和	目前	,

因为她清楚地听到了人声和脚步声，很快，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpæstə'fɔːriəm] [tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ænd; ənd]

at	the	end	of	the	Pastophorium	towards	which	she	was	proceeding	and
在	这	结尾	的	这	帕斯托福里姆	向	哪个	她	曾是	进行中	和

[wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [grəʊv] [ɒv; əv] [ə'keɪʃəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [sɪ'repɪs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

which	opened	into	a	small	grove	of	acacias	dedicated	to	Serapis	—	which	was
哪个	打开	进入	一个	小的	树林	的	金合欢	投入的	到	塞拉皮斯	—	哪个	曾是

[ɒv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ɪk'stent] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] [wɔːl] — [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]

of	much	greater	extent	outside	the	enclosing	wall	—	appeared	a	little	group	of
的	很多	更大的	程度	外部	这	封闭	墙	—	出现	一个	小的	团体	的

[men] [huːz] [ə'pɪərəns] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

men	whose	appearance	attracted	her	attention	;
男人	谁	外貌	吸引	她	注意力	;

在她所前往的牧羊人庙的尽头，有一小群人出现了，他们的出现引起了她的注意。牧羊人庙通向一片献给塞拉皮斯的金合欢树林，这片树林在围墙外面积要大得多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['strendʒər] , [səʊ] ,

but	she	was	afraid	to	go	on	towards	the	strangers	,	so	,
但	她	曾是	害怕的	到	去	在	向	这	陌生人	,	所以	,

但她害怕继续走向陌生人，所以……

['liːnɪŋ] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

leaning	close	up	to	the	wall	of	the	houses	,	she	awaited	their	departure	,
倾斜	关闭	向上	到	这	墙	的	这	房屋	,	她	等待中	他们的	离开	,

她倚在房屋的墙壁上，等待着他们离开。

['lɪsənɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

listening	the	while	to	what	they	were	saying	.
聆听	这	尽管	到	什么	他们	是	说	.

一边听他们说话，一边认真倾听。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːli] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔːkt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stɑːf] [ɪn]

In	front	of	these	early	visitors	to	the	temple	walked	a	man	with	a	long	staff	in
在	正面	的	这些	早期的	访客	到	这	寺庙	步行	一个	男人	和	一个	长的	职员	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [huː] ['fɒləʊd] ,

his	right	hand	speaking	to	the	two	gentlemen	who	followed	,
他的	正确的	手	请讲	到	这	二	先生们	WHO	随后	,

在这些早期到访寺庙的游客前面，走着一位右手拿着长杖的男子，他正与跟在后面的两位绅士交谈。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [gaɪd] ,

with	the	air	of	a	professional	guide	,
和	这	空气	的	一个	专业的	指导	,

带着专业导游的姿态，

[huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [aʊt] [ɒv; əv]

who	is	accustomed	to	talk	as	if	he	were	reading	to	his	audience	out	of
WHO	是	习惯	到	讲话	作为	如果	他	是	阅读	到	他的	观众	出去	的

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [bʊk] ,

an	invisible	book	,
一个	无形的	书	,

他说话时仿佛在对着听众朗读一本看不见的书，

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] ['hɪərə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð] ['kwestʃənz] ,

and	whom	the	hearers	are	unwilling	to	interrupt	with	questions	,
和	谁	这	听众	是	不情愿	到	打断	和	问题	,

听众不愿打断他们提问，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ['skeəsli] [ɪk'stendz; ek-] [bɪ'jɒnd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi]

because	they	know	that	his	knowledge	scarcely	extends	beyond	exactly	what	he
因为	他们	知道	那	他的	知识	几乎	扩展	超过	确切地	什么	他

[sez] .

says	.
说道	.

因为他们知道，他的知识几乎仅限于他所说的那些。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['hɪərə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Of	his	two	remarkable	-	looking	hearers	one	was	wrapped	in	a	long	and
的	他的	二	卓越	-	寻找	听众	一	曾是	包装	在	一个	长的	和

['splendɪd] [rəʊb][ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][gəʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

splendid	robe	and	wore	a	rich	display	of	gold	chains	and	rings	,
灿烂	长袍	和	穿着	一个	富有的	展示	的	金子	链条	和	戒指	,

他的两位听众中，一位容貌十分引人注目，她身穿华丽的长袍，佩戴着琳琅满目的金链和金戒指。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['kaɪtən; 'kaɪtɒn][bʌt; bət][ə; eɪ]['rəʊmən]['təʊgə]

while	the	other	wore	nothing	over	his	short	chiton	but	a	Roman	toga
尽管	这	其他	穿着	没有什么	超过	他的	短的	石鳖	但	一个	罗马	长袍

[θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

thrown	over	his	left	shoulder	.
抛掷	超过	他的	左边	肩膀	.

而另一名男子则只穿了一件短款基顿长袍，外面披着一件罗马长袍，披在左肩上。

[hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [ə'taɪəd] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['bɪədlɪs] [feɪs]

His	richly	attired	companion	was	an	old	man	with	a	full	and	beardless	face
他的	丰富	穿着	伴侣	曾是	一个	老的	男人	和	一个	满的	和	无胡须	脸

[ænd; ənd] [θɪn] ['grɪzld] [heə(r)] .

and	thin	grizzled	hair	.
和	薄的	斑白	头发	.

他衣着华丽的同伴是一位老人，脸庞饱满，没有胡须，头发稀疏灰白。

['aɪriːn] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

Irene	gazed	at	him	with	admiration	and	astonishment	,
艾琳	凝视	在	他	和	钦佩	和	惊讶	,

艾琳满怀钦佩和惊讶地凝视着他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fiːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] [hiː; hi]

but	when	she	had	feasted	her	eyes	on	the	stuffs	and	ornaments	he
但	什么时候	她	有	盛宴	她	眼睛	在	这	东西	和	装饰品	他

[wɔː(r)] ,

wore	,
穿着	,

但当她饱览了他身上穿戴的服饰和饰品后，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd]

she	fixed	them	with	much	greater	interest	and	attention	on	the	tall	and
她	固定的	他们	和	很多	更大的	兴趣	和	注意力	在	这	高的	和

['juːθfl] ['fɪgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

youthful	figure	at	his	side	.
青春	数字	在	他的	边	.

她将注意力更多地集中在他身旁那个高大年轻的身影上，兴致勃勃。

" [laɪk] ['huːɪ] , [ðə; ði] [kʊks] [fæt] ['puːdl] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪən] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Like	Hui	,	the	cook's	fat	poodle	,	beside	a	young	lion	,	"	thought	she	to	herself	,
"	喜欢	惠	,	这	库克的	胖的	贵宾犬	,	旁	一个	年轻的	狮子	,	"	想法	她	到	她自己	,

“就像厨师的胖贵宾犬慧站在一头小狮子旁边一样，”她心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [step][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk]

as	she	noted	the	bustling	step	of	the	one	and	the	independent	and	elastic
作为	她	著名的	这	繁华	步	的	这	一	和	这	独立的	和	松紧带

[geɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

gait	of	the	other	.
步态	的	这	其他	.

她注意到一个人的步伐轻快有力，而另一个人则步履独立而富有弹性。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['temptɪd] [tu:; tə]['mɪmɪk][ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,

She	felt	irresistibly	tempted	to	mimic	the	older	man	,
她	毛毡	无法抗拒地	受诱惑	到	模仿	这	老	男人	,

她不由自主地想要模仿那位年长的男人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɔ:'deɪʃəs] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [su:n] [kwel] [fɔ:(r); fə(r)] ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ði] [gaɪd]

but	this	audacious	impulse	was	soon	quelled	for	scarcely	had	the	guide
但	这	大胆的	冲动	曾是	很快	平息	为了	几乎	有	这	指导

[ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðəʊz] ['paɪəs][ri'klu:s, 'reklu:s][hæd; həd]

explained	to	the	Roman	that	it	was	here	that	those	pious	recluses	had
解释	到	这	罗马	那	它	曾是	这里	那	那些	虔诚的	隐士	有

[ðeə(r)] [selz] [hu:] [sɜ:vd] [ðə; ði][gɒd][ɪn] ['vɒləntri] [kæp'tɪvəti] ,

their	cells	who	served	the	god	in	voluntary	captivity	,
他们的	细胞	WHO	服务	这	上帝	在	自愿	囚禁	,

但这种大胆的冲动很快就被压制住了，因为向导刚向罗马人解释说，这里是那些虔诚的隐士的居所，他们自愿被囚禁在这里侍奉神灵。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə] [sɪ'repɪs] ,

as	being	consecrated	to	Serapis	,
作为	存在	已祝圣的	到	塞拉皮斯	,

作为献给塞拉皮斯的祭品，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [fu:d] [θru:] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] — [hɪə(r)][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwədz]

and	that	they	received	their	food	through	those	windows	—	here	he	pointed	upwards
和	那	他们	已收到	他们的	食物	通过	那些	视窗	—	这里	他	尖	向上

[wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ,

with	his	staff	when	suddenly	a	shutter	,
和	他的	职员	什么时候	突然	一个	快门	,

他们通过那些窗户领取食物——说着，他用手杖指了指上方，突然，百叶窗关上了。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [mætʃt] [peə(r)][hæd; həd] [tʌtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

which	the	cicerone	of	this	ill	-	matched	pair	had	touched	with	his	stick	,
哪个	这	西塞罗	的	这	患病的	-	匹配	一对	有	感动	和	他的	戳	,

这对不般配的组合中的侍酒师用他的棍子碰过它。

[flu:] ['əʊpən] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:s] [ænd; ənd] [heɪst] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd]

flew	open	with	as	much	force	and	haste	as	if	a	violent	gust	of	wind
飞翔	打开	和	作为	很多	力量	和	匆忙	作为	如果	一个	暴力	阵风	的	风

[hæd; həd] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ,

had	caught	it	,
有	捕捉	它	,

仿佛被一阵狂风卷起，猛地、猛烈地打开了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] . — [ænd; ənd][nəʊ] [les] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mænz] [hed] -

and	flung	it	back	against	the	wall	.	—	And	no	less	suddenly	a	man's	head	-
和	扔	它	后退	反对	这	墙	.	—	和	不	较少的	突然	一个	男人的	头	-

[ɒv; əv] [fə'rəʊʃəs] ['æspekt][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [greɪ] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪənz]

of	ferocious	aspect	and	surrounded	by	a	shock	of	gray	hair	like	a	lion's
的	凶猛	方面	和	包围	经过	一个	震惊	的	灰色的	头发	喜欢	一个	狮子的

[meɪn] — [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæd; həd] [nɒkt] ,

mane	—	looked	out	of	the	window	and	shouted	to	him	who	had	knocked	,
鬃毛	—	看起来	出去	的	这	窗户	和	喊叫	到	他	WHO	有	敲门	,

然后把它扔回墙上。——紧接着，一个面容凶狠、一头灰白头发像狮子鬃毛一样蓬乱的男人的脑袋突然从窗户探出来，朝敲门的人喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['oʊvər'laʊd] [vɔɪs] .

in	a	deep	and	somewhat	overloud	voice	.
在	一个	深的	和	有些	声音过大	嗓音	.

用低沉而略显过大的声音。

" [ɪf] [maɪ] ['ʃʌtə(r)] [hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['rɑːskl] ,

"	If	my	shutter	had	been	your	back	,	you	impudent	rascal	,
"	如果	我的	快门	有	到过	你的	后退	,	你	厚颜无耻	恶棍	,

“如果我的快门是你后背，你这个厚颜无耻的家伙，

[jɔː(r); jə(r)] [stɪk] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

your	stick	would	have	hit	the	right	thing	.
你的	戳	会	有	打	这	正确的	事物	.

你的棍子本来可以打中目标。

[ɔː(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌdʒl] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] ,

Or	if	I	had	a	cudgel	between	my	teeth	instead	of	a	tongue	,
或者	如果	我	有	一个	棍棒	之间	我的	牙齿	反而	的	一个	舌头	,

或者，如果我嘴里叼着的不是舌头而是一根棍子，

[aɪ] [wʊd] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][juː; jʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['taɪəd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)]

I	would	exercise	it	on	you	till	it	was	as	tired	as	that	of	a	preacher
我	会	锻炼	它	在	你	直到	它	曾是	作为	疲劳的	作为	那	的	一个	牧师

[huː] [hæz; həz] [θreʃ] [hɪz; ɪz] ['empti] [strɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɔːt(ə)l]

who	has	threshed	his	empty	straw	to	his	congregation	for	three	mortal
WHO	有	脱粒	他的	空的	稻草	到	他的	会众	为了	三	凡人

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

我会对你施以酷刑，直到你精疲力竭，就像一个传教士连续三个小时向会众布道，筋疲力尽一样。

['skeəsli] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ['rɪz(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪgd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpærə'sɪtɪkəl] [ænd; ənd]

Scarcely	is	the	sun	risen	when	we	are	plagued	by	the	parasitical	and
几乎	是	这	太阳	升起	什么时候	我们	是	饱受困扰	经过	这	寄生	和

[ɪn'kwɪzətɪv] [mɒb] .

inquisitive	mob	.
好奇	暴民	.

太阳刚升起，我们就被那些寄生虫般、爱刨根问底的乌合之众所困扰。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[ðeɪ] [wɪl] [raʊz] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [nekst] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət]['aʊə(r)]['rɒt(ə)n][əʊld]

they	will	rouse	us	at	midnight	next	,	and	throw	stones	at	our	rotten	old
他们	将要	唤醒	我们	在	午夜	下一个	,	和	扔	石头	在	我们的	烂	老的

['ʃʌtəz] .

shutters	.
百叶窗	.

接下来他们会在午夜时分把我们吵醒，然后朝我们破旧的百叶窗扔石头。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst] ['griːtɪŋ] ['lɑːstɪd][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] — [tuː; tə] - [deɪz] [aɪ] [həʊp]

The	effects	of	my	last	greeting	lasted	you	for	three	weeks	—	to	-	day's	I	hope
这	效果	的	我的	最后的	问候	持续	你	为了	三	周	—	到	-	天	我	希望

[meɪ] [ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

may	act	a	little	longer	.
可能	行为	一个	小的	更长	.

我上次的问候对你的影响持续了三周——我希望今天的问候能持续更久一些。

[juː; jʊ] , ['dʒentlmən] [ðeə(r)] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**,**	**gentlemen**	**there**	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
你	,	先生们	那里	,	听	到	我	.

各位先生，请听我说。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [f'ɒləʊz] [æn; ən] ['ɑːmi] [tuː; tə] ['bætn] [ɒn][ðə; ði] [ded] ,

Just	**as**	**the**	**raven**	**follows**	**an**	**army**	**to**	**batten**	**on**	**the**	**dead**	**,**
只是	作为	这	乌鸦	跟随	一个	军队	到	板条	在	这	死的	,

就像渡鸦跟随军队去啄食死者一样，

[səʊ] [ðæt] ['feləʊ] [ðeə(r)] [stɔːks] [ɒn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['empti] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] —

so	**that**	**fellow**	**there**	**stalks**	**on**	**in**	**front**	**of**	**strangers**	**in**	**order**	**to**	**empty**	**their**	**pockets**	**—**
所以	那	同伴	那里	茎	在	在	正面	的	陌生人	在	命令	到	空的	他们的	口袋	—

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	**you**	**,**
和	你	,

所以，那个家伙就那样在陌生人面前晃来晃去，想把他们的口袋掏空——而你，

[huː] [kɔːl] [jɔː'self] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɜːnɪŋ] [griːk] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

who	**call**	**yourself**	**an**	**interpreter**	**,**	**and**	**in**	**learning**	**Greek**	**have**	**forgotten**	**the**	**little**
WHO	称呼	你自己	一个	翻译	,	和	在	学习	希腊语	有	被遗忘的	这	小的

[iˈdʒɪpʃn] [juː; jʊ]['evə(r)] [njuː] ,

Egyptian	**you**	**ever**	**knew**	**,**
埃及人	你	曾经	知道	,

那些自称翻译的人，在学习希腊语的过程中，却忘记了自己曾经懂的那一点点埃及语。

[mɑːk] [ðɪs] : [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gaɪd] ['strendʒər] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,

mark	**this**	**:**	**When**	**you**	**have**	**to**	**guide**	**strangers**	**take**	**them**	**to**	**see**	**the**	**Sphinx**	**,**
标记	这	:	什么时候	你	有	到	指导	陌生人	拿	他们	到	看	这	狮身人面像	,

记住：当你需要带陌生人参观时，就带他们去看狮身人面像。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['ɑːpɪs][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ptɑː] ,

or	**to**	**consult**	**the**	**Apis**	**in**	**the**	**temple**	**of**	**Ptah**	**,**
或者	到	咨询	这	蜜蜂	在	这	寺庙	的	普塔赫	,

或者去普塔神庙咨询阿匹斯神，

[ɔː(r)] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [biːst] - ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ˌælɪg'zɑːndriə] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['tævəːnz] [æt; ət]

or	**lead**	**them**	**to**	**the**	**king's**	**beast**	**-**	**garden**	**at**	**Alexandria**	**,**	**or**	**the**	**taverns**	**at**
或者	带领	他们	到	这	国王的	兽	-	花园	在	亚历山大	,	或者	这	酒馆	在

-

,

Hanopus	**,**
-	,

或者带他们去亚历山大港的国王兽园，或者去哈诺普斯的酒馆。

[bʌt; bət][doʊnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['feznt] , [nɔː(r)] [fluːt] -

but	**don't**	**bring**	**them**	**here**	**,**	**for**	**we**	**are**	**neither**	**pheasants**	**,**	**nor**	**flute**	**-**
但	不	带来	他们	这里	,	为了	我们	是	两者都不	野鸡	,	也不	长笛	-

['pleɪɪŋ] ['wɪmɪn] ,

playing	**women**	**,**
玩耍	女性	,

但不要把它们带到这里来，因为我们既不是野鸡，也不是吹笛子的女子。

[nɔː(r)] [mɪ'rækjələs] [biːsts] , [huː] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] [stɛərd] [æt; ət] .

nor	**miraculous**	**beasts**	**,**	**who**	**take**	**a**	**pleasure**	**in**	**being**	**stared**	**at**	**.**
也不	神奇	野兽	,	WHO	拿	一个	乐趣	在	存在	凝视	在	.

也不是那些喜欢被人注视的神兽。

[juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,

You	**,**	**gentlemen**	**,**
你	,	先生们	,

各位先生，

[ɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['tʃætə(r)] - [mæg] [ðæt] [kiːps] [ʌp] [ɪts] [pə'petʃuəl]
ought to choose a better guide than this chatter - mag that keeps up its perpetual
应该 到 选择 一个 更好的 指导 比 这 喋喋不休 - 杂志 那 保持 向上 它是 永久
['ræt(ə)l] [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] .
rattle when once you set it going .
嘎嘎作响什么时候 一次 你 放 它 去 .

应该选择比这本喋喋不休的杂志更好的指南，一旦你打开它，它就会不停地发出噪音。

[æz; əz] [tuː; tə] [jɔː'selvz] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] : [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'truːsɪv] ['kʌmpəni]
As to yourselves I will tell you one thing : Inquisitive eyes are intrusive company
作为 到 你们自己 我 将要 告诉 你 一 事物 : 好奇 眼睛 是 侵入性的 公司
,
,
,

至于你们自己，我只想告诉你们一件事：好奇的眼睛是令人厌烦的。

[ænd; ənd] ['evri] ['pruːd(ə)nt] [haʊs] ['həʊldə(r)] [gɑːdz] [hɪm'self] [ə'genst] [ðem; ðəm] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
and every prudent house holder guards himself against them by keeping his
和 每一个 谨慎 房子 持有者 守卫 他自己 反对 他们 经过 保持 他的
[dɔː(r)] [ʃʌt] .
door shut .
门 关闭 .

而每个精明的房主都会关上门来防范它们。

" ['aɪriːn] [ʃræŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['flætnd] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪ'læstə(r)] [wɪtʃ] [kən'siːld]
" Irene shrank back and flattened herself against the pilaster which concealed
" 艾琳 缩小 后退 和 扁平的 她自己 反对 这 壁柱 哪个 暗
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

艾琳向后缩了缩，紧贴着遮挡她的壁柱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [kləʊzd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [slæm] ,
for the shutter closed again with a slam ,
为了 这 快门 关闭 再次 和 一个 猛击 ,

快门再次砰的一声关上了。

[ðə; ði] [rɪ'kluːs] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ɪts] ['aʊtə(r)] [edʒ] ,
the recluse pulling it to with a rope attached to its outer edge ,
这 隐士 拉 它 到 和 一个 绳索 随附的 到 它是 外 边缘 ,

隐士用绳子拴住它的外缘，把它拉向它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strendʒər] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)]
and he was hidden from the gaze of the strangers ; but only for
和 他 曾是 隐 从 这 目光 的 这 陌生人 ; 但 仅有的 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

他躲过了陌生人的视线；但只是一瞬间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [strɒŋ]
for the rusty hinges on which the shutter was hanging were not strong
为了 这 生锈的 铰链 在 哪个 这 快门 曾是 绞刑 是 不是 强的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beə(r)] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['triːtmənt] ,
enough to bear such violent treatment ,
足够的 到 熊 这样的 暴力 治疗 ,

因为悬挂百叶窗的生锈铰链不够坚固，无法承受如此猛烈的对待。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['gɪvɪŋ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .
and slowly giving way it was about to fall .
和 缓慢地 给予 方式 它 曾是 关于 到 落下 .

它慢慢地摇摇欲坠，眼看就要倒塌了。

[ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['hɜːmɪt] [stretʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	blustering	hermit	stretched	out	an	arm	to	support	it	and	save	it	;
这	虚张声势	隐士	拉伸	出去	一个	手臂	到	支持	它	和	节省	它	;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hevi] ,

but	it	was	heavy	,
但	它	曾是	重的	,

那个爱吹牛的隐士伸出一只胳膊想托住它，把它救下来；可是它太重了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] ['rəʊmən]

and	his	efforts	would	not	have	succeeded	had	not	the	young	man	in	Roman
和	他的	努力	会	不是	有	成功了	有	不是	这	年轻的	男人	在	罗马

[dres] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd]

dress	given	his	assistance	and	lifted	up	the	shutter	with	his	hand	and
裙子	给定	他的	协助	和	抬起	向上	这	快门	和	他的	手	和

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

如果没有那位身着罗马服饰的年轻人伸出援手，用手和肩膀抬起百叶窗，他的努力就不会成功。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['wɪləʊ] [lɑːðz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [strɒŋ]

without	any	effort	,	as	if	it	were	made	of	willow	laths	instead	of	strong
没有	任何	努力	,	作为	如果	它	是	制成	的	柳	木条	反而	的	强的

[plæŋks] .

planks	.
木板	.

毫不费力，仿佛是用柳条条而不是坚固的木板制成的。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [stɪl] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

"	A	little	higher	still	,	"	shouted	the	recluse	to	his	assistant	.
"	一个	小的	更高	仍然	,	"	喊叫	这	隐士	到	他的	助手	.

“再高一点！”隐士朝他的助手喊道。

" [let] [ˌjuː 'es] [set] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn] [ɪts] [edʒ] !

"	Let	us	set	the	thing	on	its	edge	!
"	让	我们	放	这	事物	在	它是	边缘	!

“让我们把这东西竖起来！”

[səʊ] , [pʊʃ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .

so	,	push	away	,	a	little	more	.
所以	,	推	离开	,	一个	小的	更多的	.

所以，再推开一点。

[ðeə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [prɒpt] [ʌp] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [laɪ] .

There	,	I	have	propped	up	the	wretched	thing	and	there	it	may	lie	.
那里	,	我	有	支撑	向上	这	可怜	事物	和	那里	它	可能	说谎	.

我已经把那可怜的东西扶起来了，它就躺在那儿吧。

[ɪf] [ðə; ði] [bæts] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]

If	the	bats	pay	me	a	visit	to	-	night	I	will	think	of	you	and	give	them
如果	这	蝙蝠	支付	我	一个	访问	到	-	夜晚	我	将要	思考	的	你	和	给	他们

[jɔː(r); jə(r)] [best] ['wɪʃɪz] . "

your	best	wishes	.	"
你的	最好的	愿望	.	"

如果今晚蝙蝠来拜访我，我会想起你，并代你向它们问好。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔː'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [kuːl] ['dɪgnəti] .

"	You	may	save	yourself	that	trouble	,	"	replied	the	young	man	with	cool	dignity	.
"	你	可能	节省	你自己	那	麻烦	,	"	回复	这	年轻的	男人	和	凉爽的	尊严	.

“你完全可以省去这个麻烦，”年轻人冷静而有尊严地回答道。

" [ai] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] [huː] [ʃæl; ʃəl] [riː'fɪks] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ,

"	I	will	send	you	a	carpenter	who	shall	refix	the	shutter	,
"	我	将要	发送	你	一个	木匠	WHO	将	重新修复	这	快门	,

“我会派个木匠来帮你把百叶窗重新修好。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	we	offer	you	our	apologies	for	having	been	the	occasion	of	the
和	我们	提供	你	我们的	致歉	为了	拥有	到过	这	场合	的	这

['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

mischief	that	has	happened	.
恶作剧	那	有	发生	.

对于我们造成的这场不幸，我们深表歉意。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [bʌt; bət] ,

"	The	old	man	did	not	interrupt	the	speaker	,	but	,
"	这	老的	男人	做过	不是	打断	这	扬声器	,	但	,

老人没有打断发言者，但是

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [hiː; hi] [sed] :

when	he	had	stared	at	him	from	head	to	foot	,	he	said	:
什么时候	他	有	凝视	在	他	从	头	到	脚	,	他	说	:

他上下打量了他一番后，说道：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [spiːk] ['feəli] ,

"	You	are	strong	and	you	speak	fairly	,
"	你	是	强的	和	你	说话	相当	,

你很坚强，说话也很公正。

[ænd; ənd] [ai] [mait] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] .

and	I	might	like	you	well	enough	if	you	were	in	other	company	.
和	我	可能	喜欢	你	出色地	足够的	如果	你	是	在	其他	公司	.

如果你在其他公司，我或许会挺喜欢你的。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːpəntə(r)] ; ['əʊnli] [send] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [ə; eɪ] [wedʒ] ,

I	don't	want	your	carpenter	;	only	send	me	down	a	hammer	,	a	wedge	,
我	不	想	你的	木匠	;	仅有的	发送	我	向下	一个	锤	,	一个	楔	,

我不需要你的木匠；只要给我送来一把锤子、一个楔子就行了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [strɒŋ] [neɪlz] .

and	a	few	strong	nails	.
和	一个	很少	强的	指甲	.

还有几颗结实的钉子。

[naʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [səʊ] [pæk] [ɒf] "

Now	,	you	can	do	nothing	more	for	me	,	so	pack	off	"
现在	,	你	能	做	没有什么	更多的	为了	我	,	所以	盒	离开	"

现在你已经帮不上我什么忙了，滚吧。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

"	We	are	going	at	once	,
"	我们	是	去	在	一次	,

我们马上出发，

" [sed] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['hænsəmli] [drest] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [vɔɪs] .

"	said	the	more	handsomely	dressed	visitor	in	a	thin	and	effeminate	voice	.
"	说	这	更多的	英俊地	穿着	游客	在	一个	薄的	和	阴柔的	嗓音	.

“那位衣着考究的来访者用纤细而柔弱的声音说道。”

" [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pelt] [hɪm] [wɪð] [dɜːt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ]
" What can a man do when the boys pelt him with dirt from a safe hiding
" 什么 能 一个 男人 做 什么时候 这 男孩们 毛皮 他 和 污垢 从 一个 安全的 隐藏
- [pleɪs] ,
- place ,
- 地方 ,

“当男孩们从安全的藏身之处向他扔泥土时，一个男人能怎么办？”

[bʌt; bət] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] "
but take himself off "
但 拿 他自己 离开 "

但他自己却离开了”

" [biː; bi] [ɒf] , [biː; bi] [ɒf] , " [sed] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" Be off , be off , " said the person thus described , with a laugh .
" 是 离开 , 是 离开 , " 说 这 人 因此 描述 , 和 一个 笑 .

“走开，走开，”被描述的人笑着说。

" [æz; əz][fɑː(r)] [ɒf] [æz; əz] ['sæməθreis] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fæt] - ;
" As far off as Samothrace if you like , fat Eulaeus ;
" 作为 远的 离开 作为 萨莫色雷斯岛 如果 你 喜欢 , 胖的 - ;

“如果你愿意的话，可以远在萨莫色雷斯岛，胖尤拉乌斯；

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]
you can scarcely have forgotten the way there since you advised the king to
你 能 几乎 有 被遗忘的 这 方式 那里 自从 你 建议 这 国王 到
[ɪ'skeɪp] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .
escape thither with all his treasure .
逃脱 那里 和 全部 他的 宝藏 .

既然你曾建议国王带着所有财宝逃往那里，你不可能忘记去那里的路。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ,
But if you cannot trust yourself to find it alone ,
但 如果 你 不能 相信 你自己 到 寻找 它 独自的 ,

但如果你无法相信自己能够独自找到它，

[ai] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rəʊd] .
I recommend you your interpreter and guide there to show you the road .
我 推荐 你 你的 翻译 和 指导 那里 到 展示 你 这 路 .

我建议你带上你的翻译和导游，他们会为你指路。

" [ðə; ði] ['juːnək] - ,
" The Eunuch Eulaeus ,
" 这 宦官 - ,

《太监尤拉乌斯》

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['tɑːləmi] — [kɔːld] [ˌfaɪlə'miːtər] ([ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
the favorite councillor of King Ptolemy — called Philometor (the lover of his
这 最喜欢的 议员 的 国王 托勒密 — 称为 恋物癖 (这 情人 的 他的
['mʌðə(r)]) — [tɜːnd] [peɪl] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ,
mother) — turned pale at these words ,
母亲) — 转向 苍白 在 这些 字 ,

托勒密国王最宠爱的顾问——名叫菲洛墨托（意为“他母亲的情人”）——听到这些话脸色苍白。

[kɑːst][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊmən] ;
cast a sinister glance at the old man and beckoned to the young Roman ;
投掷 一个 险恶 瞥一眼 在 这 老的 男人 和 招手 到 这 年轻的 罗马 ;

他阴险地瞥了老人一眼，然后向年轻的罗马人招了招手；

[hiː; hi] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
he however was not inclined to follow ,
他 然而 曾是 不是 倾斜 到 跟随 ,

但他并不想跟随。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [əʊld] ['ɒdəti] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fænsi] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

for	the	scolding	old	oddity	had	taken	his	fancy	—	perhaps	because	he
为了	这	责骂	老的	奇特	有	已采取	他的	想要	—	也许	因为	他

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

was	conscious	that	the	old	man	,
曾是	有意识的	那	这	老的	男人	,

因为那个爱唠叨的古怪老头引起了他的注意——或许是因为他意识到，那个老人，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [ʃəʊd] [nəʊ] [rɪ'zɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪks] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

who	generally	showed	no	reserve	in	his	dislikes	,	had	a	liking	for	him	.
WHO	一般来说	显示	不	预订	在	他的	不喜欢	,	有	一个	喜欢	为了	他	.

尽管这个人通常毫不掩饰自己的厌恶之情，却对他颇有好感。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Besides	,	he	found	nothing	to	object	to	in	his	opinion	of	his
除了	,	他	成立	没有什么	到	目的	到	在	他的	观点	的	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

此外，他对同伴们的看法也并无不妥。

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] ['kɜːtiəsli] :

so	he	turned	to	Eulaeus	and	said	courteously	:
所以	他	转向	到	-	和	说	礼貌地	:

于是他转向欧拉乌斯，礼貌地说道：

" [ək'sept] [maɪ] [best] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [səʊ][fɑː(r)] ,

"	Accept	my	best	thanks	for	your	company	so	far	,
"	接受	我的	最好的	谢谢	为了	你的	公司	所以	远的	,

“衷心感谢您一直以来的陪伴。”

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

and	do	not	let	me	detain	you	any	longer	from	your	more	important
和	做	不是	让	我	扣留	你	任何	更长	从	你的	更多的	重要的

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

occupations	on	my	account	.
职业	在	我的	帐户	.

不要因为我的缘故而耽误你们更重要的工作。

" - [baʊd] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ]['djuːti][ɪz] .

"	Eulaeus	bowed	and	replied	,	"	I	know	what	my	duty	is	.
"	-	鞠躬	和	回复	,	"	我	知道	什么	我的	责任	是	.

尤莱乌斯鞠躬回答说：“我知道我的职责是什么。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [seɪf] [kən'dʌkt] ;

The	king	entrusted	me	with	your	safe	conduct	;
这	国王	受托	我	和	你的	安全的	执行	;

国王将你的安全托付给了我；

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] ['jɒndə(r)] .

permit	me	therefore	to	wait	for	you	under	the	acacias	yonder	.
允许	我	所以	到	等待	为了	你	在下面	这	金合欢	远处	.

请允许我在那边的金合欢树下等你。

" [wen] - [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [griːn] [grəʊv] ,

"	When	Eulaeus	and	the	guide	had	reached	the	green	grove	,
"	什么时候	-	和	这	指导	有	达到	这	绿色的	树林	,

“当尤莱乌斯和向导到达绿树林时，

['aɪriːn] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] ,

Irene	hoped	to	find	an	opportunity	to	prefer	her	petition	,
艾琳	希望	到	寻找	一个	机会	到	更喜欢	她	请愿	,

艾琳希望找到机会优先处理她的请愿书。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rəʊmən][hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [sel] ,

but	the	Roman	had	stopped	in	front	of	the	old	man's	cell	,
但	这	罗马	有	停止	在	正面	的	这	老的	男人的	细胞	,

但罗马人停在了老人的牢房前。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tu:; tə]

and	had	begun	a	conversation	with	him	which	she	could	not	venture	to
和	有	开始	一个	对话	和	他	哪个	她	可以	不是	风险投资	到

[ˌɪntə'rʌpt] .

interrupt	.
打断	.

她和他开始交谈，她不敢打断他。

[ʃi:; ʃi] [set] [daʊn] [ðə; ði]['plætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [deɪts] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə]

She	set	down	the	platter	with	the	bread	and	dates	that	had	been	entrusted	to
她	放	向下	这	拼盘	和	这	面包	和	日期	那	有	到过	受托	到

[hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [stəʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

her	on	a	projecting	stone	by	her	side	with	a	little	sigh	,
她	在	一个	投影	石头	经过	她	边	和	一个	小的	叹	,

她轻轻叹了口气，把盛着面包和枣子的盘子放在身旁一块凸出的石头上。

[krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [fi:t] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

crossed	her	arms	and	feet	as	she	leaned	against	the	wall	,
交叉	她	武器	和	脚	作为	她	倾斜	反对	这	墙	,

她双臂交叉抱在胸前，倚靠在墙上。

[ænd; ənd] ['prɪkt] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [tu:; tə][hɪə(r)][ðeə(r)][tɔ:k] .

and	pricked	up	her	ears	to	hear	their	talk	.
和	刺痛	向上	她	耳朵	到	听到	他们的	讲话	.

她竖起耳朵听他们说话。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [gri:k] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,

"	I	am	not	a	Greek	,	"	said	the	youth	,
"	我	是	不是	一个	希腊语	,	"	说	这	青年	,

“我不是希腊人，”年轻人说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai] [keɪm] [tu:; tə]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][tu:; tə]

"	and	you	are	quite	mistaken	in	thinking	that	I	came	to	Egypt	and	to
"	和	你	是	相当	错误	在	思维	那	我	来了	到	埃及	和	到

[si:] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] . "

see	you	out	of	mere	curiosity	.	"
看	你	出去	的	仅仅	好奇心	.	"

“你完全错了，你以为我来埃及见你只是出于好奇。”

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [kʌm] ['əʊnli][tu:; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	But	those	who	come	only	to	pray	in	the	temple	,	"	interrupted	the	other	,
"	但	那些	WHO	来	仅有的	到	祈祷	在	这	寺庙	,	"	中断	这	其他	,

“但是那些只是来寺庙祈祷的人，”另一个人插话道，

" [du:; də][nɒt] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [tʃu:z] [æn; ən] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	do	not	—	as	it	seems	to	me	—	choose	an	Eulaeus	for	a
"	做	不是	—	作为	它	似乎	到	我	—	选择	一个	-	为了	一个

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“依我看，千万不要选择尤拉乌斯这样的人做伴侣。”

[ɔ:(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [ðəʊz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] ,

or	any	such	couple	as	those	now	waiting	for	you	under	the	acacias	,
或者	任何	这样的	夫妻	作为	那些	现在	等待	为了	你	在下面	这	金合欢	,

或者像现在在金合欢树下等着你的那对夫妇一样，

[ænd; ənd] [ɪn'vəʊkɪŋ] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['blesɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

and	invoking	anything	rather	than	blessings	on	your	head	;	at	any	rate	,
和	调用	任何事物	相当	比	祝福	在	你的	头	;	在	任何	速度	,

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

for	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

而且祈求的也并非祝福，至少就我个人而言，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θiːf] [aɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ['stiːlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌmpəni] .

even	if	I	were	a	thief	I	would	not	go	stealing	in	their	company	.
甚至	如果	我	是	一个	贼	我	会	不是	去	偷窃	在	他们的	公司	.

即使我是个小偷，我也不会在他们面前去偷东西。

[wɒt] [ðen] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪ'repɪs] ? "

What	then	brought	you	to	Serapis	?	"
什么	然后	带来	你	到	塞拉皮斯	?	"

那么是什么让你来到塞拉皮斯岛呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ! "

"	It	is	my	turn	now	to	accuse	you	of	curiosity	!	"
"	它	是	我的	转动	现在	到	控	你	的	好奇心	!	"

“现在轮到我指责你好奇了！”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [kraɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	By	all	means	,	"	cried	the	old	man	,
"	经过	全部	方法	,	"	哭	这	老的	男人	,

“当然可以！”老人喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] ['diːlə(r)][ænd; ənd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [kɔɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi]

"	I	am	an	honest	dealer	and	quite	willing	to	take	back	the	coin	I	am	ready
"	我	是	一个	诚实的	经销商	和	相当	愿意的	到	拿	后退	这	硬币	我	是	准备好

[tuː; tə] [peɪ] [ə'weɪ] .

to	pay	away	.
到	支付	离开	.

“我是一个诚实的商人，我非常愿意收回我准备支付的钱。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn'tɜːprətɪd] ,

Have	you	come	to	have	a	dream	interpreted	,
有	你	来	到	有	一个	梦	翻译	,

你来解梦了吗?

[ɔː(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]['jɒndə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

or	to	sleep	in	the	temple	yonder	and	have	a	face	revealed	to	you	?	"
或者	到	睡觉	在	这	寺庙	远处	和	有	一个	脸	揭晓	到	你	?	"

或者睡在远处的神庙里，然后有人向你显露真容?

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [səʊ] ['sliːpi] , " [sed] [ðə; ði]['rəʊmən] ,

"	Do	I	look	so	sleepy	,	"	said	the	Roman	,
"	做	我	看	所以	困	,	"	说	这	罗马	,

“我看上去很困吗？”罗马人说道。

" [æz; əz][tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [ə'gen] [naʊ] , ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] ? "

"	as	to	want	to	go	to	bed	again	now	,	only	an	hour	after	sunrise	?	"
"	作为	到	想	到	去	到	床	再次	现在	,	仅有的	一个	小时	后	日出	?	"

“日出才一个小时，现在就想再去睡觉？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] ,

"	It	may	be	,	"	said	the	recluse	,
"	它	可能	是	,	"	说	这	隐士	,

“也许是这样，”隐士说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] ['feəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
" that you have not yet fairly come to the end of yesterday ,
" 那 你 有 不是 然而 相当 来 到 这 结尾 的 昨天 ,

“你还没有真正结束昨天，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fæg] - [end] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['revlri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
and that at the fag - end of some revelry it occurred to you that you
和 那 在 这 同性恋 - 结尾 的 一些 狂欢 它 发生 到 你 那 你
[mait] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [sliːp] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['hedeɪk] [æt; ət] [sɪ'repɪs] . "
might visit us and sleep away your headache at Serapis . "
可能 访问 我们 和 睡觉 离开 你的 头痛 在 塞拉皮斯 . "

在一次狂欢即将结束时，你突然想到可以来我们这里，在塞拉皮斯睡一觉，缓解你的头痛。

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
" A good deal of what goes on outside these walls seems to come to your
" 一个 好的 交易 的 什么 去 在 外部 这些 墙壁 似乎 到 来 到 你的
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,

“墙外发生的很多事情，你似乎都能听到。”

" [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['rəʊmən] ,
" retorted the Roman ,
" 反驳 这 罗马 ,

罗马人反驳道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
" and if I were to meet you in the street I should take you for a
" 和 如果 我 是 到 见面 你 在 这 街道 我 应该 拿 你 为了 一个
[ʃɪps] ['kæptɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] - ['bɪldə(r)] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'ruːli]
ship's captain or a master - builder who had to manage a number of unruly
船的 队长 或者 一个 掌握 - 建筑商 WHO 有 到 管理 一个 数字 的 不羁
['wɜːkmən] .
workmen .
工人 .

“如果我在街上遇到你，我会把你当成船长或者建筑大师，去管理一群不听话的工人。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] ['æθənz] [ænd; ənd]
According to what I heard of you and those like you in Athens and
根据 到 什么 我 听到 的 你 和 那些 喜欢 你 在 雅典 和
[ˌels'weə(r)] ,
elsewhere ,
别处 ,

据我所知，在雅典和其他地方，你和像你一样的人都有这样的情况：

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] . "
I expected to find you something quite different . "
我 预期的 到 寻找 你 某物 相当 不同的 . "

我原本以为会给你带来完全不同的东西。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ? " [sed] [sɛ'reɪpiˌɒn] ['lɑːfɪŋ] .
" What did you expect ? " said Serapion laughing .
" 什么 做过 你 预计 ? " 说 蛇蝎 笑 .

“你还指望什么呢？”塞拉皮翁笑着说。

" [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'gen] [kən'sɪdəd] ['kjʊəriəs] . "
" I ask you notwithstanding the risk of being again considered curious . "
" 我 问 你 虽然 这 风险 的 存在 再次 经过考虑的 好奇的 . "

“即便冒着再次被认为好奇的风险，我还是要问你。”

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , " [riˈtɔːt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

"	And	I	am	very	willing	to	answer	,	"	retorted	the	other	,
"	和	我	是	非常	愿意的	到	回答	,	"	反驳	这	其他	,

“我非常乐意回答，”对方反驳道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː] ['ɪmɪnənt]

"	but	if	I	were	to	tell	you	the	whole	truth	I	should	run	into	imminent
"	但	如果	我	是	到	告诉	你	这	所有的	真相	我	应该	跑步	进入	迫在眉睫

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [ɒf] [æz; əz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [æz; əz][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [gaɪd] [ðeə(r)] . "

danger	of	being	sent	off	as	ignominiously	as	my	unfortunate	guide	there	.	"
危险	的	存在	发送	离开	作为	耻辱地	作为	我的	不幸	指导	那里	.	"

“但如果我把全部真相都告诉你，我恐怕会像我那位不幸的向导一样，落得个耻辱的下场。”

" [spiːk] [ɒn] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , " [ai] [kiːp] ['dɪfrənt] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] [men] ,

"	Speak	on	,	"	said	the	old	man	,	"	I	keep	different	garments	for	different	men	,
"	说话	在	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	保持	不同的	服装	为了	不同的	男人	,

“继续说，”老人说，“我为不同的人准备了不同的衣服。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [reə(r)] [dɪʃ] — [ə; eɪ]

and	the	worst	are	not	for	those	who	treat	me	to	that	rare	dish	—	a
和	这	最差	是	不是	为了	那些	WHO	对待	我	到	那	稀有的	盘子	—	一个

['lɪt(ə)l] [truːθ] .

little	truth	.
小的	真相	.

而最坏的情况，不是给那些请我吃这道珍馐的人——一点实话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌem 'iː] [ʌp] [səʊ]['bɪtə(r)][ə; eɪ] [miːl] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

But	before	you	serve	me	up	so	bitter	a	meal	tell	me	,	what	is	your	name	?	"
但	前	你	服务	我	向上	所以	苦的	一个	一顿饭	告诉	我	,	什么	是	你的	姓名	?	"

但在你给我端上这顿苦涩的饭菜之前，请告诉我，你叫什么名字?

" [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ðə; ðɪ] [gaɪd] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['rəʊmən] [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [lɑːf] .

"	Shall	I	call	the	guide	?	"	said	the	Roman	with	an	ironical	laugh	.
"	将	我	称呼	这	指导	?	"	说	这	罗马	和	一个	讽刺	笑	.

“要不要叫导游？”罗马人带着讽刺的笑声说道。

" [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]

"	He	can	describe	me	completely	,	and	give	you	the	whole	history	of
"	他	能	描述	我	完全地	,	和	给	你	这	所有的	历史	的

[maɪ]['fæməli] .

my	family	.
我的	家庭	.

“他能把我描述得非常清楚，还能告诉你我家的全部历史。”

[bʌt; bət] , ['dʒəʊkɪŋ] [ə'pɑːt] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pʊbliəs] . "

But	,	joking	apart	,	my	name	is	Publius	.	"
但	,	开玩笑	除	,	我的	姓名	是	普布利乌斯	.	"

玩笑归玩笑，我的名字叫普布利乌斯。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] [θriː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] . "

"	The	name	of	at	least	one	out	of	every	three	of	your	countrymen	.	"
"	这	姓名	的	在	至少	一	出去	的	每一个	三	的	你的	同胞们	.	"

“至少每三个同胞中就有一个人的名字。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔː'niːljə] [dʒenz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ,

"	I	am	of	the	Cornelia	gens	and	of	the	family	of	the	Scipios	,
"	我	是	的	这	科妮莉亚	基因	和	的	这	家庭	的	这	-	,

“我出身于科尔内利亚家族，是西庇阿家族的成员。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

"	continued	the	youth	in	a	low	voice	,
"	持续	这	青年	在	一个	低的	嗓音	,

“年轻人低声继续说道，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹们——第一卷(The Sisters — Volume 1)
第2/4页

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ə'vɔɪd] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstrɪəs] [neɪm] .

as	though	he	would	rather	avoid	boasting	of	his	illustrious	name	.
作为	尽管	他	会	相当	避免	吹嘘	的	他的	杰出	姓名	.

仿佛他宁愿避免炫耀自己显赫的名声。

" [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['veri] [grænd] ['dʒentlmən] ! " [sed] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] ,

"	Indeed	,	a	noble	gentleman	,	a	very	grand	gentleman	!	"	said	the	recluse	,
"	的确	,	一个	高贵	绅士	,	一个	非常	盛大	绅士	!	"	说	这	隐士	,

“的确是一位高贵的绅士，一位非常了不起的绅士！”隐士说道。

['bəʊɪŋ] ['diːpli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

bowing	deeply	out	of	his	window	.
鞠躬	深	出去	的	他的	窗户	.

他从窗户里深深地鞠了一躬。

" [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [bɪ'fɔːhænd] ,

"	But	I	knew	that	beforehand	,
"	但	我	知道	那	预先	,

但我事先就知道这一点。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['slendə(r)] ['æŋklz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz]['əʊnli][ə; eɪ]

for	at	your	age	and	with	such	slender	ankles	to	his	long	legs	only	a
为了	在	你的	年龄	和	和	这样的	苗条	脚踝	到	他的	长的	腿	仅有的	一个

['nəʊblmən] [kʊd; kəd] [wɔːk] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] .

nobleman	could	walk	as	you	walk	.
贵族	可以	走	作为	你	走	.

像你这样年纪，脚踝又那么纤细，腿又那么长，只有贵族才能像你这样走路。

[ðen] ['pʊbliəs] [kɔː'niːljəs] — "

Then	Publius	Cornelius	—	"
然后	普布利乌斯	科尼利厄斯	—	"

然后是普布利乌斯·科尔内利乌斯——

" [neɪ] , [kɔːl][ˌem 'iː]['sɪpiˌoʊ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][baɪ][maɪ][fɜːst] [neɪm] ['əʊnli] , ['pʊbliəs] , " [ðə; ði] [juːθ] [begd]

"	Nay	,	call	me	Scipio	,	or	rather	by	my	first	name	only	,	Publius	,	"	the	youth	begged
"	不	,	称呼	我	西庇阿	,	或者	相当	经过	我的	第一的	姓名	仅有的	,	普布利乌斯	,	"	这	青年	乞求

[hɪm] .

him	.
他	.

“不，叫我西庇阿吧，或者干脆叫我的名字普布利乌斯，”年轻人恳求道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [sɛ'reɪpiˌɒn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	You	are	called	Serapion	,	and	I	will	tell	you	what	you	wish	to	know	.
"	你	是	称为	蛇蝎	,	和	我	将要	告诉	你	什么	你	希望	到	知道	.

“你的名字叫塞拉皮翁，我会告诉你你想知道的一切。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ðəm'selvz]

When	I	was	told	that	in	this	temple	there	were	people	who	had	themselves
什么时候	我	曾是	讲述	那	在	这	寺庙	那里	是	人们	WHO	有	他们自己

[lɒkt] ['ɪntuː][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbəz] ['nevə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðem; ðəm] ,

locked	into	their	little	chambers	never	to	quit	them	,
已锁定	进入	他们的	小的	房间	绝不	到	辞职	他们	,

当我听说这座寺庙里有些人把自己锁在小房间里，永不离开时，

['teɪkɪŋ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dri:mz] [ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [laɪf] ,

taking	thought	about	their	dreams	and	leading	a	meditative	life	,
采取	想法	关于	他们的	梦境	和	领导	一个	冥想	生活	,

思考他们的梦想，并过着冥想的生活，

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sɪmpltən] [ɔ:(r)] [fu:lz] [ɔ:(r)] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] . "

I	thought	they	must	be	simpletons	or	fools	or	both	at	once	.	"
我	想法	他们	必须	是	傻瓜	或者	傻瓜	或者	两个都	在	一次	.	"

我当时想，他们一定是傻子或者笨蛋，或者两者兼具。

" [dʒʌst] [səʊ] , [dʒʌst] [səʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɛ'reɪpiˌɒn] .

"	Just	so	,	just	so	,	"	interrupted	Serapion	.
"	只是	所以	,	只是	所以	,	"	中断	蛇蝎	.

“正是如此，正是如此，”塞拉皮翁打断道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔ:θ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

"	But	there	is	a	fourth	alternative	you	did	not	think	of	.
"	但	那里	是	一个	第四	选择	你	做过	不是	思考	的	.

“但还有你没想到的第四种选择。”

[sə'pəʊz] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ði:z] [men] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ʃʌt] [ʌp] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] ,

Suppose	now	among	these	men	there	should	be	some	shut	up	against	their	will	,
认为	现在	之中	这些	男人	那里	应该	是	一些	关闭	向上	反对	他们的	将要	,

假设这些人中，有些人被强行关押起来，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪznər] ?

and	what	if	I	were	one	of	those	prisoners	?
和	什么	如果	我	是	一	的	那些	囚犯	?

如果我是那些囚犯中的一员呢?

[aɪ] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tu:; tə]

I	have	asked	you	a	great	many	questions	and	you	have	not	hesitated	to
我	有	问	你	一个	伟大的	许多	问题	和	你	有	不是	犹豫了一下	到

['ɑ:nsə(r)] ,

answer	,
回答	,

我问了你很多问题，你都毫不犹豫地回答了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [gɒt] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	you	may	know	how	I	got	into	this	miserable	cage	and	why	I	stay	in	it	.
和	你	可能	知道	如何	我	得到	进入	这	悲惨的	笼	和	为什么	我	停留	在	它	.

你或许知道我是如何落入这悲惨的牢笼，以及我为何要待在里面。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

I	am	the	son	of	a	good	family	,
我	是	这	儿子	的	一个	好的	家庭	,

我出身于一个良好的家庭，

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvəsɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

for	my	father	was	overseer	of	the	granaries	of	this	temple	and	was
为了	我的	父亲	曾是	监工	的	这	粮仓	的	这	寺庙	和	曾是

[ɒv; əv] [ˌmæsə'dəʊniən] ['ɒrɪdʒɪn] ,

of	Macedonian	origin	,
的	马其顿	起源	,

因为我父亲是这座神庙粮仓的主管，他是马其顿人。

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] .

but	my	mother	was	an	Egyptian	.
但	我的	母亲	曾是	一个	埃及人	.

但我母亲是埃及人。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv]

I	was	born	in	an	evil	hour	,	on	the	twenty	-	seventh	day	of	the	month	of
我	曾是	出生	在	一个	邪恶的	小时	,	在	这	二十	-	第七	天	的	这	月	的

-

Paophi	,
-	,

我出生在一个不吉利的时刻，那是帕奥菲月二十七日。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt]

a	day	which	it	is	said	in	the	sacred	books	that	it	is	an	evil	day	and	that
一个	天	哪个	它	是	说	在	这	神圣	图书	那	它	是	一个	邪恶的	天	和	那

[ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ʃʌt] [ʌp][ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	child	that	is	born	in	it	must	be	kept	shut	up	or	else	it	will	die	of	a
这	孩子	那	是	出生	在	它	必须	是	保留	关闭	向上	或者	别的	它	将要	死	的	一个

[sneɪk] - [baɪt] .

snake	-	bite	.
蛇	-	咬	.

圣书中说，这一天是不祥之日，在这一天出生的孩子必须被关起来，否则就会被蛇咬死。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌkləs] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz]

In	consequence	of	this	luckless	prediction	many	of	those	born	on	the	same	day	as
在	结果	的	这	倒霉的	预言	许多	的	那些	出生	在	这	相同的	天	作为

[maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ,

myself	were	,
我	是	,

由于这个不幸的预言，许多与我同一天出生的人都.....

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃʌt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [keɪdʒ] .

like	me	,	shut	up	at	an	early	age	in	this	cage	.
喜欢	我	,	关闭	向上	在	一个	早期的	年龄	在	这	笼	.

像我一样，从小就被关在这个笼子里。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] ['lɪbəti] , [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

My	father	would	very	willingly	have	left	me	at	liberty	,	but	my	uncle	,
我的	父亲	会	非常	心甘情愿	有	左边	我	在	自由	,	但	我的	叔叔	,

我父亲很乐意让我自由自在地生活，但我叔叔却.....

[ə; eɪ]['kɑːstə(r)][ɒv; əv] ['hɔːrəˌskəʊps] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [ptɑː] ,

a	caster	of	horoscopes	in	the	temple	of	Ptah	,
一个	脚轮	的	星座运势	在	这	寺庙	的	普塔赫	,

普塔神庙里的占星师

[huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [hɪm] ,

who	was	all	in	all	in	my	mother's	estimation	,	and	his	friends	with	him	,
WHO	曾是	全部	在	全部	在	我的	母亲的	估算	,	和	他的	朋友们	和	他	,

在我母亲眼中，他就是所有人，还有他的朋友们。

[faʊnd] ['meni] ['ʌðə(r)]['iːv(ə)l] [saɪnz] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɒdi] , [riːd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [stɑːz] ,

found	many	other	evil	signs	about	my	body	,	read	misfortune	for	me	in	the	stars	,
成立	许多	其他	邪恶的	标志	关于	我的	身体	,	读	不幸	为了	我	在	这	明星	,

我发现身上还有很多其他不祥之兆，从星象上看，我不祥之兆预示着我的不幸。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [hæθɝz] [hæd; həd] ['destɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l] ,

declared	that	the	Hathors	had	destined	me	to	nothing	but	evil	,
声明	那	这	哈索尔人	有	注定	我	到	没有什么	但	邪恶的	,

她们宣称哈索尔人注定我只会作恶，

[ænd; ənd] [set] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [ðæt] [æt; ət] [lɑ:st] [aɪ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	set	upon	her	so	persistently	that	at	last	I	was	destined	to	the
和	放	之上	她	所以	持续地	那	在	最后的	我	曾是	注定	到	这

['klɔɪstə(r)] — [wi:; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪə(r)] [æt; ət] ['memfɪs] .

cloister	—	we	lived	here	at	Memphis	.
修道院	—	我们	居住地	这里	在	孟菲斯	.

他对她穷追不舍，最终我被送进了修道院——我们曾住在孟菲斯。

[aɪ] [əʊ] [ðɪs] ['mɪzəri] [tu:; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ə'fekʃn]

I	owe	this	misery	to	my	dear	mother	and	it	was	out	of	pure	affection
我	欠	这	苦难	到	我的	亲爱的	母亲	和	它	曾是	出去	的	纯的	感情

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

that	she	brought	it	upon	me	.
那	她	带来	它	之上	我	.

我所遭受的这一切痛苦都归咎于我亲爱的母亲，她出于纯粹的爱，才将这一切带到我身上。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət] [ˌem 'i:] — [aɪ] , [bɔɪ] !

You	look	enquiringly	at	me	—	aye	,	boy	!
你	看	询问地	在	我	—	是的	,	男生	!

你疑惑地看着我——哎呀，小伙子！

[laɪf] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:st] [heɪt] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [tɜ:nd] [ə'genst]

life	will	teach	you	too	the	lesson	that	the	worst	hate	that	can	be	turned	against
生活	将要	教	你	也	这	课	那	这	最差	恨	那	能	是	转向	反对

[ju:; jʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn'teɪl] [les] [hɑ:m] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [blaɪnd] ['tendənəs] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] .

you	often	entails	less	harm	upon	you	than	blind	tenderness	which	knows	no	reason	.
你	经常	包含	较少的	伤害	之上	你	比	瞎的	压痛	哪个	知道	不	原因	.

生活也会教会你，最可怕的仇恨往往比不明真相的盲目温柔对你的伤害要小。

[aɪ] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	learned	to	read	and	write	,	and	all	that	is	usually	taught	to	the
我	学习	到	读	和	写	,	和	全部	那	是	通常	教授	到	这

[pri:sts] - [sʌnz] ,

priests	'	sons	,
神父	-	儿子们	,

我学会了读书写字，以及所有通常教给神父儿子的知识。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [maɪ'self] [tu:; tə] [maɪ] [lɒt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] . — [wel] ,

but	never	to	accommodate	myself	to	my	lot	,	and	I	never	shall	.	—	Well	,
但	绝不	到	容纳	我	到	我的	很多	,	和	我	绝不	将	.	—	出色地	,

但我绝不会安于现状，也永远不会。——嗯。

[wen] [maɪ] [bɪəd] [gru:] [aɪ] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði]

when	my	beard	grew	I	succeeded	in	escaping	and	I	lived	for	a	time	in	the
什么时候	我的	胡须	生长	我	成功了	在	逃脱	和	我	居住地	为了	一个	时间	在	这

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

等我胡子长出来后，我成功逃脱，并在外面的世界生活了一段时间。

[aɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [rəʊm] , [tu:; tə] ['kɑ:θɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['sɪrɪə] ;

I	have	been	even	to	Rome	,	to	Carthage	,	and	in	Syria	;
我	有	到过	甚至	到	罗马	,	到	迦太基	,	和	在	叙利亚	;

我甚至去过罗马、迦太基和叙利亚；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑ:st] [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [drɪŋk] [naɪl] - ['wɔ:tə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]

but	at	last	I	longed	to	drink	Nile	-	water	once	more	and	I	returned	to
但	在	最后的	我	渴望	到	喝	尼罗河	-	水	一次	更多的	和	我	返回	到

['i:dʒɪpt] .

Egypt	.
埃及	.

但最终我还是渴望再次饮用尼罗河水，于是我返回了埃及。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,
Because , fool that I was ,
因为 , 傻子 那 我 曾是 ,

因为我当时真是个傻瓜，

[ai] ['fænsid] [ðæt] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [wɪð] [kæp'tɪvəti] ['teɪstɪd] ['betə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] [ðæn; ðən]
I fancied that bread and water with captivity tasted better in my own country than
我 幻想 那 面包 和 水 和 囚禁 尝过 更好的 在 我的 自己的 国家 比
[keɪks] [ænd; ənd] [waɪn] [wɪð] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
cakes and wine with freedom in the land of the stranger .
蛋糕 和 葡萄酒 和 自由 在 这 土地 的 这 陌生人 .

我总觉得，在自己的祖国，被囚禁时吃的面包和水，比在异乡自由时享用的蛋糕和葡萄酒还要美味。

" [ɪn][maɪ] ['fɑːˌðərz] [haʊs] [ai] [faʊnd] ['əʊnli][maɪ] ['mʌðə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
" In my father's house I found only my mother still living ,
" 在 我的 父亲的 房子 我 成立 仅有的 我的 母亲 仍然 活的 ,

“在我父亲的房子里，我只发现我母亲还活着。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] [griːf] .
for my father had died of grief .
为了 我的 父亲 有 死亡 的 悲伤 .

因为我父亲是因悲伤过度而死的。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [flaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] ['wʊmən] ,
Before my flight she had been a tall , fine woman ,
前 我的 航班 她 有 到过 一个 高的 , 美好的 女士 ,

在我登机之前，她是一位身材高挑、容貌姣好的女士。

[wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .
when I came home I found her faded and dying .
什么时候 我 来了 家 我 成立 她 褪色 和 垂死 .

我回家时发现她已经奄奄一息。

[æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [retʃ] , [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Anxiety for me , a miserable wretch , had consumed her ,
焦虑 为了 我 , 一个 悲惨的 可怜虫 , 有 消耗 她 ,

她为我这个可怜虫感到焦虑不已，这种焦虑几乎将她吞噬。

[sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] .
said the physician — that was the hardest thing to bear .
说 这 医生 — 那 曾是 这 最难 事物 到 熊 .

医生说——这是最难承受的话。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
When at last the poor , good little woman ,
什么时候 在 最后的 这 贫穷的 , 好的 小的 女士 ,

最后，当那个可怜善良的小妇人……

[huː] [kʊd; kəd][səʊ] ['fɒndli] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][waɪld][skæmp] — [im'plɔː] [ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
who could so fondly persuade me — a wild scamp — implored me on her
WHO 可以 所以 深情地 说服 我 — 一个 荒野 恶棍 — 恳求 我 在 她
[deθ] - [bed][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'triːt] ,
death - bed to return to my retreat ,
死亡 - 床 到 返回 到 我的 撤退 ,

她曾如此深情地劝说我——一个野孩子——在她临终前恳求我回到我的隐居处，

[ai] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][swɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [steɪ] [ɪn][maɪ]['prɪz(ə)n] ['peɪʃntli] [tuː; tə]

I	yielded	,	and	swore	to	her	that	I	would	stay	in	my	prison	patiently	to
我	产生	,	和	发誓	到	她	那	我	会	停留	在	我的	监狱	耐心	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

我屈服了，并向她发誓，我会耐心地待在监狱里直到最后。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['wɔːtə(r)][ɪz][ɪn] ['nɔːðən] ['kʌntriz] ,

for	I	am	as	water	is	in	northern	countries	,
为了	我	是	作为	水	是	在	北方	国家	,

因为我如同北方国家的水一样，

[ə; eɪ][tʃaɪld] [meɪ] [tɜːn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts]['lɪt(ə)l][hænd][ɔː(r)] [els] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][hɑːd][ænd; ənd][æz; əz][kəʊld]

a	child	may	turn	me	with	its	little	hand	or	else	I	am	as	hard	and	as	cold
一个	孩子	可能	转动	我	和	它是	小的	手	或者	别的	我	是	作为	难的	和	作为	寒冷的

[æz; əz]['krɪst(ə)l] .

as	crystal	.
作为	水晶	.

孩子可以用小手转动我，否则我就像水晶一样坚硬冰冷。

[maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [əʊθ] .

My	old	mother	died	soon	after	I	had	taken	this	oath	.
我的	老的	母亲	死亡	很快	后	我	有	已采取	这	誓言	.

我宣誓后不久，我的老母亲就去世了。

[ai] [kept] [maɪ] [wɜːd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː] [haʊ] [ai][ɪn'djʊə(r)][maɪ] [feɪt] .

I	kept	my	word	as	you	see	—	and	you	have	seen	too	how	I	endure	my	fate	.
我	保留	我的	单词	作为	你	看	—	和	你	有	已见	也	如何	我	忍受	我的	命运	.

"

"

"

如你所见，我信守了诺言——你也看到了我是如何忍受我的命运的。

" ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['pʊbliəs] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪð] [ɪn][maɪ] [tʃeɪnz] [fɑː(r)][mɔː(r)]

"	Patiently	enough	,	"	replied	Publius	,	"	I	should	writhe	in	my	chains	far	more
"	耐心	足够的	,	"	回复	普布利乌斯	,	"	我	应该	翻腾	在	我的	链条	远的	更多的

[rɪ'beljəsli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

rebelliously	than	you	,
反叛地	比	你	,

“耐心点，”普布利乌斯回答说，“我应该比你更顽强地在锁链中挣扎反抗。”

[ænd; ənd][ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd] [stɔːm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz]

and	I	fancy	it	must	do	you	good	to	rage	and	storm	sometimes	as
和	我	想要	它	必须	做	你	好的	到	愤怒	和	风暴	有时	作为

[juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . "

you	did	just	now	.	"
你	做过	只是	现在	.	"

我觉得像你刚才那样发泄一下、发脾气，对你肯定有好处。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [swiːt] [waɪn] [frɒm; frəm] ['kaɪɔs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

"	As	much	good	as	sweet	wine	from	Chios	!	"	exclaimed	the	anchorite	,
"	作为	很多	好的	作为	甜的	葡萄酒	从	希俄斯岛	!	"	惊呼	这	隐士	,

“简直和希俄斯岛的甜酒一样好！”隐士惊叹道。

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

smacking	his	lips	as	if	he	tasted	the	noble	juice	of	the	grape	,
拍打	他的	嘴唇	作为	如果	他	尝过	这	高贵	汁	的	这	葡萄	,

他咂了咂嘴，仿佛品尝到了葡萄的甘甜汁液。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mætɪd] [hed] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	stretching	his	matted	head	as	far	as	possible	out	of	the	window	.
和	伸展	他的	哑光	头	作为	远的	作为	可能的	出去	的	这	窗户	.

他把毛茸茸的脑袋尽可能地伸出窗外。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['aɪriːn] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] :

Thus	it	happened	that	he	saw	Irene	,	and	called	out	to	her	in	a	cheery	voice	:
因此	它	发生	那	他	锯	艾琳	,	和	称为	出去	到	她	在	一个	欢快的	嗓音	:

就这样，他看见了艾琳，便用欢快的声音向她喊道：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] , [tʃaɪld] ?

"	What	are	you	doing	there	,	child	?
"	什么	是	你	正在做	那里	,	孩子	?

“孩子，你在那里做什么？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

You	are	standing	as	if	you	were	waiting	to	say	good	-	morning	to	good	fortune	.
你	是	常设	作为	如果	你	是	等待	到	说	好的	-	早晨	到	好的	财富	.

你站着，仿佛在等待向好运道早安。

" [ðə; ði][gɜːl] ['heɪstɪli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['trentʃə(r)] , [smuːðd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)][hænd] ,

"	The	girl	hastily	took	up	the	trencher	,	smoothed	down	her	hair	with	her	other	hand	,
"	这	女孩	草草	采取	向上	这	挖沟机	,	平滑	向下	她	头发	和	她	其他	手	,

“女孩匆匆拿起餐盘，用另一只手捋了捋头发，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][men] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] ,

and	as	she	approached	the	men	,	coloring	slightly	,
和	作为	她	接近	这	男人	,	染色	轻微地	,

当她走近那些男人时，脸色微微泛红，

['pʊbliəs] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Publius	feasted	his	eyes	on	her	in	surprise	and	admiration	.
普布利乌斯	盛宴	他的	眼睛	在	她	在	惊喜	和	钦佩	.

普布利乌斯惊讶又钦佩地欣赏着她。

[bʌt; bət] - [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

But	Serapion's	words	had	been	heard	by	another	person	,
但	-	字	有	到过	听到	经过	其他	人	,

但塞拉皮翁的话被另一个人听到了。

[huː] [naʊ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [grəʊv] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊmən] ,

who	now	emerged	from	the	acacia	-	grove	and	joined	the	young	Roman	,
WHO	现在	出现	从	这	金合欢	-	树林	和	加入	这	年轻的	罗马	,

他从金合欢树林中走出来，加入了这位年轻的罗马人的行列。

[ik'skleim] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] :

exclaiming	before	he	came	up	with	them	:
惊呼	前	他	来了	向上	和	他们	:

在他想出这些话之前，他惊呼道：

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] !

"	Waiting	for	good	fortune	!
"	等待	为了	好的	财富	!

等待好运！

[dʌz] [ðə; ði][əʊld][mæn] [seɪ] ?

does	the	old	man	say	?
做	这	老的	男人	说	?

老人说了什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , ['pʊbliəs] ,

And	you	can	hear	it	said	,	Publius	,
和	你	能	听到	它	说	,	普布利乌斯	,

而且你可以听到有人说，普布利乌斯，

[ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [mʌst; məst] [brɪŋ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] .

and	not	reply	that	she	herself	must	bring	good	fortune	wherever	she	appears	.
和	不是	回复	那	她	她自己	必须	带来	好的	财富	无论	她	出现	.

而且她也不会回答说，她本人无论出现在哪里都会带来好运。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [griːk] , [drest] [wɪð] [ɪk'striːm] [keə(r)] ,

"	The	speaker	was	a	young	Greek	,	dressed	with	extreme	care	,
"	这	扬声器	曾是	一个	年轻的	希腊语	,	穿着	和	极端	关心	,

说话者是一位年轻的希腊人，衣着非常讲究。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [stʌk] [ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] - ['blɒsəm] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd]

and	he	now	stuck	the	pomegranate	-	blossom	he	carried	in	his	hand	behind
和	他	现在	卡住	这	石榴	-	开花	他	携带	在	他的	手	在后面

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

于是，他把手里拿着的石榴花别在了耳后。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['pʊbliəs] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][feə(r)] ,

so	as	to	shake	hands	with	his	friend	Publius	;	then	he	turned	his	fair	,
所以	作为	到	摇	双手	和	他的	朋友	普布利乌斯	;	然后	他	转向	他的	公平的	,

以便与他的朋友普布利乌斯握手；然后他转过身去，

['sɔːsi] , ['ɔːlməʊst] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['faɪnli] - [kʌt] ['fiːtʃəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kluːs] ,

saucy	,	almost	girlish	face	with	its	finely	-	cut	features	up	to	the	recluse	,
风骚的	,	几乎	少女	脸	和	它是	精细地	-	切	特征	向上	到	这	隐士	,

她那张俏皮、近乎少女般的脸庞，五官精致，却又透着一丝孤僻。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][nekst] [spiːtʃ] .

wishing	to	attract	his	attention	to	himself	by	his	next	speech	.
祝	到	吸引	他的	注意力	到	他自己	经过	他的	下一个	演讲	.

他希望通过接下来的演讲吸引他的注意。

" [wɪð] ['pleɪtoʊz] ['griːtɪŋ] - [tuː; tə] [diːl] ['feəli] [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] - [duː; də][ai] [ə'prəʊtʃ] [juː; jʊ] !

"	With	Plato's	greeting	'	to	deal	fairly	and	honestly	'	do	I	approach	you	!
"	和	柏拉图的	问候	-	到	交易	相当	和	诚实地	-	做	我	方法	你	!

“我以柏拉图的问候语‘公平诚实地对待你们’来向你们问好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] :

"	he	cried	;	and	then	he	went	on	more	quietly	:
"	他	哭	;	和	然后	他	去	在	更多的	悄悄	:

他哭了一声；然后他声音小了很多，继续说道：

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ,

"	But	indeed	you	can	hardly	need	such	a	warning	,
"	但	的确	你	能	几乎	需要	这样的	一个	警告	,

但实际上，你几乎不需要这样的警告。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [truː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnə(r)] —

for	you	belong	to	those	who	know	how	to	conquer	true	—	that	is	the	inner	—
为了	你	属于	到	那些	WHO	知道	如何	到	征服	真的	—	那	是	这	内	—

['friːdəm] ;

freedom	;
自由	;

因为你属于那些懂得如何征服真正自由——也就是内在自由——的人；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən][biː; bi]['friːər][ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [niːdz] ['nʌθɪŋ] ?

for	who	can	be	freer	than	he	who	needs	nothing	?
为了	WHO	能	是	更自由	比	他	WHO	需求	没有什么	?

谁能比一无所有的人更自由呢?

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [kæn; kən][biː; bi]['nəublə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['friːɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ,

And	as	none	can	be	nobler	than	the	freest	of	the	free	,
和	作为	没有任何	能	是	更高贵	比	这	自由	的	这	自由的	,

而没有人比最自由的人更高贵，

[ək'sept] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [skɔːn] [nɒt][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] ['lisiæs] [ɒv; əv]

accept	the	tribute	of	my	respect	,	and	scorn	not	the	greeting	of	Lysias	of
接受	这	贡	的	我的	尊重	,	和	轻蔑	不是	这	问候	的	吕西亚斯	的

['kɔrɪnθ] ,

Corinth	,
科林斯	,

请接受我表达的敬意，不要轻视哥林多吕西亚的问候。

[huː] , [laɪk] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [wʊd] [feɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [lɒts] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðə; ði][daɪ'ɒdʒəniːz]

who	,	like	Alexander	,	would	fain	exchange	lots	with	you	,	the	Diogenes
WHO	,	喜欢	亚历山大	,	会	欣然	交换	很多	和	你	,	这	第欧根尼

[ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

of	Egypt	,
的	埃及	,

他就像亚历山大一样，渴望与你，埃及的第欧根尼，交换命运。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [vautʃ'seif] [tuː; tə][hɪm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

if	it	were	vouchsafed	to	him	always	to	see	out	the	window	of	your
如果	它	是	担保	到	他	总是	到	看	出去	这	窗户	的	你的

['mænʃ(ə)n] — ['ʌðəwaɪz] [nɒt] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dæmzl] — "

mansion	—	otherwise	not	very	desirable	—	the	charming	form	of	this	damsel	—	"
大厦	—	否则	不是	非常	理想	—	这	迷人	形式	的	这	闺女	—	"

如果他能一直透过你家的窗户——虽然这没什么吸引力——看到这位迷人姑娘的身影——

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [sɛ'reɪpiˌɒn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [griːks] [fləʊ] [ɒv; əv] [wɜːdz]

"	That	is	enough	,	young	man	,	"	said	Serapion	,	interrupting	the	Greek's	flow	of	words
"	那	是	足够的	,	年轻的	男人	,	"	说	蛇蝎	,	打断	这	希腊的	流动	的	字

.

:
.

“够了，年轻人，”塞拉皮翁打断了希腊人的话。

" [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

"	This	young	girl	belongs	to	the	temple	,
"	这	年轻的	女孩	属于	到	这	寺庙	,

“这个年轻女孩是寺庙的信徒，

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	any	one	who	is	tempted	to	speak	to	her	as	if	she	were	a
和	任何	一	WHO	是	受诱惑	到	说话	到	她	作为	如果	她	是	一个

[fluːt] - ['pleɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

flute	-	player	will	have	to	deal	with	me	,
长笛	-	玩家	将要	有	到	交易	和	我	,

任何胆敢像对待吹笛子的人一样跟她说话的人，都将面临我的惩罚。

[hɜː(r); hə(r)][prəˈtektə(r)] .

her	protector	.
她	保护者	.

她的保护者。

[jes] , [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

Yes	,	with	me	;
是的	,	和	我	;

是的，和我一起；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] [hɪə(r)] [wɪl] [beə(r)][ˌem ˈiː] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ˌɔːltəˈgeðə(r)][tuː; tə]

and	your	friend	here	will	bear	me	witness	that	it	may	not	be	altogether	to
和	你的	朋友	这里	将要	熊	我	证人	那	它	可能	不是	是	共	到

[jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkwɒrəl] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [naʊ] ,

your	advantage	to	have	a	quarrel	with	such	as	I	.	Now	,
你的	优势	到	有	一个	争吵	和	这样的	作为	我	.	现在	,

你的朋友可以作证，和像我这样的人发生争执，对你未必完全有利。现在，

[step] [bæk] , [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ][gɜːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .

step	back	,	young	gentlemen	,	and	let	the	girl	tell	me	what	she	needs	.
步	后退	,	年轻的	先生们	,	和	让	这	女孩	告诉	我	什么	她	需求	.

各位小伙子，请退后，让这位姑娘告诉我她需要什么。

" [wen] [ˈaɪriːn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈæŋkəraɪt] ,

"	When	Irene	stood	face	to	face	with	the	anchorite	,
"	什么时候	艾琳	站立	脸	到	脸	和	这	隐士	,

“当艾琳与隐士面对面站在一起时，

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	had	told	him	quickly	and	in	a	low	voice	what	she	had	done	,
和	有	讲述	他	迅速地	和	在	一个	低的	嗓音	什么	她	有	完毕	,

她迅速而低声地告诉他自己做了什么，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈkliːə] [wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] ,

and	that	her	sister	Klea	was	even	now	waiting	for	her	return	,
和	那	她	姐姐	克莱亚	曾是	甚至	现在	等待	为了	她	返回	,

[sɛˈreɪpiˌɒn] [lɑːft] [əˈlaʊd] ,

Serapion	laughed	aloud	,
蛇蝎	笑了	大声	,

想到她的妹妹克莉娅此刻还在等着她回来，塞拉皮翁不禁大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [bʌt; bət] [ˈgeɪli] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [tiːz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)]

and	then	said	in	a	low	tone	,	but	gaily	,	as	a	father	teases	his	daughter
和	然后	说	在	一个	低的	语气	,	但	兴高采烈地	,	作为	一个	父亲	预告	他的	女儿

:

:

:

然后他用低沉但欢快的语气说道，就像一位父亲在逗弄他的女儿一样：

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈiːt(ə)n] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][stændz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɪptəʊz] ,

"	She	has	eaten	enough	for	two	,	and	here	she	stands	,	on	her	tiptoes	,
"	她	有	吃	足够的	为了	二	,	和	这里	她	站立	,	在	她	踮起脚尖	,

她吃的量足够两个人吃，而且她还踮着脚尖站着。

[ˈriːtʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

reaching	up	to	my	window	,
到达	向上	到	我的	窗户	,

伸手去够我的窗户，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æn; ən]['əʊvə(r)] - [fed] [gɜːl] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] ,

as	if	it	were	not	an	over	-	fed	girl	that	stood	in	her	garments	,
作为	如果	它	是	不是	一个	超过	-	美联储	女孩	那	站立	在	她	服装	,

[bʌt; bət][sʌm; səm]['eəri] [spraɪt] .

but	some	airy	sprite	.
但	一些	轻盈的	精灵	.

仿佛站在她面前的不是一个吃得太饱的女孩，而是一个轻盈的精灵。

[wiː; wi] [meɪ] [lɑːf] , [bʌt; bət]

We	may	laugh	,	but
我们	可能	笑	,	但

我们或许会笑，但是

['kliːə] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ?

Klea	,	poor	thing	,	she	must	be	hungry	?
克莱亚	,	贫穷的	事物	,	她	必须	是	饥饿的	?

可怜的克莉娅，她一定饿了吧?

" ['aɪriːn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɔːlə(r)][ɒn] ['tɪptəʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

"	Irene	made	no	reply	,	but	she	stood	taller	on	tiptoe	than	ever	,
"	艾琳	制成	不	回复	,	但	她	站立	更高	在	脚尖	比	曾经	,

艾琳没有回答，但她踮起脚尖，站得比以往任何时候都更加挺拔。

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][sɛ'reɪpiˌɒn] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [æt; ət][hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]

put	her	face	up	to	Serapion	,	nodding	her	pretty	head	at	him	again	and
放	她	脸	向上	到	蛇蝎	,	点头	她	漂亮的	头	在	他	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她把脸凑到塞拉皮翁面前，一遍又一遍地点着她漂亮的脑袋。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['rəʊgɪʃli] [ænd; ənd] [jet] [ɪm'plɔːrɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɛ'reɪpiˌɒn] [went]

and	as	she	looked	roguishly	and	yet	imploringly	into	his	eyes	Serapion	went
和	作为	她	看起来	狡猾地	和	然而	恳求地	进入	他的	眼睛	蛇蝎	去

[ɒn] :

on	:
在	:

她狡黠而又恳求地望着他，塞拉皮翁继续说道：

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['brekfəst] [tuː; tə]['kliːə] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ;

"	And	so	I	am	to	give	my	breakfast	to	Klea	,	that	is	what	you	want	;
"	和	所以	我	是	到	给	我的	早餐	到	克莱亚	,	那	是	什么	你	想	;

“所以，我要把我的早餐给克莉娅吃，这就是你想要的；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ðæt] ['brekfəst] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] ;

but	unfortunately	that	breakfast	is	a	thing	of	the	past	and	beyond	recall	;
但	很遗憾	那	早餐	是	一个	事物	的	这	过去的	和	超过	记起	;

但可惜的是，那顿早餐已经成为过去，令人难以回忆；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] - [stəʊnz] .

nothing	is	left	of	it	but	the	date	-	stones	.
没有什么	是	左边	的	它	但	这	日期	-	石头	.

除了枣核之外，什么都没剩下。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['trentʃə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ɪz][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [miːl] . "

But	there	,	on	the	trencher	in	your	hand	,	is	a	nice	little	meal	.	"
但	那里	,	在	这	挖沟机	在	你的	手	,	是	一个	好的	小的	一顿饭	.	"

但是，你手里的餐盘里，正盛着一顿美味的小餐点。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'repɪs] [sent] [baɪ][əʊld] - , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .

"	That	is	the	offering	to	Serapis	sent	by	old	Phibis	,	"	answered	the	girl	.
"	那	是	这	提供	到	塞拉皮斯	发送	经过	老的	-	,	"	回答	这	女孩	.

“那是老菲比斯献给塞拉皮斯的祭品，”女孩回答道。

" [ˌeɪtʃ 'em] , [ˌeɪtʃ 'em] — [əʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] ! " ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Hm	,	hm	—	oh	!	of	course	!	"	muttered	the	old	man	.
"	嗯	,	嗯	—	哦	!	的	课程	!	"	低声说道	这	老的	男人	.

“嗯，嗯——哦！当然！”老人喃喃自语道。

" [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɒd] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [mait] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)]

"	So	long	as	it	is	for	a	god	—	surely	he	might	do	without	it	better
"	所以	长的	作为	它	是	为了	一个	上帝	—	一定	他	可能	做	没有	它	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feimiʃ] [gɜːl] .

than	a	poor	famishing	girl	.
比	一个	贫穷的	饥饿	女孩	.

“只要是为了神——他肯定比一个饥饿的穷女孩更不需要它。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['greɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] ,

"	Then	he	went	on	,	gravely	and	emphatically	,
"	然后	他	去	在	,	严重地	和	强调地	,

然后他继续说道，语气严肃而坚定：

[æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [spiːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]

as	a	teacher	who	has	made	an	incautious	speech	before	his	pupils
作为	一个	老师	WHO	有	制成	一个	不谨慎	演讲	前	他的	学生

[en'devəz] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['spləm] ['ɪmpɔːt] .

endeavors	to	rectify	it	by	another	of	more	solemn	import	.
努力	到	纠正	它	经过	其他	的	更多的	庄严	进口	.

就像一位老师在学生面前发表了不谨慎的讲话后，试图通过另一次更严肃的讲话来弥补过失一样。

" ['sɜːt(ə)nli] , [θɪŋz] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] [tʌtʃt] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]

"	Certainly	,	things	given	into	our	charge	should	never	be	touched	;	besides	,	the
"	当然	,	事物	给定	进入	我们的	收费	应该	绝不	是	感动	;	除了	,	这

[gɒdz] [fɜːst] [ænd; ənd][mæn] ['ɑːftəwədz] .

gods	first	and	man	afterwards	.
神	第一的	和	男人	然后	.

“当然，托付给我们保管的东西绝对不能碰；此外，神明第一，人其次。”

[naʊ] [ɪf] ['əʊnli][aɪ] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Now	if	only	I	knew	what	to	do	.
现在	如果	仅有的	我	知道	什么	到	做	.

如果我知道该怎么做就好了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] !

But	,	by	the	soul	of	my	father	!
但	,	经过	这	灵魂	的	我的	父亲	!

但是，以我父亲的灵魂起誓！

[sɪ'repɪs] [hɪm'self] [sendz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] .

Serapis	himself	sends	us	what	we	need	.
塞拉皮斯	他自己	发送	我们	什么	我们	需要	.

塞拉皮斯亲自给我们送来我们所需的东西。

[step] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['nəʊb(ə)l]['sɪpiˌoʊ] — [ɔː(r)] ['pʊbliəs] ,

Step	close	up	to	me	,	noble	Scipio	—	or	Publius	,
步	关闭	向上	到	我	,	高贵	西庇阿	—	或者	普布利乌斯	,

高贵的西庇阿——或者普布利乌斯——请靠近我。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [kɔːl] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'keɪʃəz] .

if	I	may	so	call	you	—	and	look	out	towards	the	acacias	.
如果	我	可能	所以	称呼	你	—	和	看	出去	向	这	金合欢	.

如果我这样称呼你的话——请看向远处的金合欢树。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['feɪvərɪt] , [jɔː(r); jə(r)][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] ,

Do	you	see	my	favorite	,	your	cicerone	,
做	你	看	我的	最喜欢的	,	你的	西塞罗	,

你看到我最喜欢的，你的侍酒师了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [rəʊst] [faul] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðæt]

and	the	bread	and	roast	fowls	that	your	slave	has	brought	him	in	that
和	这	面包	和	烤	家禽	那	你的	奴隶	有	带来	他	在	那

['leðən] ['wɒlɪt] ?

leathern	wallet	?
皮革	钱包	?

还有你奴隶用那个皮钱包给他带来的面包和烤鸡?

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] - [dʒɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [spred] [æt; ət]

And	now	he	is	setting	a	wine	-	jar	on	the	carpet	he	has	spread	at
和	现在	他	是	环境	一个	葡萄酒	-	罐	在	这	地毯	他	有	传播	在

[ðə; ði][bɪg] [fiːt] [ɒv; əv] - — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [miːl] [ɪn][ə; eɪ]

the	big	feet	of	Eulaeus	—	they	will	be	calling	you	to	share	the	meal	in	a
这	大的	脚	的	-	—	他们	将要	是	呼叫	你	到	分享	这	一顿饭	在	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

现在他正把一个酒罐放在铺在欧拉乌斯大脚下的地毯上——他们一会儿就会叫你一起吃饭了。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['veri] ['hʌŋgri] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kæt]

but	I	know	of	a	pretty	child	who	is	very	hungry	—	for	a	little	white	cat
但	我	知道	的	一个	漂亮的	孩子	WHO	是	非常	饥饿的	—	为了	一个	小的	白色的	猫

[stəʊl] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

stole	away	her	breakfast	this	morning	.
偷窃	离开	她	早餐	这	早晨	.

但我知道有个漂亮的小女孩很饿——因为今天早上一只小白猫偷走了她的早餐。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ] [ləʊf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ,

Bring	me	half	a	loaf	and	the	wing	of	a	fowl	,
带来	我	一半	一个	面包	和	这	翼	的	一个	鸡	,

给我拿半个面包和一个鸡翅来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔmˌgrænɪts] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːtʃɪz] - [ɪz][səʊ]

and	a	few	pomegranates	if	you	like	,	or	one	of	the	peaches	Eulaeus	is	so
和	一个	很少	石榴	如果	你	喜欢	,	或者	一	的	这	桃子	-	是	所以

[dʒu'dɪʃəsli] ['fɪŋgərɪŋ] .

judiciously	fingering	.
谨慎地	指法	.

如果你喜欢的话，还可以来几个石榴，或者尤拉乌斯正在小心翼翼地用手指捏着的桃子。

[neɪ] — [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] . "

Nay	—	you	may	bring	two	of	them	,	I	have	a	use	for	both	.	"
不	—	你	可能	带来	二	的	他们	,	我	有	一个	使用	为了	两个都	.	"

不，你可以带两个来，两个我都用得上。

" [sɛ'reɪpiˌɒn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['aɪriːn] [ɪn][maɪld] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ;

"	Serapion	!	"	exclaimed	Irene	in	mild	reproof	and	looking	down	at	the	ground	;
"	蛇蝎	!	"	惊呼	艾琳	在	温和的	责备	和	寻找	向下	在	这	地面	;

“塞拉皮翁！”艾琳低头看着地面，带着一丝责备的语气喊道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːk] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [prɒmpt] [ziːl] , " [mɔː(r)] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

but	the	Greek	answered	with	prompt	zeal	,	"	More	,	much	more	than	that	I	can
但	这	希腊语	回答	和	迅速的	热情	,	"	更多的	,	很多	更多的	比	那	我	能

[brɪŋ] [juː; jʊ] .

bring	you	.
带来	你	.

但希腊人立刻热情地回答说：“我能带给你的远不止这些。”

[aɪ]['heɪs(ə)n] — "

I	hasten	—	"
我	趋	—	"

我赶紧——”

" [steɪ] [hɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pʊbliəs] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" Stay here , " interrupted Publius with decision , holding him back by the shoulder .
" 停留 这里 , " 中断 普布利乌斯 和 决定 , 保持 他 后退 经过 这 肩膀 .

“待在这里，”普布利乌斯果断地打断了他，抓住他的肩膀把他拉了回来。

" - [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Serapion's request was addressed to me ,
" - 要求 曾是 已解决 到 我 ,

“塞拉皮翁的请求是向我提出的，

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][duː; də][maɪ] [frɛndz] ['pleʒə(r)] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] . "
and I prefer to do my friend's pleasure in my own person . "
和 我 更喜欢 到 做 我的 朋友们 乐趣 在 我的 自己的 人 . "

我更喜欢亲自为朋友做他们喜欢的事。

" [gəʊ] [ðen] , " [kraɪd] [ðə; ði] [griːk] ['ɑːftə(r)] ['pʊbliəs] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
" Go then , " cried the Greek after Publius as he hurried away .
" 去 然后 , " 哭 这 希腊语 后 普布利乌斯 作为 他 慌忙 离开 .

“那就走吧！”希腊人在普布利乌斯匆匆离去时喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [θæŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːtɪst] [lɪps][ɪn] ['memfɪs] .
" You will not allow me even thanks from the sweetest lips in Memphis .
" 你 将要 不是 允许 我 甚至 谢谢 从 这 最甜美的 嘴唇 在 孟菲斯 .

“你甚至不让我从孟菲斯最甜美的嘴唇上得到一句感谢。”

['əʊnli] [lʊk] , [sɛ'reɪpiˌɒn] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [hiː; hi][ɪz][ɪn] .
Only look , Serapion , what a hurry he is in .
仅有的 看 , 蛇蝎 , 什么 一个 匆忙 他 是 在 .

瞧瞧，塞拉皮翁，他多着急啊。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hæz; həz][tuː; tə] [get] [ʌp] ;
And now poor Eulaeus has to get up ;
和 现在 贫穷的 - 有 到 得到 向上 ;

现在可怜的尤拉乌斯不得不起床了；

[ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [maɪt] [lɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] [djuː] ['ɔːkwədnəs] .
a hippopotamus might learn from him how to do so with due awkwardness .
一个 河马 可能 学习 从 他 如何 到 做 所以 和 到期的 尴尬 .

河马或许会笨拙地向他学习如何做到这一点。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪ][kɔːl] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['rəʊmən]['nevə(r)][ɑːsks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [teɪks] ;
I call that making short work of it — a Roman never asks before he takes ;
我 称呼 那 制作 短的 工作 的 它 — 一个 罗马 绝不 问 前 他 需要 ;

我称之为速战速决——罗马人从不先问再取；

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][ænd; ənd] - [lʊks] ['ɑːftə(r)][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] [huːz] [kɑːf]
he has got all he wants and Eulaeus looks after him like a cow whose calf
他 有 得到 全部 他 想要 和 - 看起来 后 他 喜欢 一个 奶牛 谁 小牛
[hæz; həz] [biːn] ['stəʊlən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;
has been stolen from her ;
有 到过 被盗 从 她 ;

他得到了他想要的一切，而欧拉厄斯却像对待一头被偷走小牛的母牛一样照顾他；

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][maɪ'self] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [iːt] ['piːtʃɪz] [ðæn; ðən] [siː] [ðem; ðəm] ['kærid] [ə'weɪ] !
to be sure I myself would rather eat peaches than see them carried away !
到 是 当然 我 我 会 相当 吃 桃子 比 看 他们 携带 离开 !

说实话，我宁愿自己吃桃子，也不愿看到它们被搬走！

[əʊ] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rəm] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm] [naʊ] !

Oh	**if**	**only**	**the**	**people**	**in**	**the**	**Forum**	**could**	**see**	**him**	**now**	**!**
哦	如果	仅有的	这	人们	在	这	论坛	可以	看	他	现在	！

唉，论坛里的人要是能看到他现在的样子就好了！

['pʊbliəs] [kɔ:'ni:ljəs] ['sɪpi¸oʊ][nɑ:siɪkə] , [əʊn] ['grænsʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [¸æfrɪ'keɪnəs] ,

Publius	**Cornelius**	**Scipio**	**Nasica**	**,**	**own**	**grandson**	**to**	**the**	**great**	**Africanus**	**,**
普布利乌斯	科尼利厄斯	西庇阿	纳西卡	,	自己的	孙子	到	这	伟大的	非洲	,

普布利乌斯·科尼利厄斯·西庇阿·纳西卡，伟大的阿非利加努斯的孙子，

['sɜ:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [fi:st] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] !

serving	**like**	**a**	**slave**	**at**	**a**	**feast**	**with**	**a**	**dish**	**in**	**each**	**hand**	**!**
服务	喜欢	一个	奴隶	在	一个	盛宴	和	一个	盘子	在	每个	手	！

像奴隶一样在宴席上侍奉，两只手各端着一道菜！

[wel] ['pʊbliəs] , [wɒt] [hæz; həz] [rəʊm] [ðə; ði][ɔ:l] ['kɔŋkə] [brɔ:t] [həʊm] [ðɪs] [taɪm] [ɪn]['təʊkən]

Well	**Publius**	**,**	**what**	**has**	**Rome**	**the**	**all**	**conquering**	**brought**	**home**	**this**	**time**	**in**	**token**
出色地	普布利乌斯	,	什么	有	罗马	这	全部	征服	带来	家	这	时间	在	令牌

[ɒv; əv] ['vɪktəri] ? "

of	**victory**	**?**	**"**
的	胜利	?	"

普布利乌斯，罗马帝国这次征服四方又带回了什么胜利的象征呢?

" [swi:t] ['pi:tʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊst] ['feznt] , " [sed] [kɔ:'ni:ljəs] ['lɑ:fɪŋ] ,

"	**Sweet**	**peaches**	**and**	**a**	**roast**	**pheasant**	**,**	**"**	**said**	**Cornelius**	**laughing**	**,**
"	甜的	桃子	和	一个	烤	野鸡	,	"	说	科尼利厄斯	笑	,

“甜桃子和烤野鸡，”科尼利厄斯笑着说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hændɪd] [tu:] ['dɪʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] - ['wɪndəʊ] ;

and	**he**	**handed**	**two**	**dishes**	**into**	**the**	**anchorite's**	**window**	**;**
和	他	递交	二	菜肴	进入	这	-	窗户	;

他把两盘菜递进了隐士的窗户；

" [ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [left] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] . "

"	**there**	**is**	**enough**	**left**	**still**	**for**	**the**	**old**	**man**	**.**	**"**
"	那里	是	足够的	左边	仍然	为了	这	老的	男人	.	"

“还剩下足够老人吃的。”

" [θæŋks] , ['meni] [θæŋks] ! " [kraɪd] [sɛ'reɪpi¸ɒn] , ['bekənɪŋ] [tu:; tə]['aɪri:n] ,

"	**Thanks**	**,**	**many**	**thanks**	**!**	**"**	**cried**	**Serapion**	**,**	**beckoning**	**to**	**Irene**	**,**
"	谢谢	,	许多	谢谢	！	"	哭	蛇蝎	,	招手	到	艾琳	,

“谢谢，非常感谢！”塞拉皮翁喊道，同时向艾琳招了招手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] - ['jeləʊ] [keɪk] [ɒv; əv] ['wi:tən] [bred] , [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**he**	**gave**	**her**	**a**	**golden**	**-**	**yellow**	**cake**	**of**	**wheaten**	**bread**	**,**	**half**	**of**	**the**
和	他	给予	她	一个	金的	-	黄色的	蛋糕	的	小麦	面包	,	一半	的	这

[rəʊst] [bɜ:d] ,

roast	**bird**	**,**
烤	鸟	,

他给了她一块金黄色的麦面包，还有半只烤鸡。

[ɔ:l'redi] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] - , [ænd; ənd] [tu:] ['pi:tʃɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] :

already	**divided**	**by**	**Eulaeus**	**,**	**and**	**two**	**peaches**	**,**	**and**	**whispered**	**to**	**her**	**:**
已经	分割	经过	-	,	和	二	桃子	,	和	低声说道	到	她	:

欧拉厄斯已经把桃子和两个桃子分开了，然后悄悄地对她说：

" ['kli:ə] [meɪ] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [hɜ:'self] [wen] [ði:z] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .

"	**Klea**	**may**	**come**	**for**	**the**	**rest**	**herself**	**when**	**these**	**men**	**are**	**gone**	**.**
"	克莱亚	可能	来	为了	这	休息	她自己	什么时候	这些	男人	是	已消失	.

“等这些人走了，克莉娅或许会亲自来收拾剩下的东西。”

[naʊ] [θæŋk] [ðɪs] [kaɪnd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][gəʊ] .

Now	thank	this	kind	gentleman	and	go	.
现在	感谢	这	种类	绅士	和	去	.

现在请感谢这位好心的先生，然后离开。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [træns'fɪkst] ,

"	For	an	instant	the	girl	stood	transfixed	,
"	为了	一个	立即的	这	女孩	站立	呆若木鸡	,

女孩愣住了，一时之间不知所措。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [set] [ɪn]

her	face	crimson	with	confusion	and	her	glistening	white	teeth	set	in
她	脸	赤红	和	困惑	和	她	闪闪发光	白色的	牙齿	放	在

[hɜː(r); hə(r)] ['neðə(r)] [lɪp] ,

her	nether	lip	,
她	下	唇	,

她满脸通红，满脸困惑，下唇露出一口洁白闪亮的牙齿。

['spiːtʃləs] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊmən][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [geɪz]

speechless	,	face	to	face	with	the	young	Roman	and	avoiding	the	earnest	gaze
无言	,	脸	到	脸	和	这	年轻的	罗马	和	避免	这	认真	目光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .

of	his	black	eyes	.
的	他的	黑色的	眼睛	.

他哑口无言，面对着年轻的罗马人，不敢直视他那双黑色眼睛里流露出的真挚目光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [sed] :

Then	she	collected	herself	and	said	:
然后	她	集	她自己	和	说	:

然后她定了定神，说道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

"	You	are	very	kind	.
"	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

[ai] ['kænɒt] [meɪk] ['eni] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , [bʌt; bət][ai] [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst]['kaɪndli] . "

I	cannot	make	any	pretty	speeches	,	but	I	thank	you	most	kindly	.	"
我	不能	制作	任何	漂亮的	演讲	,	但	我	感谢	你	最多	亲切地	.	"

我不会说漂亮话，但我衷心感谢你们。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [kaɪnd] [θæŋks] , " [rɪ'plaɪd] ['pʊbliəs] , " [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv]

"	And	your	very	kind	thanks	,	"	replied	Publius	,	"	add	to	the	delights	of
"	和	你的	非常	种类	谢谢	,	"	回复	普布利乌斯	,	"	添加	到	这	美味	的

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

this	delightful	morning	.
这	愉快	早晨	.

“您如此亲切的感谢，”普布利乌斯回答道，“更增添了这美好早晨的喜悦。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaiəlits] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn]

I	should	very	much	like	to	possess	one	of	the	violets	out	of	your	hair	in
我	应该	非常	很多	喜欢	到	具有	一	的	这	紫罗兰	出去	的	你的	头发	在

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

remembrance	of	this	day	—	and	of	you	.	"
纪念	的	这	天	—	和	的	你	.	"

我非常想得到你头发上的一朵紫罗兰，以此纪念今天，也纪念你。

" [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪriːn] ,

"	Take	them	all	,	"	exclaimed	Irene	,
"	拿	他们	全部	,	"	惊呼	艾琳	,

“全都带走吧！”艾琳喊道。

['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

hastily	taking	the	bunch	from	her	hair	and	holding	them	out	to	the
草草	采取	这	束	从	她	头发	和	保持	他们	出去	到	这

['rəʊmən] ;

Roman	;
罗马	;

她匆忙地从头发上取下那束头发，递给罗马人；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [sed] [wɪð]

but	before	he	could	take	them	she	drew	back	her	hand	and	said	with
但	前	他	可以	拿	他们	她	画	后退	她	手	和	说	和

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] :

an	air	of	importance	:
一个	空气	的	重要性	:

但他还没来得及拿走它们，她就缩回了手，一本正经地说：

" [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	The	queen	has	had	them	in	her	hand	.
"	这	女王	有	有	他们	在	她	手	.

“女王一直把它们拿在手里。”

[maɪ]['sɪstə(r)] ['kliːə] [gɒt] [ðem; ðəm] ['jestədeɪ] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

My	sister	Klea	got	them	yesterday	in	the	procession	.
我的	姐姐	克莱亚	得到	他们	昨天	在	这	游行	.

我妹妹克莉娅昨天在游行队伍里看到了它们。

" [sɪpiːoʊz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [kə'mɑːndɪŋ] ['brevəti]

"	Scipio's	face	grew	grave	at	these	words	,	and	he	asked	with	commanding	brevity
"	西庇阿的	脸	生长	严重	在	这些	字	,	和	他	问	和	指挥	简洁

[ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] :

and	sharpness	:
和	锐利度	:

听到这番话，西庇阿的脸色变得严肃起来，他以简洁有力的命令问道：

" [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	Has	your	sister	black	hair	and	is	she	taller	than	you	are	,
"	有	你的	姐姐	黑色的	头发	和	是	她	更高	比	你	是	,

你姐姐是黑头发吗？她比你高吗？

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][weə(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] ['fɪlɪt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ?

and	did	she	wear	a	golden	fillet	in	the	procession	?
和	做过	她	穿	一个	金的	鱼片	在	这	游行	?

她在游行队伍中是否佩戴了金色发带？

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊəz] ?

Did	she	give	you	these	flowers	?
做过	她	给	你	这些	花朵	?

这些花是她送你的吗？

[jes] — [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

Yes	—	do	you	say	?
是的	—	做	你	说	?

是的——你这么说？

[wel] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bʌntʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Well	then	,	she	had	the	bunch	from	me	,
出色地	然后	,	她	有	这	束	从	我	,

那她就从我这儿拿到了那堆东西。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn]

but	although	she	accepted	them	she	seems	to	have	taken	very	little	pleasure	in
但	虽然	她	公认	他们	她	似乎	到	有	已采取	非常	小的	乐趣	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然她接受了这些礼物，但她似乎并没有从中获得多少乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi]['væljuː][wiː; wi][duː; də][nɒt] [gɪv] [əˈweɪ] — [səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] , [fɑː(r)]

for	what	we	value	we	do	not	give	away	—	so	there	they	may	go	,	far
为了	什么	我们	价值	我们	做	不是	给	离开	—	所以	那里	他们	可能	去	,	远的

[ɪˈnʌf] !

enough	!
足够的	!

对于我们珍视的东西，我们不会轻易放弃——所以，让他们走得够远吧！

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

"	With	these	words	he	flung	the	flowers	over	the	house	and	then	he	went	on	:
"	和	这些	字	他	扔	这	花朵	超过	这	房子	和	然后	他	去	在	:

说完这些话，他把花扔过房子，然后继续说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][held] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒs] .

"	But	you	,	child	,	you	shall	be	held	guiltless	of	their	loss	.
"	但	你	,	孩子	,	你	将	是	握住	无罪	的	他们的	损失	.

“但是孩子，你对他们的损失不负有任何责任。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] ['pɒmɪgrænɪt] - ['flaʊə(r)] , ['lisiæs] ! "

Give	me	your	pomegranate	-	flower	,	Lysias	!	"
给	我	你的	石榴	-	花	,	吕西亚斯	!	"

把你的石榴花给我，莉西亚斯！

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [griːk] .

"	Certainly	not	,	"	replied	the	Greek	.
"	当然	不是	,	"	回复	这	希腊语	.

“当然不是，”希腊人回答道。

" [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] [sɛ'reɪpiˌɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːs(ə)n]

"	You	chose	to	do	pleasure	to	your	friend	Serapion	in	your	own	person
"	你	选择	到	做	乐趣	到	你的	朋友	蛇蝎	在	你的	自己的	人

[wen] [juː; jʊ] [kept] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] ['piːtʃɪz] ,

when	you	kept	me	from	going	to	fetch	the	peaches	,
什么时候	你	保留	我	从	去	到	拿来	这	桃子	,

“你为了取悦你的朋友塞拉皮翁，不让我去摘桃子，而选择亲自陪伴他。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðɪs] ['flaʊə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][feə(r)]['aɪriːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] . "

and	now	I	desire	to	offer	this	flower	to	the	fair	Irene	with	my	own	hand	.	"
和	现在	我	欲望	到	提供	这	花	到	这	公平的	艾琳	和	我的	自己的	手	.	"

现在，我愿亲手将这朵花献给美丽的艾琳。

" [teɪk] [ðɪs] ['flaʊə(r)] , " [sed] ['pʊbliəs] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ðɪ][gɜːl] ,

"	Take	this	flower	,	"	said	Publius	,	turning	his	back	abruptly	on	the	girl	,
"	拿	这	花	,	"	说	普布利乌斯	,	转弯	他的	后退	突然	在	这	女孩	,

“拿着这朵花，”普布利乌斯说着，突然转身背对着女孩。

[waɪl] ['lisiæs] [leɪd][ðə; ðɪ] ['blɒsəm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['trentʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪdnz] [hænd] ;

while	Lysias	laid	the	blossom	on	the	trencher	in	the	maiden's	hand	;
尽管	吕西亚斯	铺设	这	开花	在	这	挖沟机	在	这	少女的	手	;

吕西亚斯将花放在少女手中的花盆里；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rʌf] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊmən] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt]

she	felt	the	rough	manners	of	the	young	Roman	as	if	she	had	been	touched
她	毛毡	这	粗糙的	礼仪	的	这	年轻的	罗马	作为	如果	她	有	到过	感动

[baɪ] [ə; eɪ] [hɑːd] [hænd] ;

by	a	hard	hand	;
经过	一个	难的	手	;

她感到那位年轻罗马人的粗鲁举止，仿佛被一只粗手狠狠地碰过一样；

[ʃiː; ʃi] [baʊd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [ræn] [həʊm] .

she	bowed	silently	and	timidly	and	then	quickly	ran	home	.
她	鞠躬	默默	和	胆怯地	和	然后	迅速地	跑	家	.

她默默地、怯懦地鞠了一躬，然后迅速跑回了家。

['pʊbliəs] [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['lisiæs] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] :

Publius	looked	thoughtfully	after	her	till	Lysias	called	out	to	him	:
普布利乌斯	看起来	深思熟虑	后	她	直到	吕西亚斯	称为	出去	到	他	:

普布利乌斯若有所思地望着她，直到吕西亚斯叫住了他：

" [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	What	has	come	over	me	?
"	什么	有	来	超过	我	?

我这是怎么了？

[hæz; həz] ['sɔːsi] ['ɪərɒs] [pə'tʃɑːns] ['wɔndə] [baɪ] [mis'teik] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] ['gluːmi] [sɪ'repɪs]

Has	saucy	Eros	perchance	wandered	by	mistake	into	the	temple	of	gloomy	Serapis
有	风骚的	爱神	或许	漫步	经过	错误	进入	这	寺庙	的	阴沉	塞拉皮斯

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

this	morning	?	"
这	早晨	?	"

难道是风流成性的爱神厄洛斯今天早上误入了阴郁的塞拉皮斯神庙?

" [ðæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [waɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] , " [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːbərəs] ,

"	That	would	not	be	wise	,	"	interrupted	the	recluse	,	"	for	Cerberus	,
"	那	会	不是	是	明智的	,	"	中断	这	隐士	,	"	为了	地狱犬	,

“那可不明智，”隐士打断道，“因为地狱犬……”

[huː] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɒd] ,

who	lies	at	the	foot	of	our	God	,
WHO	谎言	在	这	脚	的	我们的	上帝	,

他安息在我们上帝的脚下，

[wʊd] [suːn] [plʌk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəri] ['jʌŋstə(r)] ,

would	soon	pluck	the	fluttering	wings	of	the	airy	youngster	,
会	很快	采摘	这	飘动	翅膀	的	这	轻盈的	青少年	,

很快就会扯断这轻盈幼鸟扑腾的翅膀，

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ði] [griːk] .

"	and	as	he	spoke	he	looked	significantly	at	the	Greek	.
"	和	作为	他	辐	他	看起来	显著地	在	这	希腊语	.

说话间，他意味深长地看了希腊人一眼。

" [aɪ] ! [ɪf] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] - ['hedɪd] ['mɒnstə(r)] , " [lɑːft]

"	Aye	!	if	he	let	himself	be	caught	by	the	three	-	headed	monster	,	"	laughed
"	是的	!	如果	他	让	他自己	是	捕捉	经过	这	三	-	标题	怪物	,	"	笑了

“哎！要是他让自己被三头怪抓住了就糟了，”笑着说。

['lisiæs] .

Lysias	.
吕西亚斯	.

吕西亚斯。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ] [naʊ] , ['pʊbliəs] ; - [hæz; həz] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . "
" But come away now , Publius ; Eulaeus has waited long enough . "
" 但 来 离开 现在 , 普布利乌斯 ; - 有 等待 长的 足够的 . "

“但是普布利乌斯，你现在可以走了；尤莱乌斯已经等得够久了。”

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [ðen] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['rəʊmən] , " [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [suːn] ; [bʌt; bət][fɜːst]
" You go to him then , " answered the Roman , " I will follow soon ; but first
" 你 去 到 他 然后 , " 回答 这 罗马 , " 我 将要 跟随 很快 ; 但 第一的

“那你先去见他吧，”罗马人回答说，“我稍后也去；但首先……”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sɛ'reɪpiˌɒn] .
I have a word to say to Serapion .
我 有 一个 单词 到 说 到 蛇蝎 .

我有话要对塞拉皮翁说。

" [sɪns] [aɪ'riːnz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,
" Since Irene's disappearance ,
" 自从 艾琳的 消失 ,

“自从艾琳失踪以来，

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [grəʊv] [weə(r)] -
the old man had turned his attention to the acacia - grove where Eulaeus
这 老的 男人 有 转向 他的 注意力 到 这 金合欢 - 树林 在哪里 -
[wɒz; wəz] [stɪl] ['fiːstɪŋ] .
was still feasting .
曾是 仍然 盛宴 .

老人的目光转向了金合欢树林，尤拉乌斯还在那里宴饮。

[wen] [ðə; ði]['rəʊmən] [ə'drest] [hɪm][hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [wɪð] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] :
When the Roman addressed him he said , shaking his great head with dissatisfaction :
什么时候 这 罗马 已解决 他 他 说 , 摇晃 他的 伟大的 头 和 不满 :

罗马人向他开口时，他不满地摇了摇头，说道：

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [maɪn] .
" Your eyes of course are no worse than mine .
" 你的 眼睛 的 课程 是 不 更糟 比 矿 .

“你的眼睛当然不比我的差。”

['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [mʌntʃ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz][ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Only look at that man munching and moving his jaws and smacking his lips .
仅有的 看 在 那 男人 咀嚼 和 移动 他的 下颚 和 拍打 他的 嘴唇 .

瞧瞧那个男人，一边嚼着东西，一边动着下巴，咂着嘴唇。

[baɪ] [sɪ'repɪs] !
By Serapis !
经过 塞拉皮斯 !

以塞拉皮斯之名！

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [iːt] .
you can tell the nature of a man by watching him eat .
你 能 告诉 这 自然 的 一个 男人 经过 观看 他 吃 .

通过观察一个人的饮食习惯，可以了解他的性格。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][sɪt][ɪn][maɪ][keɪdʒ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] ,
You know I sit in my cage unwillingly enough ,
你 知道 我 坐 在 我的 笼 不情愿地 足够的 ,

你知道我并非心甘情愿地待在笼子里，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I am thankful for one thing about it ,
但 我 是 感恩 为了 一 事物 关于 它 ,

但我对其中一点感到庆幸，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] -

and	that	is	that	it	keeps	me	far	from	all	that	such	a	creature	as	Eulaeus
和	那	是	那	它	保持	我	远的	从	全部	那	这样的	一个	生物	作为	-

[kɔːlz] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

calls	enjoyment	—	for	such	enjoyment	,
呼叫	享受	—	为了	这样的	享受	,

正因如此，它使我远离了尤拉乌斯之流所谓的享乐——因为这种享乐，

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['di'greid] [ə; eɪ][mæn] . "

I	tell	you	,	degrades	a	man	.	"
我	告诉	你	,	降解	一个	男人	.	"

我告诉你，这有损男人的尊严。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] , " [rɪ'plaɪd]

"	Then	you	are	more	of	a	philosopher	than	you	wish	to	seem	,	"	replied
"	然后	你	是	更多的	的	一个	哲学家	比	你	希望	到	似乎	,	"	回复

“那么，你比你表现出来的更像个哲学家，”他回答道。

['pʊbliəs] .

Publius	.
普布利乌斯	.

普布利乌斯。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] ['nʌθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['æŋkəraɪt] .

"	I	wish	to	seem	nothing	,	"	answered	the	anchorite	.
"	我	希望	到	似乎	没有什么	,	"	回答	这	隐士	.

“我希望自己看起来什么都不是，”隐士回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	For	it	is	all	the	same	to	me	what	others	think	of	me	.
"	为了	它	是	全部	这	相同的	到	我	什么	其他的	思考	的	我	.

“因为别人怎么看我，对我来说都一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [huːz] ['kwaɪət][ɪz] ['reəli]

But	if	a	man	who	has	nothing	to	do	and	whose	quiet	is	rarely
但	如果	一个	男人	WHO	有	没有什么	到	做	和	谁	安静的	是	很少

[dɪ'stɜːbd] ,

disturbed	,
不安	,

但如果一个无所事事、生活清闲的人，

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

and	who	thinks	his	own	thoughts	about	many	things	is	a	philosopher	,
和	WHO	思考	他的	自己的	想法	关于	许多	事物	是	一个	哲学家	,

而那些对许多事情有自己想法的人，就是哲学家。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

you	may	call	me	one	if	you	like	.
你	可能	称呼	我	一	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以这么称呼我。

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] ,

If	at	any	time	you	should	need	advice	you	may	come	here	again	,
如果	在	任何	时间	你	应该	需要	建议	你	可能	来	这里	再次	,

如果您在任何时候需要建议，都可以再次来这里。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

for	I	like	you	,	and	you	might	be	able	to	do	me	an	important
为了	我	喜欢	你	,	和	你	可能	是	有能力的	到	做	我	一个	重要的

['sɜːvɪs] . "

service	.	"
服务	.	"

因为我喜欢你，而且你或许能帮我一个大忙。

" ['əʊnli] [spiːk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['rəʊmən] ,
" Only speak , " interrupted the Roman ,
" 仅有的 说话 , " 中断 这 罗马 ,

“只管说，”罗马人打断道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
" I should be glad from my heart to be of any use to you . "
" 我 应该 是 高兴的 从 我的 心 到 是 的 任何 使用 到 你 . "

“如果能帮到您，我将由衷感到高兴。”

" [nɒt] [naʊ] , " [sed] [sɛ'reɪpiˌɒn] ['sɒftli] .
" Not now , " said Serapion softly .
" 不是 现在 , " 说 蛇蝎 轻轻 .

“现在还不是时候，”塞拉皮翁轻声说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] — [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] [ðeə(r)] , [ɒv; əv]
" But come again when you have time — without your companions there , of
" 但 来 再次 什么时候 你 有 时间 — 没有 你的 同伴 那里 , 的
[kɔːs] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪ'ðaʊt] - ,
course — at any rate without Eulaeus ,
课程 — 在 任何 速度 没有 - ,

“但如果你还有时间，就再来吧——当然，不要带你的同伴——至少不要带尤拉乌斯。”

[huː] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['skaundrəl] [ai] ['evə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] .
who of all the scoundrels I ever came across is the very worst .
WHO 的 全部 这 无赖 我 曾经 来了 穿过 是 这 非常 最差 .

在我遇到的所有恶棍中，他是最糟糕的一个。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wɒt] [ai] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
It may be as well to tell you at once that what I might require of you
[wʊd] [kən'sɜːn] [nɒt] [maɪ'self] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['beərəz] ,
would concern not myself but the weal or woe of the water - bearers ,
会 忧虑 不是 我 但 这 福利 或者 悲哀 的 这 水 - 持有者 ,

最好现在就告诉你，我可能向你提出的要求与我无关，而是关乎挑水者的福祉。

[ðə; ði] [tuː] ['meidnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [huː] [mʌtʃ] [niːd] [prə'tekʃ(ə)n] . "
the two maidens you have seen and who much need protection . "
这 二 少女们 你 有 已见 和 WHO 很多 需要 保护 . "

你们已经见过那两位少女，她们非常需要保护。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['peərənts] - [seɪk] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]
" I came here for my parents ' sake and for Klea's , and not on your
" 我 来了 这里 为了 我的 父母 - 清酒 和 为了 - , 和 不是 在 你的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

“我来这里是为了我的父母和克莉娅，而不是为了你。”

" [sed] ['pʊbliəs] ['frænŋkli] .
" said Publius frankly .
" 说 普布利乌斯 坦率地说 .

普布利乌斯坦率地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [pə'hæps] [meɪ] [rɪ'pel]
" There is something in her mien and in her eyes which perhaps may repel
" 那里 是 某物 在 她 面容 和 在 她 眼睛 哪个 也许 可能 击退
['ʌðə(r)z] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'trækt] [ˌem 'iː] .
others but which attracts me .
其他的 但 哪个 吸引 我 .

“她的举止和眼神中有一种特质，或许会让其他人反感，但却深深吸引着我。”

[haʊ] [keɪm] [səʊ]['ædmərəb(ə)l][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['temp(ə)l] ? "

How	came	so	admirable	a	creature	in	your	temple	?	"
如何	来了	所以	令人钦佩的	一个	生物	在	你的	寺庙	?	"

如此令人赞叹的生物，为何会出现在您的神庙里?

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] ,

"	When	you	come	again	,	"	replied	the	recluse	,
"	什么时候	你	来	再次	,	"	回复	这	隐士	,

“等你下次再来的时候，”隐士回答道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [əʊ] [tuː; tə] - .

"	I	will	tell	you	the	history	of	the	sisters	and	what	they	owe	to	Eulaeus	.
"	我	将要	告诉	你	这	历史	的	这	姐妹	和	什么	他们	欠	到	-	.

“我将讲述姐妹俩的历史以及她们对欧拉乌斯的恩情。”

[naʊ] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [wel] ['gɑːdɪd] .

Now	go	,	and	understand	me	when	I	say	the	girls	are	well	guarded	.
现在	去	,	和	理解	我	什么时候	我	说	这	女孩们	是	出色地	守卫	.

现在去吧，记住我说的话，那些女孩受到严密保护。

[ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hiːdləs] ['feləʊ]

This	observation	is	for	the	benefit	of	the	Greek	who	is	but	a	heedless	fellow
这	观察	是	为了	这	益处	的	这	希腊语	WHO	是	但	一个	鲁莽	同伴

;
;
;

这条评论是为了提醒那位粗心大意的希腊人；

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] , [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

but	you	,	when	you	know	who	the	girls	are	,	will	help	me	to	protect	them
但	你	,	什么时候	你	知道	WHO	这	女孩们	是	,	将要	帮助	我	到	保护	他们

. "
: "
. "

但是，当你知道这些女孩是谁之后，你会帮助我保护她们。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː; də][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð] ['riːəl] ['pleʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['pʊbliəs] ;

"	That	I	would	do	as	it	is	,	with	real	pleasure	,	"	replied	Publius	;
"	那	我	会	做	作为	它	是	,	和	真实的	乐趣	,	"	回复	普布利乌斯	;

“我非常乐意这样做，”普布利乌斯回答说；

[hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kluːs] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] - .

he	took	leave	of	the	recluse	and	called	out	to	Eulaeus	.
他	采取	离开	的	这	隐士	和	称为	出去	到	-	.

他向隐士告别，然后呼唤欧拉厄斯。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ! "

"	What	a	delightful	morning	it	has	been	!	"
"	什么	一个	愉快	早晨	它	有	到过	!	"

“多么令人愉快的早晨啊！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	It	would	have	been	pleasanter	for	me	,	"	replied	Eulaeus	,
"	它	会	有	到过	更令人愉悦	为了	我	,	"	回复	-	,

“对我来说，那会更愉快，”欧拉乌斯回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

"	if	you	had	not	deprived	me	of	your	company	for	such	a	long	time	.	"
"	如果	你	有	不是	被剥夺的	我	的	你的	公司	为了	这样的	一个	长的	时间	.	"

“如果你没有让我这么长时间都见不到你的话。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['rəʊmən] , " [ðæt] [ai][hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
" That is to say , " answered the Roman , " that I have stayed away longer than
" 那 是 到 说 , " 回答 这 罗马 , " 那 我 有 入住 离开 更长 比
[ai] [ɔːt] . "
I ought . "
我 应该 . "

“也就是说，”罗马人回答说，“我离开的时间比我应该离开的时间要长。”

" [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['bəʊɪŋ] [ləʊ] .
" You behave after the fashion of your race , " said the other bowing low .
" 你 表现 后 这 时尚 的 你的 种族 , " 说 这 其他 鞠躬 低的 .

“你的行为举止符合你们种族的习俗，”另一个人深深鞠躬说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] ['iːv(ə)n] [kɪŋz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['ænti] - ['tʃeɪmbəz] . "
" They have kept even kings waiting in their ante - chambers . "
" 他们 有 保留 甚至 国王 等待 在 他们的 赌注 - 房间 . "

“他们甚至让国王也在前厅等候。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [weə(r)][ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] ['pʊbliəs] [ɪ'veɪsɪvli] .
" But you do not wear a crown , " said Publius evasively .
" 但 你 做 不是 穿 一个 王冠 , " 说 普布利乌斯 闪烁其词 .

“但是你没有戴王冠，”普布利乌斯含糊其辞地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['kɔːtiə(r)] , [huː] — "
" And if any one should know how to wait it is an old courtier , who — "
" 和 如果 任何 一 应该 知道 如何 到 等待 它 是 一个 老的 朝臣 , WHO — "

“如果说谁最懂得等待，那一定是位老臣，他——”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [ðə; ði][əʊld]
" When it is at the command of his sovereign , " interrupted Eulaeus , the old
" 什么时候 它 是 在 这 命令 的 他的 主权 , " 中断 - , 这 老的
['kɔːtiə(r)] [meɪ] [səb'mɪt] ,
courtier may submit ,
朝臣 可能 提交 ,

“当遵照君主的命令时，”欧拉乌斯插话道，“这位老廷臣便可臣服。”

['iːv(ə)n] [wen] ['jʌŋstər] [tʃuːz] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] [wɪð] [kən'tempt] . "
even when youngsters choose to treat him with contempt . "
甚至 什么时候 年轻人 选择 到 对待 他 和 鄙视 . "

即使年轻人选择轻蔑地对待他。

" [ðæt] [hɪts] [ˌjuː 'es][bəuθ] , " [sed] ['pʊbliəs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lisiæs] .
" That hits us both , " said Publius , turning to Lysias .
" 那 点击量 我们 两个都 , " 说 普布利乌斯 , 转弯 到 吕西亚斯 .

“这对我们俩都是打击，”普布利乌斯说着，转向吕西亚斯。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [sed] [ɪ'nʌf] .
" Now you may answer him , I have heard and said enough .
" 现在 你 可能 回答 他 , 我 有 听到 和 说 足够的 .

“现在你可以回答他了，我已经听够了，说得也够了。”

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[aɪ'riːnz] [fʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stræp][ðæn; ðən]
Irene's foot was not more susceptible to the chafing of a strap than
艾琳的 脚 曾是 不是 更多的 易受影响的 到 这 摩擦 的 一个 带子 比
[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌf] [ɔː(r)][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] ;
her spirit to a rough or an unkind word ;
她 精神 到 一个 粗糙的 或者 一个 不友善 单词 ;

艾琳的脚对皮带的摩擦并不比她的精神对粗鲁或刻薄的话语更敏感；

[ðə; ði] ['roʊmənz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mænə(r)][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

the	Roman's	words	and	manner	had	hurt	her	feelings	.
这	罗马书	字	和	方式	有	伤害	她	情怀	.

罗马人的言语和举止伤害了她的感情。

[ʃiː; ʃi] [went] [təˈwɔːdz] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] ,

She	went	towards	home	with	a	drooping	head	and	almost	crying	,
她	去	向	家	和	一个	下垂	头	和	几乎	哭泣	,

她低着头，几乎要哭出来，朝家的方向走去。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	before	she	had	reached	it	her	eyes	fell	on	the	peaches	and	the
但	前	她	有	达到	它	她	眼睛	跌倒	在	这	桃子	和	这

[rəʊst] [bɜːd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] .

roast	bird	she	was	carrying	.
烤	鸟	她	曾是	携带	.

但还没等她走到那里，她的目光就落在了她手里拿着的桃子和烤鸡上。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['feimiʃ] [gɜːl] [wʊd]

Her	thoughts	flew	to	her	sister	and	how	much	the	famishing	girl	would
她	想法	飞翔	到	她	姐姐	和	如何	很多	这	饥饿	女孩	会

['relɪʃ] [səʊ] ['seɪvəri] [ə; eɪ] [miːl] ;

relish	so	savory	a	meal	;
尽情享用	所以	美味的	一个	一顿饭	;

她的思绪飘向了妹妹，想到饥肠辘辘的妹妹一定会非常渴望享用这顿美味佳肴；

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

she	smiled	again	,	her	eyes	shone	with	pleasure	,
她	微笑	再次	,	她	眼睛	闪耀	和	乐趣	,

她再次露出笑容，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwikən] [step] .

and	she	went	on	her	way	with	a	quickened	step	.
和	她	去	在	她	方式	和	一个	加速	步	.

她加快脚步继续前行。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [wʌns] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kliːə] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vaiəlits] ,

It	never	once	occurred	to	her	that	Klea	would	ask	for	the	violets	,
它	绝不	一次	发生	到	她	那	克莱亚	会	问	为了	这	紫罗兰	,

她做梦也没想到克莉娅会要紫罗兰。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rəʊmən][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ðæn; ðən] ['eni]

or	that	the	young	Roman	could	be	anything	more	to	her	sister	than	any
或者	那	这	年轻的	罗马	可以	是	任何事物	更多的	到	她	姐姐	比	任何

['ʌðə(r)] ['streɪndʒə(r)] .

other	stranger	.
其他	陌生人	.

或者说，这位年轻的罗马人对她姐姐来说，可能比对其他陌生人更重要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən] ['kliːə] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɜːk] ,

She	had	never	had	any	other	companion	than	Klea	,	and	after	work	,
她	有	绝不	有	任何	其他	伴侣	比	克莱亚	,	和	后	工作	,

除了克莉娅之外，她从未有过其他伴侣，下班后，

[wen] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] ['kɒmənli] [dɪ'skʌst] [ðeə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌædʒi'teiʃən][ænd; ənd][ðə; ði]

when	other	girls	commonly	discussed	their	longings	and	their	agitations	and	the
什么时候	其他	女孩们	通常	讨论	他们的	渴望	和	他们的	骚动	和	这

['pleʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːˈment, 'tɔːm-][pv; əv] [lʌv] ,

pleasures	and	the	torments	of	love	,
快乐	和	这	折磨	的	爱	,

当其他女孩们经常谈论她们的渴望、焦虑、爱情的快乐和痛苦时，

[ðiːz] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [get] [həʊm] [səʊ] ['ʌtəli] ['wɪərid] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs]

these	two	used	to	get	home	so	utterly	wearied	that	they	wanted	nothing	but	peace
这些	二	用过的	到	得到	家	所以	完全地	疲惫	那	他们	通缉	没有什么	但	和平

[ænd; ənd] [sliːp] .

and	sleep	.
和	睡觉	.

这两个人以前回到家总是筋疲力尽，只想好好休息睡觉。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] [tʃæt] ['kliːə]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [wʊd]

If	they	had	sometimes	an	hour	for	idle	chat	Klea	ever	and	again	would
如果	他们	有	有时	一个	小时	为了	闲置的	聊天	克莱亚	曾经	和	再次	会

[tel] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [həʊm] ,

tell	some	story	of	their	old	home	,
告诉	一些	故事	的	他们的	老的	家	,

如果他们偶尔有空闲时间闲聊一个小时，克莉娅总会时不时地讲起他们老家的故事。

[ænd; ənd]['aɪriːn] ,

and	Irene	,
和	艾琳	,

还有艾琳，

[huː] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd]

who	even	within	the	solemn	walls	of	the	temple	of	Serapis	sought	and	found
WHO	甚至	之内	这	庄严	墙壁	的	这	寺庙	的	塞拉皮斯	寻求	和	成立

['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəz] ,

many	innocent	pleasures	,
许多	清白的	快乐	,

即使在庄严肃穆的塞拉皮斯神庙的围墙之内，他也寻求并找到了许多纯真的快乐。

[wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋli] ,

would	listen	to	her	willingly	,
会	听	到	她	心甘情愿	,

我会心甘情愿地听她的话，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [wɪð] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪ'vents] [ɔː(r)]

and	interrupt	her	with	questions	and	with	anecdotes	of	small	events	or
和	打断	她	和	问题	和	和	轶事	的	小的	活动	或者

['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ,

details	which	she	fancied	she	remembered	of	her	early	childhood	,
细节	哪个	她	幻想	她	记得	的	她	早期的	童年	,

然后她会打断她的话，问一些问题，还会讲一些她自认为记得的童年早期的小事或细节。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

but	which	in	fact	she	had	first	learnt	from	her	sister	,
但	哪个	在	事实	她	有	第一的	学会了	从	她	姐姐	,

但事实上，她最初是从姐姐那里学到的。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [ə; eɪ] [pɑːt]

though	the	force	of	a	lively	imagination	had	made	them	seem	a	part
尽管	这	力量	的	一个	热闹	想像力	有	制成	他们	似乎	一个	部分

[ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	parcel	of	her	own	experience	.
和	包裹	的	她	自己的	经验	.

尽管丰富的想象力使它们看起来像是她自身经历的一部分。

['kliːə] [hæd; həd] [nɒt] [əb'zɜːvd] [aɪ'riːnz] [lɒŋ] ['æbsəns] [sɪns] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

Klea	had	not	observed	Irene's	long	absence	since	,	as	we	know	,
克莱亚	有	不是	观察到	艾琳的	长的	缺席	自从	,	作为	我们	知道	,

据我们所知，克莉娅并没有注意到艾琳的长期缺席。

[ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd][set] [aʊt] , [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʃiː; ʃi]

shortly	after	her	sister	had	set	out	,	overpowered	by	hunger	and	fatigue	she
不久	后	她	姐姐	有	放	出去	,	实力悬殊	经过	饥饿	和	疲劳	她

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

had	fallen	asleep	.
有	倒下	睡着了	.

姐姐出发后不久，她就因为饥饿和疲惫而睡着了。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒdɪŋ] [hed] [hæd; həd] ['faɪnəli] [sʌŋk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz]

Before	her	nodding	head	had	finally	sunk	and	her	drooping	eyelids
前	她	点头	头	有	最后	沉没	和	她	下垂	眼睑

[hæd; həd] [kləʊzd] ,

had	closed	,
有	关闭	,

在她点头的头最终沉下去，眼皮缓缓合上之前，

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʌkəd] [ænd; ənd] [twɪtʃt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [griːf] ; [ðen]

her	lips	now	and	then	puckered	and	twitched	as	if	with	grief	;	then
她	嘴唇	现在	和	然后	皱巴巴的	和	抽搐	作为	如果	和	悲伤	;	然后

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [gruː] ['træŋkwɪl] ,

her	features	grew	tranquil	,
她	特征	生长	宁静	,

她的嘴唇不时撅起抽搐，仿佛悲伤难过；然后，她的表情变得平静下来。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] ['sɒftli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ['dʒentli] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] ,

her	lips	parted	softly	and	a	smile	gently	lighted	up	her	blushing	cheeks	,
她	嘴唇	分手了	轻轻	和	一个	微笑	轻轻地	照明	向上	她	脸红	脸颊	,

她的嘴唇轻轻张开，一抹温柔的微笑映照在她泛红的脸颊上。

[æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ['sɒftli] [θɔːz] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['blɒsəm] .

as	the	breath	of	spring	softly	thaws	a	frozen	blossom	.
作为	这	气息	的	春天	轻轻	解冻	一个	冷冻	开花	.

如同春风轻拂，融化了冰封的花朵。

[ðɪs] ['sliːpə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

This	sleeper	was	certainly	not	born	for	loneliness	and	privation	,
这	轨枕	曾是	当然	不是	出生	为了	孤独	和	匮乏	,

这个沉睡者显然不属于孤独和匮乏的年代。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

but	to	enjoy	and	to	keep	love	and	happiness	.
但	到	享受	和	到	保持	爱	和	幸福	.

但要享受并保持爱与幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [stɪl] , ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəz] - ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

It	was	warm	and	still	,	very	still	in	the	sisters	'	little	room	.
它	曾是	温暖的	和	仍然	,	非常	仍然	在	这	姐妹	-	小的	房间	.

姐妹俩的小房间里温暖而静谧，非常安静。

[ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv][ə; eɪ][flai][wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	buzz	of	a	fly	was	audible	now	and	again	,
这	嗡嗡声	的	一个	飞	曾是	可听见的	现在	和	再次	,

偶尔能听到苍蝇嗡嗡的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] - [kʌp] ['aɪriːn] [hæd; həd] [left] ['empti] ,

as	it	flew	round	the	little	oil	-	cup	Irene	had	left	empty	,
作为	它	飞翔	圆形的	这	小的	油	-	杯子	艾琳	有	左边	空的	,

它绕着艾琳空着的小油杯飞来飞去，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] , ['kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

and	now	and	again	the	breathing	of	the	sleeper	,	coming	more	and	more
和	现在	和	再次	这	呼吸	的	这	轨枕	,	未来	更多的	和	更多的

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

不时传来睡眠者的呼吸声，越来越急促。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] - ['kaʊntənəns] ,

Every	trace	of	fatigue	had	vanished	from	Klea's	countenance	,
每一个	痕迹	的	疲劳	有	消失了	从	-	面容	,

克莉娅脸上丝毫没有疲惫的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [paut] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləu] ,

her	lips	parted	and	pouted	as	if	for	a	kiss	,	her	cheeks	glowed	,
她	嘴唇	分手了	和	撅嘴	作为	如果	为了	一个	吻	,	她	脸颊	发光	,

她嘴唇微微张开，嘟起嘴，仿佛在求吻，双颊泛起红晕。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəuθ][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['stæmə]

and	at	last	she	raised	both	hands	as	if	to	defend	herself	and	stammered
和	在	最后的	她	提高	两个都	双手	作为	如果	到	保卫	她自己	和	结结巴巴

[aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ,

out	in	her	dream	,
出去	在	她	梦	,

最后，她举起双手，仿佛要保护自己，在梦中结结巴巴地说：

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — [preɪ] , [duː; də] [nɒt] !

"	No	,	no	,	certainly	not	—	pray	,	do	not	!
"	不	,	不	,	当然	不是	—	祈祷	,	做	不是	!

“不，不，绝对不行——求求你，千万不要！”

[maɪ] [lʌv] — " [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fel] [ə'gen] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

my	love	—	"	Then	her	arm	fell	again	by	her	side	,
我的	爱	—	"	然后	她	手臂	跌倒	再次	经过	她	边	,

“我的爱——”然后她的手臂又垂了下来。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði] [bləʊ] [wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	dropping	on	the	chest	on	which	she	was	sitting	,	the	blow	woke	her	.
和	下降	在	这	胸部	在	哪个	她	曾是	坐着	,	这	吹	觉醒	她	.

重物落在她坐着的箱子上，这一击把她惊醒了。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ;

She	slowly	opened	her	eyes	with	a	happy	smile	;
她	缓慢地	打开	她	眼睛	和	一个	快乐的	微笑	;

她缓缓睁开双眼，脸上带着幸福的笑容；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['sɪlkən] ['læʃɪz] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

then	she	raised	her	long	silken	lashes	till	her	eyes	were	open	,
然后	她	提高	她	长的	丝	睫毛	直到	她	眼睛	是	打开	,

然后她抬起长长的丝滑睫毛，直到睁开双眼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ɒn] ['veɪkənsi] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [met]

and	she	gazed	fixedly	on	vacancy	as	though	something	strange	had	met
和	她	凝视	固定地	在	空缺	作为	尽管	某物	奇怪的	有	遇见

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

her	gaze	.
她	目光	.

她目光呆滞地盯着空旷的地方，仿佛有什么奇怪的东西映入了她的眼帘。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

Thus	she	sat	for	some	time	without	moving	;	then	she	started	up	,
因此	她	卫星	为了	一些	时间	没有	移动	;	然后	她	开始	向上	,

于是她一动不动地坐了一会儿；然后她突然站了起来。

[prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] ,

pressed	**her**	**hand**	**on**	**her**	**brow**	**and**	**eyes**	**,**
按下	她	手	在	她	眉头	和	眼睛	,

她用手按着额头和眼睛，

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ]

and	**shuddering**	**as**	**if**	**she**	**had**	**seen**	**something**	**horrible**	**or**	**were**	**shivering**
和	颤抖	作为	如果	她	有	已见	某物	可怕	或者	是	瑟瑟发抖

[wɪð] ['eɪgjuː] ,

with	**ague**	**,**
和	疟疾	,

她浑身颤抖，仿佛看到了什么可怕的东西，或者得了疟疾。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪn][gɑːsps] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] :

she	**murmured**	**in**	**gasps**	**,**	**while**	**she**	**clenched**	**her**	**teeth**	**:**
她	低声说道	在	喘息	,	尽管	她	紧握	她	牙齿	:

她咬紧牙关，喘着粗气低声说道:

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	**What**	**does**	**this**	**mean**	**?**
"	什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[haʊ] [kʌm] [aɪ][baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] ?

How	**come**	**I**	**by**	**such**	**thoughts**	**?**
如何	来	我	经过	这样的	想法	?

我怎么会有这样的想法?

[wɒt] ['diːmənz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es][duː; də][ænd; ənd] [fiːl] [θɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [driːmz]

What	**demons**	**are**	**these**	**that**	**make**	**us**	**do**	**and**	**feel**	**things**	**in**	**our**	**dreams**
什么	恶魔	是	这些	那	制作	我们	做	和	感觉	事物	在	我们的	梦境

[wɪtʃ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪkɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [fɑː(r)] ,

which	**when**	**we**	**are**	**waking**	**we**	**should**	**drive**	**far**	**,**
哪个	什么时候	我们	是	醒来	我们	应该	驾驶	远的	,

究竟是什么样的恶魔，让我们在梦中做出和感受到那些醒来后应该远离我们的事?

[fɑː(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [θɔːts] ?

far	**from**	**our**	**thoughts**	**?**
远的	从	我们的	想法	?

远在我们意想不到的地方?

[aɪ][kʊd; kəd] [heɪt] [maɪ'self] , [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [driːmz]

I	**could**	**hate**	**myself**	**,**	**despise**	**and**	**hate**	**myself**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**those**	**dreams**
我	可以	恨	我	,	鄙视	和	恨	我	为了	这	清酒	的	那些	梦境

[sɪns] ,

since	**,**
自从	,

为了那些梦想，我可以憎恨自己、鄙视自己、痛恨自己，因为.....

[retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

wretch	**that**	**I**	**am**	**!**
可怜虫	那	我	是	!

我真是个可怜虫!

[aɪ] [let] [hɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][nəʊ]['bɪtə(r)][reɪdʒ] — [ɑː] !

I	**let**	**him**	**put**	**his**	**arm**	**round**	**me**	**—**	**and**	**no**	**bitter**	**rage**	**—**	**ah**	**!**
我	让	他	放	他的	手臂	圆形的	我	—	和	不	苦的	愤怒	—	啊	!

我让他搂住我的肩膀——没有丝毫怨恨——啊!

[nəʊ] — ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [swiːt] , [θrɪld] [θruː] [maɪ]

no	—	something	quite	different	,	something	exquisitely	sweet	,	thrilled	through	my
不	—	某物	相当	不同的	,	某物	精美绝伦	甜的	,	激动不已	通过	我的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

不——完全不同，一种极其甜蜜的感觉，让我心潮澎湃。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

"	As	she	spoke	,	she	clenched	her	fists	and	pressed	them	against	her
"	作为	她	辐	,	她	紧握	她	拳头	和	按下	他们	反对	她

['templz] ;

temples	;
寺庙	;

“说话间，她紧握双拳，按压太阳穴；

[ðen] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [drɒpt] ['læŋgwɪdli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

then	again	her	arms	dropped	languidly	into	her	lap	,
然后	再次	她	武器	掉落	懒洋洋地	进入	她	膝	,

然后，她的双臂再次无力地垂落在膝上。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [vɔɪs] :

and	shaking	her	head	she	went	on	in	an	altered	and	softened	voice	:
和	摇晃	她	头	她	去	在	在	一个	已修改	和	软化	嗓音	:

她摇了摇头，用一种略微柔和的声音继续说道：

" [stɪl] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] — [əʊ] ! [jiː; ji] [ɪ'tɜːn(ə)l] [gɒdz] — [wen] [wiː; wi]

"	Still	-	it	was	only	in	a	dream	and	—	Oh	!	ye	eternal	gods	—	when	we
"	仍然	-	它	曾是	仅有的	在	一个	梦	和	—	哦	!	是的	永恒	神	—	什么时候	我们

[ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] — [wel] !

are	asleep	—	well	!
是	睡着了	—	出色地	!

“然而，那只是一场梦，而且——哦！永恒的神啊——当我们睡着的时候——好吧！

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

and	what	then	?
和	什么	然后	?

然后呢?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ; [tuː; tə][ɪm'pjʊə(r)] [θɔːts] [ai][ˌeɪ 'em] ['ædɪŋ] [self] - [dɪ'sepʃn] !

Has	it	come	to	this	;	to	impure	thoughts	I	am	adding	self	-	deception	!
有	它	来	到	这	;	到	不纯	想法	我	是	添加	自己	-	欺骗	!

难道我已经沦落到这种地步了吗？除了不纯洁的思想，我还要自欺欺人！

[nəʊ] , [ðɪs] [driːm] [wɒz; wəz] [sent] [baɪ][nəʊ] ['diːmən] ,

No	,	this	dream	was	sent	by	no	demon	,
不	,	这	梦	曾是	发送	经过	不	恶魔	,

不，这个梦并非恶魔所为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [felt] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]

it	was	only	a	distorted	reflection	of	what	I	felt	yesterday	and	the	day
它	曾是	仅有的	一个	扭曲	反射	的	什么	我	毛毡	昨天	和	这	天

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

这只是我前天和昨天感受的一种扭曲反映。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] ,

and	before	that	even	,
和	前	那	甚至	,

甚至在此之前，

[wen] [ðə; ðɪ] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] — [fɔː(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [səʊ]

when	the	tall	stranger	looked	straight	into	my	eyes	—	four	times	he	has	done	so
什么时候	这	高的	陌生人	看起来	直的	进入	我的	眼睛	—	四	时代	他	有	完毕	所以

[naʊ] — [ænd; ənd] [ðen] — [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

now	—	and	then	—	how	many	hours	ago	,
现在	—	和	然后	—	如何	许多	小时	前	,

当那个高个陌生人直视我的眼睛时——他已经这样做了四次了——那是几个小时前的事了，

[geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['vaɪəlits] .

gave	me	the	violets	.
给予	我	这	紫罗兰	.

她给了我紫罗兰。

[dɪd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [tɜːn] [ə'weɪ] [maɪ] [feɪs] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] ?

Did	I	even	turn	away	my	face	or	punish	his	boldness	with	an	angry	look	?
做过	我	甚至	转动	离开	我的	脸	或者	惩治	他的	大胆	和	一个	生气的	看	?

我有没有转过脸去，或者用愤怒的眼神惩罚他的胆大妄为?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [æn; ən] ['enəmi] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] ?

Is	it	not	sometimes	possible	to	drive	away	an	enemy	with	a	glance	?
是	它	不是	有时	可能的	到	驾驶	离开	一个	敌人	和	一个	瞥一眼	?

难道有时不能用一个眼神吓走敌人吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [sək'siːdɪd] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [aɪ]

I	have	often	succeeded	when	a	man	has	looked	after	us	;	but	yesterday	I
我	有	经常	成功了	什么时候	一个	男人	有	看起来	后	我们	;	但	昨天	我

[kʊd; kəd] [nɒt] ,

could	not	,
可以	不是	,

我常常在有人照顾我们的时候取得成功；但昨天我却没能做到。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

and	I	was	as	wide	awake	then	as	I	am	at	this	moment	.
和	我	曾是	作为	宽的	醒	然后	作为	我	是	在	这	片刻	.

当时我和现在一样清醒。

[wɒt] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

What	does	the	stranger	want	with	me	?
什么	做	这	陌生人	想	和	我	?

这个陌生人想对我做什么?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ɑːsks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] ,

What	is	it	he	asks	with	his	penetrating	glance	,
什么	是	它	他	问	和	他的	渗透	瞥一眼	,

他目光锐利地问道："是什么？"

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [weə'evə(r)] [aɪ] [tɜːn] ,

which	for	days	has	followed	me	wherever	I	turn	,
哪个	为了	天	有	随后	我	无论	我	转动	,

它已经连续几天如影随形，无论我走到哪里都跟着我。

[ænd; ənd] [rɒbz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [piːs] ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ?

and	robs	me	of	peace	even	in	my	sleep	?
和	抢劫	我	的	和平	甚至	在	我的	睡觉	?

甚至在我的睡梦中都剥夺了我的安宁?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['əʊpən] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːt] — [tuː; tə] [hɪm] ?

Why	should	I	open	my	eyes	—	the	gates	of	the	heart	—	to	him	?
为什么	应该	我	打开	我的	眼睛	—	这	大门	的	这	心	—	到	他	?

我为什么要向他敞开心扉?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [pɔ:] [ɪn] [θru:] [ðem; ðəm][ɪz] ['si:ðɪŋ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl]

And	now	the	poison	poured	in	through	them	is	seething	there	;	but	I	will
和	现在	这	毒	倾倒	在	通过	他们	是	沸腾	那里	;	但	我	将要

[teə(r); tɪə][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

tear	it	out	,
撕	它	出去	,

现在，通过它们注入的毒液正在那里沸腾；但我会把它彻底清除。

[ænd; ənd] [wen] ['aɪri:n] ['kɒmz] [həʊm] [ai] [wɪl] [tred] [ðə; ði] ['vaiəlits] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] ,

and	when	Irene	comes	home	I	will	tread	the	violets	into	the	dust	,
和	什么时候	艾琳	来	家	我	将要	踏	这	紫罗兰	进入	这	灰尘	,

等艾琳回家后，我会把紫罗兰踩成粉末。

[ɔ:(r)] [li:v] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;

or	leave	them	with	her	;
或者	离开	他们	和	她	;

或者把他们留给她；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] [pʊl] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɔ:(r)] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['wɪðə(r)] ['mɪzrəbli] — [fɔ:(r); fə(r)]

she	will	soon	pull	them	to	pieces	or	leave	them	to	wither	miserably	—	for
她	将要	很快	拉	他们	到	件	或者	离开	他们	到	枯萎	惨痛地	—	为了

[ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [pjʊə(r)] - ['maɪndɪd] ,

I	will	remain	pure	-	minded	,
我	将要	保持	纯的	-	有思想	,

她很快就会把它们撕成碎片，或者任由它们可怜地枯萎——因为我将保持纯洁的心灵。

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [dri:mz] — [wɒt] [hæv; həv][ai] [bɪ'saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ?

even	in	my	dreams	—	what	have	I	besides	in	the	world	?
甚至	在	我的	梦境	—	什么	有	我	除了	在	这	世界	?

即使在我的梦里——除了这些，我还能拥有什么呢?

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'lɪləkwi] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [aɪ'ri:nz] [vɔɪs] ,

"	At	these	words	she	broke	off	her	soliloquy	,	for	she	heard	Irene's	voice	,
"	在	这些	字	她	打破	离开	她	独白	,	为了	她	听到	艾琳的	嗓音	,

“听到这些话，她便停止了独白，因为她听到了艾琳的声音。”

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)]

a	sound	that	must	have	had	a	favorable	effect	on	her	spirit	,	for
一个	声音	那	必须	有	有	一个	有利	影响	在	她	精神	,	为了

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

she	paused	,
她	暂停	,

这声音一定对她的精神产生了积极的影响，因为她停顿了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:tʃəz] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [wɔ:n]

and	the	bitter	expression	her	beautiful	features	had	but	just	now	worn
和	这	苦的	表达	她	美丽的	特征	有	但	只是	现在	磨损

[dɪsə'pɪəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] ,

disappeared	as	she	murmured	,
消失	作为	她	低声说道	,

她美丽的脸上刚才还带着一丝苦涩的神情，随着她低声说道，也消失了。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] :

drawing	a	deep	breath	:
绘画	一个	深的	气息	:

深吸一口气:

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ʌtəli] [bɪ'reft] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ,

"	I	am	not	utterly	bereft	and	wretched	so	long	as	I	have	her	,
"	我	是	不是	完全地	失去	和	可怜	所以	长的	作为	我	有	她	,

“只要有她，我就不会感到彻底的孤独和痛苦。”

[ænd; ənd][kæn; kən][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .

and	can	hear	her	voice	.
和	能	听到	她	嗓音	.

还能听到她的声音。

" ['aɪri:n] , [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊd] [həʊm] ,

"	Irene	,	on	her	road	home	,
"	艾琳	,	在	她	路	家	,

“艾琳在回家的路上，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mɒdɪst] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] - ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][wʌn]

had	given	the	modest	offerings	of	the	anchorite	Phibis	into	the	charge	of	one
有	给定	这	谦虚的	供品	的	这	隐士	-	进入	这	收费	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] - ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

of	the	temple	-	servants	to	lay	before	the	altar	of	Serapis	,
的	这	寺庙	-	仆人	到	躺	前	这	坛	的	塞拉皮斯	,

他将隐士菲比斯的少量供品交给了一位寺庙仆人，让他摆放在塞拉皮斯神坛前。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hɪd][ðə; ði]['plætə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['roʊmənz]

and	now	as	she	came	into	the	room	she	hid	the	platter	with	the	Roman's
和	现在	作为	她	来了	进入	这	房间	她	隐藏	这	拼盘	和	这	罗马书

[dəʊ'neɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

donation	behind	her	,
捐款	在后面	她	,

她走进房间后，把盛着罗马人捐赠品的盘子藏在了身后。

[ænd; ənd] [waɪl] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] :

and	while	still	in	the	doorway	,	called	out	to	her	sister	:
和	尽管	仍然	在	这	门口	,	称为	出去	到	她	姐姐	:

她还站在门口，就朝她姐姐喊道：

" [ges] [naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ][hɪə(r)] ? "

"	Guess	now	,	what	have	I	here	?	"
"	猜测	现在	,	什么	有	我	这里	?	"

“猜猜我这儿有什么？”

" [bred] [ænd; ənd] [deɪts] [frɒm; frəm][sɛ'reɪpiˌɒn] , " [rɪ'plaɪd] ['kli:ə] .

"	Bread	and	dates	from	Serapion	,	"	replied	Klea	.
"	面包	和	日期	从	蛇蝎	,	"	回复	克莱亚	.

“塞拉皮翁的面包和枣子，”克莉娅回答道。

" [əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pleɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

"	Oh	,	dear	no	!	"	cried	the	other	,	holding	out	the	plate	to	her	sister	,
"	哦	,	亲爱的	不	!	"	哭	这	其他	,	保持	出去	这	盘子	到	她	姐姐	,

“哦，天哪！”另一个女孩喊道，一边把盘子递给妹妹。

" [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] ['deinti] , [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][gɒdz][ænd; ənd] [kɪŋz] .

"	the	very	nicest	dainties	,	fit	for	gods	and	kings	.
"	这	非常	最友善的	精致小点心	,	合身	为了	神	和	国王	.

“最精致的美味佳肴，配得上神明和国王。”

['əʊnli] [fi:l] [ðɪs] [pi:tʃ] , [dʌz] [nɒt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:l] [æz; əz] [spft] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['faɪləz] [tʃi:ks] ?

Only	feel	this	peach	,	does	not	it	feel	as	soft	as	one	of	little	Philo's	cheeks	?
仅有的	感觉	这	桃	,	做	不是	它	感觉	作为	柔软的	作为	一	的	小的	菲洛的	脸颊	?

摸摸这颗桃子，是不是像小菲洛的脸颊一样柔软?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [i:t] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)]

If	I	could	always	provide	such	a	substitute	you	would	wish	I	might	eat	up	your
如果	我	可以	总是	提供	这样的	一个	代替	你	会	希望	我	可能	吃	向上	你的

['brekfəst] ['evri] [deɪ] .

breakfast	every	day	.
早餐	每一个	天	.

如果我能一直提供你希望的替代品，我真想每天都吃掉你的早餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?

And	now	do	you	know	who	gave	you	all	this	?
和	现在	做	你	知道	WHO	给予	你	全部	这	?

现在你知道是谁给了你这一切吗?

[nəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ges] !

No	,	that	you	will	never	guess	!
不	,	那	你	将要	绝不	猜测	!

不，你绝对猜不到!

[ðə; ði] [tɔːl] ['rəʊmən] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['vaiəlits] [frɒm; frəm]

The	tall	Roman	gave	them	me	,	the	same	you	had	the	violets	from
这	高的	罗马	给予	他们	我	,	这	相同的	你	有	这	紫罗兰	从

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

那位高个罗马人把它们给了我，和你昨天得到的紫罗兰一样。

" - [feɪs] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] :

"	Klea's	face	turned	crimson	,	and	she	said	shortly	and	decidedly	:
"	-	脸	转向	赤红	,	和	她	说	不久	和	绝对地	:

克莉娅的脸涨得通红，她简短而果断地说:

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

“你怎么知道的？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪriːn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltəd] [təʊn] ,

"	Because	he	told	me	so	himself	,	"	replied	Irene	in	a	very	altered	tone	,
"	因为	他	讲述	我	所以	他自己	,	"	回复	艾琳	在	一个	非常	已修改	语气	,

“因为他亲口告诉我的，”艾琳用一种截然不同的语气回答道。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

for	her	sister's	eyes	were	fixed	upon	her	with	an	expression	of
为了	她	姐妹	眼睛	是	固定的	之上	她	和	一个	表达	的

[stɜːn] ['grævəti] ,

stern	gravity	,
船尾	重力	,

因为她姐姐的目光紧紧地盯着她，神情严肃而凝重。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['aɪriːn] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

such	as	Irene	had	never	seen	in	her	before	.
这样的	作为	艾琳	有	绝不	已见	在	她	前	.

这是艾琳以前从未在她身上看到过的。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vaiəlits] ? " [ɑːskt] ['kliːə] .

"	And	where	are	the	violets	?	"	asked	Klea	.
"	和	在哪里	是	这	紫罗兰	?	"	问	克莱亚	.

“紫罗兰在哪里？”克莉娅问道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['pɒmɪgrænɪt] - ['flaʊə(r)] , "

"	He	took	them	,	and	his	friend	gave	me	this	pomegranate	-	flower	,	"
"	他	采取	他们	,	和	他的	朋友	给予	我	这	石榴	-	花	,	"

['stæmə] ['aɪriːn] .

stammered	Irene	.
结结巴巴	艾琳	.

“他把它们拿走了，他的朋友给了我这朵石榴花，”艾琳结结巴巴地说。

" [hiː; hi] [hɪm'self] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [griːk] — [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['meri]

"	He	himself	wanted	to	give	it	me	,	but	the	Greek	—	a	handsome	,	merry
"	他	他自己	通缉	到	给	它	我	,	但	这	希腊语	—	一个	英俊的	,	欢乐

[mæn] — [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

man	—	would	not	permit	it	,
男人	—	会	不是	允许	它	,

“他本人想把礼物给我，但那位希腊人——一位英俊快乐的男人——却不允许。”

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['plætə(r)] .

and	laid	the	flower	there	on	the	platter	.
和	铺设	这	花	那里	在	这	拼盘	.

然后把花放在盘子上。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)]

Take	it	—	but	do	not	look	at	me	like	that	any	longer	,	for	I	cannot	bear
拿	它	—	但	做	不是	看	在	我	喜欢	那	任何	更长	,	为了	我	不能	熊

[ˌaɪ 'tiː] ! "

it	!	"
它	!	"

拿着——但别再那样看着我了，我受不了！

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ʃɑːpli] ; [ðen] ,

"	I	do	not	want	it	,	"	said	her	sister	,	but	not	sharply	;	then	,
"	我	做	不是	想	它	,	"	说	她	姐姐	,	但	不是	尖锐地	;	然后	,

“我不要，”她妹妹说，但语气并不生硬；然后，

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [dɪd] [ðə; ði] ['rəʊmən] [kiːp] [ðə; ði] ['vaiəlits] ? "

looking	down	,	she	asked	in	a	low	voice	:	"	Did	the	Roman	keep	the	violets	?	"
寻找	向下	,	她	问	在	一个	低的	嗓音	:	"	做过	这	罗马	保持	这	紫罗兰	?	"

她低下头，轻声问道：“罗马人把紫罗兰留下了吗？”

" [hiː; hi] [kept] — [nəʊ] , ['kliːə] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪ] !

"	He	kept	—	no	,	Klea	—	I	will	not	tell	you	a	lie	!
"	他	保留	—	不	,	克莱亚	—	我	将要	不是	告诉	你	一个	说谎	!

“他一直——不，克莉娅——我不会对你说谎的！”

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [rʌf] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]

He	flung	them	over	the	house	,	and	said	such	rough	things	as	he	did	it
他	扔	他们	超过	这	房子	,	和	说	这样的	粗糙的	事物	作为	他	做过	它

,

,

,

他把它们扔过房子，一边扔一边说着粗话。

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] ['kwɪkli] ,

that	I	was	frightened	and	turned	my	back	upon	him	quickly	,
那	我	曾是	害怕	和	转向	我的	后退	之上	他	迅速地	,

我当时很害怕，赶紧转身背对他。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] .

for	I	felt	the	tears	coming	into	my	eyes	.
为了	我	毛毡	这	眼泪	未来	进入	我的	眼睛	.

因为我感到眼泪涌上了眼眶。

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊmən] ?

What	have	you	to	do	with	the	Roman	?
什么	有	你	到	做	和	这	罗马	?

你和罗马人有什么关系？

[aɪ] [fiːl] [səʊ] ['æŋkʃəs] ,

I	feel	so	anxious	,
我	感觉	所以	焦虑的	,

我感到非常焦虑，

[səʊ] ['fraɪt(ə)nd] — [æz; əz][aɪ][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

so	frightened	—	as	I	do	sometimes	when	a	storm	is	gathering	and	I	am
所以	害怕	—	作为	我	做	有时	什么时候	一个	风暴	是	采集	和	我	是

[ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

afraid	of	it	.
害怕的	的	它	.

非常害怕——就像我有时在暴风雨来临前感到害怕时一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [peɪl] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] !

And	how	pale	your	lips	are	!
和	如何	苍白	你的	嘴唇	是	!

你的嘴唇好苍白啊!

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['fɑːstɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] — [iːt] [naʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

that	comes	of	long	fasting	,	no	doubt	—	eat	now	,	as	much	as	you	can	.
那	来	的	长的	禁食	,	不	怀疑	—	吃	现在	,	作为	很多	作为	你	能	.

这无疑是长期禁食造成的——现在就吃吧，尽可能多吃。

[bʌt; bət] ['kliːə] !

But	Klea	!
但	克莱亚	!

但是克莉娅!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] — [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ?

why	do	you	look	at	me	so	—	and	look	so	gloomy	and	terrible	?
为什么	做	你	看	在	我	所以	—	和	看	所以	阴沉	和	糟糕的	?

你为什么那样看着我——眼神如此阴郁可怕?

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ðæt] [lʊk] , [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	bear	that	look	,	I	cannot	bear	it	!
我	不能	熊	那	看	,	我	不能	熊	它	!

我无法忍受那种眼神，我真的无法忍受!

" ['aɪriːn] [sɔb] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]

"	Irene	sobbed	aloud	,	and	her	sister	went	up	to	her	,	stroked	her
"	艾琳	啜泣	大声	,	和	她	姐姐	去	向上	到	她	,	抚摸	她

[sɒft] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

soft	hair	from	her	brow	,
柔软的	头发	从	她	眉头	,

艾琳放声痛哭，她的姐姐走上前去，轻轻抚摸着她额前的柔软头发。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [sed] :

kissed	her	kindly	,	and	said	:
亲吻	她	亲切地	,	和	说	:

他温柔地吻了她一下，然后说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

"	I	am	not	angry	with	you	,	child	,	and	did	not	mean	to	hurt	you	.
"	我	是	不是	生气的	和	你	,	孩子	,	和	做过	不是	意思是	到	伤害	你	.

"孩子，我没有生你的气，也没有想过要伤害你。"

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [wen] [klaʊdz] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [maɪ] [hɑːt] ,

If	only	I	could	cry	as	you	do	when	clouds	overshadow	my	heart	,
如果	仅有的	我	可以	哭	作为	你	做	什么时候	云	黯然失色	我的	心	,

如果我能像你一样，在乌云笼罩我的心时哭泣就好了。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wʊd] [ʃaɪn] [ə'gen] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wɪð] [juː; jʊ] .

the	blue	sky	would	shine	again	with	me	as	soon	as	it	does	with	you	.
这	蓝色的	天空	会	闪耀	再次	和	我	作为	很快	作为	它	做	和	你	.

蓝天会像在你身边一样，在我身边再次闪耀。

[naʊ] [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

Now	dry	your	eyes	,	go	up	to	the	temple	,
现在	干燥	你的	眼睛	,	去	向上	到	这	寺庙	,

擦干眼睛，上寺庙去吧。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['præktɪs] ,

and	enquire	at	what	hour	we	are	to	go	to	the	singing	-	practice	,
和	查询	在	什么	小时	我们	是	到	去	到	这	歌唱	-	实践	,

并询问我们几点去参加声乐练习，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][set] [aʊt] .

and	when	the	procession	is	to	set	out	.
和	什么时候	这	游行	是	到	放	出去	.

以及游行队伍何时出发。

" ['aɪriːn] [əu'bei] ; [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [bʌt; bət][wʌns] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen]

"	Irene	obeyed	;	she	went	out	with	downcast	eyes	,	but	once	out	she	looked	up	again
"	艾琳	服从	;	她	去	出去	和	沮丧	眼睛	,	但	一次	出去	她	看起来	向上	再次

['braɪtli] ,

brightly	,
明亮地	,

“艾琳听话地照做了；她低着头走了出去，但一出去，她又抬起头，目光明亮起来。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

for	she	remembered	the	procession	,
为了	她	记得	这	游行	,

因为她记得那场游行，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['roʊmənz] [geɪ]

and	it	occurred	to	her	that	she	would	then	see	again	the	Roman's	gay
和	它	发生	到	她	那	她	会	然后	看	再次	这	罗马书	同性恋

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

她突然想到，她之后还会再次见到那位罗马人的同性恋朋友。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['pɒmɪgrænɪt] - ['blɒsəm] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	turning	back	into	the	room	she	laid	her	pomegranate	-	blossom	in	the	little
和	转弯	后退	进入	这	房间	她	铺设	她	石榴	-	开花	在	这	小的

[bəʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] ['teɪkən][ðə; ði]['vaiəlits] ,

bowl	out	of	which	she	had	formerly	taken	the	violets	,
碗	出去	的	哪个	她	有	以前	已采取	这	紫罗兰	,

她转身回到房间，把石榴花放在之前装紫罗兰的小碗里。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][æz; əz] ['geɪli] [æz; əz]['evə(r)] ,

kissed	her	sister	as	gaily	as	ever	,
亲吻	她	姐姐	作为	兴高采烈地	作为	曾经	,

她像往常一样兴高采烈地亲吻了妹妹。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

and	then	reflected	as	to	whether	she	would	wear	the	flower	in	her	hair
和	然后	反映	作为	到	无论	她	会	穿	这	花	在	她	头发

[ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

or	in	her	bosom	.
或者	在	她	怀	.

然后她思考着，是把花戴在头发上还是别在胸前。

[weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,

Wear	it	,	at	any	rate	,	she	must	,
穿	它	,	在	任何	速度	,	她	必须	,

无论如何，她必须穿上它。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃəʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] .

for	she	must	show	plainly	that	she	knew	how	to	value	such	a	gift	.
为了	她	必须	展示	显然	那	她	知道	如何	到	价值	这样的	一个	礼物	.

因为她必须清楚地表明她懂得珍惜这份礼物。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kliːə] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['trentʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəmənt] ['dʒestʃə(r)] ,

As	soon	as	Klea	was	alone	she	seized	the	trencher	with	a	vehement	gesture	,
作为	很快	作为	克莱亚	曾是	独自的	她	查获	这	挖沟机	和	一个	慷慨	手势	,

克莉娅一独处，就猛地一把抓起餐盘，动作十分激烈。

[geɪv] [ðə; ðɪ] [rəʊst] [bɜːd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪ] [kæt] , [huː] [hæd; həd]['stəʊlən] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

gave	the	roast	bird	to	the	gray	cat	,	who	had	stolen	back	into	the	room	,
给予	这	烤	鸟	到	这	灰色的	猫	,	WHO	有	被盗	后退	进入	这	房间	,

我把烤鸡给了偷偷溜回房间的灰猫。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feznt] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

turning	away	her	head	,	for	the	mere	smell	of	the	pheasant	was	like	an	insult	.
转弯	离开	她	头	,	为了	这	仅仅	闻	的	这	野鸡	曾是	喜欢	一个	侮辱	.

她扭过头去，因为仅仅是闻到野鸡的气味就如同受到了侮辱。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ðɪ][kæt][bɔː(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [spɔɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

Then	,	while	the	cat	bore	off	her	welcome	spoils	into	a	corner	,
然后	,	尽管	这	猫	钻孔	离开	她	欢迎	战利品	进入	一个	角落	,

然后，当猫咪把她享用的战利品拖到角落里时，

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [gæp][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ;

she	clutched	a	peach	and	raised	her	hand	to	fling	it	away	through	a	gap	in	the	roof	of	the	room	;
她	紧握	一个	桃	和	提高	她	手	到	一扔	它	离开	通过	一个	差距	在	这	屋顶	的	这	房间	;

她手里拿着一个桃子，举起手想把它从房间屋顶的缝隙里扔出去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ,

but	she	did	not	carry	out	her	purpose	,
但	她	做过	不是	携带	出去	她	目的	,

但她并没有实现她的目的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['aɪriːn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪləʊ] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] - ['kiːpə(r)] ,

for	it	occurred	to	her	that	Irene	and	little	Philo	,	the	son	of	the	gate	-	keeper	,
为了	它	发生	到	她	那	艾琳	和	小的	菲洛	,	这	儿子	的	这	门	-	守门员	,

因为她突然想到，伊琳娜和守门人的儿子小菲洛，

[maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['lʌʃəs] [fruːt] ;

might	enjoy	the	luscious	fruit	;
可能	享受	这	甜美	水果	;

或许会喜欢这种美味的水果；

[səʊ][ʃiː; ʃi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [bred] ,

so	she	laid	it	back	on	the	dish	and	took	up	the	bread	,
所以	她	铺设	它	后退	在	这	盘子	和	采取	向上	这	面包	,

于是她把面包放回盘子里，然后拿起面包。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['hʌŋgri] .

for	she	was	painfully	hungry	.
为了	她	曾是	痛苦地	饥饿的	.

因为她饿得难受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] - [braʊn] [keɪk] ,

She	was	on	the	point	of	breaking	the	golden	-	brown	cake	,
她	曾是	在	这	观点	的	打破	这	金的	-	棕色的	蛋糕	,

她正要掰开那块金黄色的蛋糕，

[bʌt; bət] ['æktɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['trentʃə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

but	acting	on	a	rapid	impulse	she	tossed	it	back	on	the	trencher	saying	to
但	表演	在	一个	迅速的	冲动	她	抛掷	它	后退	在	这	挖沟机	说	到

[hɜː'self] :

herself	:
她自己	:

但她一时冲动，把盘子扔回了餐盘上，自言自语道：

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [wɪl] [əʊ] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ;

"	At	any	rate	I	will	owe	him	nothing	;
"	在	任何	速度	我	将要	欠	他	没有什么	;

无论如何，我不会欠他任何东西；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] ['vaiəlits] ,

but	I	will	not	throw	away	the	gifts	of	the	gods	as	he	threw	away	my	violets	,
但	我	将要	不是	扔	离开	这	礼物	的	这	神	作为	他	扔	离开	我的	紫罗兰	,

但我不会像他丢弃我的紫罗兰那样丢弃神明的恩赐。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn] .

for	that	would	be	a	sin	.
为了	那	会	是	一个	罪	.

因为那将是一种罪过。

[ɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

All	is	over	between	him	and	me	,	and	if	he	appears	to	-	day	in	the
全部	是	超过	之间	他	和	我	,	和	如果	他	出现	到	-	天	在	这

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

我和他之间一切都结束了，如果他今天出现在游行队伍中，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [kəm'pel] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	if	he	chooses	to	look	at	me	again	I	will	compel	my	eyes	to	avoid
和	如果	他	选择	到	看	在	我	再次	我	将要	迫使	我的	眼睛	到	避免

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] — [aɪ] ,

meeting	his	—	aye	,
会议	他的	—	是的	,

如果他再次看向我，我会强迫自己不去与他对视——是的，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

that	I	will	,	and	will	carry	it	through	.
那	我	将要	,	和	将要	携带	它	通过	.

我会的，而且我会贯彻到底。

[bʌt; bət] , [əʊ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [gɒdz] !

But	,	Oh	eternal	gods	!
但	,	哦	永恒	神	!

但是，哦，永恒的神啊！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [greɪt] [sɪ'repɪs] , [huːm] [aɪ] ['hɑːtɪli] [sɜːv] ,

and	thou	above	all	,	great	Serapis	,	whom	I	heartily	serve	,
和	你	多于	全部	,	伟大的	塞拉皮斯	,	谁	我	衷心地	服务	,

而你，伟大的塞拉皮斯，我全心全意地侍奉你，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪd] .

there	is	another	thing	I	cannot	do	without	your	aid	.
那里	是	其他	事物	我	不能	做	没有	你的	援助	.

还有一件事，没有你的帮助我做不到。

[help] [ˌem 'iː] , [əʊ] !

Help	**me**	**,**	**oh**	**!**
帮助	我	,	哦	!

救救我，哦!

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] , [ðæt] [maɪ] ['veri] [θɔːts] [meɪ] [rɪ'meɪn] [pjʊə(r)] .

help	**me**	**to**	**forget**	**him**	**,**	**that**	**my**	**very**	**thoughts**	**may**	**remain**	**pure**	**.**
帮助	我	到	忘记	他	,	那	我的	非常	想法	可能	保持	纯的	.

请帮助我忘记他，让我的思想保持纯洁。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃest] ,

"	**With**	**these**	**words**	**she**	**flung**	**herself**	**on**	**her**	**knees**	**before**	**the**	**chest**	**,**
"	和	这些	字	她	扔	她自己	在	她	膝盖	前	这	胸部	,

话音刚落，她便跪倒在胸前。

[prest] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] [wʊd] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [preɪ] .

pressed	**her**	**brow**	**against**	**the**	**hard**	**wood**	**,**	**and**	**strove**	**to**	**pray**	**.**
按下	她	眉头	反对	这	难的	木头	,	和	努力	到	祈祷	.

她将额头抵在坚硬的木头上，努力祈祷。

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'triːt] [ðə; ði] [gɒdz] ;

Only	**for**	**one**	**thing**	**did**	**she**	**entreat**	**the**	**gods**	**;**
仅有的	为了	一	事物	做过	她	恳求	这	神	;

她只为一件事向神明祈求；

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['luːzɪŋ]

for	**strength**	**to**	**forget**	**the**	**man**	**who**	**had**	**betrayed**	**her**	**into**	**losing**
为了	力量	到	忘记	这	男人	WHO	有	背叛	她	进入	输

[hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [maɪnd] .

her	**peace**	**of**	**mind**	**.**
她	和平	的	头脑	.

为了获得力量，忘记那个背叛她、让她失去内心平静的男人。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [swɪft] [klaʊdz] [fləʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] , [dɪ'stræktɪŋ] [ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But	**just**	**as**	**swift**	**clouds**	**float**	**across**	**the**	**sky**	**,**	**distracting**	**the**	**labors**	**of**	**the**
但	只是	作为	迅速	云	漂浮	穿过	这	天空	,	分散注意力	这	劳动	的	这

[stɑː(r)] - ['geɪzə(r)] ,

star	**-**	**gazer**	**,**
星星	-	凝视者	,

但正如快速移动的云朵掠过天空，分散了观星者的注意力一样，

[huː] [ɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['plænɪt] — [æz; əz] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt]

who	**is**	**striving**	**to**	**observe**	**some**	**remote**	**planet**	**—**	**as**	**the**	**clatter**	**of**	**the**	**street**
WHO	是	努力	到	观察	一些	偏僻的	行星	—	作为	这	哒	的	这	街道

[ˌɪntə'rʌpts] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [swiːt] [sɒŋ] [wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [hɪə(r)] ,

interrupts	**again**	**and**	**again**	**some**	**sweet**	**song**	**we**	**fain**	**would**	**hear**	**,**
中断	再次	和	再次	一些	甜的	歌曲	我们	欣然	会	听到	,

谁正努力观测某个遥远的星球——而街道的喧嚣一次又一次地打断了我们渴望听到的美妙歌声，

['mɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [hɑːʃ] ['diskɔːd, dis'kɔːd] — [səʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

marring	**it**	**with**	**its**	**harsh**	**discords**	**—**	**so**	**again**	**and**	**again**	**the**	**image**	**of**	**the**
瑕疵	它	和	它是	残酷的	不和谐	—	所以	再次	和	再次	这	图像	的	这

[jʌŋ] ['rəʊmən] [keɪm] [ə'krɒs] - [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [θɔːt] ,

young	**Roman**	**came**	**across**	**Klea's**	**prayers**	**for**	**release**	**from**	**that**	**very**	**thought**	**,**
年轻的	罗马	来了	穿过	-	祈祷	为了	发布	从	那	非常	想法	,

刺耳的不和谐音破坏了这一切——因此，年轻的罗马人的形象一次又一次地出现在克莉娅的祈祷中，祈求她能从这种想法中解脱出来。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [straɪvz]

and	at	last	it	seemed	to	her	that	she	was	like	a	man	who	strives
和	在	最后的	它	似乎	到	她	那	她	曾是	喜欢	一个	男人	WHO	努力

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [streŋθ] ,

to	raise	a	block	of	stone	by	the	exertion	of	his	utmost	strength	,
到	增加	一个	堵塞	的	石头	经过	这	用力	的	他的	极致	力量	,

最后，她觉得自己就像一个竭尽全力想要举起一块巨石的人。

[ænd; ənd] [huː] ['wɪəri] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [krʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ][ɪts]

and	who	weary	at	last	of	lifting	the	stone	is	crushed	to	the	earth	by	its
和	WHO	厌倦	在	最后的	的	举重	这	石头	是	碎	到	这	地球	经过	它是

[weɪt] ;

weight	;
重量	;

最终，举起巨石的人因疲惫不堪而被巨石的重量压垮在地。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['efəts] ,

still	she	felt	that	,	in	spite	of	all	her	prayers	and	efforts	,
仍然	她	毛毡	那	,	在	尽管如此	的	全部	她	祈祷	和	努力	,

但她仍然觉得，尽管她祈祷并努力尝试，

[ðə; ði] ['enəmi] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] ['əʊnli] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ]

the	enemy	she	strove	to	keep	off	only	came	nearer	,	and	instead	of	flying
这	敌人	她	努力	到	保持	离开	仅有的	来了	更近	,	和	反而	的	飞行

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

from	her	,
从	她	,

她竭力想要击退的敌人反而越来越近，而且不但没有逃离她，

[ˌəʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ][grɑːsp][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] .

overmastered	her	soul	with	a	grasp	from	which	she	could	not	escape	.
过度掌握	她	灵魂	和	一个	抓牢	从	哪个	她	可以	不是	逃脱	.

她的灵魂被一种她无法挣脱的掌控所支配。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ['strʌg(ə)l] , [kuːld] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] [wɪð] [kəʊld]

Finally	she	gave	up	the	unavailing	struggle	,	cooled	her	burning	face	with	cold
最后	她	给予	向上	这	徒劳无功	斗争	,	冷却	她	燃烧	脸	和	寒冷的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

她最终放弃了徒劳的挣扎，用冷水冲了冲灼热的脸。

[ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd] [ðə; ði][stræps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

and	tightened	the	straps	of	her	sandals	to	go	to	the	temple	;
和	收紧	这	肩带	的	她	凉鞋	到	去	到	这	寺庙	;

她系紧凉鞋的带子，准备去寺庙。

[nɪə(r)][ðə; ði][gɒd] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [rɪˈkʌvə(r)][ðə; ði] [piːs] [ʃiː; ʃi]

near	the	god	himself	she	hoped	she	might	in	some	degree	recover	the	peace	she
靠近	这	上帝	他自己	她	希望	她	可能	在	一些	程度	恢复	这	和平	她

[kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪə(r)] .

could	not	find	here	.
可以	不是	寻找	这里	.

她希望在神明的庇佑下，能够找回她在这里无法获得的平静。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [met] ['aɪriːn] , [huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] - ['præktɪs] [wɒz; wəz]

Just	at	the	door	she	met	Irene	,	who	told	her	that	the	singing	-	practice	was
只是	在	这	门	她	遇见	艾琳	,	WHO	讲述	她	那	这	歌唱	-	实践	曾是

[pʊt] [ɒf] ,

put	off	,
放	离开	,

她刚到门口就遇到了艾琳，艾琳告诉她唱歌练习取消了。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] [nu:n] .

on	account	of	the	procession	which	was	fixed	for	four	hours	after	noon	.
在	帐户	的	这	游行	哪个	曾是	固定的	为了	四	小时	后	中午	.

因为游行定于中午过后四个小时举行。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kli:ə] [went] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['temp(ə)l][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

And	as	Klea	went	towards	the	temple	her	sister	called	after	her	.
和	作为	克莱亚	去	向	这	寺庙	她	姐姐	称为	后	她	.

克莉娅走向神庙时，她的妹妹在她身后喊道。

" [du:; də][nɒt] [steɪ] [tu:] [lɒŋ] [ðəʊ] , ['wɔ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['wɒntɪd] [ə'gen] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Do	not	stay	too	long	though	,	water	will	be	wanted	again	directly	for	the
"	做	不是	停留	也	长的	尽管	,	水	将要	是	通缉	再次	直接地	为了	这

[laɪ'beɪʃn] . "

libations	.	"
酒	.	"

“不过不要停留太久，祭祀时还需要水。”

" [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][ə'ləʊn][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:k] ? " [ɑ:skt] ['kli:ə] ; " [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ]

"	Then	will	you	go	alone	to	the	work	?	"	asked	Klea	;	"	there	cannot	be	very	much
"	然后	将要	你	去	独自的	到	这	工作	?	"	问	克莱亚	;	"	那里	不能	是	非常	很多

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

“那你打算一个人去上班吗？”克莉娅问道，“应该没什么人需要帮忙吧。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['empti] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

for	the	temple	will	soon	be	empty	on	account	of	the	procession	.
为了	这	寺庙	将要	很快	是	空的	在	帐户	的	这	游行	.

因为游行队伍即将到来，寺庙很快就会空无一人。

[ə; eɪ] [fju:] [dʒ'ɑ:z] - [fʊl] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .

A	few	jars	-	full	will	be	enough	.
一个	很少	罐子	-	满的	将要	是	足够的	.

几罐就够了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:tʃ] [ɪn][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ;

There	is	a	cake	of	bread	and	a	peach	in	there	for	you	;
那里	是	一个	蛋糕	的	面包	和	一个	桃	在	那里	为了	你	;

里面有一块面包和一个桃子给你；

[aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪləʊ] .

I	must	keep	the	other	for	little	Philo	.
我	必须	保持	这	其他	为了	小的	菲洛	.

另一只我得留给小菲洛。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

['kli:ə] [went] ['kwɪkli] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [aɪ'ri:nz] [ɪk'skju:zɪz] .

Klea	went	quickly	on	towards	the	temple	,	without	listening	to	Irene's	excuses	.
克莱亚	去	迅速地	在	向	这	寺庙	,	没有	聆听	到	艾琳的	借口	.

克莉娅没有听艾琳的解释，径直朝寺庙走去。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['wə:ʃipə] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] ['fɔ:kɔ:t] ,

She	paid	no	heed	to	the	worshippers	who	filled	the	forecourt	,
她	有薪酬的	不	注意	到	这	信徒	WHO	已填	这	前院	,

她对挤满前院的信徒们毫不在意。

[preŋ] ['aɪðə(r)] [wɪð] [hedz] [bent] [ləʊ] [ɔː(r)] [wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [ɑːmz] [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

praying	**either**	**with**	**heads**	**bent**	**low**	**or**	**with**	**uplifted**	**arms**	**or**	**,**	**if**	**they**	**were**	**of**
祈祷	任何一个	和	头部	弯曲	低的	或者	和	提升	武器	或者	,	如果	他们	是	的

[i'dʒɪpʃn] [ɪk'strækʃn] ,

Egyptian	**extraction**	**,**
埃及人	萃取	,

祈祷时，他们要么低头祈祷，要么高举双臂祈祷；如果他们是埃及人，

['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [smuːð] [stəʊn] ['peɪvmənt] , [fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] ,

kneeling	**on**	**the**	**smooth**	**stone**	**pavement**	**,**	**for**	**,**	**even**	**as**	**she**	**entered**	**,**
跪着	在	这	光滑的	石头	路面	,	为了	,	甚至	作为	她	进入	,

她跪在光滑的石板路上，就在她走进来的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] .

she	**had**	**already**	**begun**	**to**	**turn**	**in**	**supplication**	**to**	**the**	**divinity**	**.**
她	有	已经	开始	到	转动	在	恳求	到	这	神	.

她已经开始向神灵祈求。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] ,

She	**crossed**	**the**	**great**	**hall**	**of**	**the**	**sanctuary**	**,**
她	交叉	这	伟大的	大厅	的	这	避难所	,

她穿过圣殿的大厅，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] - ['sɜːvənts] , [ɒv; əv]

which	**was**	**open**	**only**	**to**	**the**	**initiated**	**and**	**to**	**the**	**temple**	**-**	**servants**	**,**	**of**
哪个	曾是	打开	仅有的	到	这	启动	和	到	这	寺庙	-	仆人	,	的

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] .

whom	**she**	**was**	**one**	**.**
谁	她	曾是	一	.

那里只对入会者和寺庙侍者开放，而她就是其中一员。

[hɪə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['slendə(r)] ['kɒləms] ,

Here	**all**	**around**	**her**	**stood**	**a**	**crowd**	**of**	**slender**	**columns**	**,**
这里	全部	大约	她	站立	一个	人群	的	苗条	列	,

她周围耸立着一排排纤细的柱子，

[ðeə(r)] [ʃɑːfts] [kraʊnd] [wɪð] ['greɪsfəli] [kɜːvd] ['flaʊə(r)]['keiliks, 'kæliks] , [laɪk] [stemz] [sə'pɔːtɪŋ] ['lɪliz]

their	**shafts**	**crowned**	**with**	**gracefully**	**curved**	**flower**	**calyxes**	**,**	**like**	**stems**	**supporting**	**lilies**
他们的	轴	加冕	和	优雅地	弯曲	花	花萼	,	喜欢	茎	支持	百合花

,

,

,

它们的茎秆顶端簇拥着优美弯曲的花萼，如同支撑百合花的茎干。

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] [wɪð]

over	**her**	**head**	**she**	**saw**	**in**	**the**	**ceiling**	**an**	**image**	**of**	**the**	**midnight**	**sky**	**with**
超过	她	头	她	锯	在	这	天花板	一个	图像	的	这	午夜	天空	和

[ðə; ðɪ] [braɪt] ,

the	**bright**	**,**
这	明亮的	,

她抬头望去，看到天花板上映着午夜星空的景象，明亮而璀璨。

[ˌʌn'rɛstɪŋ] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['restfl] [stɑːz] ;

unresting	**and**	**ever**	**-**	**restful**	**stars**	**;**
不安	和	曾经	-	宁静	明星	;

永不停息又永不息息的星辰；

[ðə; ðɪ] ['plænɪts] [ænd; ənd] [fɪkst] [stɑːz] [ɪn][ðeə(r)]['gəʊldən][bɑːrks] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli] .

the	**planets**	**and**	**fixed**	**stars**	**in**	**their**	**golden**	**barks**	**looked**	**down**	**on**	**her**	**silently**	**.**
这	行星	和	固定的	明星	在	他们的	金的	树皮	看起来	向下	在	她	默默	.

行星和恒星乘坐着金色的船，默默地俯视着她。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði]
here were the twilight and stillness befitting a personal communion with the
这里 是 这 暮 和 寂静 合适 一个 个人的 圣餐 和 这
[dɪ'vɪnəti] .
divinity .
神 .

这里暮色降临，一片静谧，正是与神灵进行个人交流的好时机。

[ðə; ði] ['pɪlər] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [grəʊθ] ,
The pillars appeared to her fancy like a forest of giant growth ,
这 柱子 出现 到 她 想要 喜欢 一个 森林 的 巨大的 生长 ,

在她看来，那些柱子就像一片茂密的森林。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] ['emәneit]
and it seemed to her that the perfume of the incense emanated
和 它 似乎 到 她 那 这 香水 的 这 香 散发
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['flɔːrəl] ['kæpɪtlz] [ðæt] [kraʊnd] [ðem; ðəm] ;
from the gorgeous floral capitals that crowned them ;
从 这 华丽的 花的 首都 那 加冕 他们 ;

她觉得，香料的香味是从它们顶端华丽的花冠中散发出来的;

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [mɔː(r)] [ə'kjuːt] [baɪ] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd]
it penetrated her senses , which were rendered more acute by fasting and
它 渗透 她 感官 , 哪个 是 渲染 更多的 急性 经过 禁食 和
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

它刺入了她的感官，而禁食和焦虑使她的感官更加敏锐。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
with a sort of intoxication .
和 一个 种类 的 中毒 .

带着一种陶醉的神情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
Her eyes were raised to heaven ,
她 眼睛 是 提高 到 天堂 ,

她仰望着天空，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [krɒst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ðɪs] [vɑːst] [hɔːl]
her arms crossed over her bosom as she traversed this vast hall
她 武器 交叉 超过 她 怀 作为 她 穿越 这 广阔的 大厅
,
,
,

她双臂交叉抱在胸前，穿过这座宽敞的大厅。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [steps] [epɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,
and with trembling steps approached a smaller and lower chamber ,
和 和 发抖 步骤 接近 一个 较小的 和 降低 房间 ,

于是，他颤抖着脚步，走向一个更小更低的房间。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [ænd; ənd] ['dɑːrkɪst] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['hevi] [ænd; ənd] ['kɒstli]

where	in	the	furthest	and	darkest	background	a	curtain	of	heavy	and	costly
在哪里	在	这	最远	和	最黑暗的	背景	一个	窗帘	的	重的	和	昂贵

[mə'tɪəriəl] [veɪld] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] .

material	veiled	the	brazen	door	of	the	holy	of	holies	.
材料	含蓄	这	厚颜无耻	门	的	这	圣	的	圣徒	.

在最远处最黑暗的背景中，一层厚重而昂贵的布料帷幔遮住了至圣所的铜门。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ;

Even	she	was	forbidden	to	approach	this	sacred	place	;
甚至	她	曾是	禁止	到	方法	这	神圣	地方	;

就连她也被禁止靠近这处圣地；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]

but	to	-	day	she	was	so	filled	with	longing	for	the	inspiring	assistance	of
但	到	-	天	她	曾是	所以	已填	和	渴望	为了	这	鼓舞人心	协助	的

[ðə; ði][gɒd] ,

the	god	,
这	上帝	,

但今天，她却无比渴望得到神明的指引和帮助。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	she	went	on	to	the	holy	of	holies	in	spite	of	the	injunction	she	had
那	她	去	在	到	这	圣	的	圣徒	在	尽管如此	的	这	禁令	她	有

['nevə(r)] [jet] ['brəʊkən] ,

never	yet	broken	,
绝不	然而	破碎的	,

她违背了自己从未违背过的禁令，径直进入了至圣所。

[nɒt] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

not	to	approach	it	.
不是	到	方法	它	.

不要靠近它。

[fɪld] [wɪð] ['revərənt] [ɔː] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['tʃeɪmbə(r)] ,

Filled	with	reverent	awe	she	sank	down	close	to	the	door	of	the	sacred	chamber	,
已填	和	虔诚的	敬畏	她	沉没	向下	关闭	到	这	门	的	这	神圣	房间	,

她满怀敬畏地坐在圣殿门口附近。

[ʃrɪŋkɪŋ] [kləʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [dɔː(r)] - [pəʊst][ænd; ənd][ðə; ði]

shrinking	close	into	the	angle	formed	between	a	projecting	door	-	post	and	the
收缩	关闭	进入	这	角度	形成	之间	一个	投影	门	-	邮政	和	这

[wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

wall	of	the	great	hall	.
墙	的	这	伟大的	大厅	.

收缩到大厅突出的门柱和墙壁之间形成的夹角处。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['paʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]

The	craving	desire	to	seek	and	find	a	power	outside	us	as	guiding	the
这	渴望	欲望	到	寻找	和	寻找	一个	力量	外部	我们	作为	指导	这

[pɑːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destəni] [ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ,

path	of	our	destiny	is	common	to	every	nation	,
小路	的	我们的	命运	是	常见的	到	每一个	国家	,

每个民族都普遍存在着一种渴望，即寻求并找到一种外在的力量来指引我们的命运之路。

[tuː; tə] ['evri] [mæn] ;

to	every	man	;
到	每一个	男人	;

对每个人来说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'neɪt] [ɪn] ['evri] ['biːɪŋ] ['gɪftɪd] [wɪð] ['riːz(ə)n] — ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs]

it	is	as	surely	innate	in	every	being	gifted	with	reason	—	many	and	various
它	是	作为	一定	先天	在	每一个	存在	天才	和	原因	—	许多	和	各种各样的

[æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] — [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [kɔːz] [wen] [wiː; wi] [pə'siːv] [æn; ən]

as	these	are	—	as	the	impulse	to	seek	a	cause	when	we	perceive	an
作为	这些	是	—	作为	这	冲动	到	寻找	一个	原因	什么时候	我们	感知	一个

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

这种倾向无疑是每个拥有理性的人——无论这类人有多少种——与生俱来的，就像我们在感知到结果时会本能地去寻找原因一样。

[tuː; tə] [siː] [wen] [laɪt] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

to	see	when	light	visits	the	earth	,
到	看	什么时候	光	访问	这	地球	,

观察光线何时照射到地球，

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wen] ['swelɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] [fɔːl] [ɒn]['aʊə(r)][ɪə(r)] .

or	to	hear	when	swelling	waves	of	sound	fall	on	our	ear	.
或者	到	听到	什么时候	肿胀	波浪	的	声音	落下	在	我们的	耳朵	.

或者听到隆隆的声波落在我们的耳朵上。

[laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [gɪft] ,

Like	every	other	gift	,
喜欢	每一个	其他	礼物	,

像其他礼物一样，

[nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌsensə'bɪlətɪ] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɪn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒn] ['dɪfrənt] [n'eɪtʃəz] .

no	doubt	that	of	religious	sensibility	is	bestowed	in	different	degrees	on	different	natures	.
不	怀疑	那	的	宗教	感性	是	授予	在	不同的	学位	在	不同的	自然	.

毫无疑问，不同性格的人所拥有的宗教情怀程度有所不同。

[ɪn] ['kliːə] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['strɒŋli] [dɪ'veləpt] ,

In	Klea	it	had	always	been	strongly	developed	,
在	克莱亚	它	有	总是	到过	强烈	发达	,

在克利亚，它一直发展得很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paɪəs] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['priːsept] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

and	a	pious	mother	had	cultivated	it	by	precept	and	example	,
和	一个	虔诚的	母亲	有	栽培	它	经过	戒律	和	例子	,

一位虔诚的母亲以身作则，悉心教导它。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] : ['neɪmli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

while	her	father	always	had	taught	her	one	thing	only	:	namely	to	be	true	,
尽管	她	父亲	总是	有	教授	她	一	事物	仅有的	:	即	到	是	真的	,

而她的父亲只教导过她一件事：那就是要诚实。

[ɪn'eksərəbli] [truː] , [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][tuː; tə] [hɜː'self] .

inexorably	true	,	to	others	as	to	herself	.
无情地	真的	,	到	其他的	作为	到	她自己	.

对他人和对自己都始终如一，无可辩驳。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['deɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] [huːm] [ʃiː; ʃi]

Afterwards	**she**	**had**	**been**	**daily**	**employed**	**in**	**the**	**service**	**of**	**the**	**god**	**whom**	**she**
然后	她	有	到过	日常的	受雇	在	这	服务	的	这	上帝	谁	她

[wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

was	**accustomed**	**to**	**regard**	**as**	**the**	**greatest**	**and**	**most**	**powerful**	**of**	**all**	**the**
曾是	习惯	到	看待	作为	这	最	和	最多	强大的	的	全部	这

[ɪ'mɔːrtlz] ,

immortals	**,**
不朽者	,

此后，她每天都为她一直视为所有神灵中最伟大、最强大的神灵效力。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri]

for	**often**	**from**	**a**	**distance**	**she**	**had**	**seen**	**the**	**curtain**	**of**	**the**	**sanctuary**
为了	经常	从	一个	距离	她	有	已见	这	窗帘	的	这	避难所

[pʊʃt] [ə'saɪd] ,

pushed	**aside**	**,**
推动	旁边	,

她常常远远地看到圣殿的帷幔被推开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [wɪð] [ðə; ði]['kæləˌθɑːs][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**the**	**statue**	**of**	**Serapis**	**with**	**the**	**Kalathos**	**on**	**his**	**head**	**,**
和	这	雕像	的	塞拉皮斯	和	这	卡拉索斯	在	他的	头	,

还有头顶卡拉索斯的塞拉皮斯雕像，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['sɜːbərəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**a**	**figure**	**of**	**Cerberus**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**visible**	**in**	**the**	**half**	**-**	**light**	**of**	**the**
和	一个	数字	的	地狱犬	在	他的	脚	,	可见的	在	这	一半	-	光	的	这

['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] ;

holy	**of**	**holies**	**;**
圣	的	圣徒	;

在至圣所昏暗的光线下，可以看到他脚边有一只地狱犬刻耳柏洛斯的形象；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

and	**a**	**ray**	**of**	**light**	**,**	**flashing**	**through**	**the**	**darkness**	**as**	**by**	**a**	**miracle**	**,**
和	一个	射线	的	光	,	闪烁	通过	这	黑暗	作为	经过	一个	奇迹	,

一道光芒，如同奇迹般地划破黑暗，

[wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [baɪ]

would	**fall**	**upon**	**his**	**brow**	**and**	**kiss**	**his**	**lips**	**when**	**his**	**goodness**	**was**	**sung**	**by**
会	落下	之上	他的	眉头	和	吻	他的	嘴唇	什么时候	他的	善良	曾是	唱	经过

[ðə; ði] [priːsts] [ɪn] [hɪmz] [ɒv; əv] [preɪz] .

the	**priests**	**in**	**hymns**	**of**	**praise**	**.**
这	神父	在	赞美诗	的	称赞	.

当祭司们用赞美诗歌颂他的善行时，泪水会落在他的额头上，亲吻他的嘴唇。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði] ['teɪpəz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] [wʊd] [biː; bi] ['laɪtɪd] [ɔː(r)]

At	**other**	**times**	**the**	**tapers**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**god**	**would**	**be**	**lighted**	**or**
在	其他	时代	这	锥形	经过	这	边	的	这	上帝	会	是	照明	或者

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [spɒn'teɪniəsli] .

extinguished	**spontaneously**	**.**
熄灭	自发地	.

有时，神像旁的蜡烛会自行点燃或熄灭。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪl'iːvəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ,

Then	**,**	**with**	**the**	**other**	**believers**	**,**	**she**	**would**	**glorify**	**the**	**great**	**lord**	**of**	**the**	**other**	**world**	**,**
然后	,	和	这	其他	信徒	,	她	会	荣耀	这	伟大的	主	的	这	其他	世界	,

然后，她会和其他信徒一起赞美另一个世界的伟大主宰。

[huː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [njuː] [sʌn] [tuː; tə] [sək'siːd] [iːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

who	**caused**	**a**	**new**	**sun**	**to**	**succeed**	**each**	**that**	**was**	**extinguished**	**,**
WHO	导致	一个	新的	太阳	到	成功	每个	那	曾是	熄灭	,

是谁让新的太阳接替每一个熄灭的太阳?

[ænd; ənd] [meɪd] [laɪf] [grəʊ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [deθ] ; [huː] [rɪˈsʌsɪteɪtɪd] [ðə; ði] [ded] ,

and	made	life	grow	up	out	of	death	;	who	resuscitated	the	dead	,
和	制成	生活	生长	向上	出去	的	死亡	;	WHO	复苏	这	死的	,

他使生命从死亡中生长出来；他使死人复活。

['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəl] [wɪð] [hɪm] ,

lifting	them	up	to	be	equal	with	him	,
举重	他们	向上	到	是	平等的	和	他	,

将他们提升到与他平等的地位，

[ɪf] [ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['revərənst] [truːθ] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['feɪθf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz]

if	on	earth	they	had	reverenced	truth	and	were	found	faithful	by	the	judges
如果	在	地球	他们	有	受人尊敬的	真相	和	是	成立	忠实	经过	这	法官

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['neðə(r)] [wɜːld] .

of	the	nether	world	.
的	这	下	世界	.

如果他们在人间敬畏真理，并且被阴间的审判官认定为忠诚。

[truːθ] — [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] [best]

Truth	—	which	her	father	had	taught	her	to	regard	as	the	best
真相	—	哪个	她	父亲	有	教授	她	到	看待	作为	这	最好的

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] — [wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ] [sɪˈrepɪs] [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['vɜːtjuːz] ;

possession	of	life	—	was	rewarded	by	Serapis	above	all	other	virtues	;
拥有	的	生活	—	曾是	奖励	经过	塞拉皮斯	多于	全部	其他	美德	;

真理——她的父亲教导她要视之为人生中最宝贵的财富——在塞拉皮斯眼中，高于其他所有美德；

[hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [wei] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [skeɪl] [əˈgenst] [truːθ] ,

hearts	were	weighed	before	him	in	a	scale	against	truth	,
心	是	称重	前	他	在	一个	规模	反对	真相	,

在他面前，人们将人心放在天平上，与真理进行较量。

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] ['kliːə] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ɪn] ['hjuːmən] [fɔːm] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [greɪv]

and	whenever	Klea	tried	to	picture	the	god	in	human	form	he	wore	the	grave
和	每当	克莱亚	尝试	到	图片	这	上帝	在	人类	形式	他	穿着	这	严重

[ænd; ənd] [maɪld] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

and	mild	features	of	her	father	,
和	温和的	特征	的	她	父亲	,

每当克莉娅试图想象神明的人形时，他都带着她父亲那种严肃而温和的面容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm]

and	she	fancied	him	speaking	in	the	words	and	tones	of	the	man	to	whom
和	她	幻想	他	请讲	在	这	字	和	音调	的	这	男人	到	谁

[ʃiː; ʃi] [əud] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

she	owed	her	being	,
她	欠款	她	存在	,

她幻想他能用那个让她拥有这一切的男人的语言和语气说话。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['ɜːli] [snætʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ]

who	had	been	too	early	snatched	from	her	,	who	had	endured	so	much
WHO	有	到过	也	早期的	抢夺	从	她	,	WHO	有	忍受	所以	很多

[fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] - [seɪk] ,

for	righteousness	'	sake	,
为了	义	-	清酒	,

那个过早被夺去生命的人，那个为了正义而忍受了那么多苦难的人，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [huːz] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [mait] [nɒt]

and	from	whose	lips	she	had	never	heard	a	single	word	that	might	not
和	从	谁	嘴唇	她	有	绝不	听到	一个	单身的	单词	那	可能	不是

[hæv; həv] [bi'siːm] [ðə; ði] [gɒd] [hɪm'self] .

have	beseemed	the	god	himself	.
有	看起来	这	上帝	他自己	.

她从未从他口中听到过一句有损神明形象的话。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['kləʊsli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk]['æŋg(ə)l][baɪ][ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] ,

And	,	as	she	crouched	closely	in	the	dark	angle	by	the	holy	of	holies	,
和	,	作为	她	蹲着	密切	在	这	黑暗的	角度	经过	这	圣	的	圣徒	,

当她蜷缩在至圣所旁黑暗的角落里时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][gɒd] ,

she	felt	herself	nearer	to	her	father	as	well	as	to	the	god	,
她	毛毡	她自己	更近	到	她	父亲	作为	出色地	作为	到	这	上帝	,

她感到自己与父亲以及神灵都更加亲近了。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɜː'self] ['pɪtiləsli] , [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'meidənli] ['lɒŋɪŋ] [hæd; həd] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)]

and	accused	herself	pitilessly	,	in	that	unmaidenly	longings	had	stirred	her
和	被告	她自己	无情地	,	在	那	不贞洁地	渴望	有	搅拌	她

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

她无情地责备自己，因为她心中涌动着不该有的少女情怀。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd]['aɪriːn] ,

that	she	had	been	insincere	to	herself	and	Irene	,
那	她	有	到过	虚伪的	到	她自己	和	艾琳	,

她对自己和艾琳都不真诚，

[neɪ] [ɪn] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən][frɒm; frəm]

nay	in	that	if	she	could	not	succeed	in	tearing	the	image	of	the	Roman	from
不	在	那	如果	她	可以	不是	成功	在	撕裂	这	图像	的	这	罗马	从

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɔː(r)][tuː; tə]

her	heart	she	would	be	compelled	either	to	deceive	her	sister	or	to
她	心	她	会	是	被迫	任何一个	到	欺骗	她	姐姐	或者	到

['sædn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['keələs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] ,

sadden	the	innocent	and	careless	nature	of	the	impressionable	child	,
悲伤	这	清白的	和	粗心	自然	的	这	易受影响的	孩子	,

不，如果她无法成功地将罗马人的形象从心中抹去，她要么会被迫欺骗她的妹妹，要么会伤害那个天真无邪、容易受影响的孩子。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['sʌkə(r)] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [mait] .

whom	she	was	accustomed	to	succor	and	cherish	as	a	mother	might	.
谁	她	曾是	习惯	到	救助	和	珍惜	作为	一个	母亲	可能	.

她习惯于像母亲一样照顾和疼爱他们。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [ə'pærəntli] [lait] ['mætəz] [wei] [ə'presɪvli] ,

On	her	,	even	apparently	light	matters	weighed	oppressively	,
在	她	,	甚至	显然	光	事情	称重	压迫性的	,

对她来说，就连看似无关紧要的小事都让她感到无比沉重。

[waɪl] ['aɪriːn] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [ɒf] ['iːv(ə)n] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [θɪŋz] ,

while	Irene	could	throw	off	even	grave	and	serious	things	,
尽管	艾琳	可以	扔	离开	甚至	严重	和	严肃的	事物	,

而艾琳甚至能把严肃的事情都抛诸脑后。

['bləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .

blowing	them	off	as	it	were	into	the	air	,	like	a	feather	.
吹	他们	离开	作为	它	是	进入	这	空气	,	喜欢	一个	羽毛	.

仿佛将它们吹散到空中，像吹散羽毛一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [wet] [kleɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lait] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [liːvz] [ə; eɪ]

She	was	like	wet	clay	on	which	even	the	light	touch	of	a	butterfly	leaves	a
她	曾是	喜欢	湿的	黏土	在	哪个	甚至	这	光	触碰	的	一个	蝴蝶	树叶	一个

[mɑːk] ,

mark	,
标记	,

她就像湿润的黏土，即使蝴蝶轻轻一触也会留下痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [ðæt] [hæz; həz] [dɪmd] [ˌaɪ 'tiː]

her	**sister**	**like**	**a**	**mirror**	**from**	**which**	**the**	**breath**	**that**	**has**	**dimmed**	**it**
她	姐姐	喜欢	一个	镜子	从	哪个	这	气息	那	有	调暗	它

['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['vænɪʃɪz] .

instantly	**and**	**entirely**	**vanishes**	**.**
即刻	和	完全	消失	.

她的妹妹就像一面镜子，使它黯淡的气息瞬间完全消失。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹们——第一卷(The Sisters — Volume 1)
第3/4页

" [greɪt] [gɒd] !
" Great God !
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] , " [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['rəʊmən][hæd; həd] ['brændɪd] [maɪ]
" she murmured in her prayer , " I feel as if the Roman had branded my
" 她 低声说道 在 她 祷告 , " 我 感觉 作为 如果 这 罗马 有 品牌 我的
['veri] [səʊl] .
very soul .
非常 灵魂 .

她在祈祷中喃喃自语道：“我感觉罗马人仿佛在我的灵魂上烙下了印记。”

[help] [ðaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [mɑːk] ; [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] ,
Help thou me to efface the mark ; help me to become as I was before ,
帮助 你 我 到 抹去 这 标记 ; 帮助 我 到 变得 作为 我 曾是 前 ,

请帮助我抹去伤痕；请帮助我恢复到从前的样子。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [lʊk] [əˈgen] [ɪn] [aɪˈriːnz] [aɪz] [wɪˈðaʊt] [kənˈsiːlmənt] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] ,
so that I may look again in Irene's eyes without concealment , pure and true ,
所以 那 我 可能 看 再次 在 艾琳的 眼睛 没有 隐蔽 , 纯的 和 真的 ,

这样我就可以再次毫无保留地凝视艾琳纯洁而真实的双眼了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][wəʊnt] ,
and that I may be able to say to myself , as I was wont ,
和 那 我 可能 是 有能力的 到 说 到 我 , 作为 我 曾是 惯于 ,

或许我还能像往常一样对自己说：

[ðæt] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [əˈpruːv] [ɪf]
that I had thought and acted in such a way as my father would approve if
那 我 有 想法 和 行动 在 这样的 一个 方式 作为 我的 父亲 会 批准 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
he could know it .
他 可以 知道 它 .

我当时的想法和行为，如果父亲知道的话，他一定会赞同的。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [preŋ] [ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [tuː] [men]
" She was still praying thus when the footsteps and voices of two men
" 她 曾是 仍然 祈祷 因此 什么时候 这 脚步声 和 声音 的 二 男人
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪˈvəʊʃ(ə)nz] ;
approaching the holy of holies startled her from her devotions ;
接近 这 圣 的 圣徒 惊慌 她 从 她 虔诚 ;

“她正这样祈祷着，突然听到两个男人走向至圣所的脚步声和说话声，这才从虔诚中惊醒过来；

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fəˈbɪd(ə)n] [spɒt] ,
she suddenly became fully conscious of the fact that she was in a forbidden spot ,
她 突然 成为 完全 有意识的 的 这 事实 那 她 曾是 在 一个 禁止 点 ,

她突然意识到自己身处禁区。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈvɪəli] ['pʌnɪʃt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskʌvəd] .
and would be severely punished if she were discovered .
和 会 是 严重 受到惩罚 如果 她 是 发现 .

如果被发现，她将受到严厉惩罚。

" [lɒk] [ðæt] [dɔ:(r)] , " [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	Lock	that	door	,	"	cried	one	of	the	new	-	comers	to	his	companion	,
"	锁	那	门	,	"	哭	一	的	这	新的	-	来者	到	他的	伴侣	,

“把门锁上！”其中一个新来的人对他的同伴喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪləd] [hɔ:l] ,

pointing	to	the	door	which	led	from	the	prosekos	into	the	pillared	hall	,
指向	到	这	门	哪个	引领	从	这	-	进入	这	柱状	大厅	,

指着从前厅通往柱廊大厅的门，

" [nʌn] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ni:d] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

"	none	,	even	of	the	initiated	,	need	see	what	you	are	preparing	here	for
"	没有任何	,	甚至	的	这	启动	,	需要	看	什么	你	是	准备	这里	为了

[ˌju: 'es] —

us	—
我们	—

“即使是那些知情者，也不需要看到你在这里为我们准备了什么——”

" ['kli:ə] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] ,

"	Klea	recognized	the	voice	of	the	high	-	priest	,
"	克莱亚	认可	这	嗓音	的	这	高的	-	牧师	,

克莉娅认出了大祭司的声音，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['stepɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	thought	for	a	moment	of	stepping	forward	and	confessing	her
和	想法	为了	一个	片刻	的	步进	向前	和	坦白	她

[gɪlt] ; [bʌt; bət] ,

guilt	;	but	,
有罪	;	但	,

她犹豫了片刻，想要上前坦白自己的罪行；但是，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [læk] ['kʌrɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][du:; də] [ðɪs] ,

though	she	did	not	usually	lack	courage	,	she	did	not	do	this	,
尽管	她	做过	不是	通常	缺少	勇气	,	她	做过	不是	做	这	,

虽然她通常并不缺乏勇气，但这次她却没有这样做。

[bʌt; bət] [ʃræŋk] [stɪl] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

but	shrank	still	more	closely	into	her	hiding	-	place	,
但	缩小	仍然	更多的	密切	进入	她	隐藏	-	地方	,

但她还是更加紧紧地缩进了藏身之处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [dɑ:k] [wen] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ]

which	was	perfectly	dark	when	the	brazen	door	of	the	room	;	which	had	no
哪个	曾是	完美	黑暗的	什么时候	这	厚颜无耻	门	的	这	房间	;	哪个	有	不

['wɪndəʊz] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

windows	,	was	closed	.
视窗	,	曾是	关闭	.

当这间没有窗户的房间的厚重大门关上时，房间里一片漆黑。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [pə'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd][dɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði]

She	now	perceived	that	the	curtain	and	door	were	opened	which	closed	the
她	现在	感知	那	这	窗帘	和	门	是	打开	哪个	关闭	这

['ɪnməʊst] ['sæŋktʃuəri] ,

inmost	sanctuary	,
最	避难所	,

她这才意识到，通往最深处圣所的帘子和门都打开了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['twɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [prə'dju:s] ['faɪə(r)] ,

she	heard	one	of	the	men	twirling	the	stick	which	was	to	produce	fire	,
她	听到	一	的	这	男人	旋转	这	戳	哪个	曾是	到	生产	火	,

她听到其中一个男人在转动用来生火的木棍。

[sɔː] [ðə; ði] [fɜːst] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstriːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [ɒv; əv] [ˈhəʊli] ,

saw	the	first	gleam	of	light	from	it	streaming	out	of	the	holy	of	holies	,
锯	这	第一的	闪耀	的	光	从	它	流媒体	出去	的	这	圣	的	圣徒	,

看见第一道光芒从至圣所中透出，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːd] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪl]

and	then	heard	the	blows	of	a	hammer	and	the	grating	sound	of	a	file
和	然后	听到	这	打击	的	一个	锤	和	这	格栅	声音	的	一个	文件

.

:

.

然后听到锤子的敲击声和锉刀的摩擦声。

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈsæŋktəm] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːdʒ] , [bʌt; bət] [ˈnɔɪzi] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

The	quiet	sanctum	was	turned	into	a	forge	,	but	noisy	as	were	the
这	安静的	圣所	曾是	转向	进入	一个	锻造	,	但	嘈杂	作为	是	这

[prəˈsiːdɪŋz] [wɪˈðɪn] ,

proceedings	within	,
诉讼程序	之内	,

原本宁静的圣所被改造成了锻造车间，但里面的作业却十分嘈杂。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkliːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [laʊdə]

it	seemed	to	Klea	that	the	beating	of	her	own	heart	was	even	louder
它	似乎	到	克莱亚	那	这	殴打	的	她	自己的	心	曾是	甚至	更大声

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbreɪz(ə)n] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuːlz] [wiːld] [baɪ] [ˈkreɪtiːz] ;

than	the	brazen	clatter	of	the	tools	wielded	by	Krates	;
比	这	厚颜无耻	哒	的	这	工具	挥舞	经过	克拉特斯	;

克莉娅觉得，自己的心跳声甚至比克拉特斯挥舞工具时发出的刺耳的碰撞声还要大；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] [sɪˈrepɪs] ,

he	was	one	of	the	oldest	of	the	priests	of	Serapis	,
他	曾是	一	的	这	最老	的	这	神父	的	塞拉皮斯	,

他是塞拉皮斯神庙最年长的祭司之一。

[huː] [wɒz; wəz] [tʃiːf] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈves(ə)lz] ,

who	was	chief	in	charge	of	the	sacred	vessels	,
WHO	曾是	首席	在	收费	的	这	神圣	船只	,

谁是负责保管圣器的负责人？

[huː] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] ,

who	was	wont	never	to	speak	to	any	one	but	the	high	-	priest	,
WHO	曾是	惯于	绝不	到	说话	到	任何	一	但	这	高的	-	牧师	,

他从不与除大祭司以外的任何人说话，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ˈfeɪməs] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [griːk] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrimən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	who	was	famous	even	among	his	Greek	fellow	-	countrymen	for	the
和	WHO	曾是	著名的	甚至	之中	他的	希腊语	同伴	-	同胞们	为了	这

[skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈpeə(r)] [ˈbrəʊkən] [ˈmet(ə)l] - [wɜːk] ,

skill	with	which	he	could	repair	broken	metal	-	work	,
技能	和	哪个	他	可以	维修	破碎的	金属	-	工作	,

他甚至在希腊同胞中也颇有名气，因为他能以精湛的技艺修复破损的金属制品。

[meɪk] [ðə; ði] [sɪˈkjʊə(r)] [lɒks] , [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] [ˈsɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] .

make	the	securest	locks	,	and	work	in	silver	and	gold	.
制作	这	最安全	锁	,	和	工作	在	银	和	金子	.

制造最安全的锁具，并使用金银进行加工。

[wen] [ðə; ði] [ˈsɪstəz] [fɜːst] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [faɪv] [jˈiəz] [sɪns] ,

When	the	sisters	first	came	into	the	temple	five	years	since	,
什么时候	这	姐妹	第一的	来了	进入	这	寺庙	五	年	自从	,

五年前，姐妹俩第一次进入圣殿时，

['aɪriːn] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

Irene	had	been	very	much	afraid	of	this	man	,
艾琳	有	到过	非常	很多	害怕的	的	这	男人	,

艾琳一直很害怕这个人。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dwɔːf] , [brɔːd] ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd]

who	was	so	small	as	almost	to	be	a	dwarf	,	broad	shouldered	and
WHO	曾是	所以	小的	作为	几乎	到	是	一个	矮人	,	广阔	肩部	和

['paʊəfəli] [nɪt] ,

powerfully	knit	,
强大的	针织	,

他身材矮小，几乎像个侏儒，但肩膀宽阔，肌肉结实有力。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rʌf] [kɔːk] - [bɑːk] ,

while	his	wrinkled	face	looked	like	a	piece	of	rough	cork	-	bark	,
尽管	他的	皱	脸	看起来	喜欢	一个	片	的	粗糙的	软木	-	吠	,

他满是皱纹的脸看起来像一块粗糙的软木树皮。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [kəm'pleɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n]

and	he	was	subject	to	a	painful	complaint	in	his	feet	which	often
和	他	曾是	主题	到	一个	痛苦	抱怨	在	他的	脚	哪个	经常

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] ;

prevented	his	walking	;
阻止	他的	步行	;

他的脚部经常疼痛难忍，以至于无法行走；

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [hæd; həd] [nɒt] [vekst] [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði] ['priːstli] [smɪθ] , [huː] [wen'evə(r)]

her	fears	had	not	vexed	but	only	amused	the	priestly	smith	,	who	whenever
她	恐惧	有	不是	烦恼	但	仅有的	觉得好笑	这	祭司	史密斯	,	WHO	每当

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

he	met	the	child	,
他	遇见	这	孩子	,

她的恐惧非但没有让那位祭司铁匠感到烦恼，反而让他觉得好笑。每当他见到这个孩子时，

[ðen] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪg] [red] [nəʊz] ,

then	eleven	years	old	,	would	turn	his	lips	up	to	his	big	red	nose	,
然后	十一	年	老的	,	会	转动	他的	嘴唇	向上	到	他的	大的	红色的	鼻子	,

当时十一岁的他会把嘴唇翘到他那红红的大鼻子上，

[rəʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [grʌnt] ['hɪdiəsli] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['terə(r)] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)]

roll	his	eyes	,	and	grunt	hideously	to	increase	the	terror	that	came	over
卷	他的	眼睛	,	和	咕哝	极其可怕	到	增加	这	恐怖	那	来了	超过

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他翻了个白眼，发出可怕的咕哝声，加剧了她心中的恐惧。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] - [neɪtʃəd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [waɪf] [nɔː(r)] [tʃaɪld] , [nɔː(r)] ['brʌðə(r)]

He	was	not	ill	-	natured	,	but	he	had	neither	wife	nor	child	,	nor	brother
他	曾是	不是	患病的	-	自然	,	但	他	有	两者都不	妻子	也不	孩子	,	也不	兄弟

, [nɔː(r)] ['sɪstə(r)] , [nɔː(r)] [frend] ,

,	nor	sister	,	nor	friend	,
,	也不	姐姐	,	也不	朋友	,

他性情并不恶劣，但他既没有妻子，也没有孩子，既没有兄弟，也没有姐妹，也没有朋友。

[ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [səʊ] ['kiːnli] [dɪ'zaɪr] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ]

and	every	human	being	so	keenly	desires	that	others	should	have	some	feeling
和	每一个	人类	存在	所以	敏锐地	欲望	那	其他的	应该	有	一些	感觉

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

每个人都非常渴望别人对自己有感觉，

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [fɪəd] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ʌn'hiːdɪd] .

that	many	a	one	would	rather	be	feared	than	remain	unheeded	.
那	许多	一个	一	会	相当	是	害怕	比	保持	无人理会	.

许多人宁愿被人畏惧，也不愿被人忽视。

['ɑːftə(r)]['aɪriːn][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dred] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [ɪn'triːt] [ðə; ði][əʊld][mæn] —

After	Irene	had	got	over	her	dread	she	would	often	entreat	the	old	man	—
后	艾琳	有	得到	超过	她	恐惧	她	会	经常	恳求	这	老的	男人	—

[huː] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [stɜːn] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dwelə(r)z][ɪn][ðə; ði]

who	was	regarded	as	stern	and	inaccessible	by	all	the	other	dwellers	in	the
WHO	曾是	认为	作为	船尾	和	无法进入	经过	全部	这	其他	居民	在	这

['temp(ə)l] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)]

temple	—	in	her	own	engaging	and	coaxing	way	to	make	a	face	for
寺庙	—	在	她	自己的	引人入胜	和	哄骗	方式	到	制作	一个	脸	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

艾琳克服了恐惧之后，经常会用她自己迷人而恳求的方式，去求那位在寺庙里其他居民眼中严厉而难以接近的老人给她一个微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɑːf] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

and	he	would	do	it	and	laugh	when	the	little	one	,	to	his	delight
和	他	会	做	它	和	笑	什么时候	这	小的	一	,	到	他的	喜

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	her	own	,
和	她	自己的	,

他会这么做，然后笑着看着小家伙，这让他和她都很高兴。

[wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][dʒʌst] ['leɪtli] [wen] ['aɪriːn] , ['hævɪŋ] [hɜːt]

was	terrified	at	it	and	ran	away	;	and	just	lately	when	Irene	,	having	hurt
曾是	恐惧	在	它	和	跑	离开	;	和	只是	最近	什么时候	艾琳	,	拥有	伤害

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

her	foot	,
她	脚	,

她吓坏了，跑开了；就在不久前，艾琳的脚受伤了，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [æn; ən] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv]

was	obliged	to	keep	her	room	for	a	few	days	,	an	unheard	of
曾是	有义务	到	保持	她	房间	为了	一个	很少	天	,	一个	闻所未闻	的

[θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] :

thing	had	occurred	:
事物	有	发生	:

她被迫在房间里待了几天，发生了一件闻所未闻的事情：

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['kliːə] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɪmpəθi] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ]

he	had	asked	Klea	with	the	greatest	sympathy	how	her	sister	was	getting
他	有	问	克莱亚	和	这	最	同情	如何	她	姐姐	曾是	获得

[ɒn] ,

on	,
在	,

他满怀同情地问克莉娅，她妹妹最近怎么样了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	given	her	a	cake	for	her	.
和	有	给定	她	一个	蛋糕	为了	她	.

还送给她一个蛋糕。

[waɪl] ['kreɪtiːz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ]

While	Krates	was	at	his	work	not	a	word	passed	between	him	and	the	high
尽管	克拉特斯	曾是	在	他的	工作	不是	一个	单词	通过了	之间	他	和	这	高的

- [priːst] .

-	priest	.
-	牧师	.

克拉特斯工作期间，他和大祭司之间没有说一句话。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

At	length	he	laid	down	the	hammer	,	and	said	:
在	长度	他	铺设	向下	这	锤	,	和	说	:

最后他放下锤子，说道：

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	do	not	much	like	work	of	this	kind	,	but	this	,	I	think	,
"	我	做	不是	很多	喜欢	工作	的	这	种类	,	但	这	,	我	思考	,

“我不太喜欢这类工作，但是，我觉得……”

[ɪz] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

is	successful	at	any	rate	.
是	成功的	在	任何	速度	.

无论如何，他都成功了。

['eni] ['temp(ə)l] - ['sɜːvənt] , ['hɪd(ə)n] [hɪə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

Any	temple	-	servant	,	hidden	here	behind	the	altar	,
任何	寺庙	-	仆人	,	隐	这里	在后面	这	坛	,

任何一位寺庙侍者，都藏身于祭坛之后，

[kæn; kən] [naʊ] [laɪt] [ɔː(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [læmps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði]

can	now	light	or	extinguish	the	lamps	without	the	illusion	being	detected	by	the
能	现在	光	或者	熄灭	这	灯	没有	这	错觉	存在	检测到	经过	这

['ʃɑːrpəst] .

sharpest	.
最锋利	.

现在，即使是最敏锐的人也无法察觉这种错觉，从而可以点亮或熄灭灯。

[gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] .

Go	now	and	stand	at	the	door	of	the	great	hall	and	speak	the	word	.
去	现在	和	站立	在	这	门	的	这	伟大的	大厅	和	说话	这	单词	.

现在就去，站在大厅门口，念诵那句话。

" ['kliːə] [hɜːd] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [vɔɪs] :

"	Klea	heard	the	high	-	priest	accede	to	this	request	and	cry	in	a	chanting	voice	:
"	克莱亚	听到	这	高的	-	牧师	同意	到	这	要求	和	哭	在	一个	吟唱	嗓音	:

“克莉娅听到大祭司答应了这个请求，并用吟唱的声音喊道：

" [ðʌs] [hiː; hi] [kə'mændz] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Thus	he	commands	the	night	and	it	becomes	day	,	and	the
"	因此	他	命令	这	夜晚	和	它	变成	天	,	和	这

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['teɪpə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ] !

extinguished	taper	and	lo	!
熄灭	锥形	和	洛	!

“于是他命令黑夜，黑夜就变成了白昼，熄灭的蜡烛就变成了白昼！

[ˌaɪ 'tiː] [fleɪmz] [wɪð] ['braɪtnəs] .

it	flames	with	brightness	.
它	火焰	和	亮度	.

它闪耀着耀眼的光芒。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [ɑːt] [naɪ] , [əʊ] [sɪ'repɪs] ! ['mænɪfest] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

If	indeed	thou	art	nigh	,	Oh	Serapis	!	manifest	thyself	to	us	.
如果	的确	你	艺术	夜	,	哦	塞拉皮斯	!	显现	你自己	到	我们	.

塞拉皮斯啊，如果你真的就在附近！请向我们显现吧。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ə; eɪ] [braɪt] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [flæʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] ,
" At these words a bright stream of light flashed from the holy of holies ,
" 在 这些 字 一个 明亮的 溪流 的 光 闪光灯 从 这 圣 的 圣徒 ,

话音刚落，一道耀眼的光芒从至圣所中闪现。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [wen] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [sæŋ] :
and again was suddenly extinguished when the high - priest sang :
和 再次 曾是 突然 熄灭 什么时候 这 高的 - 牧师 唱 :

当大祭司唱起歌来时，灯光又突然熄灭了：

" [ðʌs] ['ʃoʊɪst] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [æz; əz] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [truːθ] ,
" Thus showest thou thyself as light to the children of truth ,
" 因此 最 你 你自己 作为 光 到 这 孩子们 的 真相 ,

“如此，你便能成为真理之子的光。”

[bʌt; bət] [dʌst] ['pʌnɪʃ] [wɪð] ['dɑːknəs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪz] . "
but dost punish with darkness the children of lies . "
但 朋友 惩治 和 黑暗 这 孩子们 的 谎言 . "

但要用黑暗惩罚谎言之子。

" [ə'gen] ? " [ɑːskt] ['kreɪtiːz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [maɪt]
" Again ? " asked Krates in a voice which conveyed a desire that the answer might
" 再次 ? " 问 克拉特斯 在 一个 嗓音 哪个 传递 一个 欲望 那 这 回答 可能
[biː; bi] - [nəʊ] . -
be ' No . '
是 - 不 . -

“又来了？”克拉特斯问道，语气中带着一丝希望，希望答案是“不”。

" [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] .
" I must trouble you , " replied the high - priest .
" 我 必须 麻烦 你 , " 回复 这 高的 - 牧师 .

“我必须麻烦您，”大祭司回答道。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [went] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
the performance went much better this time .
这 表现 去 很多 更好的 这 时间 .

这次演出效果好多了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] ; [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]
I was always well assured of your skill ; but consider the particular
我 曾是 总是 出色地 保证 的 你的 技能 ; 但 考虑 这 特别的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
importance of this affair .
重要性 的 这 事务 .

我一直对你的能力充满信心；但请考虑这件事的特殊重要性。

[ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [sə'lemnəti] ,
The two kings and the queen will probably be present at the solemnity ,
这 二 国王 和 这 女王 将要 大概 是 展示 在 这 严肃 ,

两位国王和王后很可能会出席这场盛大的仪式。

['sɜːt(ə)nli] [ˌfaɪlə'miːtər] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] [wɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ;
certainly Philometor and Cleopatra will , and their eyes are wide open ;
当然 恋物癖 和 克利奥帕特拉 将要 , 和 他们的 眼睛 是 宽的 打开 ;

菲洛墨托和克利奥帕特拉肯定会这么做，而且他们的眼睛睁得大大的；

[ðen] [ðə; ði]['rəʊmən] [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'sɪstɪd] [fɔː(r)] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪl]
then **the** **Roman** **who** **has** **already** **assisted** **four** **times** **at** **the** **procession** **will**
然后 这 罗马 WHO 有 已经 协助 四 时代 在 这 游行 将要
[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
accompany **them** **,**
陪伴 他们 ,

然后，那位已经四次参与游行的罗马人将陪同他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [hɪm] ['raɪtlɪ] [hiː; hi] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] ,
and **if** **I** **judge** **him** **rightly** **he** **,** **like** **many** **of** **the** **nobles** **of** **his** **nation** **,**
和 如果 我 法官 他 没错 他 , 喜欢 许多 的 这 贵族 的 他的 国家 ,

如果我判断正确的话，他就像他所在国家的许多贵族一样，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [trʌst] [ðəm'selvz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi]['kɒntent]
is **one** **of** **those** **who** **can** **trust** **themselves** **when** **it** **is** **necessary** **to** **be** **content**
是 一 的 那些 WHO 能 相信 他们自己 什么时候 它 是 必要的 到 是 内容
[wɪð] [ðə; ði][əʊld][gɒdz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ;
with **the** **old** **gods** **of** **their** **fathers** **;**
和 这 老的 神 的 他们的 父亲们 ;

他是那种在必要时能够相信自己，满足于祖先古老神灵的人之一；

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and **as** **regards** **the** **marvels** **we** **are** **able** **to** **display** **to** **them** **,**
和 作为 问候 这 奇迹 我们 是 有能力的 到 展示 到 他们 ,

至于我们能够向他们展示的奇观，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɑːt] [laɪk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn]['spɪrɪt] ,
they **do** **not** **take** **them** **to** **heart** **like** **the** **poor** **in** **spirit** **,**
他们 做 不是 拿 他们 到 心 喜欢 这 贫穷的 在 精神 ,

他们不像那些心灵贫乏的人那样把这些话放在心上。

[bʌt; bət] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [weɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] .
but **measure** **and** **weigh** **them** **with** **a** **cool** **and** **unbiassed** **mind** **.**
但 措施 和 称重 他们 和 一个 凉爽的 和 公正的 头脑 .

但要冷静客观地衡量它们。

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [stæmp] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ,
People **of** **that** **stamp** **,** **who** **are** **not** **ashamed** **to** **worship** **,**
人们 的 那 邮票 , WHO 是 不是 羞愧 到 崇拜 ,

具有这种特质的人，他们不以崇拜为耻。

[huː] [duː; də][nɒt] [fə'lɒsəfaɪz] [bʌt; bət]['əʊnli] [θɪŋk] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]
who **do** **not** **philosophize** **but** **only** **think** **just** **so** **much** **as** **is** **necessary** **for**
WHO 做 不是 哲学思考 但 仅有的 思考 只是 所以 很多 作为 是 必要的 为了
['æktɪŋ] ['raɪtlɪ] ,
acting **rightly** **,**
表演 没错 ,

他们不进行哲学思辨，只思考那些对正确行事至关重要的事情。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [kəntɛmnɝz] [ɒv; əv] ['evri] [ˌsjuːpə'sensjʊəl] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] . "
those **are** **the** **worst** **contemners** **of** **every** **supersensual** **manifestation** **.** **"**
那些 是 这 最差 藐视法庭者 的 每一个 超感官的 表现 . "

他们是所有超感官体验中最恶劣的蔑视者。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] ? " [ɑːskt] ['kreɪtiːz] .
" **And** **the** **students** **of** **nature** **in** **the** **Museum** **?** **"** **asked** **Krates** **.**
" 和 这 学生 的 自然 在 这 博物馆 ? " 问 克拉特斯 .

“那么博物馆里的自然系学生呢？”克拉特斯问道。

" [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] . "
" **They** **believe** **nothing** **to** **be** **real** **that** **they** **cannot** **see** **and** **observe** **.** **"**
" 他们 相信 没有什么 到 是 真实的 那 他们 不能 看 和 观察 . "

“他们不相信自己看不到、观察不到的任何东西是真实的。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] ,

"	And	for	that	very	reason	,	"	replied	the	high	-	priest	,
"	和	为了	那	非常	原因	,	"	回复	这	高的	-	牧师	,

“正因如此，”大祭司回答说，

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['sɪŋgjələli] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] , [sɪns] , ['siːɪŋ] [æn; ən]

"	they	are	often	singularly	easy	to	deceive	by	your	skill	,	since	,	seeing	an
"	他们	是	经常	单独地	简单的	到	欺骗	经过	你的	技能	,	自从	,	看到	一个

[ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

effect	without	a	cause	,
影响	没有	一个	原因	,

“他们往往很容易被你的技巧所欺骗，因为他们看到的是没有原因的结果，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kɔːz] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ˌsjuːpə'sensjʊəl] .

they	are	inclined	to	regard	the	invisible	cause	as	something	supersensual	.
他们	是	倾斜	到	看待	这	无形的	原因	作为	某物	超感官的	.

他们倾向于将不可见的原因视为超感官的事物。

[naʊ] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [dɔː(r)] ;

Now	,	open	the	door	again	and	let	us	get	out	by	the	side	door	;
现在	,	打开	这	门	再次	和	让	我们	得到	出去	经过	这	边	门	;

现在，再把门打开，让我们从侧门出去；

[duː; də][juː; jʊ] , [ðɪs] [taɪm] , [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ] [wɪð] [sɪ'repɪs] [jɔː'self] .

do	you	,	this	time	,	undertake	the	task	of	cooperating	with	Serapis	yourself	.
做	你	,	这	时间	,	承担	这	任务	的	合作	和	塞拉皮斯	你自己	.

这一次，你是否愿意亲自承担与塞拉皮斯合作的任务?

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌfaɪlə'miːtər] [wɪl] [nɒt] [kən'fɜːm] [ðə; ði][dəʊ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [ən'les] [hiː; hi] [kwɪts]

Consider	that	Philometor	will	not	confirm	the	donation	of	the	land	unless	he	quits
考虑	那	恋物癖	将要	不是	确认	这	捐款	的	这	土地	除非	他	退出

[ðə; ði]['temp(ə)l] ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] .

the	temple	deeply	penetrated	by	the	greatness	of	our	god	.
这	寺庙	深	渗透	经过	这	伟大	的	我们的	上帝	.

想想看，除非菲洛墨托尔离开这座被我们神明的伟大深深震撼的神庙，否则他是不会确认这块土地的捐赠的。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Would	it	be	possible	,	do	you	think	,
会	它	是	可能的	,	做	你	思考	,

你认为这有可能吗?

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [njuː] ['sensə(r)] ['redi] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˌjuːər'dʒiːtiːz] ,

to	have	the	new	censer	ready	in	time	for	the	birthday	of	King	Euergetes	,
到	有	这	新的	香炉	准备好	在	时间	为了	这	生日	的	国王	欧厄尔盖特斯	,

为了赶在欧厄尔盖特斯国王的生日之前准备好新的香炉，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['spləmli] [kept] [æt; ət] ['memfɪs] ? "

which	is	to	be	solemnly	kept	at	Memphis	?	"
哪个	是	到	是	庄严地	保留	在	孟菲斯	?	"

哪一件要被庄严地保存在孟菲斯?

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['kreɪtiːz] ,

"	We	will	see	,	"	replied	Krates	,
"	我们	将要	看	,	"	回复	克拉特斯	,

“我们拭目以待，”克拉特斯回答道。

" [ai][mʌst; məst][fɜːst] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv]['ɑːpɪs] ,

"	I	must	first	put	together	the	lock	of	the	great	door	of	the	tomb	of	Apis	,
"	我	必须	第一的	放	一起	这	锁	的	这	伟大的	门	的	这	墓	的	蜜蜂	,

“我必须先把阿庇斯陵墓大门的锁组装好。”

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['wɜːkʃɒp] ['eni] [wʌn][kæn; kən]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [huː]

for	so	long	as	I	have	it	in	my	workshop	any	one	can	open	it	who
为了	所以	长的	作为	我	有	它	在	我的	车间	任何	一	能	打开	它	WHO

[stɪks] [ə; eɪ][neɪl]['ɪntuː][ðə; ðɪ][həʊl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][bɑː(r)] ,

sticks	a	nail	into	the	hole	above	the	bar	,
棍子	一个	指甲	进入	这	洞	多于	这	酒吧	,

只要它还在我的工作室里，任何人只要把钉子插进横杆上方的小孔里就能打开它。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'saɪd] [huː] [puʃiz] [ðə; ðɪ]['aɪən][bəʊlt] .

and	any	one	can	shut	it	inside	who	pushes	the	iron	bolt	.
和	任何	一	能	关闭	它	里面	WHO	推动	这	铁	螺栓	.

任何人只要按下铁栓就能把它关上。

[send] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːməns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪts] [bɪ'gɪnz] ;

Send	to	call	me	before	the	performance	with	the	lights	begins	;
发送	到	称呼	我	前	这	表现	和	这	灯	开始	;

演出灯光亮起前，请给我打电话；

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [fiːt] .

I	will	come	in	spite	of	my	wretched	feet	.
我	将要	来	在	尽管如此	的	我的	可怜	脚	.

尽管我双脚疼痛难忍，我仍将前来。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]

As	I	have	undertaken	the	thing	I	will	carry	it	out	,	but	for	no	other
作为	我	有	已	这	事物	我	将要	携带	它	出去	,	但	为了	不	其他

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

既然我已经答应了这件事，我就会去做，除此之外没有其他原因。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'sepʃn] — "

for	it	is	my	opinion	that	even	without	such	means	of	deception	—	"
为了	它	是	我的	观点	那	甚至	没有	这样的	方法	的	欺骗	—	"

因为我认为，即使没有这种欺骗手段——”

" [wiː; wi][juːz][nəʊ] [dɪ'sepʃn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [priːst] , ['stɜːnli] [ri'bjuːk] [hɪz; ɪz] ['kɒliːg]

"	We	use	no	deception	,	"	interrupted	the	high	-	priest	,	sternly	rebuking	his	colleague
"	我们	使用	不	欺骗	,	"	中断	这	高的	-	牧师	,	严厉地	责备	他的	同事

.

:
.

“我们不使用任何欺骗手段，”大祭司打断了他的话，严厉地斥责了他的同僚。

" [wiː; wi]['əʊnli]['prez(ə)nt][tuː; tə] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['mɔːtəlz] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [ɪn]

"	We	only	present	to	short	-	sighted	mortals	the	creative	power	of	the	divinity	in
"	我们	仅有的	展示	到	短的	-	目击者	凡人	这	有创造力的	力量	的	这	神	在

[ə; eɪ] [fɔːm] [pə'septəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] .

a	form	perceptible	and	intelligible	to	their	senses	.
一个	形式	可感知的	和	可理解的	到	他们的	感官	.

“我们只是以人类感官可感知和可理解的形式，向目光短浅的凡人展现神性的创造力。”

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ][tɔːl] [priːst] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [smɪθ] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]

"	With	these	words	the	tall	priest	turned	his	back	on	the	smith	and	quitted	the
"	和	这些	字	这	高的	牧师	转向	他的	后退	在	这	史密斯	和	辞职	这

[hɔːl] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔː(r)] ;

hall	by	a	side	door	;
大厅	经过	一个	边	门	;

“说完这些话，高个牧师转身背对铁匠，从侧门离开了大厅；

['kreɪtiːz] ['əʊpənd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [hiː; hi]

Krates	opened	the	brazen	door	,	and	as	he	gathered	together	his	tools	he
克拉特斯	打开	这	厚颜无耻	门	,	和	作为	他	聚集	一起	他的	工具	他

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	to	himself	,
说	到	他自己	,

克拉特斯打开了那扇铜门，一边收拾工具一边自言自语道：

[bʌt; bət] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːə] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] :

but	loud	enough	for	Klea	to	hear	him	distinctly	in	her	hiding	-	place	:
但	大声	足够的	为了	克莱亚	到	听到	他	明显地	在	她	隐藏	-	地方	:

但声音足够大，让躲在暗处的克莉娅能清楚地听到他的声音：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [dɪ'siːt] [ɪz] [dɪ'siːt] ,

"	It	may	be	right	for	me	,	but	deceit	is	deceit	,
"	它	可能	是	正确的	为了	我	,	但	欺骗	是	欺骗	,

“这或许对我有利，但欺骗就是欺骗。”

['weðə(r)] [ə; eɪ][gɒd] [di'siːv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [di'siːv] [ə; eɪ] ['begə(r)] . "

whether	a	god	deceives	a	king	or	a	child	deceives	a	beggar	.	"
无论	一个	上帝	欺骗	一个	国王	或者	一个	孩子	欺骗	一个	乞丐	.	"

无论是神欺骗国王，还是孩童欺骗乞丐。

" [dɪ'siːt] [ɪz] [dɪ'siːt] ,

"	Deceit	is	deceit	,
"	欺骗	是	欺骗	,

欺骗就是欺骗，

" [rɪ'piːtɪd] ['kliːə] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [smɪθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	repeated	Klea	after	the	smith	when	he	had	left	the	hall	and	she	had
"	重复	克莱亚	后	这	史密斯	什么时候	他	有	左边	这	大厅	和	她	有

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .

emerged	from	her	corner	.
出现	从	她	角落	.

“铁匠离开大厅后，克莉娅从角落里走出来，对着铁匠的背影重复道。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	stood	still	for	a	moment	and	looked	round	her	.
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	和	看起来	圆形的	她	.

她站了一会儿，环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['ʃæbi] [k'ʌləz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

For	the	first	time	she	observed	the	shabby	colors	on	the	walls	,
为了	这	第一的	时间	她	观察到	这	破旧	颜色	在	这	墙壁	,

她第一次注意到墙壁上斑驳的颜色。

[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] ['pɪlər] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

the	damage	the	pillars	had	sustained	in	the	course	of	years	,
这	损害	这	柱子	有	持续	在	这	课程	的	年	,

这些柱子多年来遭受的损坏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [slæbz][ɪn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	the	loose	slabs	in	the	pavement	.
和	这	松动的	板	在	这	路面	.

以及人行道上松动的石板。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] ['sɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	sweetness	of	the	incense	sickened	her	,
这	甜味	的	这	香	恶心	她	,

香料的甜腻让她感到恶心。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] [hu:] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ɪn] ['fɜ:vənt]

and	as	she	passed	by	an	old	man	who	threw	up	his	arms	in	fervent
和	作为	她	通过了	经过	一个	老的	男人	WHO	扔	向上	他的	武器	在	热切

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

supplication	,
恳求	,

当她经过一位举起双臂虔诚祈祷的老人时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

she	looked	at	him	with	a	glance	of	compassion	.
她	看起来	在	他	和	一个	瞥一眼	的	同情	.

她用充满怜悯的目光看着他。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paɪlɒnz] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [raʊnd] ,

When	she	had	passed	out	beyond	the	pylons	enclosing	the	temple	she	turned	round	,
什么时候	她	有	通过了	出去	超过	这	铁塔	封闭	这	寺庙	她	转向	圆形的	,

当她昏倒在环绕寺庙的塔门之外时，她转过身来。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

shaking	her	head	in	a	puzzled	way	as	she	gazed	at	it	;
摇晃	她	头	在	一个	困惑	方式	作为	她	凝视	在	它	;

她困惑地摇了摇头，凝视着它；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [stəʊn] [hæd; həd] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st]['aʊə(r)] ,

for	she	knew	that	not	a	stone	had	been	changed	within	the	last	hour	,
为了	她	知道	那	不是	一个	石头	有	到过	已更改	之内	这	最后的	小时	,

因为她知道，过去一个小时里，没有一块石头被移动过。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [streɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][sʌm; səm] ['lændskeɪp] [wɪð] [wɪtʃ]

and	yet	it	looked	as	strange	in	her	eyes	as	some	landscape	with	which
和	然而	它	看起来	作为	奇怪的	在	她	眼睛	作为	一些	景观	和	哪个

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

we	have	become	familiar	in	all	the	beauty	of	spring	,
我们	有	变得	熟悉的	在	全部	这	美丽	的	春天	,

然而，在她眼中，这景象却显得如此陌生，就像我们早已熟知的、充满春日美景的某些景色一样。

[ænd; ənd] [si:] [wʌns] [mɔ:(r)][ɪn]['wɪntə(r)] [wɪð] [ɪts] [tri:z] [beə(r)][ɒv; əv] [li:vz] ;

and	see	once	more	in	winter	with	its	trees	bare	of	leaves	;
和	看	一次	更多的	在	冬天	和	它是	树木	裸	的	树叶	;

冬天再看一次，树木光秃秃的；

[ɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪtʃ] [wi:; wi] [θɔ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ]

or	like	the	face	of	a	woman	which	we	thought	beautiful	under	the	veil	which
或者	喜欢	这	脸	的	一个	女士	哪个	我们	想法	美丽的	在下面	这	面纱	哪个

[hɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

hid	it	,
隐藏	它	,

或者就像我们认为面纱下那张美丽的女人脸庞一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][veɪl][ɪz] [reɪzd] , [wi:; wi] [si:] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd]

and	which	,	when	the	veil	is	raised	,	we	see	to	be	wrinkled	and	devoid
和	哪个	,	什么时候	这	面纱	是	提高	,	我们	看	到	是	皱	和	缺乏

[ɒv; əv] [tʃɑ:m] .

of	charm	.
的	魅力	.

而当面纱揭开时，我们看到的却是皱巴巴的、毫无魅力的脸庞。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [smɪθs] [wɜ:dz] , " [dɪ'si:t] [ɪz] [dɪ'si:t] ,

When	she	had	heard	the	smith's	words	,	"	Deceit	is	deceit	,
什么时候	她	有	听到	这	史密斯	字	,	"	欺骗	是	欺骗	,

当她听到铁匠的话，“欺骗就是欺骗”，

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃrɪŋk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][stæb] ,

"	she	felt	her	heart	shrink	as	from	a	stab	,
"	她	毛毡	她	心	收缩	作为	从	一个	刺	,

她感到心脏仿佛被刀刺了一下，猛地收缩了一下。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tʃek] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [wɪtʃ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʌn'juːzd] [æz; əz] [ðeɪ]

and	could	not	check	the	tears	which	started	to	her	eyes	,	unused	as	they
和	可以	不是	查看	这	眼泪	哪个	开始	到	她	眼睛	,	未使用的	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ;

were	to	weeping	;
是	到	哭泣	;

她无法控制自己眼中的泪水，因为她的眼睛不习惯哭泣；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [stɜːn] ['vɜːdɪkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps]

but	as	soon	as	she	had	repeated	the	stern	verdict	with	her	own	lips
但	作为	很快	作为	她	有	重复	这	船尾	判决	和	她	自己的	嘴唇

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [hæd; həd] [siːst] ,

her	tears	had	ceased	,
她	眼泪	有	停止	,

但是，当她亲口重复了那句严厉的判决之后，她的眼泪就止住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [huː] [teɪks] [liːv] [ɒv; əv]

and	now	she	stood	looking	at	the	temple	like	a	traveller	who	takes	leave	of
和	现在	她	站立	寻找	在	这	寺庙	喜欢	一个	游客	WHO	需要	离开	的

[ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] ;

a	dear	friend	;
一个	亲爱的	朋友	;

现在她站在那里，望着这座寺庙，就像一位旅人告别一位挚友；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] , [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['tɔːlə(r)] ,

she	was	excited	,	she	breathed	more	freely	,	drew	herself	up	taller	,
她	曾是	兴奋的	,	她	呼吸	更多的	自由	,	画	她自己	向上	更高	,

她很兴奋，呼吸也顺畅了，挺直了身子。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] , ['praʊdli] [ðəʊ] [wɪð]

and	then	turned	her	back	on	the	sanctuary	of	Serapis	,	proudly	though	with
和	然后	转向	她	后退	在	这	避难所	的	塞拉皮斯	,	自豪地	尽管	和

[ə; eɪ][sɔː(r)] [hɑːt] .

a	sore	heart	.
一个	疮	心	.

然后，她背弃了塞拉皮斯神庙，虽然内心充满伤痛，却依然骄傲地离开了那里。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] - ['kiːpərz] [lɒdʒ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [keɪm] ['tɒtərɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Close	to	the	gate	-	keeper's	lodge	a	child	came	tottering	towards	her	with	his
关闭	到	这	门	-	守门员	小屋	一个	孩子	来了	颤巍巍	向	她	和	他的

[ɑːmz] [stretʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

arms	stretched	up	to	her	.
武器	拉伸	向上	到	她	.

在守门人的小屋附近，一个孩子摇摇晃晃地朝她走来，伸出双臂想要抓住她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] , [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] ['ɔːlsəʊ] ['griːtɪd]

She	lifted	him	up	,	kissed	him	,	and	then	asked	the	mother	,	who	also	greeted
她	抬起	他	向上	,	亲吻	他	,	和	然后	问	这	母亲	,	WHO	还	问候

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她把他抱起来，亲吻了他，然后问他的母亲，母亲也向她问好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

for	a	piece	of	bread	,	for	her	hunger	was	becoming	intolerable	.
为了	一个	片	的	面包	,	为了	她	饥饿	曾是	成为	无法容忍	.

她想要一块面包，因为她饥饿难耐。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][ðə; ði][draɪ]['mɔːs(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

While	she	ate	the	dry	morsel	the	child	sat	on	her	lap	,
尽管	她	吃	这	干燥	小块	这	孩子	卫星	在	她	膝	,

她吃着干粮的时候，孩子坐在她的腿上。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][lɪps] .

following	with	his	large	eyes	the	motion	of	her	hand	and	lips	.
下列的	和	他的	大的	眼睛	这	运动	的	她	手	和	嘴唇	.

他睁大眼睛，注视着她的手和嘴唇的动作。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

The	boy	was	about	five	years	old	,
这	男生	曾是	关于	五	年	老的	,

男孩大约五岁，

[wɪð] [legz][səʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi] ,

with	legs	so	feeble	that	they	could	scarcely	support	the	weight	of	his	body	,
和	腿	所以	微弱	那	他们	可以	几乎	支持	这	重量	的	他的	身体	,

他的双腿虚弱无力，几乎无法支撑自己的身体重量。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ; ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt]

but	he	had	a	particularly	sweet	little	face	;	certainly	it	was	quite	without
但	他	有	一个	特别	甜的	小的	脸	;	当然	它	曾是	相当	没有

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

但他长着一张特别可爱的小脸；当然，他的脸上完全没有表情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kliːə] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['taɪni] ['faɪləz] [aɪz] [hæd; həd]

and	it	was	only	when	he	saw	Klea	coming	that	tiny	Philo's	eyes	had
和	它	曾是	仅有的	什么时候	他	锯	克莱亚	未来	那	微小的	菲洛的	眼睛	有

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

lighted	up	with	pleasure	.
照明	向上	和	乐趣	.

直到看到克莉娅走过来，小小的菲洛的眼睛才亮了起来，充满了喜悦。

" [drɪŋk] [ðɪs] [mɪlk] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] , ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][æn; ən] ['ɜːθn] [bəʊl] .

"	Drink	this	milk	,	"	said	the	child's	mother	,	offering	the	young	girl	an	earthen	bowl	.
"	喝	这	牛奶	,	"	说	这	孩子的	母亲	,	提供	这	年轻的	女孩	一个	土	碗	.

“喝点牛奶吧，”孩子的母亲说着，递给小女孩一个陶碗。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt][speə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['fɪləʊ] [wʊd] [iːt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]

"	There	is	not	much	and	I	could	not	spare	it	if	Philo	would	eat	like	other	children
"	那里	是	不是	很多	和	我	可以	不是	空闲的	它	如果	菲洛	会	吃	喜欢	其他	孩子们

,

,
,

“食物不多，如果菲洛像其他孩子一样吃饭，我就没法腾出手来吃了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm][tuː; tə] ['swɒləʊ] .

but	it	seems	as	if	it	hurt	him	to	swallow	.
但	它	似乎	作为	如果	它	伤害	他	到	吞	.

但他吞咽时似乎很痛苦。

[hiː; hi] [drɪŋks] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [drɒps] [ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

He	drinks	two	or	three	drops	and	eats	a	mouthful	,
他	饮料	二	或者	三	滴	和	吃	一个	一口气	,

他喝了两三滴，吃了一口。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [teɪk] [nəʊ][mɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['biːt(ə)n] . "

and	then	will	take	no	more	even	if	he	is	beaten	.	"
和	然后	将要	拿	不	更多的	甚至	如果	他	是	被打败	.	"

即使被打败，他也不会再忍耐了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['biːtɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ? " [sed] ['kliːə] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

"	You	have	not	been	beating	him	again	?	"	said	Klea	reproachfully	,
"	你	有	不是	到过	殴打	他	再次	?	"	说	克莱亚	责备地	,

“你没再打他吗？”克莉娅责备地问道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	drawing	the	child	closer	to	her	.
和	绘画	这	孩子	更近	到	她	.

并把孩子拉近自己身边。

" [maɪ] ['hʌzbənd] — " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] .

"	My	husband	—	"	said	the	woman	,	pulling	at	her	dress	in	some	confusion	.
"	我的	丈夫	—	"	说	这	女士	,	拉	在	她	裙子	在	一些	困惑	.

“我丈夫——”女人说着，有些困惑地拉了拉自己的裙子。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][bɔːn][ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊə(r)] ,

"	The	child	was	born	on	a	good	day	and	in	a	lucky	hour	,
"	这	孩子	曾是	出生	在	一个	好的	天	和	在	一个	幸运的	小时	,

“孩子出生在一个好日子，一个幸运的时刻。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][səʊ]['pjuːni][ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	yet	he	is	so	puny	and	weak	and	will	not	learn	to	speak	,
和	然而	他	是	所以	弱小	和	虚弱的	和	将要	不是	学习	到	说话	,

然而他却如此瘦弱，而且不会说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [prəu'vəuk] - . "

and	that	provokes	Pianchi	.	"
和	那	挑衅	-	.	"

这激怒了皮安奇。

" [hiː; hi] [wɪl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [ə'gen] !

"	He	will	spoil	everything	again	!
"	他	将要	剧透	一切	再次	!

“他又要把一切都搞砸了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kliːə] [ə'nɔɪd] .

"	exclaimed	Klea	annoyed	.
"	惊呼	克莱亚	恼怒	.

“克莉娅恼火地喊道。”

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] . "

"	He	was	wanted	in	the	temple	.	"
"	他	曾是	通缉	在	这	寺庙	.	"

“他是寺庙通缉犯。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][nɒt] [pliːzd] [ðæt] ['fɪləʊ] [kɔːlz] [hɪm] - ['fɑːðə(r)] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] - ['mʌðə(r)] ,

"	And	is	he	not	pleased	that	Philo	calls	him	'	father	,	'	and	you	'	mother	,
"	和	是	他	不是	高兴	那	菲洛	呼叫	他	-	父亲	,	-	和	你	-	母亲	,

“难道他不高兴斐洛称他为‘父亲’，称你为‘母亲’吗？”

- [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːrnz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['meni] [θɪŋz] ?

-	and	me	by	my	name	,	and	that	he	learns	to	distinguish	many	things	?
-	和	我	经过	我的	姓名	,	和	那	他	学习	到	区分	许多	事物	?

“他能叫出我的名字，并且学会区分许多事物？”

" [ɑːskt] [ðə; ðɪ][gɜːl] .

"	asked	the	girl	.
"	问	这	女孩	.

女孩问道。

" [əʊ] , [jes] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Oh	,	yes	of	course	,	"	said	the	woman	.
"	哦	,	是的	的	课程	,	"	说	这	女士	.

“哦，当然，”女人说。

" [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['stɑːlɪŋ] ,

"	He	says	you	are	teaching	him	to	speak	just	as	if	he	were	a	starling	,
"	他	说道	你	是	教学	他	到	说话	只是	作为	如果	他	是	一个	椋鸟	,

他说你教他说话就像教一只椋鸟说话一样，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	we	are	very	much	obliged	to	you	.	"
和	我们	是	非常	很多	有义务	到	你	.	"

我们非常感谢您。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kliːə] .

"	That	is	not	what	I	want	,	"	interrupted	Klea	.
"	那	是	不是	什么	我	想	,	"	中断	克莱亚	.

“那不是我想要的，”克莉娅打断道。

" [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['pʌnɪʃ] [ænd; ənd][skəʊld][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	What	I	wish	is	that	you	should	not	punish	and	scold	the	boy	,
"	什么	我	希望	是	那	你	应该	不是	惩治	和	骂	这	男生	,

“我希望你不要惩罚和责骂这个孩子，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːmənt] [səʊl] ['sləʊli] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

and	that	you	should	be	as	glad	as	I	am	when	you	see	his	poor	little	dormant	soul	slowly	waking	up	.
和	那	你	应该	是	作为	高兴的	作为	我	是	什么时候	你	看	他的	贫穷的	小的	休眠	灵魂	缓慢地	醒来	向上	.

当你看到他那可怜的、沉睡的灵魂慢慢苏醒时，你应该和我一样高兴。

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

If	he	goes	on	like	this	,	the	poor	little	fellow	will	be	quite	sharp	and	intelligent	.
如果	他	去	在	喜欢	这	,	这	贫穷的	小的	同伴	将要	是	相当	锋利的	和	聪明的	.

如果他继续这样下去，这个可怜的小家伙将会变得非常机敏聪明。

[wɒt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ? "

What	is	my	name	,	my	little	one	?	"
什么	是	我的	姓名	,	我的	小的	一	?	"

我叫什么名字，我的孩子?

" [keɪ 'iː] - [ˌiː 'eɪ] , " ['stæmə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Ke	-	ea	,	"	stammered	the	child	,	smiling	at	his	friend	.
"	基	-	ea	,	"	结结巴巴	这	孩子	,	微笑	在	他的	朋友	.

“Ke-ea，”孩子结结巴巴地说，笑着看向他的朋友。

" [ænd; ənd] [naʊ] [teɪst] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ][hænd] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	And	now	taste	this	that	I	have	in	my	hand	;	what	is	it	?	—	I	see	you	know	.
"	和	现在	品尝	这	那	我	有	在	我的	手	;	什么	是	它	?	—	我	看	你	知道	.

“现在尝尝我手里的这个；这是什么？——看来你知道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — ['wɪspə(r)] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

It	is	called	—	whisper	in	my	ear	.
它	是	称为	—	耳语	在	我的	耳朵	.

它叫做——在我耳边轻声细语。

[ðæts] [raɪt] , [mɪl] — [mɪl] - [mɪlk] !

That's	right	,	mil	—	mil	-	milk	!
那就是	正确的	,	米尔	—	米尔	-	牛奶	!

没错，mil——mil-milk!

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [maɪ]['taɪni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪlk] .

to	be	sure	,	my	tiny	,	it	is	milk	.
到	是	当然	,	我的	微小的	,	它	是	牛奶	.

没错，我的小宝贝，那是牛奶。

[naʊ] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪtɪli] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] — [wʌns] [mɔː(r)] —

Now	open	your	little	mouth	and	say	it	prettily	after	me	—	once	more	—
现在	打开	你的	小的	嘴	和	说	它	漂亮	后	我	—	一次	更多的	—

[ænd; ənd] [ə'gen] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] [taɪmz] [kwaɪt] [raɪt]

and	again	—	say	it	twelve	times	quite	right
和	再次	—	说	它	十二	时代	相当	正确的

现在张开你的小嘴，跟我好好地说——再说一遍——再说一遍——要说十二遍，一定要说对。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] — [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [kɪs] — [wɪl] [juː; jʊ]

and	I	will	give	you	a	kiss	—	Now	you	have	earned	a	pretty	kiss	—	will	you
和	我	将要	给	你	一个	吻	—	现在	你	有	获得	一个	漂亮的	吻	—	将要	你

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɔː(r)][hɪə(r)] ?

have	it	here	or	here	?
有	它	这里	或者	这里	?

我会给你一个吻——现在你值得拥有一个漂亮的吻——你想在这里还是在这里?

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

Well	,	and	what	is	this	?
出色地	,	和	什么	是	这	?

那这是什么?

[jɔː(r); jə(r)][ˌiː 'eɪ] - ?

your	ea	-	?
你的	ea	-	?

你的ea-?

[jes] , [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .

Yes	,	your	ear	.
是的	,	你的	耳朵	.

是的，你的耳朵。

[ænd; ənd] [ðɪs] ? — [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

And	this	?	—	your	nose	,	that	is	right	.
和	这	?	—	你的	鼻子	,	那	是	正确的	.

还有这个？——没错，就是你的鼻子。

" [ðə; ðiː] [tʃaɪldz] [aɪz] ['braitən] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] ,

"	The	child's	eyes	brightened	more	and	more	under	this	gentle	teaching	,
"	这	孩子的	眼睛	明亮	更多的	和	更多的	在下面	这	温和的	教学	,

在这样温和的教导下，孩子的眼睛越来越明亮。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['kliːə] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [tɪl] , [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

and	neither	Klea	nor	her	pupil	were	weary	till	,	about	an	hour	later	,
和	两者都不	克莱亚	也不	她	瞳孔	是	厌倦	直到	,	关于	一个	小时	之后	,

大约一个小时后，克莉娅和她的学生才开始感到疲倦。

[ðə; ðiː][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːs] [gɒŋ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

the	re	-	echoing	sound	of	a	brass	gong	called	her	away	.
这	关于	-	回声	声音	的	一个	黄铜	锣	称为	她	离开	.

回荡的铜锣声将她引开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] ;

As	she	turned	to	go	the	little	one	ran	after	her	crying	;
作为	她	转向	到	去	这	小的	一	跑	后	她	哭泣	;

她转身要走时，小家伙哭着追了上去；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

she	took	him	in	her	arms	and	carried	him	back	to	his	mother	,
她	采取	他	在	她	武器	和	携带	他	后退	到	他的	母亲	,

她把他抱在怀里，送回了他母亲身边。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]

and	then	went	on	to	her	own	room	to	dress	herself	and	her	sister
和	然后	去	在	到	她	自己的	房间	到	裙子	她自己	和	她	姐姐

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

for	the	procession	.
为了	这	游行	.

然后她回到自己的房间，为自己和妹妹穿戴参加游行的服装。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpæstə'fɔːriəm] [ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][wʌns][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]

On	the	way	to	the	Pastophorium	she	recalled	once	more	her	expedition	to
在	这	方式	到	这	帕斯托福里姆	她	召回	一次	更多的	她	远征	到

[ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [ðeə(r)] .

the	temple	and	her	prayer	there	.
这	寺庙	和	她	祷告	那里	.

在前往牧羊人的路上，她再次回忆起自己前往神庙的探险以及在那里的祈祷。

" ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Even	before	the	sanctuary	,	"	said	she	to	herself	,
"	甚至	前	这	避难所	,	"	说	她	到	她自己	,

“甚至在圣所建成之前，”她自言自语道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ][səʊl][frɒm; frəm][ɪts]['bɜːd(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [aɪ]

"	I	could	not	succeed	in	releasing	my	soul	from	its	burden	—	it	was	not	till	I
"	我	可以	不是	成功	在	发布	我的	灵魂	从	它是	负担	—	它	曾是	不是	直到	我

[set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

set	to	work	to	loosen	the	tongue	of	the	poor	little	child	.
放	到	工作	到	松开	这	舌头	的	这	贫穷的	小的	孩子	.

“我无法将我的灵魂从它的重负中解脱出来——直到我开始努力让那个可怜的小孩开口说话。”

['evri] [pjʊə(r)][spɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv][sʌm; səm]

Every	pure	spot	,	it	seems	to	me	,	may	be	the	chosen	sanctuary	of	some
每一个	纯的	点	,	它	似乎	到	我	,	可能	是	这	选定	避难所	的	一些

[dɪ'vɪnəti] ,

divinity	,
神	,

在我看来，每一处纯净之地都可能是某个神灵选定的圣地。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪnfənts] [səʊl]['pjʊrər][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [weə(r)] [truːθ] [ɪz] [mɒkt] [æt; ət] ?

and	is	not	an	infant's	soul	purer	than	the	altar	where	truth	is	mocked	at	?
和	是	不是	一个	婴儿的	灵魂	更纯净	比	这	坛	在哪里	真相	是	嘲笑	在	?

难道婴儿的灵魂不比亵渎真理的祭坛更加纯洁吗?

" [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['aɪriːn] ;

"	In	their	room	she	found	Irene	;
"	在	他们的	房间	她	成立	艾琳	;

“她在房间里发现了艾琳；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] - ['flaʊə(r)][ɪn]

she	had	dressed	her	hair	carefully	and	stuck	the	pomegranate	-	flower	in
她	有	穿着	她	头发	小心	和	卡住	这	石榴	-	花	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她精心打理了头发，并将石榴花别在了头发上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kliːə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] .

and	she	asked	Klea	if	she	thought	she	looked	well	.
和	她	问	克莱亚	如果	她	想法	她	看起来	出色地	.

她问克莉娅觉得自己看起来气色如何。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌæfrə'daɪti] [hɜː'self] , " [rɪ'plaɪd] ['kliːə] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	You	look	like	Aphrodite	herself	,	"	replied	Klea	kissing	her	forehead	.
"	你	看	喜欢	阿芙洛狄忒	她自己	,	"	回复	克莱亚	接吻	她	前额	.

“你看起来就像爱神阿芙洛狄忒本人，”克莉娅说着，吻了吻她的额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [dres] , ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] ,

Then	she	arranged	the	folds	of	her	sister's	dress	,	fastened	on	the	ornaments	,
然后	她	安排	这	折叠	的	她	姐妹	裙子	,	系紧	在	这	装饰品	,

然后她整理好妹妹的裙子，系上饰品，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] .

and	proceeded	to	dress	herself	.
和	继续	到	裙子	她自己	.

然后她开始穿衣服。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz]['aɪriːn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]

While	she	was	fastening	her	sandals	Irene	asked	her	,	"	Why	do	you
尽管	她	曾是	紧固	她	凉鞋	艾琳	问	她	,	"	为什么	做	你

[saɪ] [səʊ] ['bɪtəli] ?

sigh	so	bitterly	?
叹	所以	苦涩地	?

当她系好凉鞋时，艾琳问她：“你为什么叹息得这么痛苦？”

" [ænd; ənd] ['kliːə] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ]['peərənts][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

"	and	Klea	replied	,	"	I	feel	as	if	I	had	lost	my	parents	a	second	time	.
"	和	克莱亚	回复	,	"	我	感觉	作为	如果	我	有	丢失的	我的	父母	一个	第二	时间	.

克莉娅回答说：“我觉得我好像第二次失去了父母。”

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

The	procession	was	over	.
这	游行	曾是	超过	.

游行结束了。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ˌsɛrə'piːəm]

At	the	great	service	which	had	been	performed	before	him	in	the	Greek	Serapeum
在	这	伟大的	服务	哪个	有	到过	执行	前	他	在	这	希腊语	塞拉皮姆

,

,
,

在希腊塞拉皮斯神庙举行的盛大仪式上，

['tɑːləmi] [ˌfaɪlə'miːtər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] [priːsts] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

Ptolemy	**Philometor**	**had**	**endowed**	**the**	**priests**	**not**	**with**	**the**	**whole**	**but**	**with**	**a**
托勒密	恋物癖	有	捐赠	这	神父	不是	和	这	所有的	但	和	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] [wɪð]

considerable	**portion**	**of**	**the**	**land**	**concerning**	**which**	**they**	**had**	**approached**	**him**	**with**
大量	部分	的	这	土地	有关	哪个	他们	有	接近	他	和

['meni] [pə'tɪʃnz] .

many	**petitions**	**.**
许多	请愿书	.

托勒密·菲洛墨托尔并没有将全部土地，而是将相当一部分土地赐予祭司们，而祭司们曾多次向他提出土地请求。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] ['kwɪtɪd] ['memfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

After	**the**	**court**	**had**	**once**	**more**	**quitted**	**Memphis**	**and**	**the**	**procession**	**was**
后	这	法庭	有	一次	更多的	辞职	孟菲斯	和	这	游行	曾是

['brəʊkən] [ʌp] ,

broken	**up**	**,**
破碎的	向上	,

法院再次撤离孟菲斯后，游行队伍也随之散去。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] , ['aɪriːn] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn]

the	**sisters**	**returned**	**to**	**their**	**room**	**,**	**Irene**	**with**	**crimson**	**cheeks**	**and**	**a**	**smile**	**on**
这	姐妹	返回	到	他们的	房间	,	艾琳	和	赤红	脸颊	和	一个	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

her	**lips**	**,**
她	嘴唇	,

姐妹俩回到房间，艾琳双颊绯红，嘴角却带着一丝微笑。

['kliːə] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Klea	**with**	**a**	**gloomy**	**and**	**almost**	**threatening**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
克莱亚	和	一个	阴沉	和	几乎	威胁	光	在	她	眼睛	.

克莉娅的眼神阴郁而近乎威胁。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['temp(ə)l] - ['sɜːvənt] [kɔːld] [tuː; tə]

As	**the**	**two**	**were**	**going**	**to**	**their**	**room**	**in**	**silence**	**a**	**temple**	**-**	**servant**	**called**	**to**
作为	这	二	是	去	到	他们的	房间	在	沉默	一个	寺庙	-	仆人	称为	到

['kliːə] ,

Klea	**,**
克莱亚	,

两人默默地走向房间时，一个寺庙侍者叫住了克莉娅。

[dɪ'zaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

desiring	**her**	**to**	**go**	**with**	**him**	**to**	**the**	**high**	**-**	**priest**	**,**	**who**	**wished**	**to**	**speak**	**to**
渴望	她	到	去	和	他	到	这	高的	-	牧师	,	WHO	希望	到	说话	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

他希望她能和他一起去见大祭司，大祭司想和她谈谈。

['kliːə] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['wɔːtə(r)] - [dʒɑː(r)][tuː; tə]['aɪriːn][ænd; ənd][wɒz; wəz]

Klea	**,**	**without**	**speaking**	**,**	**gave**	**her**	**water**	**-**	**jar**	**to**	**Irene**	**and**	**was**
克莱亚	,	没有	请讲	,	给予	她	水	-	罐	到	艾琳	和	曾是

['kɒndʌktid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

conducted	**into**	**a**	**chamber**	**of**	**the**	**temple**	**,**
实施	进入	一个	房间	的	这	寺庙	,

克莉娅一言不发地将水罐交给艾琳，然后被带进了神庙的一个房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ves(ə)lz] [ɪn] .

which	**was**	**used**	**for**	**keeping**	**the**	**sacred**	**vessels**	**in**	**.**
哪个	曾是	用过的	为了	保持	这	神圣	船只	在	.

它曾被用来存放圣器。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [tu:; tə] [weɪt] .

There	she	sat	down	on	a	bench	to	wait	.
那里	她	卫星	向下	在	一个	长椅	到	等待	.

她便坐在长椅上等候。

[ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpæstə'fɔ:riəm] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]

The	two	men	who	in	the	morning	had	visited	the	Pastophorium	had	also
这	二	男人	WHO	在	这	早晨	有	到访	这	帕斯托福里姆	有	还

['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

followed	in	the	procession	with	the	royal	family	.
随后	在	这	游行	和	这	皇家	家庭	.

早上参观过牧羊人庙的那两位男士也跟随皇室成员参加了游行。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lemnəti] ['pʊbliəs] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

At	the	close	of	the	solemnities	Publius	had	parted	from	his	companion
在	这	关闭	的	这	庄严	普布利乌斯	有	分手了	从	他的	伴侣

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [li:v] ,

without	taking	leave	,
没有	采取	离开	,

仪式结束后，普布利乌斯没有告别就与同伴分别了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

and	without	looking	to	the	right	or	to	the	left	,
和	没有	寻找	到	这	正确的	或者	到	这	左边	,

而且既不向左也不向右看，

[hi:; hi][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpæstə'fɔ:riəm] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [sɛ'reɪpiˌɒn]

he	had	hastened	back	to	the	Pastophorium	and	to	the	cell	of	Serapion
他	有	加快	后退	到	这	帕斯托福里姆	和	到	这	细胞	的	蛇蝎

, [ðə; ði] [rɪ'klu:s] .

,	the	recluse	.
,	这	隐士	.

他匆匆赶回了牧羊人居所，来到了隐士塞拉皮翁的牢房。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mænz] ['fʊtstep] ,

The	old	man	heard	from	afar	the	younger	man's	footstep	,
这	老的	男人	听到	从	远方	这	年轻	男人的	脚步	,

老人远远地听到了年轻人的脚步声。

[wɪtʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜ:mə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tred] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

which	fell	on	the	earth	with	a	firmer	and	more	decided	tread	than	that	of
哪个	跌倒	在	这	地球	和	一个	更坚固	和	更多的	决定	踏	比	那	的

[ðə; ði] ['sɒftli] - ['stepɪŋ] [pri:sts] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] ,

the	softly	-	stepping	priests	of	Serapis	,
这	轻轻	-	步进	神父	的	塞拉皮斯	,

它落地时的步伐比塞拉皮斯神庙那些轻盈的祭司们更加坚定有力。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['gri:tɪd] [hɪm] ['wɔ:mli] [wɪð] [saɪnz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] .

and	he	greeted	him	warmly	with	signs	and	words	.
和	他	问候	他	热情地	和	标志	和	字	.

他用手势和言语热情地向他问好。

['pʊbliəs] [θæŋkt] [hɪm] ['ku:lli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , ['draɪli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wɪð]

Publius	thanked	him	coolly	and	gravely	,	and	said	,	dryly	enough	and	with
普布利乌斯	谢谢	他	冷静地	和	严重地	,	和	说	,	干巴巴地	足够的	和	和

[ɪn'saɪsɪv] ['brevəti] :

incisive	brevity	:
尖锐	简洁	:

普布利乌斯冷静而严肃地道了谢，然后用简洁明了的语气说道：

" [maɪ] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .
" My time is limited .
" 我的 时间 是 有限的 .

我的时间有限。

[ai] [prə'pəʊz] ['ʃɔ:tli] [tu:; tə] [kwɪt] ['memfɪs] , [bʌt; bət] [ai] ['prɒmɪst] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'kwest] ,
I propose shortly to quit Memphis , but I promised you to hear your request ,
我 提出 不久 到 辞职 孟菲斯 , 但 我 承诺 你 到 听到 你的 要求 ,

我打算不久后离开孟菲斯，但我答应过你会听取你的请求。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [wɜ:d] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;
and in order to keep my word I have come to see you ;
和 在 命令 到 保持 我的 单词 我 有 来 到 看 你 ;

为了信守诺言，我特地来看你；

[stɪl] — [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] — ['əʊnli] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [wɜ:d] .
still — as I have said — only to keep my word .
仍然 — 作为 我 有 说 — 仅有的 到 保持 我的 单词 .

不过——正如我所说——我只是想信守诺言。

[ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] - ['beərəz] [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [du:; də] [nɒt] ['ɪntrəst]
The water - bearers of whom you desired to speak to me do not interest
这 水 - 持有者 的 谁 你 想要的 到 说话 到 我 做 不是 兴趣
[ˌem 'i:] — [ai] [keə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
me — I care no more about them than about the swallows flying over the
我 — 我 关心 不 更多的 关于 他们 比 关于 这 燕子 飞行 超过 这
[haʊs] ['jɒndə(r)] . "
house yonder . "
房子 远处 . "

你想跟我谈谈的那些挑水工，我一点也不感兴趣——我对他们漠不关心，就像对那边房子上空飞过的燕子一样。

" [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] - [seɪk] , " [rɪ'tɜ:nd]
" And yet this morning you took a long walk for Klea's sake , " returned
" 和 然而 这 早晨 你 采取 一个 长的 走 为了 - 清酒 , " 返回

“可是今天早上你为了克莉娅出去散步了，”他回答道。

[sɛ'reɪpiˌɒn] .
Serapion .
蛇蝎 .

巨蜥。

" [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['teɪkən] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wʌn] [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ] [heə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]
" I have often taken a much longer one to shoot a hare , " answered the
" 我 有 经常 已采取 一个 很多 更长 一 到 射击 一个 野兔 , " 回答 这
['rəʊmən] .
Roman .
罗马 .

“我经常花更长的时间去射杀野兔，”罗马人回答道。

" [wi:; wi] [men] [du:; də] [nɒt] [pə'sju:] ['aʊə(r)] [geɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['eni]
" We men do not pursue our game because the possession of it is any
" 我们 男人 做 不是 追求 我们的 游戏 因为 这 拥有 的 它 是 任何
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

“我们男人追求游戏，并非因为拥有游戏本身就是一种诱惑。”

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [spɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈspɔːtɪŋ] [nˈeɪtʃəz] [ˈiːv(ə)n]

but	because	we	love	the	sport	,	and	there	are	sporting	natures	even
但	因为	我们	爱	这	运动	,	和	那里	是	体育	自然	甚至

[əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] .

among	women	.
之中	女性	.

但因为我们热爱这项运动，而且即使在女性中也有热爱运动的人。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [spiə] [ɔː(r)] [ˈærəus] [ðeɪ] [ʃuːt] [wɪð] [ˈflæʃɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] ,

Instead	of	spears	or	arrows	they	shoot	with	flashing	glances	,
反而	的	长矛	或者	箭头	他们	射击	和	闪烁	眼神	,

他们不用长矛或弓箭，而是用闪烁的目光进行攻击。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪt][ðeə(r)] [geɪm] [ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæk] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	when	they	think	they	have	hit	their	game	they	turn	their	back	upon	it	.
和	什么时候	他们	思考	他们	有	打	他们的	游戏	他们	转动	他们的	后退	之上	它	.

当他们认为自己已经找到了最佳策略时，他们却背弃了它。

[jɔː(r); jə(r)][ˈkliːə][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,

Your	Klea	is	one	of	this	sort	,
你的	克莱亚	是	一	的	这	种类	,

你的Klea就是其中之一。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][wʌn][aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈredi]

while	the	pretty	little	one	I	saw	this	morning	looks	as	if	she	were	very	ready
尽管	这	漂亮的	小的	一	我	锯	这	早晨	看起来	作为	如果	她	是	非常	准备好

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌntɪd] ,

to	be	hunted	,
到	是	猎杀	,

我今天早上看到的那只漂亮的小家伙看起来好像已经做好了被猎杀的准备。

[ai][haʊˈevə(r)] ,

I	however	,
我	然而	,

然而，

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈhʌntə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]

no	more	wish	to	be	the	hunter	of	a	young	girl	than	to	be	her
不	更多的	希望	到	是	这	猎人	的	一个	年轻的	女孩	比	到	是	她

[geɪm] .

game	.
游戏	.

我不想成为年轻女孩的猎人，也不想成为她的猎物。

[ai][hæv; həv] [stɪl] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [ˈmemfɪs] ,

I	have	still	three	days	to	spend	in	Memphis	,
我	有	仍然	三	天	到	花费	在	孟菲斯	,

我在孟菲斯还有三天时间，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [fərˈevə(r)][ɒn] [ðɪs] [ˈstjuːpɪd] [ˈkʌntri] . "

and	then	I	shall	turn	my	back	forever	on	this	stupid	country	.	"
和	然后	我	将	转动	我的	后退	永远	在	这	愚蠢的	国家	.	"

然后我将永远背弃这个愚蠢的国家。

" [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [sɛˈreɪpiˌɒn] ,

"	This	morning	,	"	said	Serapion	,
"	这	早晨	,	"	说	蛇蝎	,

“今天早上，”塞拉皮翁说道。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [wɒt] [ðə; ði] ['griːvəns] [mait] [biː; bi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]

who	began	to	suspect	what	the	grievance	might	be	which	had	excited	the
WHO	开始	到	怀疑	什么	这	不满	可能	是	哪个	有	兴奋的	这

[ˌdɪskən'tent] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmənz] [spiːtʃ] ,

discontent	implied	in	the	Roman's	speech	,
不满	暗示	在	这	罗马书	演讲	,

他开始怀疑究竟是什么委屈激起了罗马人话语中流露出的不满，

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [les] ['hʌri] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

"	This	morning	you	appeared	to	be	in	less	hurry	to	set	out	than	now	,
"	这	早晨	你	出现	到	是	在	较少的	匆忙	到	放	出去	比	现在	,

“今天早上你似乎不像现在这样急着出发，

[səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] [geɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

so	to	me	you	seem	to	be	in	the	plight	of	game	trying	to	escape	;
所以	到	我	你	似乎	到	是	在	这	困境	的	游戏	尝试	到	逃脱	;

所以在我看来，你似乎正处于试图逃脱的困境中；

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ['kliːə] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː; də] .

however	,	I	know	Klea	better	than	you	do	.
然而	,	我	知道	克莱亚	更好的	比	你	做	.

但是，我比你更了解克莉娅。

['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [nəʊ] [spɔːt] [ɒv; əv] [hɜːz] , [nɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː'self] [biː; bi] ['hʌntɪd] ,

Shooting	is	no	sport	of	hers	,	nor	will	she	let	herself	be	hunted	,
射击	是	不	运动	的	她的	,	也不	将要	她	让	她自己	是	猎杀	,

她既不爱射击，也不会让自己被猎杀。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ['pʊbliəs] ['sɪpiˌoʊ] ,

for	she	has	a	characteristic	which	you	,	my	friend	Publius	Scipio	,
为了	她	有	一个	特征	哪个	你	,	我的	朋友	普布利乌斯	西庇阿	,

因为她有一种特质，而你，我的朋友普布利乌斯·西庇阿，

[ɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] ['væljuː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [praʊd] , ['veri] [praʊd] ; [aɪ] ,

ought	to	recognize	and	value	above	all	others	—	she	is	proud	,	very	proud	;	aye	,
应该	到	认出	和	价值	多于	全部	其他的	—	她	是	自豪的	,	非常	自豪的	;	是的	,

应该认识到并珍视这一点——她很自豪，非常自豪；是的，

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ,

and	so	she	may	be	,
和	所以	她	可能	是	,

她或许真是如此。

['skɔːnf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] -

scornful	as	you	look	—	as	if	you	would	like	to	say	'	how	came	a	water	-
轻蔑的	作为	你	看	—	作为	如果	你	会	喜欢	到	说	-	如何	来了	一个	水	-

['kæriə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'repɪs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,

carrier	of	Serapis	by	her	pride	,
载体	的	塞拉皮斯	经过	她	自豪	,

你那轻蔑的眼神——仿佛你想说“一个塞拉皮斯的挑水女，怎么会因为骄傲而沦落至此？”

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ɪz] [ɪl] - [fed] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɜːvɪs] ,

a	poor	creature	who	is	ill	-	fed	and	always	engaged	in	service	,
一个	贫穷的	生物	WHO	是	患病的	-	美联储	和	总是	已订婚的	在	服务	,

一个贫穷的、吃不饱穿不暖、总是做苦力的生物

[praɪd] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðəʊz] ,

pride	which	is	the	prescriptive	right	only	of	those	,
自豪	哪个	是	这	规范性的	正确的	仅有的	的	那些	,

骄傲，那只是少数人的法定权利，

[huːm] ['prɪvəlɪdʒ] ['reɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ? — [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːl] ,

whom	privilege	raises	above	the	common	herd	around	them	?	—	But	this	girl	,
谁	特权	提高	多于	这	常见的	一群	大约	他们	?	—	但	这	女孩	,

特权究竟让谁凌驾于周围的普通人之上？——但这个女孩，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] ['æmpl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [hed]

you	may	take	my	word	for	it	,	has	ample	reason	to	hold	her	head
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,	有	充足	原因	到	抓住	她	头

[haɪ] ,

high	,
高的	,

你可以相信我，她完全有理由昂首挺胸。

[nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [friː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['peərənts][ænd; ənd][ɪz]

not	only	because	she	is	the	daughter	of	free	and	noble	parents	and	is
不是	仅有的	因为	她	是	这	女儿	的	自由的	和	高贵	父母	和	是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][reə(r)] ['bjuːti] ,

distinguished	by	rare	beauty	,
杰出的	经过	稀有的	美丽	,

不仅因为她出身自由贵族家庭，而且拥有罕见的美貌，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'tʊk] ,

not	because	while	she	was	still	a	child	she	undertook	,
不是	因为	尽管	她	曾是	仍然	一个	孩子	她	承担	,

并非因为她还是个孩子时就承担了这些责任，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

with	the	devotion	and	constancy	of	the	best	of	mothers	,	the	care	of
和	这	虔诚	和	恒常	的	这	最好的	的	母亲们	,	这	关心	的

[ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] ,

another	child	—	her	own	sister	,
其他	孩子	—	她	自己的	姐姐	,

她以最伟大母亲的奉献和恒久不变的爱，照顾着另一个孩子——她自己的妹妹。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,

but	for	a	reason	which	,	if	I	judge	you	rightly	,
但	为了	一个	原因	哪个	,	如果	我	法官	你	没错	,

但原因在于，如果我没理解错的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] ;

you	will	understand	better	than	many	another	young	man	;
你	将要	理解	更好的	比	许多	其他	年轻的	男人	;

你会比许多其他年轻人更明白这一点；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ʌp'həʊld][hɜː(r); hə(r)][praɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sɜːvənts]

because	she	must	uphold	her	pride	in	order	that	among	the	lower	servants
因为	她	必须	坚持	她	自豪	在	命令	那	之中	这	降低	仆人

[wɪð] [huːm] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] ,

with	whom	unfortunately	she	is	forced	to	work	,
和	谁	很遗憾	她	是	强制	到	工作	,

因为她必须维护自己的尊严，才能在那些不幸被迫与她一起工作的下层仆人中脱颖而出。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] .

she	may	never	forget	that	she	is	a	free	and	noble	lady	.
她	可能	绝不	忘记	那	她	是	一个	自由的	和	高贵	女士	.

她或许永远不会忘记，她是一位自由而高贵的女士。

[juː; jʊ][kæn; kən][set][jɔː(r); jə(r)][praɪd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

You	can	set	your	pride	aside	and	yet	remain	what	you	are	,
你	能	放	你的	自豪	旁边	和	然而	保持	什么	你	是	,

你可以放下骄傲，但依然保持自我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,

but	if	she	were	to	do	so	and	to	learn	to	feel	as	a	servant	,
但	如果	她	是	到	做	所以	和	到	学习	到	感觉	作为	一个	仆人	,

但如果她真的那样做，并学会像仆人一样感受生活，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ɪn][fækt] [wɒt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ænd; ənd][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz]

she	would	presently	become	in	fact	what	by	nature	she	is	not	and	by	circumstances	is
她	会	目前	变得	在	事实	什么	经过	自然	她	是	不是	和	经过	情况	是

[kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] .

compelled	to	be	.
被迫	到	是	.

事实上，她现在将会变成她天性所不具备，但迫于环境所迫不得不成为的那种人。

[ə; eɪ] [faɪn] [hɔːs] [meɪd] [tuː; tə] ['kæri] ['bəːdən] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [kɑːt] - [hɔːs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

A	fine	horse	made	to	carry	burdens	becomes	a	mere	cart	-	horse	as	soon	as
一个	美好的	马	制成	到	携带	负担	变成	一个	仅仅	大车	-	马	作为	很快	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][həʊld][ʌp] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [lɪft] [ɪts] [fiːt] ['friːli] .

it	ceases	to	hold	up	its	head	and	lift	its	feet	freely	.
它	停止	到	抓住	向上	它是	头	和	举起	它是	脚	自由	.

一匹原本适合驮运重物的良驹，一旦不能昂首挺胸、自由迈步，就变成了一匹普通的拉车马。

['kliːə] [ɪz] [praʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] ;

Klea	is	proud	because	she	must	be	proud	;
克莱亚	是	自豪的	因为	她	必须	是	自豪的	;

克莉娅感到自豪是因为她理应感到自豪；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kən'tem] [ðə; ði][gɜːl] ,

and	if	you	are	just	you	will	not	contemn	the	girl	,
和	如果	你	是	只是	你	将要	不是	蔑视	这	女孩	,

如果你公正无私，就不会轻视这个女孩。

[huː] [pə'hæps] [hæz; həz][kɑːst][ə; eɪ]['kaɪndli] [glɑːns] [æt; ət][juː; jʊ] — [sɪns] [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv][səʊ] [meɪd]

who	perhaps	has	cast	a	kindly	glance	at	you	—	since	the	gods	have	so	made
WHO	也许	有	投掷	一个	亲切地	瞥一眼	在	你	—	自从	这	神	有	所以	制成

[juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə] [pliːz] ['eni] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [jet] [huː] [mʌst; məst] [rɪ'pel]

you	that	you	cannot	fail	to	please	any	woman	—	and	yet	who	must	repel
你	那	你	不能	失败	到	请	任何	女士	—	和	然而	WHO	必须	击退

[jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː'self] [ə'bʌv] ['biːɪŋ] ['traifl] [wɪð] ,

your	approaches	because	she	feels	herself	above	being	trifled	with	,
你的	方法	因为	她	感觉	她自己	多于	存在	琐碎	和	,

或许有人曾对你投以友善的目光——因为神明将你造得如此俊美，你不可能让任何女人失望——然而她却不得不拒绝你的示好，因为她觉得自己不容轻视。

['iːv(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː'niːljə] [dʒenz] ,

even	by	one	of	the	Cornelia	gens	,
甚至	经过	一	的	这	科妮莉亚	基因	,

即使是科妮莉亚家族的其中一人，

[ænd; ənd] [jet] [tuː] ['ləʊli] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [stuːp]

and	yet	too	lowly	to	dare	to	hope	that	a	man	like	you	should	ever	stoop
和	然而	也	卑微的	到	敢	到	希望	那	一个	男人	喜欢	你	应该	曾经	哈腰

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [haɪt] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] .

from	your	height	to	desire	her	for	a	wife	.
从	你的	高度	到	欲望	她	为了	一个	妻子	.

然而，你却卑微到不敢奢望像你这样的男人会屈尊从高处俯就，渴望娶她为妻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] ; [haʊ] , [ai][kæn; kən]['əʊnli]

She	has	vexed	you	,	of	that	there	can	be	no	doubt	;	how	,	I	can	only
她	有	烦恼	你	,	的	那	那里	能	是	不	怀疑	;	如何	,	我	能	仅有的

[ges] .

guess	.
猜测	.

她惹恼了你，这一点毋庸置疑；至于怎么惹恼的，我只能猜测了。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'peləntˌ] [praɪd] , [ðæt] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]

If	,	however	,	it	has	been	through	her	repellent	pride	,	that	ought	not	to
如果	,	然而	,	它	有	到过	通过	她	驱虫剂	自豪	,	那	应该	不是	到

[hɜːt] [juː; jʊ] ,

hurt	you	,
伤害	你	,

然而，如果这是出于她令人厌恶的傲慢，那也不应该伤害你。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

for	a	woman	is	like	a	soldier	,
为了	一个	女士	是	喜欢	一个	士兵	,

女人就像士兵一样，

[huː] ['əʊnli] [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz]['ɑːmə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['θret(ə)nd] [baɪ][æn; ən] [ə'pəʊnənt] [huːz] ['wepənz]

who	only	puts	on	his	armor	when	he	is	threatened	by	an	opponent	whose	weapons
WHO	仅有的	放置	在	他的	盔甲	什么时候	他	是	威胁	经过	一个	对手	谁	武器

[hiː; hi] [fɪəz] .

he	fears	.
他	恐惧	.

只有当他受到对手的武器威胁，并且感到畏惧时，他才会穿上盔甲。

" [ðə; ði] [rɪ'kluːs] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['wɪspəd] [ðæn; ðən]['spəʊkən] [ðiːz] [wɜːdz] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt]

"	The	recluse	had	rather	whispered	than	spoken	these	words	,	remembering	that
"	这	隐士	有	相当	低声说道	比	说	这些	字	,	记住	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['neɪbəz] ;

he	had	neighbors	;
他	有	邻居	;

“这位隐士与其说是说出来，不如说是低声细语，因为他记得自己还有邻居；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [siːst] [ðə; ði][drɒps] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

and	as	he	ceased	the	drops	stood	on	his	brow	,
和	作为	他	停止	这	滴	站立	在	他的	眉头	,

他停下脚步时，水滴仍停留在他的额头上。

[fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] ['eni] [θɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]

for	whenever	any	thing	disturbed	him	he	was	accustomed	to	allow	his
为了	每当	任何	事物	不安	他	他	曾是	习惯	到	允许	他的

['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['prɪti] ['laʊdli] ,

powerful	voice	to	be	heard	pretty	loudly	,
强大的	嗓音	到	是	听到	漂亮的	高声	,

每当有什么事让他心烦意乱时，他习惯于大声吼叫，让自己的洪亮嗓门被人听到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm][nəʊ][smɔːl] ['efət] [tuː; tə] ['mɒdərət] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

and	it	cost	him	no	small	effort	to	moderate	it	for	so	long	.
和	它	成本	他	不	小的	努力	到	缓和	它	为了	所以	长的	.

他花了相当长的时间才勉强控制住这种情绪。

['pʊbliəs] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [lʊkt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Publius	had	at	first	looked	him	in	the	face	,	and	then	had	gazed	at	the
普布利乌斯	有	在	第一的	看起来	他	在	这	脸	,	和	然后	有	凝视	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

普布利乌斯起初看着他的脸，然后目光转向地面。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [sɛˈreɪpiˌɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] ;

and	he	had	heard	Serapion	to	the	end	without	interrupting	him	;
和	他	有	听到	蛇蝎	到	这	结尾	没有	打断	他	;

他听完了塞拉皮翁的讲述，没有打断他；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlə(r)][hæd; həd] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

but	the	color	had	flamed	in	his	cheeks	as	in	those	of	a	schoolboy	,
但	这	颜色	有	火焰	在	他的	脸颊	作为	在	那些	的	一个	男生	,

但他的双颊却像小学生一样泛起了红晕。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd] ['rezəluːt] [juːθ] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]

and	yet	he	was	an	independent	and	resolute	youth	who	knew	how	to
和	然而	他	曾是	一个	独立的	和	坚决	青年	WHO	知道	如何	到

[kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] ['dɪfɪkəlt] [streɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] .

conduct	himself	in	difficult	straits	as	well	as	a	man	in	the	prime	of	life	.
执行	他自己	在	难的	海峡	作为	出色地	作为	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	.

然而，他是一位独立自主、意志坚定的青年，在困境中也能像一位正值壮年的成年人一样沉着冷静。

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [nəʊ] ['veri] [wel] , [ɪgˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

In	all	his	proceedings	he	was	wont	to	know	very	well	,	exactly	what	he	wanted
在	全部	他的	诉讼程序	他	曾是	惯于	到	知道	非常	出色地	,	确切地	什么	他	通缉

,

,

,

在他的所有行动中，他总是非常清楚自己想要什么。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɪˈðaʊt] ['eni] [fʌs] [ɔː(r)] ['kɒment] [wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [raɪt] [ænd; ənd]

and	to	do	without	any	fuss	or	comment	whatever	he	thought	right	and
和	到	做	没有	任何	大惊小怪	或者	评论	任何	他	想法	正确的	和

['fɪtɪŋ] .

fitting	.
配件	.

他会毫不犹豫、不加评论地做他认为正确和合适的事情。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] - [spiːtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] ,

During	the	anchorite's	speech	the	question	had	occurred	to	him	,
期间	这	-	演讲	这	问题	有	发生	到	他	,

在隐士讲话的过程中，他突然想到了这个问题。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][ɪn][fækt][ɪkˈspekt][ɔː(r)] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['beərə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːnsə(r)]

what	did	he	in	fact	expect	or	wish	of	the	water	-	bearer	;	but	the	answer
什么	做过	他	在	事实	预计	或者	希望	的	这	水	-	持有人	;	但	这	回答

[wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ,

was	wanting	,
曾是	想要	,

他究竟希望从送水人那里得到什么？但却得不到答案。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwɒt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

he	felt	somewhat	uncertain	of	himself	,
他	毛毡	有些	不确定	的	他自己	,

他对自己感到有些不自信。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð] [hɪm'self] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	uncertainty	and	dissatisfaction	with	himself	increased	as	all	that	he
和	他的	不确定	和	不满	和	他自己	增加	作为	全部	那	他

[hɜːd] [strʌk] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

heard	struck	him	more	and	more	.
听到	击	他	更多的	和	更多的	.

随着他听到的一切越来越让他感到震惊，他的不确定感和对自己的不满也与日俱增。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ]

He	became	less	and	less	inclined	to	let	himself	be	thrown	over	by	the	young
他	成为	较少的	和	较少的	倾斜	到	让	他自己	是	抛掷	超过	经过	这	年轻的

[gɜːl] [huː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] ,

girl	who	for	some	days	had	,
女孩	WHO	为了	一些	天	有	,

他越来越不愿意再被那个几天来一直对他不理不睬的年轻女孩摆布。

[mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [biːn] ['kɒnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

much	against	his	will	,	been	constantly	in	his	thoughts	,
很多	反对	他的	将要	,	到过	不断地	在	他的	想法	,

尽管他极不情愿，但这些念头却一直萦绕在他的脑海中。

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] [huː] , ['ɑːftə(r)]

whose	image	he	would	gladly	have	dismissed	from	his	mind	,	but	who	,	after
谁	图像	他	会	乐意	有	解雇	从	他的	头脑	,	但	WHO	,	后

[ðə; ði] [rɪkluːsɪz] [spiːtʃ] ,

the	recluse's	speech	,
这	隐士的	演讲	,

他本想将那个人的形象从脑海中抹去，但听完隐士的讲话后，

[siːmd] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .

seemed	more	desirable	than	ever	.
似乎	更多的	理想	比	曾经	.

似乎比以往任何时候都更具吸引力。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː]

"	Perhaps	you	are	right	,	"	he	replied	after	a	short	silence	,	and	he	too
"	也许	你	是	正确的	,	"	他	回复	后	一个	短的	沉默	,	和	他	也

['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

lowered	his	voice	,
降低	他的	嗓音	,

“或许你是对的，”他沉默片刻后回答道，也压低了声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] ['dʒen(ə)rəli][prəu'vəuk][æn; ən] ['iːkwəli] [səb'djuːd] ['ɑːnsə(r)] .

for	a	subdued	tone	generally	provokes	an	equally	subdued	answer	.
为了	一个	低沉的	语气	一般来说	挑衅	一个	同样地	低沉的	回答	.

低沉的语气通常会引来同样低沉的回应。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['meɪdn] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ,

"	You	know	the	maiden	better	than	I	,
"	你	知道	这	少女	更好的	比	我	,

你比我更了解这位少女，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rektli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd]

and	if	you	describe	her	correctly	it	would	be	as	well	that	I	should	abide
和	如果	你	描述	她	正确	它	会	是	作为	出色地	那	我	应该	遵守

[baɪ][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][flaɪ][frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

by	my	decision	and	fly	from	Egypt	,
经过	我的	决定	和	飞	从	埃及	,

如果你的描述属实，那我最好还是坚持我的决定，离开埃及。

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['prɒtəʒeɪ] ,

or	,	at	any	rate	,	from	your	protegees	,
或者	,	在	任何	速度	,	从	你的	门生	,

或者，至少从你的门生那里，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

since	nothing	lies	before	me	but	a	defeat	or	a	victory	,
自从	没有什么	谎言	前	我	但	一个	击败	或者	一个	胜利	,

因为我面前只有失败或胜利，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'pentəns] .

which	could	bring	me	nothing	but	repentance	.
哪个	可以	带来	我	没有什么	但	悔改	.

这只会让我感到悔恨。

['kliːə] [ə'vɔɪdɪd] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃed] ['pɔɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['vaɪpərz] [tuːθ] ,

Klea	avoided	my	eye	to	-	day	as	if	it	shed	poison	like	a	viper's	tooth	,
克莱亚	避免	我的	眼睛	到	-	天	作为	如果	它	棚	毒	喜欢	一个	蝰蛇的	齿	,

今天，克莉娅刻意避开我的目光，仿佛我的目光像毒蛇的牙齿一样会喷出毒液。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] : [stɪl] ,

and	I	can	have	nothing	more	to	do	with	her	:	still	,
和	我	能	有	没有什么	更多的	到	做	和	她	:	仍然	,

我再也无法和她有任何瓜葛了：即便如此，

[mait] [aɪ] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['temp(ə)l] ?

might	I	be	informed	how	she	came	into	this	temple	?
可能	我	是	知情的	如何	她	来了	进入	这	寺庙	?

请问她是如何来到这座寺庙的?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [wɪl] - [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk]

and	if	I	can	be	of	any	service	to	her	,	I	will	-	for	your	sake
和	如果	我	能	是	的	任何	服务	到	她	,	我	将要	-	为了	你的	清酒

.

:

.

如果我能帮上她的忙，我一定会尽力——为了你。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] .

Tell	me	now	what	you	know	of	her	and	what	you	wish	me	to	do	.
告诉	我	现在	什么	你	知道	的	她	和	什么	你	希望	我	到	做	.

现在告诉我你对她了解多少，以及你想让我怎么做。

" [ðə; ðiː] [rɪ'kluːs] [nɔdɪd] [ə'sent] [ænd; ənd] ['bekən] ['pʊbliəs] [tuː; tə] [kʌm] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	The	recluse	nodded	assent	and	beckoned	Publius	to	come	closer	to	him	,
"	这	隐士	点头	同意	和	招手	普布利乌斯	到	来	更近	到	他	,

隐士点头同意，并示意普布利乌斯靠近他。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['roʊmənz] [ɪə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] :

and	bowing	down	to	speak	into	the	Roman's	ear	,	he	said	softly	:
和	鞠躬	向下	到	说话	进入	这	罗马书	耳朵	,	他	说	轻轻	:

他俯下身，凑到罗马人的耳边，轻声说道：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː] [kwiːn] ?

"	Are	you	in	favor	with	the	queen	?
"	是	你	在	偏爱	和	这	女王	?

你受女王宠信吗?

" ['pʊbliəs] , ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [sɛ'reɪpiˌɒn] , [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Publius	,	having	said	that	he	was	,	Serapion	,	with	an	exclamation	of
"	普布利乌斯	,	拥有	说	那	他	曾是	,	蛇蝎	,	和	一个	感叹	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

satisfaction	,	began	his	story	.
满意	,	开始	他的	故事	.

“普布利乌斯承认自己是塞拉皮翁后，塞拉皮翁满意地惊呼一声，开始讲述他的故事。

" [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [haʊ] [aɪ] [maɪ'self] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [keɪdʒ] ,

"	You	learned	this	morning	how	I	myself	came	into	this	cage	,
"	你	学习	这	早晨	如何	我	我	来了	进入	这	笼	,

“今天早上你们已经知道我是如何落入这个牢笼的了，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ['grænəri] .

and	that	my	father	was	overseer	of	the	temple	granaries	.
和	那	我的	父亲	曾是	监工	的	这	寺庙	粮仓	.

我父亲是寺庙粮仓的主管。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'brɔːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [di'pəuz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

While	I	was	wandering	abroad	he	was	deposed	from	his	office	,
尽管	我	曾是	漫游	国外	他	曾是	被罢免	从	他的	办公室	,

我出国游历期间，他被免去了职务。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][daɪd][ɪn]['prɪz(ə)n] ,

and	would	probably	have	died	in	prison	,
和	会	大概	有	死亡	在	监狱	,

他很可能会死在狱中。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn][hæd; həd][nɒt] [ə'sɪstɪd] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

if	a	worthy	man	had	not	assisted	him	to	save	his	honor	and	his	liberty	.
如果	一个	值得	男人	有	不是	协助	他	到	节省	他的	荣誉	和	他的	自由	.

如果没有一位正直的人帮助他保全荣誉和自由，他恐怕早已身陷囹圄。

[ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [kən'sɜːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ;

All	this	does	not	concern	you	,	and	I	may	therefore	keep	it	to	myself	;
全部	这	做	不是	忧虑	你	,	和	我	可能	所以	保持	它	到	我	;

这一切都与你无关，因此我可以对此保密；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['kliːə] [ænd; ənd] ['aɪriːn] ,

but	this	man	was	the	father	of	Klea	and	Irene	,
但	这	男人	曾是	这	父亲	的	克莱亚	和	艾琳	,

但这个人却是克莉娅和艾琳的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [baɪ] [huːz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['sʌfəd] ['ɪnəsntli] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	the	enemy	by	whose	instrumentality	my	father	suffered	innocently	was	the
和	这	敌人	经过	谁	工具性	我的	父亲	遭受	天真地	曾是	这

['vɪlən] - .

villain	Eulaeus	.
恶棍	-	.

而使我父亲无辜受害的敌人，正是恶棍欧拉乌斯。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ]

You	know	—	or	perhaps	indeed	you	may	not	know	—	that	the	priests	have	to	pay
你	知道	—	或者	也许	的确	你	可能	不是	知道	—	那	这	神父	有	到	支付

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['trɪbjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['meɪntənəns] ;

a	certain	tribute	for	the	king's	maintenance	;
一个	肯定	贡	为了	这	国王的	维护	;

你知道——或者你可能不知道——祭司们必须向国王缴纳一定的贡品以维持国王的统治；

[juː; jʊ] [nəʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

你知道?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[juː; jʊ]['rəʊmənz] ['trʌb(ə)l] [jɔː'selvz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['mætəz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]

you	Romans	trouble	yourselves	more	about	matters	of	law	and	administration
你	罗马书	麻烦	你们自己	更多的	关于	事情	的	法律	和	行政

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌltiz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

than	the	culture	of	the	arts	or	the	subtleties	of	thought	.
比	这	文化	的	这	艺术	或者	这	微妙之处	的	想法	.

你们罗马人，为法律和行政事务操心，倒为艺术文化和思想的精妙之处操心。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈdjuːti][tuː; tə] [peɪ] [ðiːz] [ˈkʌstəmz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - ,

Well	**,**	**it**	**was**	**my**	**father's**	**duty**	**to**	**pay**	**these**	**customs**	**over**	**to**	**Eulaeus**	**,**
出色地	,	它	曾是	我的	父亲的	责任	到	支付	这些	海关	超过	到	-	,

嗯，把这些关税交给欧拉乌斯是我父亲的职责。

[huː] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɪədlɪs] [ɪˈfemɪnət] [ˈvɜːmɪn] ,

who	**received**	**them**	**;**	**but**	**the**	**beardless**	**effeminate**	**vermin**	**,**
WHO	已收到	他们	;	但	这	无胡须	阴柔的	害虫	,

谁接收了他们；但那些没有胡须的娘娘腔害虫，

[ðə; ði] [ˈglʌtn] — [meɪ] [ˈevri] [piːtʃ] [hiː; hi]['evə(r)][et; eɪt][ɔː(r)]['evə(r)][ɪz][tuː; tə] [iːt] [tɜːn] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] !

the	**glutton**	**—**	**may**	**every**	**peach**	**he**	**ever**	**ate**	**or**	**ever**	**is**	**to**	**eat**	**turn**	**to**	**poison**	**!**
这	馋嘴	—	可能	每一个	桃	他	曾经	吃	或者	曾经	是	到	吃	转动	到	毒	!

贪食者——愿他吃过的和将来要吃的每一个桃子都变成毒药！

— [kept] [bæk] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][hɪm] ,

—	**kept**	**back**	**half**	**of**	**what**	**was**	**delivered**	**to**	**him**	**,**
—	保留	后退	一半	的	什么	曾是	发表	到	他	,

他私藏了收到的一半东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əˈkaʊntənts] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [stɔːz]

and	**when**	**the**	**accountants**	**found**	**nothing**	**but**	**empty**	**air**	**in**	**the**	**king's**	**stores**
和	什么时候	这	会计师	成立	没有什么	但	空的	空气	在	这	国王的	商店

[weə(r)] [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [kɔːn] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n] [gʊdz] ,

where	**they**	**hoped**	**to**	**find**	**corn**	**and**	**woven**	**goods**	**,**
在哪里	他们	希望	到	寻找	玉米	和	编织	商品	,

当会计们在国王的仓库里发现除了空荡荡的空气什么也没有，而他们原本希望在那里找到粮食和纺织品时，

[ðeɪ] [reɪzd] [æn; ən] [əˈlɑːm] ,

they	**raised**	**an**	**alarm**	**,**
他们	提高	一个	警报	,

他们拉响了警报，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [θiːf] [æt; ət] [kɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

which	**of**	**course**	**came**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**powerful**	**thief**	**at**	**court**	**before**	**it**
哪个	的	课程	来了	到	这	耳朵	的	这	强大的	贼	在	法庭	前	它

[riːtʃt] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

reached	**those**	**of**	**my**	**poor**	**father**	**.**
达到	那些	的	我的	贫穷的	父亲	.

当然，这件事在传到我可怜的父亲耳中之前，就已经传到了宫廷里那个权势滔天的窃贼耳中。

[juː; jʊ] [kɔːld] ['iːdʒɪpt][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['kʌntri] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][səʊ][ɪn] [truːθ]

You	**called**	**Egypt**	**a**	**marvellous**	**country**	**,**	**or**	**something**	**like**	**it**	**;**	**and**	**so**	**in**	**truth**
你	称为	埃及	一个	奇妙	国家	,	或者	某物	喜欢	它	;	和	所以	在	真相

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

it	**is**	**,**
它	是	,

你称埃及是一个奇妙的国家，或者类似的话；而事实上，它的确如此。

[nɒt] ['mɪəli] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪlz] [ðeə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]

not	**merely**	**on**	**account**	**of**	**the**	**great**	**piles**	**there**	**that**	**you**	**call**	**Pyramids**	**and**	**such**	**like**
不是	仅仅	在	帐户	的	这	伟大的	堆	那里	那	你	称呼	金字塔	和	这样的	喜欢

,

,

,

不仅仅是因为那里有你们称之为金字塔之类的巨大建筑群，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [θɪŋz] [ˈhæpən] [hɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [rəʊm] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][æz; əz]

but	because	things	happen	here	which	in	Rome	would	be	as	impossible	as
但	因为	事物	发生	这里	哪个	在	罗马	会	是	作为	不可能的	作为

[ˈmuːnʃaɪn] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] ,

moonshine	at	mid	-	day	,
私酿酒	在	中	-	天	,

但因为这里发生的事情，在罗马就像正午出现月光一样不可思议。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] !

or	a	horse	with	his	tail	at	the	end	of	his	nose	!
或者	一个	马	和	他的	尾巴	在	这	结尾	的	他的	鼻子	!

或者一匹尾巴长在鼻子末端的马!

[bɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd] [əˈgenst] - [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [maɪ][ˈfɑːðə(r)]

Before	a	complaint	could	be	laid	against	Eulaeus	he	had	accused	my	father
前	一个	抱怨	可以	是	铺设	反对	-	他	有	被告	我的	父亲

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpekjəˈleɪʃən] ,

of	the	peculation	,
的	这	普库尔	,

在有人对尤莱乌斯提出控告之前，他已经指控我父亲犯有贪污罪。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [lʊkt]

and	before	the	Epistates	and	the	assessor	of	the	district	had	even	looked
和	前	这	上层国家	和	这	评估员	的	这	区	有	甚至	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] ,

at	the	indictment	,
在	这	起诉书	,

甚至在州议会和地区评估员查看起诉书之前，

[ðeə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːlsli] [əˈkjuːzd] [mæn][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [rɪˈkɔːdɪd] ,

their	judgment	on	the	falsely	accused	man	was	already	recorded	,
他们的	判断	在	这	错误地	被告	男人	曾是	已经	记录	,

他们对被冤枉者的判决已经记录在案。

[fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [bɔːt] [ðeə(r)] [ˈvɜːdɪkt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [baɪz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɔː(r)]

for	Eulaeus	had	simply	bought	their	verdict	just	as	a	man	buys	a	fish	or
为了	-	有	简单地	买	他们的	判决	只是	作为	一个	男人	购买	一个	鱼	或者

[ə; eɪ] [ˈkæbɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] .

a	cabbage	in	the	market	.
一个	卷心菜	在	这	市场	.

因为欧拉乌斯只是收买了他们的判决，就像一个人在市场上买鱼或卷心菜一样。

[ɪn][ˈəʊldən] [taɪmz] [ðə; ði][ˈgɒdes; ˈgɒdəs][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs][wɒz; wəz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wɪð]

In	olden	times	the	goddess	of	justice	was	represented	in	this	country	with
在	古老的	时代	这	女神	的	正义	曾是	代表	在	这	国家	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] ,

her	eyes	shut	,
她	眼睛	关闭	,

在古代，这个国家的正义女神形象通常是闭着眼睛的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskwɪntɪŋ] [ˈwʊmən] [huː] [wɪŋks] [æt; ət][ðə; ði]

but	now	she	looks	round	on	the	world	like	a	squinting	woman	who	winks	at	the
但	现在	她	看起来	圆形的	在	这	世界	喜欢	一个	眯眼	女士	WHO	眨眼	在	这

[kɪŋ] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ,

king	with	one	eye	,
国王	和	一	眼睛	,

但现在她环顾四周，就像一个眯着眼睛的女人，用一只眼睛向国王眨眼。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kjuːzə(r)] [ɔː(r)]

and	glances	with	the	other	at	the	money	in	the	hand	of	the	accuser	or
和	眼神	和	这	其他	在	这	钱	在	这	手	的	这	原告	或者

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

the	accused	.
这	被告	.

然后，他用另一只眼睛瞥一眼原告或被告手中的钱。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [kən'demd] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['prɪz(ə)n] ,

My	poor	father	was	of	course	condemned	and	thrown	into	prison	,
我的	贫穷的	父亲	曾是	的	课程	谴责	和	抛掷	进入	监狱	,

我可怜的父亲当然被判刑入狱了。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ,

where	he	was	beginning	to	doubt	the	justice	of	the	gods	,
在哪里	他	曾是	开始	到	怀疑	这	正义	的	这	神	,

他开始怀疑诸神的公正性，

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wʌndə(r)] ['hæpənd] ,

when	for	his	sake	the	greatest	wonder	happened	,
什么时候	为了	他的	清酒	这	最	想知道	发生	,

当为了他，最伟大的奇迹发生了，

['evə(r)] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] ['wʌndər] [sɪns] [fɜːst] [ðə; ði] [griːks] [ruːld] [ɪn] [ˌælɪg'zɑːndriə] .

ever	seen	in	this	land	of	wonders	since	first	the	Greeks	ruled	in	Alexandria	.
曾经	已见	在	这	土地	的	奇迹	自从	第一的	这	希腊人	裁决	在	亚历山大	.

自希腊人首次统治亚历山大港以来，这片奇迹之地从未出现过如此景象。

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [mæn] [ˌʌndə'tʊk] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ðə; ði] [lɒst] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

An	honorable	man	undertook	without	fear	of	persons	the	lost	cause	of	the
一个	光荣的	男人	承担	没有	害怕	的	人	这	丢失的	原因	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [kən'demd] [retʃ] ,

poor	condemned	wretch	,
贫穷的	谴责	可怜虫	,

一位正直的人无所畏惧地承担起拯救那个可怜的死刑犯的重任。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['restɪd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

and	never	rested	till	he	had	restored	him	to	honor	and	liberty	.
和	绝不	休息	直到	他	有	恢复	他	到	荣誉	和	自由	.

他不懈努力，直到恢复了他的荣誉和自由。

[bʌt; bət] [ɪm'prɪznmənt] ,

But	imprisonment	,
但	监禁	,

但监禁，

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [juːst] [mæn]

disgrace	and	indignation	had	consumed	the	strength	of	the	ill	-	used	man
耻辱	和	愤慨	有	消耗	这	力量	的	这	患病的	-	用过的	男人

[æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːm] [iːts] ['ɪntuː] ['siːdə(r)] [wʊd] ,

as	a	worm	eats	into	cedar	wood	,
作为	一个	蠕虫	吃	进入	雪松	木头	,

耻辱和愤慨如同蛀虫啃噬雪松木一般，耗尽了受虐待者的精力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [daɪd] .

and	he	fell	into	a	decline	and	died	.
和	他	跌倒	进入	一个	衰退	和	死亡	.

之后他身体每况愈下，最终去世。

[hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːvə(r)] , - ['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] ['ækʃ(ə)n] ['feəd] ['iːv(ə)n]

His preserver , Klea's father , as the reward of his courageous action fared even

他的 保护者 , - 父亲 , 作为 这 报酬 的 他的 勇敢 行动 表现 甚至

[wɜːs] ;

worse ;

更糟 ;

救了他的人，克莉娅的父亲，作为他勇敢行为的回报，境遇甚至更糟；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [naɪl] ['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [æz; əz] [kraɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð]

for here by the Nile virtues are punished in this world , as crimes are with

为了 这里 经过 这 尼罗河 美德 是 受到惩罚 在 这 世界 , 作为 犯罪 是 和

[juː; jʊ] .

you .

你 .

因为在尼罗河畔，美德在这个世界会受到惩罚，就像罪恶在你们那里会受到惩罚一样。

[weə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [həʊldz] [sweɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [ə'kɜː(r)] ,

Where injustice holds sway frightful things occur ,

在哪里 不公正 持有 摇摆 可怕 事物 发生 ,

哪里有不公正，哪里就会发生可怕的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɒdz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

for the gods seem to take the side of the wicked .

为了 这 神 似乎 到 拿 这 边 的 这 邪恶 .

因为众神似乎总是站在邪恶的一边。

[ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] ,

Those who do not hope for a reward in the next world ,

那些 WHO 做 不是 希望 为了 一个 报酬 在 这 下一个 世界 ,

那些不指望来世获得奖赏的人，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [fuːlz] [nɔː(r)] [fə'lɑːsəfərz] — [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

if they are neither fools nor philosophers — which often comes to the same thing

如果 他们 是 两者都不 傻瓜 也不 哲学家 — 哪个 经常 来 到 这 相同的 事物

— [traɪ][tuː; tə] [gɑːd] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] .

— try to guard themselves against any change in this .

— 尝试 到 警卫 他们自己 反对 任何 改变 在 这 .

如果他们既不是傻瓜也不是哲学家（这两者往往殊途同归），那就努力保护自己免受任何改变的影响。

" ['fɪlə,tɑːs] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] , [huːz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]

" Philotas , the father of the two girls , whose parents were natives of

" 菲洛塔斯 , 这 父亲 的 这 二 女孩们 , 谁 父母 是 本地人 的

['sɪrəkjuːs] ,

Syracuse ,

雪城大学 ,

“菲洛塔斯是这两个女孩的父亲，她们的父母都是锡拉丘兹人，

[wɒz; wəz][æn; ən] [əd'hɪərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]['ziːnəu] — [wɪtʃ] [hæv; həv] ['meni] [sə'pɔːtəz]

was an adherent of the doctrines of Zeno — which have many supporters

曾是 一个 信徒 的 这 教义 的 芝诺 — 哪个 有 许多 支持者

[ə'mʌŋ] [juː; jʊ][æt; ət] [rəʊm] [tuː] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] [pleɪst] [æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

among you at Rome too — and he was highly placed as an official ,

之中 你 在 罗马 也 — 和 他 曾是 高度 放置 作为 一个 官方的 ,

他是芝诺学说的信徒——这些学说在你们罗马也有许多支持者——而且他身居要职。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

for he was president of the Chrematistoi ,

为了 他 曾是 总统 的 这 - ,

因为他是克雷马蒂斯托伊的会长，

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [hæz; həz][nəʊ]['pærəlel] [aʊt][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

a	college	of	judges	which	probably	has	no	parallel	out	of	Egypt	,
一个	大学	的	法官	哪个	大概	有	不	平行线	出去	的	埃及	,

这是一个法官团，其规模和影响力在埃及以外可能独一无二。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kept] [ʌp] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

and	which	has	been	kept	up	better	than	any	other	.
和	哪个	有	到过	保留	向上	更好的	比	任何	其他	.

而且它的维护状况比其他任何方面都好。

[ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] [ə'baʊt] [frɒm; fræm] ['prɒvɪns] [tuː; tə] ['prɒvɪns] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [taʊnz] [tuː; tə]

It	travels	about	from	province	to	province	stopping	in	the	chief	towns	to
它	旅行	关于	从	省	到	省	停止	在	这	首席	城镇	到

[əd'mɪnɪstə(r)] ['dʒʌstɪs] .

administer	justice	.
管理	正义	.

它走遍各省，在各大城镇停留，主持司法程序。

[wen] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs]

When	an	appeal	is	brought	against	the	judgment	of	the	court	of	justice
什么时候	一个	上诉	是	带来	反对	这	判断	的	这	法庭	的	正义

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] — ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [prɪ'zaɪd] — [ðə; ði]

belonging	to	any	place	—	over	which	the	Epistates	of	the	district	presides	—	the
属于	到	任何	地方	—	超过	哪个	这	上层国家	的	这	区	主持	—	这

[keɪs] [ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - ,

case	is	brought	before	the	Chrematistoi	,
案件	是	带来	前	这	-	,

当对任何地方法院（由该地区主教管辖）的判决提出上诉时，案件将提交给 Chrematistoi。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['strendʒər] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)][ænd; ənd] [ə'kjuːzd] ; [baɪ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]

who	are	generally	strangers	alike	to	the	accuser	and	accused	;	by	them	it
WHO	是	一般来说	陌生人	同样	到	这	原告	和	被告	;	经过	他们	它

[ɪz] [traɪd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

is	tried	over	again	,
是	尝试	超过	再次	,

他们通常与原告和被告都互不相识；案件由他们重新审理。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə]

and	thus	the	inhabitants	of	the	provinces	are	spared	the	journey	to
和	因此	这	居民	的	这	省份	是	幸存	这	旅行	到

[ˌælɪg'zɑːndriə][ɔː(r)] — [sɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] — [tuː; tə] ['memfɪs] ,

Alexandria	or	—	since	the	country	has	been	divided	—	to	Memphis	,
亚历山大	或者	—	自从	这	国家	有	到过	分割	—	到	孟菲斯	,

因此，各省居民不必前往亚历山大港，或者——由于国家已经分裂——前往孟菲斯。

[weə(r)] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːt] [ɪz] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð] [keɪsɪz] .

where	,	besides	,	the	supreme	court	is	overburdened	with	cases	.
在哪里	,	除了	,	这	最高	法庭	是	负担过重	和	案例	.

此外，最高法院还面临着案件积压过多的困境。

" [nəʊ]['fɔːmə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

"	No	former	president	of	the	Chrematistoi	had	ever	enjoyed	a	higher	reputation
"	不	以前的	总统	的	这	-	有	曾经	享受	一个	更高	名声

[ðæn; ðən] ['fɪlə,tɑːs] .

than	Philotas	.
比	菲洛塔斯	.

“克雷马蒂斯托伊历任主席中，没有谁比菲洛塔斯享有更高的声誉。”

[kə'rʌpʃ(ə)n] [nəʊ][mɔː(r)] [deəd] [ə'prəʊtʃ] [hɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spærəʊ] [deə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ə; eɪ]['fɔːlkən] ,

Corruption	no	more	dared	approach	him	than	a	sparrow	dare	go	near	a	falcon	,
腐败	不	更多的	敢于	方法	他	比	一个	麻雀	敢	去	靠近	一个	鹘	,

腐败对他来说就像麻雀不敢靠近猎鹰一样，根本无法撼动他的地位。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][waɪz][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ,

and	he	was	as	wise	as	he	was	just	,
和	他	曾是	作为	明智的	作为	他	曾是	只是	,

他既睿智又公正。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][les]['diːpli][vɜːst][ɪn][ðə; ði]['eɪnʃənt][i'dʒɪpʃn][lɔː][ðæn; ðən][ɪn][ðæt]

for	he	was	no	less	deeply	versed	in	the	ancient	Egyptian	law	than	in	that
为了	他	曾是	不	较少的	深	精通	在	这	古老的	埃及人	法律	比	在	那

[ɒv; əv][ðə; ði][griːks] ,

of	the	Greeks	,
的	这	希腊人	,

因为他对古埃及法律的精通程度丝毫不亚于对古希腊法律的精通程度。

[ænd; ənd]['meni][ə; eɪ][kə'rʌpt][dʒʌdʒ][ˌriːkən'sidə]['mætəz][æz; əz][suːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'keɪm][nəʊn]

and	many	a	corrupt	judge	reconsidered	matters	as	soon	as	it	became	known
和	许多	一个	腐败	法官	重新考虑	事情	作为	很快	作为	它	成为	已知

[ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz]['trævəlɪŋ][wɪð][ðə; ði] - ,

that	he	was	travelling	with	the	Chrematistoi	,
那	他	曾是	旅行	和	这	-	,

许多腐败的法官一旦得知自己与克雷马蒂斯托伊人同行，便立即重新审理案件。

[ænd; ənd][pɑːst][ə; eɪ][dʒʌst][ɪn'sted][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['sentəns] .

and	passed	a	just	instead	of	an	unjust	sentence	.
和	通过了	一个	只是	反而	的	一个	不公正	句子	.

并做出了公正的判决，而不是不公正的判决。

" [ˌkliːə'pætrə] , [ðə; ði]['wɪdəʊ][ɒv; əv][ɪ'pɪfəˌniːz] ,

"	Cleopatra	,	the	widow	of	Epiphanes	,
"	克利奥帕特拉	,	这	寡妇	的	显现	,

“克利奥帕特拉，埃皮法尼斯的遗孀，

[waɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪvɪŋ][ænd; ənd]['æktɪŋ][æz; əz]['gɑːdiən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌnz][ˌfaɪlə'miːtər]

while	she	was	living	and	acting	as	guardian	of	her	sons	Philometor
尽管	她	曾是	活的	和	表演	作为	监护人	的	她	儿子们	恋物癖

[ænd; ənd][ˌjuːər'dʒiːtiːz] — [huː][nəʊ][reɪn][ɪn]['memfɪs][ænd; ənd][ˌælɪg'zɑːndriə] — [held]['fɪləˌtɑːs][ɪn]

and	Euergetes	—	who	now	reign	in	Memphis	and	Alexandria	—	held	Philotas	in
和	欧厄尔盖特斯	—	WHO	现在	在位	在	孟菲斯	和	亚历山大	—	握住	菲洛塔斯	在

[ðə; ði][haɪɪst][ɪ'stiːm][ænd; ənd][kən'fəːd][ɒn][hɪm][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] - [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɪŋ] - ;

the	highest	esteem	and	conferred	on	him	the	rank	of	'	relation	to	the	king	'	;
这	最高	尊重	和	授予	在	他	这	秩	的	-	关系	到	这	国王	-	;

在她生前，作为她的儿子菲洛墨托和欧厄尔革忒斯（现分别统治孟菲斯和亚历山大）的监护人，她对菲洛塔斯极为敬重，并授予他“国王的亲属”的地位；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ded][wen][ðɪs]['wɜːðiː][mæn][tʊk][maɪ]['fɑː.ðərz][kɔːz][ɪn][hænd] ,

but	she	was	just	dead	when	this	worthy	man	took	my	father's	cause	in	hand	,
但	她	曾是	只是	死的	什么时候	这	值得	男人	采取	我的	父亲的	原因	在	手	,

但她去世不久，这位正直的人就接手了我父亲的事业。

[ænd; ənd][prə'kjʊəd][hɪz; ɪz][rɪ'liːs][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] .

and	procured	his	release	from	prison	.
和	采购	他的	发布	从	监狱	.

并设法让他从监狱获释。

" [ðə; ði]['skaʊndrəl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'kʌmplɪs][li'niːəs][ðen][stʊd][æt; ət][ðə; ði][haɪt]

"	The	scoundrel	Eulaeus	and	his	accomplice	Lenaeus	then	stood	at	the	height
"	这	恶棍	-	和	他的	同案犯	勒奈乌斯	然后	站立	在	这	高度

[ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

of	power	,
的	力量	,

“当时，恶棍欧拉乌斯和他的同伙勒奈乌斯正处于权力的巅峰时期。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

for	the	young	king	,	who	was	not	yet	of	age	,
为了	这	年轻的	国王	,	WHO	曾是	不是	然而	的	年龄	,

对于这位尚未成年的年轻国王来说，

[let] [hɪm'self] [biː; bi] [led] [baɪ][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [nɜːs] .

let	himself	be	led	by	them	like	a	child	by	his	nurse	.
让	他自己	是	引领	经过	他们	喜欢	一个	孩子	经过	他的	护士	.

他任由他们牵着走，就像孩子被保姆牵着走一样。

" [naʊ] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] - [kʊd; kəd][biː; bi]

"	Now	as	my	father	was	an	honest	man	,	no	one	but	Eulaeus	could	be
"	现在	作为	我的	父亲	曾是	一个	诚实的	男人	,	不	一	但	-	可以	是

[ðə; ði] ['rɑːskl] ,

the	rascal	,
这	恶棍	,

“既然我父亲是个诚实的人，那么除了欧拉乌斯之外，不可能是那个无赖。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - ['θret(ə)nd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][traɪ'bjuːnl][ðə; ði]

and	as	the	Chrematistoi	threatened	to	call	him	before	their	tribunal	the
和	作为	这	-	威胁	到	称呼	他	前	他们的	法庭	这

['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪn] ['siːloʊ] - ['sɪriə] [ə'genst] [æn'taɪəkəs] [ɪ'pɪfəˌniːz] ,

miserable	creature	stirred	up	the	war	in	Caelo	-	Syria	against	Antiochus	Epiphanes	,
悲惨的	生物	搅拌	向上	这	战争	在	卡埃洛	-	叙利亚	反对	安条克	显现	,

当克雷马蒂斯托伊人威胁要将他召到他们的法庭时，这个可怜的家伙在叙利亚挑起了反对安条克四世·伊皮法尼斯的战争。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] .

the	king's	uncle	.
这	国王的	叔叔	.

国王的叔叔。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɪs'greɪsfl] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['entəpraɪz] ,

"	You	know	how	disgraceful	for	us	was	the	course	of	that	enterprise	,
"	你	知道	如何	可耻	为了	我们	曾是	这	课程	的	那	企业	,

“你们知道那次行动对我们来说有多么丢脸。”

[haʊ] [ˌfaɪlə'miːtər] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [nɪə(r)] [pə'luːʒiəm] ,

how	Philometor	was	defeated	near	Pelusium	,
如何	恋物癖	曾是	战败	靠近	绒毛	,

菲洛墨托尔在佩卢西翁附近是如何被击败的，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] - [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [tuː; tə] ['sæməθreis] ,

and	by	the	advice	of	Eulaeus	escaped	with	his	treasure	to	Samothrace	,
和	经过	这	建议	的	-	逃脱	和	他的	宝藏	到	萨莫色雷斯岛	,

在欧拉厄斯的建议下，他带着财宝逃往萨莫色雷斯岛。

[haʊ] - ['brʌðə(r)] [ˌjuːər'dʒiːtiːz][wɒz; wəz][set] [ʌp] [æz; əz] [kɪŋ] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə] , [haʊ] [æn'taɪəkəs]

how	Philometor's	brother	Euergetes	was	set	up	as	king	in	Alexandria	,	how	Antiochus
如何	-	兄弟	欧厄尔盖特斯	曾是	放	向上	作为	国王	在	亚历山大	,	如何	安条克

[tʊk] ['memfɪs] ,

took	Memphis	,
采取	孟菲斯	,

菲洛墨托的兄弟欧厄尔盖忒斯是如何在亚历山大被拥立为王的，安条克是如何攻占孟菲斯的，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['nefjuː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [reɪn] [hɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]

and	then	allowed	his	elder	nephew	to	continue	to	reign	here	as	though	he
和	然后	允许	他的	长老	侄子	到	继续	到	在位	这里	作为	尽管	他

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['væsl] [ænd; ənd] [wɔːd] .

were	his	vassal	and	ward	.
是	他的	附庸	和	病房	.

然后，他允许他的侄长继续在这里统治，就像他是他的封臣和养子一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðæt] - [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'veɪd]

"	It	was	during	this	period	of	humiliation	,	that	Eulaeus	was	able	to	evade
"	它	曾是	期间	这	时期	的	屈辱	,	那	-	曾是	有能力的	到	逃避

['fɪləˌtɑːs] ,

Philotas	,
菲洛塔斯	,

正是在这段屈辱的时期，欧拉乌斯得以躲避菲洛塔斯。

[huːm] [hiː; hi] [meɪ] ['veri] [wel] [hæv; həv] [fɪəd] ,

whom	he	may	very	well	have	feared	,
谁	他	可能	非常	出色地	有	害怕	,

他很可能非常害怕这个人。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒn] [tuː] [legz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

as	though	his	own	conscience	walked	the	earth	on	two	legs	in	the	person	of	the
作为	尽管	他的	自己的	良心	步行	这	地球	在	二	腿	在	这	人	的	这

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

仿佛他自己的良知化作法官的模样，行走于世间。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ɔːl] [men] [wɒt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl]

with	the	sword	of	justice	in	his	hand	,	and	telling	all	men	what	a	scoundrel
和	这	剑	的	正义	在	他的	手	,	和	讲述	全部	男人	什么	一个	恶棍

[hiː; hi][wɒz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他手握正义之剑，向所有人宣称自己是个无赖。

" ['memfɪs] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] [tuː; tə] [æn'taɪəkəs] [wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns]

"	Memphis	had	opened	her	gates	to	Antiochus	without	offering	much	resistance
"	孟菲斯	有	打开	她	大门	到	安条克	没有	提供	很多	反抗

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriən] [kɪŋ] ,

,	and	the	Syrian	king	,
,	和	这	叙利亚	国王	,

“孟菲斯几乎没有抵抗就向安条克敞开了城门，而这位叙利亚国王……”

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

who	was	a	strange	man	and	was	fond	of	mixing	among	the	people	as
WHO	曾是	一个	奇怪的	男人	和	曾是	喜爱	的	混合	之中	这	人们	作为

[ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [mæn] ,

if	he	himself	were	a	common	man	,
如果	他	他自己	是	一个	常见的	男人	,

他是个古怪的人，喜欢和人群混在一起，就好像他自己也是个普通人一样。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['fɪləˌtɑːs] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [i'dʒɪpʃn] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

applied	to	Philotas	,	who	was	as	familiar	with	Egyptian	manners	and	customs
应用	到	菲洛塔斯	,	WHO	曾是	作为	熟悉的	和	埃及人	礼仪	和	海关

[æz; əz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [griːs] ,

as	with	those	of	Greece	,
作为	和	那些	的	希腊	,

这适用于菲洛塔斯，他对埃及的礼仪习俗和对希腊的礼仪习俗一样熟悉。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'dʌkt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

in	order	that	he	might	conduct	him	into	the	halls	of	justice	and	into	the
在	命令	那	他	可能	执行	他	进入	这	大厅	的	正义	和	进入	这

['mɑːkɪt] - ['pleɪsɪz] ;

market	-	places	;
市场	-	地方	;

以便他能将他带入司法殿堂和市场；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm] ['prez(ə)nts][æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	he	made	him	presents	as	was	his	way	,
和	他	制成	他	礼物	作为	曾是	他的	方式	,

他按照自己的方式送了他礼物。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['prɪnsli] [gɪfts] .

sometimes	of	mere	rubbish	and	sometimes	of	princely	gifts	.
有时	的	仅仅	垃圾	和	有时	的	王子	礼物	.

有时是些垃圾，有时是贵重的礼物。

" [ðen] [wen] [ˌfaɪlə'miːtər] [wɒz; wəz] [friːd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Then	when	Philometor	was	freed	by	the	Romans	from	the	protection	of	the
"	然后	什么时候	恋物癖	曾是	自由	经过	这	罗马书	从	这	保护	的	这

['sɪriən] [kɪŋ] ,

Syrian	king	,
叙利亚	国王	,

“后来，当菲洛墨托尔被罗马人从叙利亚国王的庇护下解救出来时，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['gʌv(ə)n] [ɪn] ['memfɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɒvrɪn] ,

and	could	govern	in	Memphis	as	an	independent	sovereign	,
和	可以	治理	在	孟菲斯	作为	一个	独立的	主权	,

并可以作为独立主权者在孟菲斯进行统治。

- [ə'kjuːzd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [g'ɜːlz][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] ['memfɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]

Eulaeus	accused	the	father	of	these	two	girls	of	having	betrayed	Memphis	into	the
-	被告	这	父亲	的	这些	二	女孩们	的	拥有	背叛	孟菲斯	进入	这

[hændz][ɒv; əv] [æn'taɪəkəs] ,

hands	of	Antiochus	,
双手	的	安条克	,

欧拉乌斯指控这两个女孩的父亲将孟菲斯出卖给了安条克。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['restɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][wɒz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [wɪtʃ]

and	never	rested	till	the	innocent	man	was	deprived	of	his	wealth	,	which
和	绝不	休息	直到	这	清白的	男人	曾是	被剥夺的	的	他的	财富	,	哪个

[wɒz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

was	considerable	,
曾是	大量	,

他锲而不舍，直到无辜者被剥夺了相当可观的财富。

[ænd; ənd] [sent] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [fɔːst] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði][gəʊld] [maɪnz] [ɒv; əv] [ˌiːθi'əʊpiə] .

and	sent	with	his	wife	to	forced	labor	in	the	gold	mines	of	Ethiopia	.
和	发送	和	他的	妻子	到	强制	劳动	在	这	金子	矿井	的	埃塞俄比亚	.

他和妻子被送往埃塞俄比亚的金矿从事苦役。

" [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːd] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ][keɪdʒ][hɪə(r)] ;

"	When	all	this	occurred	I	had	already	returned	to	my	cage	here	;
"	什么时候	全部	这	发生	我	有	已经	返回	到	我的	笼	这里	;

“当这一切发生的时候，我已经回到了我的笼子里；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][maɪ] ['brʌðə(r)] ['glɔːkəs] — [huː] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɪn]

but	I	heard	from	my	brother	Glaucus	—	who	was	captain	of	the	watch	in
但	我	听到	从	我的	兄弟	青光眼	—	WHO	曾是	队长	的	这	手表	在

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

但我从我的兄弟格劳克斯那里听说了——他是宫廷守卫队长，

[ænd; ənd] [huː] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [dɪd] — [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
and **who** **learned** **a** **good** **many** **things** **before** **other** **people** **did** **—** **what** **was** **going**
和 WHO 学习 一个 好的 许多 事物 前 其他 人们 做过 — 什么 曾是 去
[ɒn] [aʊt] [ðeə(r)] ,
on **out** **there** **,**
在 出去 那里 ,

而且他比其他人更早地了解了很多事情——比如外面正在发生的事情。

[ænd; ənd][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['fɪlə,tɑːs] ['siːkrətli] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs]
and **I** **succeeded** **in** **having** **the** **daughters** **of** **Philotas** **secretly** **brought** **to** **this**
和 我 成功了 在 拥有 这 女儿们 的 菲洛塔斯 偷偷 带来 到 这
['temp(ə)l] ,
temple **,**
寺庙 ,

我成功地将菲洛塔斯的女儿们秘密带到了这座神庙。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] ['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)]['peərənts] - [feɪt] .
and **preserved** **from** **sharing** **their** **parents** **'** **fate** **.**
和 保存完好 从 分享 他们的 父母 - 命运 .

并因此免于遭受父母同样的命运。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
That **is** **now** **five** **years** **ago** **,** **and** **now** **you** **know** **how** **it** **happens** **,**
那 是 现在 五 年 前 , 和 现在 你 知道 如何 它 发生 ,

那是五年前的事了，现在你知道事情是怎么发生的了吧。

[ðæt] [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ræŋk] ['kæri] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [sɪ'repɪs]
that **the** **daughters** **of** **a** **man** **of** **rank** **carry** **water** **for** **the** **altar** **of** **Serapis**
那 这 女儿们 的 一个 男人 的 秩 携带 水 为了 这 坛 的 塞拉皮斯
,
,
,

让一位显赫男子的女儿为塞拉皮斯神庙的祭坛挑水。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][æn; ən]['ɪndʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə]
and **that** **I** **would** **rather** **an** **injury** **should** **be** **done** **to** **me** **than** **to**
和 那 我 会 相当 一个 受伤 应该 是 完毕 到 我 比 到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我宁愿自己受伤也不愿他们受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [siː] - ['iːtɪŋ] [sʌm; səm] ['pɔɪzənəs] [ruːt] [ðæn; ðən] ['freɪgrənt]
and **that** **I** **would** **rather** **see** **Eulaeus** **eating** **some** **poisonous** **root** **than** **fragrant**
和 那 我 会 相当 看 - 吃 一些 有毒 根 比 香
['piːtʃɪz] . "
peaches **.** **"**
桃子 . "

我宁愿看到尤拉乌斯吃一些有毒的根茎，也不愿看到他吃香桃。

" [ænd; ənd][ɪz] ['fɪlə,tɑːs] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['rəʊmən] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **And** **is** **Philotas** **still** **working** **in** **the** **mines** **?** **"** **asked** **the** **Roman** **,** **clenching** **his**
" 和 是 菲洛塔斯 仍然 在职的 在 这 矿井 ? " 问 这 罗马 , 紧握 他的
[tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ] .
teeth **with** **rage** **.**
牙齿 和 愤怒 .

“菲洛塔斯还在矿上工作吗？”罗马人咬牙切齿地问道。

" [jes] , ['pʊbliəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] .
" **Yes** **,** **Publius** **,** **"** **replied** **the** **anchorite** **.**
" 是的 , 普布利乌斯 , " 回复 这 隐士 .

“是的，普布利乌斯，”隐士回答道。

" [ə; eɪ] - [jes] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	A	'	yes	'	that	it	is	easy	to	say	,
"	一个	-	是的	-	那	它	是	简单的	到	说	,

“一个很容易说出口的‘是’，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː] [tuː; tə] [klentʃ] [wʌnz] [fɪsts] [ɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	it	is	just	as	easy	too	to	clench	one's	fists	in	indignation	—	but	it	is
和	它	是	只是	作为	简单的	也	到	紧握	一个人的	拳头	在	愤慨	—	但	它	是

[hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['fɪləˌtɑːs]

hard	to	imagine	the	torments	that	must	be	endured	by	a	man	like	Philotas
难的	到	想象	这	折磨	那	必须	是	忍受	经过	一个	男人	喜欢	菲洛塔斯

;

;

;

人们很容易义愤填膺地握紧拳头——但很难想象像菲洛塔斯这样的人所要忍受的折磨；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] — [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['hɪərə][ænd; ənd]

and	a	noble	and	innocent	woman	—	as	beautiful	as	Hera	and
和	一个	高贵	和	清白的	女士	—	作为	美丽的	作为	赫拉	和

[ˌæfrə'daɪti] [ɪn][wʌn] — [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['leɪbə(r)]

Aphrodite	in	one	—	when	they	are	driven	to	hard	and	unaccustomed	labor
阿芙洛狄忒	在	一	—	什么时候	他们	是	驱动	到	难的	和	不习惯	劳动

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] .

under	a	burning	sun	by	the	lash	of	the	overseer	.
在下面	一个	燃烧	太阳	经过	这	睫毛	的	这	监工	.

一位高贵纯洁的女子——美得像赫拉和阿芙洛狄忒合二为一——却被监工的鞭子驱赶到烈日下从事艰苦而陌生的劳动。

[pə'hæps] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ]['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz]

Perhaps	by	this	time	they	have	been	happy	enough	to	die	under	their	sufferings
也许	经过	这	时间	他们	有	到过	快乐的	足够的	到	死	在下面	他们的	苦难

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['ɔːrfənz] ,

and	their	daughters	are	already	orphans	,
和	他们的	女儿们	是	已经	孤儿	,

或许到了这个时候，他们已经心甘情愿地在痛苦中死去，而他们的女儿们也已经成了孤儿。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

poor	children	!
贫穷的	孩子们	!

可怜的孩子们！

[nəʊ][wʌn][hɪə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [nəʊz] [prɪ'saɪsli] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

No	one	here	but	the	high	-	priest	knows	precisely	who	they	are	,
不	一	这里	但	这	高的	-	牧师	知道	恰恰	WHO	他们	是	,

除了大祭司之外，这里没有人确切知道他们是谁。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

for	if	Eulaeus	were	to	learn	the	truth	he	would	send	them	after	their
为了	如果	-	是	到	学习	这	真相	他	会	发送	他们	后	他们的

['peərənts][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][sɛ'reɪpiˌɒn] . "

parents	as	surely	as	my	name	is	Serapion	.	"
父母	作为	一定	作为	我的	姓名	是	蛇蝎	.	"

如果欧拉乌斯得知真相，他一定会派他们去追杀他们的父母，就像我的名字叫塞拉皮翁一样确定无疑。”

" [let] [hɪm][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	Let	him	try	it	!
"	让	他	尝试	它	!

让他试试吧！

" [kraɪd] ['pʊbliəs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] ['θretnɪŋli] .

"	cried	Publius	,	raising	his	right	fist	threateningly	.
"	哭	普布利乌斯	,	提高	他的	正确的	拳头	威胁地	.

“普布利乌斯喊道，同时威胁地举起右拳。”

" ['sɒftli] , ['sɒftli] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] , " [ænd; ənd] [nɒt] [naʊ] ['əʊnli] ,
" Softly , softly , my friend , " said the recluse , " and not now only ,
" 轻轻 , 轻轻 , 我的 朋友 , " 说 这 隐士 , " 和 不是 现在 仅有的 ,

“轻点，轻点，我的朋友，”隐士说，“而且不仅仅是现在，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] [teɪk] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ,
but about everything which you under take in behalf of the sisters ,
但 关于 一切 哪个 你 在下面 拿 在 代表 的 这 姐妹 ,

但凡你为姐妹们所做的一切，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] - [h'iəz] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] [bʌt; bət] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]
for a man like Eulaeus hears not only with his own ears but with those of
为了 一个 男人 喜欢 - 听到 不是 仅有的 和 他的 自己的 耳朵 但 和 那些 的
['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] ,
thousand others ,
千 其他的 ,

像尤莱乌斯这样的人，不仅用自己的耳朵听，也用成千上万其他人的耳朵听。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜːz] [æt; ət] [kɔːt] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]
and almost everything that occurs at court has to go through his hands
和 几乎 一切 那 发生 在 法庭 有 到 去 通过 他的 双手
[æz; əz] [ɪˌpɪstə'lɑgrəfər] .
as epistolographer .
作为 书信学家 .

宫廷中发生的几乎所有事情都必须经过他作为文书官的批准。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .
You say the queen is well - disposed towards you .
你 说 这 女王 是 出色地 - 处置 向 你 .

你说女王对你很好。

[ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]
That is worth a great deal , for her husband is said to be guided by
那 是 值得 一个 伟大的 交易 , 为了 她 丈夫 是 说 到 是 引导 经过
[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
her will ,
她 将要 ,

那意义非凡，因为据说她的丈夫完全听从她的意愿。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - ['kænɒt] [siːm] [pə'tɪkjələli] ['estɪməb(ə)l][ɪn] [ˌkliə'pætrəz] [aɪz]
and such a thing as Eulaeus cannot seem particularly estimable in Cleopatra's eyes
和 这样的 一个 事物 作为 - 不能 似乎 特别 可估量的 在 克利奥帕特拉的 眼睛
[ɪf] [prɪn'sesɪs] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wel] . "
if princesses are like other women — and I know them well . "
如果 公主们 是 喜欢 其他 女性 — 和 我 知道 他们 出色地 . "

如果公主和其他女人一样——而我很了解她们——那么像欧拉乌斯这样的人在克利奥帕特拉眼中似乎并不值得尊敬。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pʊbliəs] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] ,
" And even if he were , " interrupted Publius with glowing cheeks ,
" 和 甚至 如果 他 是 , " 中断 普布利乌斯 和 发光 脸颊 ,

“即便他是，”普布利乌斯脸颊泛红地打断道，

" [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['ruːɪn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['fɪləˌtɑːs] [mʌst; məst][nɒt]
" I would bring him to ruin all the same , for a man like Philotas must not
" 我 会 带来 他 到 废墟 全部 这 相同的 , 为了 一个 男人 喜欢 菲洛塔斯 必须 不是
['perɪʃ] ,
perish ,
沦 ,

“即便如此，我还是要让他走向毁灭，因为像菲洛塔斯这样的人绝不能就此陨落。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ˌhens'fɔːθ] [ɪz][maɪ] [əʊn] .

and	his	cause	henceforth	is	my	own	.
和	他的	原因	今后	是	我的	自己的	.

从此以后，他的事业就是我的事业。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

Here	is	my	hand	upon	it	;
这里	是	我的	手	之上	它	;

我的手放在上面；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpɪ] [ɪn] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl]

and	if	I	am	happy	in	having	descended	from	a	noble	race	it	is	above	all
和	如果	我	是	快乐的	在	拥有	下降	从	一个	高贵	种族	它	是	多于	全部

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɜ·nɛli] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ]

because	the	word	of	a	son	of	the	Cornelii	is	as	good	as	the
因为	这	单词	的	一个	儿子	的	这	科内利	是	作为	好的	作为	这

[ə'kʌmplɪʃt] [diːd] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .

accomplished	deed	of	any	other	man	.
完成	契据	的	任何	其他	男人	.

如果说我为自己出身于高贵的家族而感到高兴，那首先是因为科尔内利之子的话语与任何其他人的成就一样可靠。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'kluːs] [grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [hɪm][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [tuː; tə]

"	The	recluse	grasped	the	right	hand	the	young	man	gave	him	and	nodded	to
"	这	隐士	抓住	这	正确的	手	这	年轻的	男人	给予	他	和	点头	到

[hɪm] [ə'fekʃənətli] ,

him	affectionately	,
他	亲切地	,

“隐士握住年轻人递给他的右手，深情地向他点了点头。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['reɪdiənt] , [ðəʊ] ['mɔɪsnd] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

his	eyes	radiant	,	though	moistened	with	joyful	emotion	.
他的	眼睛	辐射状	,	尽管	湿润	和	快乐	情感	.

他双眼明亮，虽然因喜悦的情绪而泛起泪光。

[ðen] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Then	he	hastily	turned	his	back	on	the	young	man	,
然后	他	草草	转向	他的	后退	在	这	年轻的	男人	,

然后他匆匆转身背对着那个年轻人。

[ænd; ənd] [suːn] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'paɪrəs] - [rəʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	soon	reappeared	with	a	large	papyrus	-	roll	in	his	hand	.
和	很快	再次出现	和	一个	大的	纸莎草	-	卷	在	他的	手	.

不久，他手里拿着一大卷莎草纸再次出现。

" [teɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['rəʊmən] ,

"	Take	this	,	"	he	said	,	handing	it	to	the	Roman	,
"	拿	这	,	"	他	说	,	处理	它	到	这	罗马	,

“拿着，”他一边说着，一边把东西递给罗马人。

" [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)][set] [fɔːθ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,

"	I	have	here	set	forth	all	that	I	have	told	you	,
"	我	有	这里	放	前进	全部	那	我	有	讲述	你	,

“我已将我告诉你们的一切都列在这里了，

['fʊli] [ænd; ənd]['truːli] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] .

fully	and	truly	with	my	own	hand	in	the	form	of	a	petition	.
完全	和	真的	和	我的	自己的	手	在	这	形式	的	一个	请愿	.

我以亲笔所写、完全真诚的方式，以请愿书的形式表达了这一意愿。

[sʌtʃ] ['mætəz] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [wel] [nəʊ] ,

Such	matters	,	as	I	very	well	know	,
这样的	事情	,	作为	我	非常	出色地	知道	,

此类事情，我非常清楚。

[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['regjələli] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [æt; ət] [kɔːt] [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][set] [fɔːθ]

are	never	regularly	conducted	to	an	issue	at	court	unless	they	are	set	forth
是	绝不	经常	实施	到	一个	问题	在	法庭	除非	他们	是	放	前进

[ɪn] ['raɪtɪŋ] .

in	writing	.
在	写作	.

除非以书面形式列明，否则一般情况下不会在法庭上就某一问题进行审理。

[ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][grɑːnt][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɪʃ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [rəʊl] ,

If	the	queen	seems	disposed	to	grant	you	a	wish	give	her	this	roll	,
如果	这	女王	似乎	处置	到	授予	你	一个	希望	给	她	这	卷	,

如果女王似乎愿意满足你的愿望，就把这个纸条送给她。

[ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] .

and	entreat	her	for	a	letter	of	pardon	.
和	恳求	她	为了	一个	信	的	赦免	.

并恳求她写一封赦免信。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [ɔːl][ɪz] [wʌn] .

If	you	can	effect	this	,	all	is	won	.
如果	你	能	影响	这	, 全部	是	韩元	.

如果你能做到这一点，那就万事大吉了。

" ['pʊbliəs] [tʊk] [ðə; ði][rəʊl] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔː(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

"	Publius	took	the	roll	,	and	once	more	gave	his	hand	to	the	anchorite	,
"	普布利乌斯	采取	这	卷	,	和	一次	更多的	给予	他的	手	到	这	隐士	,

普布利乌斯接过名册，再次向隐士伸出了手。

[huː] , [fər'get] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] :

who	,	forgetting	himself	for	a	moment	,	shouted	out	in	his	loud	voice	:
WHO	,	遗忘	他自己	为了	一个	片刻	,	喊叫	出去	在	他的	大声	嗓音	:

他一时忘我，大声喊道：

" [meɪ] [ðə; ði][gɒdz] [bles] [ðiː] ,

"	May	the	gods	bless	thee	,
"	可能	这	神	保佑	你	,

愿神明保佑你，

[ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [miːnz] [wɜːk] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [men][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	by	thy	means	work	the	release	of	the	noblest	of	men	from	his
和	经过	你的	方法	工作	这	发布	的	这	最高贵	的	男人	从	他的

['sʌfərɪŋz] !

sufferings	!
苦难	!

并藉由你之法，使最高尚的人摆脱苦难！

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [siːst] [tuː; tə] [həʊp] ,

I	had	quite	ceased	to	hope	,
我	有	相当	停止	到	希望	,

我已彻底放弃了希望。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][eɪd] [ɔːl][ɪz][nɒt] [jet] ['həʊlli] [lɒst] .

but	if	you	come	to	our	aid	all	is	not	yet	wholly	lost	.
但	如果	你	来	到	我们的	援助	全部	是	不是	然而	完全	丢失的	.

但是，如果你能伸出援手，一切都还有挽回的余地。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] .

"	Pardon	me	if	I	disturb	you	.
"	赦免	我	如果	我	打扰	你	.

打扰您了，请见谅。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] - ['faɪn(ə)l] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - ,

"	With	these	words	the	anchorite's	final	speech	was	interrupted	by	Eulaeus	,
"	和	这些	字	这	-	最终的	演讲	曾是	中断	经过	-	,

“隐士的最后遗言被尤莱乌斯打断了。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpæstə'fɔːriəm] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [huː]

who	had	come	in	to	the	Pastophorium	softly	and	unobserved	,	and	who
WHO	有	来	在	到	这	帕斯托福里姆	轻轻	和	未被观察到的	,	和	WHO

[naʊ] [baʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['pʊbliəs] .

now	bowed	respectfully	to	Publius	.
现在	鞠躬	尊敬	到	普布利乌斯	.

他悄悄地、不引人注意地走进了牧羊人行宫，现在恭敬地向普布利乌斯鞠躬。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒn] [wɒt] [kəm'pækt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ðə; ði]

"	May	I	be	permitted	to	enquire	on	what	compact	one	of	the	noblest	of	the
"	可能	我	是	允许	到	查询	在	什么	袖珍的	一	的	这	最高贵	的	这

[sʌnz] [ɒv; əv] [rəʊm] [ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][hændz] [wɪð] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['pɜːsənɪdʒ] ? "

sons	of	Rome	is	joining	hands	with	this	singular	personage	?	"
儿子们	的	罗马	是	加入	双手	和	这	单数	人士	?	"

“请问，罗马最杰出的儿子之一与这位奇特的人物究竟缔结了怎样的契约？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə][ɑːsk] , " [rɪ'plaɪd] ['pʊbliəs] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] ['draɪli] ,

"	You	are	free	to	ask	,	"	replied	Publius	shortly	and	drily	,
"	你	是	自由的	到	问	,	"	回复	普布利乌斯	不久	和	干巴巴地	,

“你可以问，”普布利乌斯简短而冷淡地回答道。

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪz][nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	but	every	one	is	not	disposed	to	answer	,	and	on	the	present	occasion	I	am
"	但	每一个	一	是	不是	处置	到	回答	,	和	在	这	展示	场合	我	是

[nɒt] .

not	.
不是	.

“但并非每个人都愿意回答，而这一次，我也不愿意回答。”

[aɪ] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [sɛ'reɪpiˌɒn] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [aɪ] [bɪ'liːv] . "

I	will	bid	you	farewell	,	Serapion	,	but	not	for	long	I	believe	.	"
我	将要	出价	你	告别	,	蛇蝎	,	但	不是	为了	长的	我	相信	.	"

我要向你告别了，塞拉皮翁，但我相信不会太久。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - .

"	Am	I	permitted	to	accompany	you	?	"	asked	Eulaeus	.
"	是	我	允许	到	陪伴	你	?	"	问	-	.

“我可以陪同你们吗？”欧拉乌斯问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][pɑːt] . "

"	You	have	followed	me	without	any	permission	on	my	part	.	"
"	你	有	随后	我	没有	任何	允许	在	我的	部分	.	"

“你未经我允许就跟踪我了。”

" [aɪ][dɪd][səʊ][baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	I	did	so	by	order	of	the	king	,
"	我	做过	所以	经过	命令	的	这	国王	,

“我奉国王之命这样做的。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] ['eskɔːt] [naʊ] . "

and	am	only	fulfilling	his	commands	in	offering	you	my	escort	now	.	"
和	是	仅有的	满足	他的	命令	在	提供	你	我的	护送	现在	.	"

我只是奉命护送你而已。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] . "

"	I	shall	go	on	,	and	I	cannot	prevent	your	following	me	.	"
"	我	将	去	在	,	和	我	不能	防止	你的	下列的	我	.	"

“我将继续前行，我无法阻止你们跟随我。”

" [bʌt; bət][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] - ,

"	But	I	beg	of	you	,	"	said	Eulaeus	,
"	但	我	求	的	你	,	"	说	-	,

“但我恳求你，”欧拉乌斯说道。

" [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] - [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	to	consider	that	it	would	ill	-	become	me	to	walk	behind	you	like	a
"	到	考虑	那	它	会	患病的	-	变得	我	到	走	在后面	你	喜欢	一个

['sɜːvənt] . "

servant	.	"
仆人	.	"

“我竟然觉得像仆人一样跟在你身后有失身份。”

" [ai] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][maɪ][həʊst] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ]

"	I	respect	the	wishes	of	my	host	,	the	king	,	who	commanded	you	to	follow
"	我	尊重	这	愿望	的	我的	主持人	,	这	国王	,	WHO	命令	你	到	跟随

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我尊重我的主人——国王的意愿，他命令你们跟随我。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['rəʊmən] .

"	answered	the	Roman	.
"	回答	这	罗马	.

罗马人回答道。

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][haʊ'evə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][get]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['tʃæriət] ,

"	At	the	door	of	the	temple	however	you	can	get	into	your	chariot	,
"	在	这	门	的	这	寺庙	然而	你	能	得到	进入	你的	战车	,

[ænd; ənd][ai]['ɪntuː] [maɪn] ;

and	I	into	mine	;
和	我	进入	矿	;

“然而，在圣殿门口，你可以坐上你的战车，我也可以坐上我的战车；

[æn; ən][əʊld] ['kɔːtiə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] . "

an	old	courtier	must	be	ready	to	carry	out	the	orders	of	his	superior	.	"
一个	老的	朝臣	必须	是	准备好	到	携带	出去	这	订单	的	他的	优越的	.	"

一位老臣必须随时准备执行上级的命令。

" [ænd; ənd] [dʌz] ['kæri] [ðem; ðəm][aʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] - [wɪð] ['defərəns] ,

"	And	does	carry	them	out	,	"	answered	Eulaeus	with	deference	,
"	和	做	携带	他们	出去	,	"	回答	-	和	尊重	,

“而且他确实执行了这些命令，”欧拉乌斯恭敬地回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkl] — [æz; əz][ðə; ði] [fɔːkt] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːpənt] [ɪz] ['ræpɪdli] [pʊt] [aʊt]

but	his	eyes	twinkled	—	as	the	forked	tongue	of	a	serpent	is	rapidly	put	out
但	他的	眼睛	闪烁	—	作为	这	分叉	舌头	的	一个	蛇	是	快速	放	出去

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [wɪð'drɔːn] — [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [fɜːst] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] ['heɪtrɪd] ,

and	still	more	rapidly	withdrawn	—	with	a	flash	first	of	threatening	hatred	,
和	仍然	更多的	快速	撤回	—	和	一个	闪光	第一的	的	威胁	仇恨	,

但他的眼神闪烁了一下——就像蛇的分叉舌头迅速伸出又迅速缩回一样——先是闪过一丝威胁的仇恨，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [di:p] [sə'spɪʃ(ə)n] [kɑ:st][æt; ət][ðə; ði][rəʊl][ðə; ði]['rəʊmən][held] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	then	another	of	deep	suspicion	cast	at	the	roll	the	Roman	held	in	his
和	然后	其他	的	深的	怀疑	投掷	在	这	卷	这	罗马	握住	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

然后，他又带着深深的怀疑目光看向罗马人手中拿着的卷轴。

['pʊbliəs] [hi:d] [nɒt] [ðɪs] [glɑ:ns] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] - [grəʊv] ;

Publius	heeded	not	this	glance	,	but	walked	quickly	towards	the	acacia	-	grove	;
普布利乌斯	听从了	不是	这	瞥一眼	,	但	步行	迅速地	向	这	金合欢	-	树林	;

普布利乌斯没有理会这一瞥，而是快步走向金合欢树林；

[ðə; ði] [rɪ'klu:s] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪl] - [mætʃt] [peə(r)] ,

the	recluse	looked	after	the	ill	-	matched	pair	,
这	隐士	看起来	后	这	患病的	-	匹配	一对	,

隐士照顾了这对不般配的男女。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['bɜ:li] - ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	as	he	watched	the	burly	Eulaeus	following	the	young	man	,
和	作为	他	观看	这	魁梧的	-	下列的	这	年轻的	男人	,

他看着身材魁梧的尤莱乌斯跟在那个年轻人身后，

[hi:; hi][pʊt][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] , [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz][fæt] [tʃi:ks] ,

he	put	both	his	hands	on	his	hips	,	puffed	out	his	fat	cheeks	,
他	放	两个都	他的	双手	在	他的	臀部	,	膨胀的	出去	他的	胖的	脸颊	,

他双手叉腰，鼓起肥胖的脸颊，

[ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:] [laʊd] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd]

and	burst	into	loud	laughter	as	soon	as	the	couple	had	vanished	behind
和	爆裂	进入	大声	笑声	作为	很快	作为	这	夫妻	有	消失了	在后面

[ðə; ði] [ə'keɪʃəz] .

the	acacias	.
这	金合欢	.

这对夫妇消失在金合欢树后，他们立刻爆发出大笑。

[wen] [wʌns] - ['mɪdrɪf] [wɒz; wəz] ['feəli] ['tɪk(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

When	once	Serapion's	midriff	was	fairly	tickled	it	was	hard	to	reduce	it	to
什么时候	一次	-	膈	曾是	相当	挠痒	它	曾是	难的	到	减少	它	到

[kɑ:m] [ə'gen] ,

calm	again	,
冷静的	再次	,

塞拉皮翁的腹部一旦被轻轻挠痒，就很难再平静下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑ:fɪŋ] [wen] ['kli:ə] [ə'pɪəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [sʌm; səm] [fju:]

and	he	was	still	laughing	when	Klea	appeared	in	front	of	his	cell	some	few
和	他	曾是	仍然	笑	什么时候	克莱亚	出现	在	正面	的	他的	细胞	一些	很少

['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] .

minutes	after	the	departure	of	the	Roman	.
分钟	后	这	离开	的	这	罗马	.

罗马人离开几分钟后，克莱娅出现在他的牢房前，他还在笑着。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['gri:tɪŋ] , [bʌt; bət] ,

He	was	about	to	receive	his	young	friend	with	a	cheerful	greeting	,	but	,
他	曾是	关于	到	收到	他的	年轻的	朋友	和	一个	快乐	问候	,	但	,

他正要热情地迎接他的年轻朋友，但是，

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] ;

glancing	at	her	face	,	he	cried	anxiously	;
瞥了一眼	在	她	脸	,	他	哭	焦虑地	;

他瞥了一眼她的脸，焦急地哭了起来；

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [gəʊst] ; [jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [ɪn'sted]
" You look as if you had met with a ghost ; your lips are pale instead
" 你 看 作为 如果 你 有 遇见 和 一个 鬼 ; 你的 嘴唇 是 苍白 反而
[ɒv; əv] [red] ,
of red ,
的 红色的 ,

“你看上去好像见了鬼一样；你的嘴唇苍白而不是鲜红。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ʃeɪdz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
and there are dark shades round your eyes .
和 那里 是 黑暗的 色调 圆形的 你的 眼睛 .

你的眼睛周围有阴影。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
What has happened to you , child ?
什么 有 发生 到 你 , 孩子 ?

孩子，你怎么了?

['aɪriːn] [went] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] [nəʊ] .
Irene went with you to the procession , that I know .
艾琳 去 和 你 到 这 游行 , 那 我 知道 .

我知道艾琳和你一起参加了游行。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [njuːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ?
Have you had bad news of your parents ?
有 你 有 坏的 消息 的 你的 父母 ?

你父母有不幸的消息吗?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
You shake your head .
你 摇 你的 头 .

你摇了摇头。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] ;
Come , child , perhaps you are thinking of some one more than you ought ;
来 , 孩子 , 也许 你 是 思维 的 一些 一 更多的 比 你 应该 ;

孩子，或许你对某人想得太多了;

[haʊ] [ðə; ði]['kʌlə(r)]['raɪzɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] !
how the color rises in your cheeks !
如何 这 颜色 上升 在 你的 脸颊 !

你的脸颊泛起了红晕!

['sɜːt(ə)nli] ['hænsəm] ['pʊbliəs] , [ðə; ði]['rəʊmən] ,
Certainly handsome Publius , the Roman ,
当然 英俊的 普布利乌斯 , 这 罗马 ,

当然，英俊的罗马人普布利乌斯

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [juːθ] [ɪz][hiː; hi] — [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ]
must have looked into your eyes — a splendid youth is he — a fine young
必须 有 看起来 进入 你的 眼睛 — 一个 灿烂 青年 是 他 — 一个 美好的 年轻的
[mæn] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [gʊd] ['feləʊ] — "
man — a capital good fellow — "
男人 — 一个 首都 好的 同伴 — "

他一定看着你的眼睛——他真是个英俊的年轻人——一个优秀的小伙子——一个非常棒的小伙子——”

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , " ['kliːə] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd]
" Say no more on that subject , " Klea exclaimed , interrupting her friend and
" 说 不 更多的 在 那 主题 , " 克莱亚 惊呼 , 打断 她 朋友 和
[prə'tektə(r)] ,
protector ,
保护者 ,

“关于这个话题，你别再说了！”克莉娅打断了她的朋友兼保护者的话，大声说道。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][ɒv; əv]

and	waving	her	hand	in	the	air	as	if	to	cut	off	the	other	half	of
和	挥手	她	手	在	这	空气	作为	如果	到	切	离开	这	其他	一半	的

- [spiːtʃ] .

Serapion's	speech	.
-	演讲	.

她挥了挥手，仿佛要打断塞拉皮翁话的后半部分。

" [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] . "

"	I	can	hear	nothing	more	about	him	.	"
"	我	能	听到	没有什么	更多的	关于	他	.	"

“我再也听不到他的消息了。”

" [hæz; həz][hiː; hi] [ə'drest] [juː; jʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [rɪ'kluːs] .

"	Has	he	addressed	you	unbecomingly	?	"	asked	the	recluse	.
"	有	他	已解决	你	不合时宜的	?	"	问	这	隐士	.

“他有没有用不恰当的语气跟你说话？”隐士问道。

" [jes] ! " [sed] ['kliːə] , ['tɜːnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːəməns] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə]

"	Yes	!	"	said	Klea	,	turning	crimson	,	and	with	a	vehemence	quite	foreign	to
"	是的	!	"	说	克莱亚	,	转弯	赤红	,	和	和	一个	激烈	相当	外国的	到

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['dʒent(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] ,

her	usual	gentle	demeanor	,
她	通常	温和的	风度	,

“是的！”克莉娅说道，脸涨得通红，语气中充满了与她平日温柔举止截然不同的强烈情绪。

" [jes] , [hiː; hi] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð] ['tʃælɪndʒɪŋ] [lʊks] . "

"	yes	,	he	persecutes	me	incessantly	with	challenging	looks	.	"
"	是的	,	他	迫害	我	不已	和	具有挑战性的	看起来	.	"

“是的，他总是用挑衅的眼神不断地骚扰我。”

" ['əʊnli] [wɪð] [lʊks] ? " [sed] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] .

"	Only	with	looks	?	"	said	the	anchorite	.
"	仅有的	和	看起来	?	"	说	这	隐士	.

“仅仅靠外表吗？”隐士说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [lʊk] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊəz]

"	But	we	may	look	even	at	the	glorious	sun	and	at	the	lovely	flowers
"	但	我们	可能	看	甚至	在	这	辉煌	太阳	和	在	这	迷人的	花朵

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ,

as	much	as	we	please	,
作为	很多	作为	我们	请	,

但是，我们可以尽情欣赏灿烂的阳光和美丽的鲜花，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'fendɪd] . "

and	they	are	not	offended	.	"
和	他们	是	不是	被冒犯了	.	"

他们并不觉得被冒犯。

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [tuː] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['səʊlləs] ['flaʊəz] [tuː] ['hʌmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

"	The	sun	is	too	high	and	the	soulless	flowers	too	humble	for	a	man	to
"	这	太阳	是	也	高的	和	这	无魂	花朵	也	谦逊的	为了	一个	男人	到

[hɜːt] [ðem; ðəm] ,

hurt	them	,
伤害	他们	,

“太阳太高了，无情的花朵太谦卑了，男人不忍心伤害它们。”

" [rɪ'plaɪd] ['kliːə] .

"	replied	Klea	.
"	回复	克莱亚	.

克莉娅回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['rəʊmən][ɪz]['naɪðə(r)] ['haɪə(r)] [nɔː(r)]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ai] ,

"	But	the	Roman	is	neither	higher	nor	lower	than	I	,
"	但	这	罗马	是	两者都不	更高	也不	降低	比	我	,

但是罗马人既不比我高贵，也不比我低贱，

[ðə; ði] [aɪ] [spiːks] [æz; əz] [pleɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [tʌŋ] ,

the	eye	speaks	as	plain	a	language	as	the	tongue	,
这	眼睛	说话	作为	清楚的	一个	语言	作为	这	舌头	,

眼睛和舌头一样，都能表达清晰明了的语言。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [brɪŋz] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	what	his	eyes	demand	of	me	brings	the	blood	to	my	cheeks	and
和	什么	他的	眼睛	要求	的	我	带来	这	血	到	我的	脸颊	和

[stə:][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [naʊ] [wen] [ai]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

stirs	my	indignation	even	now	when	I	only	think	of	it	.	"
搅拌	我的	愤慨	甚至	现在	什么时候	我	仅有的	思考	的	它	.	"

即使现在，只要想起他那双眼睛向我发出的要求，我的脸颊就会泛起红晕，心中也会涌起愤慨。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [səʊ] ['keəfəli] ? "

"	And	that	is	why	you	avoid	his	gaze	so	carefully	?	"
"	和	那	是	为什么	你	避免	他的	目光	所以	小心	?	"

“所以你才那么小心翼翼地避开他的目光吗？”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "

"	Who	told	you	that	?	"
"	WHO	讲述	你	那	?	"

谁告诉你的?

" ['pʊbliəs] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːd] - ['hɑːrtɪdnəs] [hiː; hi]

"	Publius	himself	;	and	because	he	is	wounded	by	your	hard	-	heartedness	he
"	普布利乌斯	他自己	;	和	因为	他	是	受伤	经过	你的	难的	-	真心	他

[ment] [tuː; tə][kwɪt]['iːdʒɪpt] ;

meant	to	quit	Egypt	;
意思是	到	辞职	埃及	;

“布布利乌斯本人；因为他被你们的铁石心肠所伤，所以他打算离开埃及；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

but	I	have	persuaded	him	to	remain	,
但	我	有	被说服	他	到	保持	,

但我已经说服他留下来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [huːm] [ai][ɪk'spekt] ['eni] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

for	if	there	is	a	mortal	living	from	whom	I	expect	any	good	for	you
为了	如果	那里	是	一个	凡人	活的	从	谁	我	预计	任何	好的	为了	你

[ænd; ənd] [jɔːz] — "

and	yours	—	"
和	你的	—	"

如果世上真有哪个凡人能让我指望对你和你的家人带来任何好处——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hiː; hi] , " [sed] ['kliːə] ['pɒzətɪvli] .

"	It	is	certainly	not	he	,	"	said	Klea	positively	.
"	它	是	当然	不是	他	,	"	说	克莱亚	积极地	.

“肯定不是他，”克莉娅肯定地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

"	You	are	a	man	,
"	你	是	一个	男人	,

“你是个男人，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [friː]

and	perhaps	you	now	think	that	so	long	as	you	were	young	and	free
和	也许	你	现在	思考	那	所以	长的	作为	你	是	年轻的	和	自由的

[tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [hɪm] —

to	wander	about	the	world	you	would	not	have	acted	differently	from	him	—
到	漫步	关于	这	世界	你	会	不是	有	行动	不同	从	他	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mænz] ['prɪvəlɪdʒ] ;

it	is	a	man's	privilege	;
它	是	一个	男人的	特权	;

或许你现在认为，只要你年轻，可以自由自在地周游世界，你就不会和他有什么不同——这是男人的特权；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹们——第一卷(The Sisters — Volume 1)
第4/4页

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] [ɔː(r)] [fiːl] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

but	if	you	could	look	into	my	soul	or	feel	with	the	heart	of	a	woman	,
但	如果	你	可以	看	进入	我的	灵魂	或者	感觉	和	这	心	的	一个	女士	,

但如果你能看透我的灵魂，或者用女人的心去感受，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] .

you	would	think	differently	.
你	会	思考	不同	.

你的想法会不一样。

[laɪk] [ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [wɪtʃ] [ɪz] [bləʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɔːl]

Like	the	sand	of	the	desert	which	is	blown	over	the	meadows	and	turns	all
喜欢	这	沙	的	这	沙漠	哪个	是	吹	超过	这	草地	和	转弯	全部

[ðə; ði] [freʃ] ['vɜːdʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [braʊn] - [laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] [bluː]

the	fresh	verdure	to	a	hideous	brown	-	like	a	storm	that	transforms	the	blue
这	新鲜的	绿意盎然	到	一个	可怕	棕色的	-	喜欢	一个	风暴	那	变换	这	蓝色的

['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krisp] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [blæk] [wɜːl] [puːlz] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ]

mirror	of	the	sea	into	a	crisped	chaos	of	black	whirl	pools	and	foaming
镜子	的	这	海	进入	一个	酥脆	混乱	的	黑色的	旋转	游泳池	和	起泡

[fə'ment] ,

ferment	,
发酵	,

就像沙漠中的沙子被风吹过草地，将所有新鲜的绿色植物变成丑陋的棕色——就像暴风雨将蔚蓝的大海变成一片焦黑的漩涡和翻腾的泡沫。

[ðɪs] [mænz] [ɪm'pɪəriəs] [ɔː'dæsəti] [hæz; həz] ['kruːəli] ['trʌbld] [maɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

this	man's	imperious	audacity	has	cruelly	troubled	my	peace	of	heart	.
这	男人的	专横	大胆	有	残酷地	麻烦	我的	和平	的	心	.

这个男人的傲慢无礼让我内心的平静受到了残酷的折磨。

[fɔː(r)] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [prəu'seʃən] ; ['jestədeɪ] [aɪ] [stɪl] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz]

Four	times	his	eyes	pursued	me	in	the	processions	;	yesterday	I	still	did	not	recognize
四	时代	他的	眼睛	追击	我	在	这	游行	;	昨天	我	仍然	做过	不是	认出

[maɪ]['deɪndʒə(r)] ,

my	danger	,
我的	危险	,

在游行队伍中，他的目光四次追随着我；昨天我仍然没有意识到自己身处险境。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

but	to	-	day	—	I	must	tell	you	,	for	you	are	like	a	father	to	me
但	到	-	天	—	我	必须	告诉	你	,	为了	你	是	喜欢	一个	父亲	到	我

,

,
,

但是今天——我必须告诉你，因为你就像我的父亲一样，

[ænd; ənd] [huː] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][aɪ] [kən'faɪd] [ɪn] ?

and	who	else	in	the	world	can	I	confide	in	?
和	WHO	别的	在	这	世界	能	我	信任	在	?

除了你，世界上还有谁能让我倾诉?

— [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

—	to	-	day	I	was	able	to	avoid	his	gaze	,
—	到	-	天	我	曾是	有能力的	到	避免	他的	目光	,

今天我成功地避开了他的目光。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [θruː] [lɒŋ] ['endləs] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

and	yet	all	through	long	endless	hours	of	the	festival	I	felt	his	eyes
和	然而	全部	通过	长的	无尽的	小时	的	这	节日	我	毛毡	他的	眼睛

['kɒnstəntli] [siːkɪŋ] [maɪn] .

constantly	seeking	mine	.
不断地	寻求	矿	.

然而，在漫长无尽的节日时光里，我总能感觉到他的目光不断地追随着我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sɜːt(ə)n] [aɪ][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][nəʊ] [dɪ'luːʒn] ,

I	should	have	been	certain	I	was	under	no	delusion	,
我	应该	有	到过	肯定	我	曾是	在下面	不	错觉	,

我本应该确信自己没有抱有任何幻想。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['pʊbliəs] ['sɪpiˌoʊ] — [bʌt; bət] [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][maɪ][lɪps] ?

even	if	Publius	Scipio	—	but	what	business	has	his	name	on	my	lips	?
甚至	如果	普布利乌斯	西庇阿	—	但	什么	商业	有	他的	姓名	在	我的	嘴唇	?

即使是普布利乌斯·西庇阿——但我为何会想起他的名字?

— ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['rəʊmən][hæd; həd][nɒt] ['bəʊstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ɒn][ə; eɪ]

—	even	if	the	Roman	had	not	boasted	to	you	of	his	attacks	on	a
—	甚至	如果	这	罗马	有	不是	吹嘘	到	你	的	他的	攻击	在	一个

[dɪ'fensləs] [gɜːl] .

defenceless	girl	.
毫无防备	女孩	.

即使那个罗马人没有向你吹嘘他袭击手无寸铁的女孩的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['ælaɪ] !

And	to	think	that	you	,	you	of	all	others	,	should	have	become	his	ally	!
和	到	思考	那	你	,	你	的	全部	其他的	,	应该	有	变得	他的	盟友	!

而你，竟然成了他的盟友!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] , [nəʊ] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ,

But	you	would	not	,	no	indeed	you	would	not	,
但	你	会	不是	,	不	的确	你	会	不是	,

但你不会，你肯定不会。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

if	you	knew	how	I	felt	at	the	procession	while	I	was	looking	down	at	the
如果	你	知道	如何	我	毛毡	在	这	游行	尽管	我	曾是	寻找	向下	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

如果你知道我在游行队伍中低头看着地面时的感受，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [lʊk] ['desɪkreɪtɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [wɒʃt] [ɔːl] [ðə; ði]

and	knew	that	his	very	look	desecrated	me	like	the	rain	that	washed	all	the
和	知道	那	他的	非常	看	亵渎	我	喜欢	这	雨	那	洗过	全部	这

['blɔsəmz] [ɒf] [ðə; ði] [jʌŋ] [vaɪn] - [ʃuːts] [lɑːst] [jɪə(r)] .

blossoms	off	the	young	vine	-	shoots	last	year	.
花朵	离开	这	年轻的	藤	-	芽	最后的	年	.

我知道，他的目光如同去年雨水冲刷掉嫩藤上所有花朵一般，玷污了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][net] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] — [bʌt; bət] , [əʊ] !

It	was	just	as	if	he	were	drawing	a	net	round	my	heart	—	but	,	oh	!
它	曾是	只是	作为	如果	他	是	绘画	一个	网	圆形的	我的	心	—	但	,	哦	!

就好像他正在我的心上画一张网——但是，哦!

[wɒt] [ə; eɪ][net] !

what	a	net	!
什么	一个	网	!

好棒的网!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][flæks][ɒn][ə; eɪ]['dɪstɑːf][hæd; həd] [biːn] [set][ɒn]['faɪə(r)] ,

It	was	as	if	the	flax	on	a	distaff	had	been	set	on	fire	,
它	曾是	作为	如果	这	亚麻	在	一个	女	有	到过	放	在	火	,

就好像纺锤上的亚麻被点燃了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [spʌn] [aʊt]['ɪntuː] [θɪn] [θredz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʃɪz] ['nɒtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	flames	spun	out	into	thin	threads	,	and	the	meshes	knotted	of	the
和	这	火焰	旋转	出去	进入	薄的	线程	,	和	这	网格	打结的	的	这

['faɪəri] [jɑːn] .

fiery	yarn	.
火热	纱	.

火焰化作细丝，火线交织成网。

[ai] [felt] ['evri] [θred] [ænd; ənd] [nɒt] ['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] ,

I	felt	every	thread	and	knot	burning	into	my	soul	,
我	毛毡	每一个	线	和	结	燃烧	进入	我的	灵魂	,

我感觉每一根线、每一个结都灼烧着我的灵魂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][kɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

and	could	not	cast	it	off	nor	even	defend	myself	.
和	可以	不是	投掷	它	离开	也不	甚至	保卫	我	.

我无法摆脱它，甚至无法保护自己。

[aɪ] !

Aye	!
是的	!

没错!

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

you	may	look	grieved	and	shake	your	head	,	but	so	it	was	,
你	可能	看	伤心	和	摇	你的	头	,	但	所以	它	曾是	,

你或许会露出悲伤的神情，摇摇头，但事实就是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɑːrz] [hɜːt] [ˌem ˈiː] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ][peɪn][ai] ['kænɒt] ['ʌtə(r)] . "

and	the	scars	hurt	me	still	with	a	pain	I	cannot	utter	.	"
和	这	疤痕	伤害	我	仍然	和	一个	疼痛	我	不能	说出	.	"

那些伤疤至今仍让我感到疼痛，那种痛楚我无法言说。

" [bʌt; bət]['kliːə] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɛ'reɪpiˌɒn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] — [laɪk] [wʌn]

"	But	Klea	,	"	interrupted	Serapion	,	"	you	are	quite	beside	yourself	—	like	one
"	但	克莱亚	,	"	中断	蛇蝎	,	"	你	是	相当	旁	你自己	—	喜欢	一

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

“但是克莉娅，”塞拉皮翁打断道，“你简直疯了——就像着了魔一样。”

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [preɪ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,

Go	to	the	temple	and	pray	,	or	,	if	that	is	of	no	avail	,
去	到	这	寺庙	和	祈祷	,	或者	,	如果	那	是	的	不	可用	,

去寺庙祈祷，或者，如果那样做没有用，

[gəʊ][tuː; tə] [əsliːpiːoʊz] [ɔː(r)][ə'njuːbɪs][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['diːmən][kɑːst][aʊt] . "

go	to	Asclepios	or	Anubis	and	have	the	demon	cast	out	.	"
去	到	阿斯克勒庇俄斯	或者	阿努比斯	和	有	这	恶魔	投掷	出去	.	"

去阿斯克勒庇俄斯或阿努比斯那里，请他们把恶魔驱逐出去。

" [ai] [niːd] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gɒdz] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	need	none	of	your	gods	!	"	answered	the	girl	in	great	agitation	.
"	我	需要	没有任何	的	你的	神	!	"	回答	这	女孩	在	伟大的	搅动	.

“我不需要你们的神！”女孩激动地回答道。

" [əʊ] ! [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] ,

"	Oh	!	I	wish	you	had	left	me	to	my	fate	,
"	哦	！	我	希望	你	有	左边	我	到	我的	命运	,

“哦！我真希望你当初让我听天由命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði][lɒt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peərənts] ,

and	that	we	had	shared	the	lot	of	our	parents	,
和	那	我们	有	共享	这	很多	的	我们的	父母	,

我们继承了父母的命运，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['θretnz] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['fraɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sɪft] [gəʊld] - [dʌst] [ɪn]

for	what	threatens	us	here	is	more	frightful	than	having	to	sift	gold	-	dust	in
为了	什么	威胁	我们	这里	是	更多的	可怕	比	拥有	到	筛	金子	-	灰尘	在

[ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] ,

the	scorching	sun	,
这	灼热	太阳	,

因为我们在这里面临的威胁，比在烈日下筛金粉还要可怕。

[ɔː(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [kwɔːts] [ɪn] ['mɔːrtərz] .

or	to	crush	quartz	in	mortars	.
或者	到	压碎	石英	在	迫击炮	.

或者用研钵将石英研磨成粉末。

[ai][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəʊmən] ,

I	did	not	come	to	you	to	speak	about	the	Roman	,
我	做过	不是	来	到	你	到	说话	关于	这	罗马	,

我来找你不是为了谈论罗马人的事，

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [hæd; həd][dʒʌst] [dis'kləuz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði]

but	to	tell	you	what	the	high	-	priest	had	just	disclosed	to	me	since	the
但	到	告诉	你	什么	这	高的	-	牧师	有	只是	披露	到	我	自从	这

[prə'seʃ(ə)n] [endid] . "

procession	ended	.	"
游行	结束	.	"

但我要告诉你，自从游行结束后，大祭司向我透露了什么。

" [wel] ? " [ɑːskt] [sɛ'reɪpiˌɒn] ['iːgə(r)] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	Well	?	"	asked	Serapion	eager	and	almost	frightened	,
"	出色地	?	"	问	蛇蝎	渴望的	和	几乎	害怕	,

“怎么样？”塞拉皮翁急切地问道，语气中带着一丝恐惧。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] ,

stretching	out	his	neck	to	put	his	head	near	to	the	girl's	,
伸展	出去	他的	脖子	到	放	他的	头	靠近	到	这	女孩们	,

他伸长脖子，把头凑近女孩的头。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ] [waɪd] [ðæt] [ðə; ði] [luːs] [skɪn] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [dɪsə'pɪəd] .

and	opening	his	eyes	so	wide	that	the	loose	skin	below	them	almost	disappeared	.
和	开幕	他的	眼睛	所以	宽的	那	这	松动的	皮肤	以下	他们	几乎	消失	.

他睁大了眼睛，以至于眼下的松弛皮肤几乎都看不见了。

" [fɜːst] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['kliːə] , " [haʊ] ['migərli] [ðə; ði] ['revənjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] — "

"	First	he	told	me	,	"	replied	Klea	,	"	how	meagrely	the	revenues	of	the	temple	are	supplied	—	"
"	第一的	他	讲述	我	,	"	回复	克莱亚	,	"	如何	微不足道	这	收入	的	这	寺庙	是	供应	—	"

“他先是告诉我，”克莉娅回答说，“寺庙的收入有多么微薄——”

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,

"	That	is	quite	true	,	"	interrupted	the	anchorite	,
"	那	是	相当	真的	,	"	中断	这	隐士	,

"的确如此,"隐士插话道。

" [fɔː(r); fə(r)] [æn'taɪəkəs] ['kærɪd] [ɒf] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['treʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] ,

"	for	Antiochus	carried	off	the	best	part	of	its	treasure	;	and	the	crown	,
"	为了	安条克	携带	离开	这	最好的	部分	的	它是	宝藏	;	和	这	王冠	,

"因为安条克掠夺了它最好的部分财宝；还有王冠，

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [speə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæŋktʃuːˌeriːz] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

which	always	used	to	have	money	to	spare	for	the	sanctuaries	of	Egypt	,
哪个	总是	用过的	到	有	钱	到	空闲的	为了	这	保护区	的	埃及	,

过去，埃及总是有多余的钱用于修建圣地。

[naʊ] [ləʊdz] ['aʊə(r)] [ɪst'eɪts] [wɪð] ['hevi] ['trɪbjuːt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

now	loads	our	estates	with	heavy	tribute	;	but	you	,	as	it	seems	to	me	,
现在	负载	我们的	庄园	和	重的	贡	;	但	你	,	作为	它	似乎	到	我	,

现在我们庄园背负着沉重的贡赋；但你，在我看来，

[wɜː(r); wə(r)] [kept] ['skæntəli] [ɪ'nʌf] , [wɜːs] [ðæn; ðən] ['miːnli] , [fɔː(r); fə(r)] ,

were	kept	scantily	enough	,	worse	than	meanly	,	for	,
是	保留	稀疏地	足够的	,	更糟	比	卑鄙地	,	为了	,

被保存得如此简陋，简直比卑鄙还要糟糕，因为，

[æz; əz] [aɪ] [nəʊ] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] [maɪ] [hændz] — [ə; eɪ] [sʌm] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

as	I	know	—	since	it	passed	through	my	hands	—	a	sum	was	paid	to	the
作为	我	知道	—	自从	它	通过了	通过	我的	双手	—	一个	和	曾是	有薪酬的	到	这

['temp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪntənəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [kiːp] [ten] ['hʌŋgri]

temple	for	your	maintenance	which	would	have	sufficed	to	keep	ten	hungry
寺庙	为了	你的	维护	哪个	会	有	足够了	到	保持	十	饥饿的

['seɪləz] ,

sailors	,
水手们	,

据我所知——因为这笔钱经我之手——有一笔款项支付给了寺庙用于你的生活开销，这笔钱足够养活十个饥饿的水手。

[nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [pekɪŋ] [bɜːdz] [laɪk] [juː; jʊ] ,

not	speak	of	two	little	pecking	birds	like	you	,
不是	说话	的	二	小的	啄食	鸟类	喜欢	你	,

别提你们这两只啄食的小鸟了，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [hɑːd] ['sɜːvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [peɪ] .

and	besides	that	you	do	hard	service	without	any	pay	.
和	除了	那	你	做	难的	服务	没有	任何	支付	.

而且除此之外，你还要无偿提供繁重的服务。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [rægz]

Indeed	it	would	be	a	more	profitable	speculation	to	steal	a	beggar's	rags
的确	它	会	是	一个	更多的	有利可图	推测	到	偷	一个	乞丐的	破布

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɒb] [juː; jʊ] !

than	to	rob	you	!
比	到	抢	你	!

事实上，偷乞丐的破布比抢劫你更有利可图!

[wel] , [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [wɒnt] ? "

Well	,	what	did	the	high	-	priest	want	?	"
出色地	,	什么	做过	这	高的	-	牧师	想	?	"

那么，大祭司究竟想要什么?

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [fed] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['priːsthʊd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

"	He	says	that	we	have	been	fed	and	protected	by	the	priesthood	for	five
"	他	说道	那	我们	有	到过	美联储	和	受保护	经过	这	圣职	为了	五

[j'iəz] ,

years	,
年	,

他说，五年来我们一直受到圣职人员的供养和保护。

[ðæt] [naʊ] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ['θretnz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒn]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ,

that	now	some	danger	threatens	the	temple	on	our	account	,
那	现在	一些	危险	威胁	这	寺庙	在	我们的	帐户	,

现在，由于我们的过错，圣殿正面临某种危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [kwɪt][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɔː(r)] [els] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə]

and	that	we	must	either	quit	the	sanctuary	or	else	make	up	our	minds	to
和	那	我们	必须	任何一个	辞职	这	避难所	或者	别的	制作	向上	我们的	思想	到

[teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] - ['sɪstəz] [ɑː'sɪ.nəʊ(.iː)][ænd; ənd]['dɒrɪs] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

take	the	place	of	the	twin	-	sisters	Arsinoe	and	Doris	who	have	hitherto	been
拿	这	地方	的	这	双	-	姐妹	阿尔西诺伊	和	多丽丝	WHO	有	迄今为止	到过

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

employed	in	singing	the	hymns	of	lamentation	,
受雇	在	歌唱	这	赞美诗	的	哀叹	,

我们要么离开圣所，要么下定决心取代一直以来负责唱哀歌的双胞胎姐妹阿尔西诺伊和多丽丝。

[æz; əz]['aɪsɪs][ænd; ənd] ['nɛfθɪs] ,

as	Isis	and	Nephthys	,
作为	伊西斯	和	奈芙蒂斯	,

就像伊西斯和奈芙蒂斯一样，

[baɪ][ðə; ði][bɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [gɒd][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

by	the	bier	of	the	deceased	god	on	the	occasion	of	the	festivals	of	the	dead
经过	这	柩	的	这	死者	上帝	在	这	场合	的	这	节日	的	这	死的

,

,

,

在亡灵节期间，在逝去神灵的灵柩旁

[ænd; ənd][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪ'beɪʃn] [wɪð] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]['autkrai, ˌaut'krai] [wen] [ðə; ði] ['bɒdɪz]

and	in	pouring	out	the	libations	with	wailing	and	outcries	when	the	bodies
和	在	浇注	出去	这	酒	和	哀嚎	和	抗议	什么时候	这	身体

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] .

were	brought	into	the	temple	to	be	blessed	.
是	带来	进入	这	寺庙	到	是	蒙福	.

当尸体被抬进圣殿接受祝福时，人们一边哀号一边倾倒奠酒。

[ðiːz] ['meɪdnz] , - [sez] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['djuːtiz]

These	maidens	,	Asclepiodorus	says	,	are	now	too	old	and	ugly	for	these	duties
这些	少女们	,	-	说道	,	是	现在	也	老的	和	丑陋的	为了	这些	职责

,

,

,

阿斯克勒庇俄多罗斯说，这些少女现在年纪太大，容貌也太丑，不适合履行这些职责了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

but	the	temple	is	bound	to	maintain	them	all	their	lives	.
但	这	寺庙	是	边界	到	维持	他们	全部	他们的	生活	.

但寺庙有义务终生供养他们。

[ðə; ðɪ] [fʌndz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [tuː] [mɔː(r)] ['sɜːvɪŋ] ['meɪdnz]

The	funds	of	the	temple	are	insufficient	to	support	two	more	serving	maidens
这	资金	的	这	寺庙	是	不足的	到	支持	二	更多的	服务	少女们

[bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][juː 'es] ,

besides	them	and	us	,
除了	他们	和	我们	,

除了我们之外，寺庙的经费不足以供养另外两名侍女。

[ænd; ənd][səʊ][ɑː'sɪ.nəʊ(.iː)][ænd; ənd]['dɒrɪs][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪ'beɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

and	so	Arsinoe	and	Doris	are	only	to	pour	out	the	libations	for	the
和	所以	阿尔西诺伊	和	多丽丝	是	仅有的	到	倒	出去	这	酒	为了	这

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

因此，阿尔西诺伊和多丽丝只能为未来斟满祭酒。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [lə'ment] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] . "

and	we	are	to	sing	the	laments	,	and	do	the	wailing	.	"
和	我们	是	到	唱歌	这	哀叹	,	和	做	这	哀嚎	.	"

我们要唱哀歌，要痛哭流涕。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [twɪnz] !

"	But	you	are	not	twins	!
"	但	你	是	不是	双胞胎	!

但你们不是双胞胎！

" [kraɪd] [sɛ'reɪpiˌɒn] .

"	cried	Serapion	.
"	哭	蛇蝎	.

“塞拉皮翁喊道。”

" [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [twɪnz] — [səʊ] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔːdɪnənsɪz] — [meɪ] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][əʊ'saɪərɪs]

"	And	none	but	twins	—	so	say	the	ordinances	—	may	mourn	for	Osiris
"	和	没有任何	但	双胞胎	—	所以	说	这	法令	—	可能	哀悼	为了	奥西里斯

[æz; əz]['aɪsɪs][ænd; ənd] - . "

as	Isis	and	Neplithys	.	"
作为	伊西斯	和	-	.	"

“只有双胞胎——按照律法——才能像伊西斯和奈普利提斯那样为奥西里斯哀悼。”

" [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [twɪnz] [ɒv; əv][juː 'es] ! " [sed] ['kliːə] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

"	They	will	make	twins	of	us	!	"	said	Klea	with	a	scornful	turn	of	her	lip	.
"	他们	将要	制作	双胞胎	的	我们	!	"	说	克莱亚	和	一个	轻蔑的	转动	的	她	唇	.

“他们会把我们变成双胞胎！”克莉娅轻蔑地撇了撇嘴说道。

" [aɪ'riːnz] [heə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [daɪd] [blæk] [laɪk] [maɪn] ,

"	Irene's	hair	is	to	be	dyed	black	like	mine	,
"	艾琳的	头发	是	到	是	染色	黑色的	喜欢	矿	,

“艾琳的头发要染成和我一样的黑色。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səʊls] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θɪkə] [tuː; tə] [meɪk]

and	the	soles	of	her	sandals	are	to	be	made	thicker	to	make
和	这	鞋底	的	她	凉鞋	是	到	是	制成	较厚	到	制作

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ɛɪ 'em] . "

her	as	tall	as	I	am	.	"
她	作为	高的	作为	我	是	.	"

她的凉鞋鞋底要加厚，让她和我一样高。

" [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	They	would	hardly	succeed	in	making	you	smaller	than	you	are	,
"	他们	会	几乎	成功	在	制作	你	较小的	比	你	是	,

他们几乎不可能让你变得比现在更渺小，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [heə(r)] [dɑːk] [ðæn; ðən] [dɑːk] [heə(r)] [laɪt] ,

and	it	is	easier	to	make	light	hair	dark	than	dark	hair	light	,
和	它	是	更轻松	到	制作	光	头发	黑暗的	比	黑暗的	头发	光	,

把浅色头发染成深色比把深色头发染成浅色容易得多。

" [sed] [sɛˈreɪpiˌɒn] [wɪð] [ˈhɑːdli] [səˈprest] [reɪdʒ] .

"	said	Serapion	with	hardly	suppressed	rage	.
"	说	蛇蝎	和	几乎	被抑制	愤怒	.

“塞拉皮翁强压怒火说道。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ˈɑːnsə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [prəˈpoʊzlz] ? "

"	And	what	answer	did	you	give	to	these	exceedingly	original	proposals	?	"
"	和	什么	回答	做过	你	给	到	这些	非常	原来的	提案	?	"

“那么，你对这些极具创意的提议作何回应呢？”

" [ðə; ðiˈəʊnli][wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [gɪv] .

"	The	only	one	I	could	very	well	give	.
"	这	仅有的	一	我	可以	非常	出色地	给	.

“这是我唯一能给的。”

[aɪ] [sed] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈkleəd] [maɪˈself] [ˈredi] , [nɒt][frɒm; frəm][fɪə(r)] ,

I	said	no	—	but	I	declared	myself	ready	,	not	from	fear	,
我	说	不	—	但	我	声明	我	准备好	,	不是	从	害怕	,

我说不——但我表示我已经做好准备，并非出于恐惧。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɜːvɪs] [wɪð]

but	because	we	owe	much	to	the	temple	,	to	perform	any	other	service	with
但	因为	我们	欠	很多	到	这	寺庙	,	到	履行	任何	其他	服务	和

['aɪriːn] ,

Irene	,
艾琳	,

但是因为我们欠圣殿太多恩情，所以不能再和艾琳一起做任何其他事了。

[ˈəʊnli][nɒt] [ðɪs] [wʌn] . "

only	not	this	one	.	"
仅有的	不是	这	一	.	"

唯独这一件不行。

" [ænd; ənd] - ? "

"	And	Asclepiodorus	?	"
"	和	-	?	"

“还有阿斯克勒庇俄多罗斯？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [prɪˈzɜːvd] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd][pəˈlaɪt]

"	He	said	nothing	unkind	to	me	,	and	preserved	his	calm	and	polite
"	他	说	没有什么	不友善	到	我	,	和	保存完好	他的	冷静的	和	有礼貌的

[dɪˈmiːnə(r)] [wen] [aɪ] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hɪm] ,

demeanor	when	I	contradicted	him	,
风度	什么时候	我	矛盾	他	,

“他没有对我说任何不友善的话，当我反驳他时，他仍然保持着冷静和礼貌的态度。”

[ðəʊ] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

though	he	fixed	his	eyes	on	me	several	times	in	astonishment	as	if	he	had
尽管	他	固定的	他的	眼睛	在	我	一些	时代	在	惊讶	作为	如果	他	有

[dɪˈskʌvəd] [ɪn][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

discovered	in	me	something	quite	new	and	strange	.
发现	在	我	某物	相当	新的	和	奇怪的	.

虽然他好几次都惊讶地盯着我看，好像在我身上发现了什么全新而奇怪的东西。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑːstə(r)]

At	last	he	went	on	to	remind	me	how	much	trouble	the	temple	singing	-	master
在	最后的	他	去	在	到	提醒	我	如何	很多	麻烦	这	寺庙	歌唱	-	掌握

[hæd; həd]['teɪkən] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

had	taken	with	us	,
有	已采取	和	我们	,

最后，他又提醒我寺庙的歌唱老师为了我们费了多少心思。

[haʊ] [wel] [maɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [went] [wɪð] [aɪ'riːnz] [haɪ] [wʌn] ,

how	well	my	low	voice	went	with	Irene's	high	one	,
如何	出色地	我的	低的	嗓音	去	和	艾琳的	高的	一	,

我的低沉嗓音和艾琳的高亢嗓音竟然如此和谐，

[haʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] [wiː; wi] [mait] [geɪn] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv]

how	much	applause	we	might	gain	by	a	fine	performance	of	the	hymns	of
如何	很多	掌声	我们	可能	获得	经过	一个	美好的	表现	的	这	赞美诗	的

[ˌlæmən'teɪʃn] ,

lamentation	,
哀叹	,

如果我们能出色地演绎哀歌，将会赢得多少掌声呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪn] -

and	how	he	would	be	willing	,	if	we	undertook	the	duties	of	the	twin	-
和	如何	他	会	是	愿意的	,	如果	我们	承担	这	职责	的	这	双	-

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

如果我们承担起这对双胞胎姐妹的职责，他会多么乐意呢?

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['betə(r)] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [fuːd] .

to	give	us	a	better	dwelling	and	more	abundant	food	.
到	给	我们	一个	更好的	住宅	和	更多的	丰富	食物	.

为我们提供更好的住所和更丰富的食物。

[ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə'miːnəb(ə)l][baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ˌjuː 'es]['bædli]

I	believe	he	has	been	trying	to	make	us	amenable	by	supplying	us	badly
我	相信	他	有	到过	尝试	到	制作	我们	易于相处	经过	供应	我们	糟糕

[wɪð] [fuːd] ,

with	food	,
和	食物	,

我认为他一直试图通过劣质食物来让我们对他言听计从。

[dʒʌst][æz; əz][f'ælkənz][ɑː(r); ə(r)] [treɪnd] [baɪ]['hʌŋgə(r)] .

just	as	falcons	are	trained	by	hunger	.
只是	作为	猎鹰	是	受过训练	经过	饥饿	.

就像猎鹰通过饥饿来训练一样。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɪm][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Perhaps	I	am	doing	him	an	injustice	,
也许	我	是	正在做	他	一个	不公正	,

或许我对他不公平，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]

but	I	feel	only	too	much	disposed	to	-	day	to	think	the	worst	of	him	and
但	我	感觉	仅有的	也	很多	处置	到	-	天	到	思考	这	最差	的	他	和

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɑːðəz] .

of	the	other	fathers	.
的	这	其他	父亲们	.

但我今天实在太容易对他和其他父亲们抱有最坏的印象了。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ;

Be	that	as	it	may	;
是	那	作为	它	可能	;

即便如此；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wen] [ai] [pə'sistid] [ɪn][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

at	any	rate	he	made	me	no	further	answer	when	I	persisted	in	my	refusal	,
在	任何	速度	他	制成	我	不	更远	回答	什么时候	我	持续	在	我的	拒绝	,

总之，当我坚持拒绝时，他没有再给我任何答复。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'gen] [ɪn] [θriː]

but	dismissed	me	with	an	injunction	to	present	myself	before	him	again	in	three
但	解雇	我	和	一个	禁令	到	展示	我	前	他	再次	在	三

[deɪz] - [taɪm] ,

days	'	time	,
天	-	时间	,

但他却让我三天后再来见他。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [dɪ'fɪnətɪvli] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [kən'fɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,

and	then	to	inform	him	definitively	whether	I	would	conform	to	his	wishes	,
和	然后	到	通知	他	绝对地	无论	我	会	符合	到	他的	愿望	,

然后明确告知他我是否会遵从他的意愿，

[ɔː(r)] [ɪf] [ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

or	if	I	proposed	to	leave	the	temple	.
或者	如果	我	建议的	到	离开	这	寺庙	.

或者如果我提议离开寺庙。

[ai] [baʊd] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	bowed	and	went	towards	the	door	,
我	鞠躬	和	去	向	这	门	,

我鞠了一躬，然后走向门口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	was	already	on	the	threshold	when	he	called	me	back	once	more	,
和	曾是	已经	在	这	临界点	什么时候	他	称为	我	后退	一次	更多的	,

我走到门口时，他又给我打了个电话。

[ænd; ənd] [sed] : - [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪt] ! -

and	said	:	'	Remember	your	parents	and	their	fate	!	'
和	说	:	-	记住	你的	父母	和	他们的	命运	!	-

然后说道："记住你们的父母和他们的命运！"

[hiː; hi] [spəʊk] ['sɒləmli] , ['ɔːlməʊst] ['θretnɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ænd; ənd] ['heɪstɪli]

He	spoke	solemnly	,	almost	threateningly	,	but	he	said	no	more	and	hastily
他	辐	庄严地	,	几乎	威胁地	,	但	他	说	不	更多的	和	草草

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] .

turned	his	back	on	me	.
转向	他的	后退	在	我	.

他语气严肃，近乎威胁，但随后便不再说话，匆匆转身离去。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [baɪ] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] ?

What	could	he	mean	to	convey	by	this	warning	?
什么	可以	他	意思是	到	传达	经过	这	警告	?

他发出这个警告究竟想表达什么?

['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

Every	day	and	every	hour	I	think	of	my	father	and	mother	,
每一个	天	和	每一个	小时	我	思考	的	我的	父亲	和	母亲	,

我每天每时每刻都在想念我的父母。

[ænd; ənd] [kiːp] ['aɪriːn] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	keep	Irene	in	mind	of	them	.
和	保持	艾琳	在	头脑	的	他们	.

并且要记住艾琳的事。

" [ðə; ðiː] [rɪ'kluːs] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [sæt] ['mʌtərɪŋ] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

"	The	recluse	at	these	words	sat	muttering	thoughtfully	to	himself	for	a	few
"	这	隐士	在	这些	字	卫星	喃喃自语	深思熟虑	到	他自己	为了	一个	很少

['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [eə(r)] ;

minutes	with	a	discontented	air	;
分钟	和	一个	不满	空气	;

听到这些话，隐士若有所思地坐了几分钟，神情有些不满；

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

then	he	said	gravely	:
然后	他	说	严重地	:

然后他严肃地说：

" - [ment] [mɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Asclepiodorus	meant	more	by	his	speech	than	you	think	.
"	-	意思是	更多的	经过	他的	演讲	比	你	思考	.

“阿斯克勒庇俄多罗斯的演讲所蕴含的意义远比你想象的要深远。”

['evri] ['sentəns] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'mɪs] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [sə'bɔːdɪnət] [ɪz][ə; eɪ] [nʌt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

Every	sentence	with	which	he	dismisses	a	refractory	subordinate	is	a	nut	of	which
每一个	句子	和	哪个	他	解雇	一个	耐火	下属	是	一个	坚果	的	哪个

[ðə; ðiː] [ʃel] [mʌst; məst][biː; bi] [krækt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ðiː]['kɜːn(ə)l] .

the	shell	must	be	cracked	in	order	to	get	at	the	kernel	.
这	壳	必须	是	裂纹	在	命令	到	得到	在	这	核心	.

他用来打发怼怼不听话的下属的每一句话，都像一颗坚果，必须敲开外壳才能取出果仁。

[wen] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][ænd; ənd][ðeə(r)][sæd] [feɪt] , [sʌtʃ] [wɜːdz]

When	he	tells	you	to	remember	your	parents	and	their	sad	fate	,	such	words
什么时候	他	讲述	你	到	记住	你的	父母	和	他们的	伤心	命运	,	这样的	字

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

当他让你记住你的父母和他们悲惨的命运时，这些话是从他嘴里说出来的。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [kæn; kən] ['hɑːdli] [miːn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ðɪs]

and	under	the	present	circumstances	,	can	hardly	mean	anything	else	than	this
和	在下面	这	展示	情况	,	能	几乎	意思是	任何事物	别的	比	这

:

:

:

在目前情况下，这几乎只能意味着：

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fə'get] [haʊ] ['iːzəli] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪt] [maɪt] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ,

that	you	should	not	forget	how	easily	your	father's	fate	might	overtake	you	also	,
那	你	应该	不是	忘记	如何	容易地	你的	父亲的	命运	可能	超过	你	还	,

你不要忘记，你父亲的命运也可能轻易地降临到你身上。

[ɪf] [wʌns] [juː; jʊ] [wɪð'druː] [jɔː'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['temp(ə)l] .

if	once	you	withdrew	yourselves	from	the	protection	of	the	temple	.
如果	一次	你	退出	你们自己	从	这	保护	的	这	寺庙	.

如果你们曾经脱离过圣殿的庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] - — [æz; əz][juː; jʊ] [jɔː'self] [təʊld][ˌem 'iː] [kwaɪt]

It	was	not	for	nothing	that	Asclepiodorus	—	as	you	yourself	told	me	quite
它	曾是	不是	为了	没有什么	那	-	—	作为	你	你自己	讲述	我	相当

['leɪtli] ,

lately	,
最近	,

阿斯克勒庇俄多罗斯并非毫无缘由——正如你不久前告诉我的那样，

[nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðəʊz]

not	more	than	a	week	ago	I	am	sure	—	reminded	you	how	often	those
不是	更多的	比	一个	星期	前	我	是	当然	—	提醒	你	如何	经常	那些

[kən'demd] [tuː; tə] [fɔːst] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [hæd; həd][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [sent] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

condemned	to	forced	labor	in	the	mines	had	their	relations	sent	after	them	.
谴责	到	强制	劳动	在	这	矿井	有	他们的	关系	发送	后	他们	.

就在不到一周前，我确信——我提醒过你，那些被判处在矿井中强制劳动的人，他们的亲属经常会被派去追杀他们。

[ɑː] ! [tʃaɪld] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] - [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['miːnɪŋ] .

Ah	!	child	,	the	words	of	Asclepiodorus	have	a	sinister	meaning	.
啊	！	孩子	,	这	字	的	-	有	一个	险恶	意义	.

啊！孩子，阿斯克勒庇俄多罗斯的话语有着不祥的含义。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [praɪd] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [meɪk] [ˌem 'iː][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	calmness	and	pride	,	with	which	you	look	at	me	make	me	fear	for
这	平静	和	自豪	,	和	哪个	你	看	在	我	制作	我	害怕	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你看我的眼神中流露出的平静和骄傲，让我为你感到担忧。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

and	yet	,	as	you	know	,	I	am	not	one	of	the	timid	and	tremulous	.
和	然而	,	作为	你	知道	,	我	是	不是	一	的	这	胆小	和	颤抖的	.

然而，如你所知，我并不是那种胆小怯懦的人。

['sɜːt(ə)nli] [wɒt] [ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Certainly	what	they	propose	to	you	is	repulsive	enough	,	but	submit	to	it	;
当然	什么	他们	提出	到	你	是	丑恶	足够的	,	但	提交	到	它	;

他们向你提出的要求固然令人反感，但你还是要接受；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

it	is	to	be	hoped	it	will	not	be	for	long	.
它	是	到	是	希望	它	将要	不是	是	为了	长的	.

希望这种情况不会持续太久。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪriːn] ,

Do	it	for	my	sake	and	for	that	of	poor	Irene	,
做	它	为了	我的	清酒	和	为了	那	的	贫穷的	艾琳	,

请为了我，也为了可怜的艾琳，去做这件事吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnətɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

for	though	you	might	know	how	to	assert	your	dignity	and	take	care	of
为了	尽管	你	可能	知道	如何	到	断言	你的	尊严	和	拿	关心	的

[jɔː'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['griːdi] [wɜːld] ,

yourself	outside	these	walls	in	the	rough	and	greedy	world	,
你自己	外部	这些	墙壁	在	这	粗糙的	和	贪婪的	世界	,

虽然你可能知道如何在墙外那个粗暴贪婪的世界里维护自己的尊严并照顾好自己，

['lɪt(ə)l] ['aɪriːn] ['nevə(r)][kʊd; kəd] .

little	Irene	never	could	.
小的	艾琳	绝不	可以	.

小艾琳永远也做不到。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['kliːə] , [maɪ] ['swiːthɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] , [huː] [meɪks]

And	besides	,	Klea	,	my	sweetheart	,	we	have	now	found	some	one	,	who	makes
和	除了	,	克莱亚	,	我的	亲爱的	,	我们	有	现在	成立	一些	一	,	WHO	制作

[jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːnz] [hɪz; ɪz] ,

your	concerns	his	,
你的	担忧	他的	,

而且，克莉娅，我的宝贝，我们现在找到了一个会把你的担忧当成自己的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] —

and	who	is	great	and	powerful	—
和	WHO	是	伟大的	和	强大的	—

谁是伟大而强大的——

[bʌt; bət][əʊ] !

but	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [kleɪz] ?

what	are	three	clays	?
什么	是	三	粘土	?

三种黏土是什么?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [tɜːnd] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] [wɪð]

To	think	of	seeing	you	turned	out	—	and	then	that	you	may	be	driven	with
到	思考	的	看到	你	转向	出去	—	和	然后	那	你	可能	是	驱动	和

[ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlθi] [bəʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [saʊθ] ,

a	dissolute	herd	in	a	filthy	boat	down	to	the	burning	south	,
一个	荒淫	一群	在	一个	污秽	船	向下	到	这	燃烧	南	,

一想到你被赶出去——然后你可能和一群放荡不羁的人一起，挤在一艘肮脏的船上，被驱赶到烈火熊熊的南方，

[ænd; ənd] [drægd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪtʃ] [kɪlz] [fɜːst][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɒdi] !

and	dragged	to	work	which	kills	first	the	soul	and	then	the	body	!
和	拖拽	到	工作	哪个	杀戮	第一的	这	灵魂	和	然后	这	身体	!

被迫去上班，这先摧残灵魂，然后摧残肉体!

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] !

No	,	it	is	not	possible	!
不	,	它	是	不是	可能的	!

不，这不可能!

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][let] [ðɪs] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd]['aɪriːn] ; [nəʊ] ,

You	will	never	let	this	happen	to	me	—	and	to	yourself	and	Irene	;	no	,
你	将要	绝不	让	这	发生	到	我	—	和	到	你自己	和	艾琳	;	不	,

你绝不会让我——还有你自己和艾琳——遭遇这种事；不，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [nəʊ] , [maɪ][pet] , [maɪ] ['swiːthɑːt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][duː; də][səʊ] .

my	darling	,	no	,	my	pet	,	my	sweetheart	,	you	cannot	,	you	will	not	do	so	.
我的	亲爱的	,	不	,	我的	宠物	,	我的	亲爱的	,	你	不能	,	你	将要	不是	做	所以	.

我的宝贝，不，我的爱人，我的甜心，你不能，你不会这样做。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dˈɔːtəz] , [maɪ]['əʊnli][dʒɔɪ] ?

Are	you	not	my	children	,	my	daughters	,	my	only	joy	?
是	你	不是	我的	孩子们	,	我的	女儿们	,	我的	仅有的	喜悦	?

你们难道不是我的孩子，我的女儿，我唯一的快乐吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ][keɪdʒ] ,

and	you	,	would	you	go	away	,	and	leave	me	alone	in	my	cage	,
和	你	,	会	你	去	离开	,	和	离开	我	独自的	在	我的	笼	,

而你，你会离开吗？把我一个人留在笼子里。

[ɔːl][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] !

all	because	you	are	so	proud	!
全部	因为	你	是	所以	自豪的	!

这一切都是因为你太骄傲了！

" [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] ,

"	The	strong	man's	voice	failed	him	,
"	这	强的	男人的	嗓音	失败的	他	,

“这位壮汉的声音渐渐哑了。”

[ænd; ənd] ['hevi] [drɒps] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ,

and	heavy	drops	fell	from	his	eyes	one	after	another	down	his	beard	,
和	重的	滴	跌倒	从	他的	眼睛	一	后	其他	向下	他的	胡须	,

一滴滴沉重的泪珠从他的眼中滑落，顺着胡须流了下来。

[ænd; ənd][ɒn][tuː; tə] - [ɑːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

and	on	to	Klea's	arm	,	which	he	had	grasped	with	both	hands	.
和	在	到	-	手臂	,	哪个	他	有	抓住	和	两个都	双手	.

然后他双手抓住了克莉娅的手臂。

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [wɔːm] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]

The	girl's	eyes	too	were	dim	with	a	mist	of	warm	tears	when	she	saw	her
这	女孩们	眼睛	也	是	暗淡	和	一个	薄雾	的	温暖的	眼泪	什么时候	她	锯	她

[rʌf] [frend] ['wiːpɪŋ] ,

rough	friend	weeping	,
粗糙的	朋友	哭泣	,

当女孩看到她那粗犷的朋友哭泣时，她的眼中也噙满了温暖的泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɜːm][ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm]

but	she	remained	firm	and	said	,	as	she	tried	to	free	her	hand	from
但	她	剩余	公司	和	说	,	作为	她	尝试	到	自由的	她	手	从

[hɪz; ɪz] :

his	:
他的	:

但她态度坚决，一边试图挣脱他的手，一边说道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , ['fɑːðə(r)][sɛˈreɪpiˌɒn] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][taɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs]

"	You	know	very	well	,	father	Serapion	,	that	there	is	much	to	tie	me	to	this
"	你	知道	非常	出色地	,	父亲	蛇蝎	,	那	那里	是	很多	到	领带	我	到	这

['temp(ə)l] ;

temple	;
寺庙	;

“塞拉皮翁神父，您很清楚，有很多事情将我与这座神庙联系在一起；

[maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] - ['kiːpərz] [tʃaɪld] , ['lɪt(ə)l] ['fɪləʊ] .

my	sister	,	and	you	,	and	the	door	-	keeper's	child	,	little	Philo	.
我的	姐姐	,	和	你	,	和	这	门	-	守门员	孩子	,	小的	菲洛	.

我的妹妹，还有你，还有门卫的孩子，小菲洛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] , ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ;

It	would	be	cruel	,	dreadful	to	have	to	leave	you	;
它	会	是	残忍的	,	可怕	到	有	到	离开	你	;

离开你，对我来说是残酷的，可怕的；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] [griːf] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] ['aɪriːn][tuː; tə] [teɪk]

but	I	would	rather	endure	that	and	every	other	grief	than	allow	Irene	to	take
但	我	会	相当	忍受	那	和	每一个	其他	悲伤	比	允许	艾琳	到	拿

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ɑː'sɪ.nəʊ(.iː)][ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] ['dɒrɪs][æz; əz] ['weɪlɪŋ] ['wʊmən] .

the	place	of	Arsinoe	or	the	black	Doris	as	wailing	woman	.
这	地方	的	阿尔西诺伊	或者	这	黑色的	多丽丝	作为	哀嚎	女士	.

但我宁愿忍受这种悲痛以及其他一切悲痛，也不愿让艾琳取代阿尔西诺伊或黑多丽丝成为哀嚎的女人。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] [tʃaɪld] ,
Think of that bright child ,
思考 的 那 明亮的 孩子 ,

想想那个聪明的孩子，

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪə(r)][ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn]
painted and kneeling at the foot of a bier and groaning and wailing in
绘 和 跪着 在 这 脚 的 一个 柩 和 呻吟 和 哀嚎 在
[mɒk] ['sɒrəʊ] !
mock sorrow !
嘲笑 悲哀 !

他涂着油彩，跪在灵柩脚下，假装悲伤地呻吟哀号！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ][ɪn]['hjuːmən] [fɔːm] , [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [tuː; tə]
She would become a living lie in human form , an object of loathing to
她 会 变得 一个 活的 说谎 在 人类 形式 , 一个 目的 的 厌恶 到
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

她将变成一个活生生的谎言，一个她自己都厌恶的对象。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [huː] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [frɒm; frəm]
and to me — who stand in the place of a mother to her — from
和 到 我 — WHO 站立 在 这 地方 的 一个 母亲 到 她 — 从
['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ə; eɪ] ['mɑːtəraɪz] [rɪ'prəʊtʃ] !
morning till night a martyrizing reproach !
早晨 直到 夜晚 一个 殉道 责备 !

而对于我——作为她的母亲——从早到晚都是一种殉道般的责备！

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] [maɪ'self] — [aɪ] [wʊd] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs]
But what do I care about myself — I would disguise myself as the goddess
但 什么 做 我 关心 关于 我 — 我 会 伪装 我 作为 这 女神
[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ,
without even making a wry face ,
没有 甚至 制作 一个 讽刺 脸 ,

但我才不在乎自己呢——我甚至可以毫不费力地把自己伪装成女神。

[ænd; ənd][biː; bi] [led] [tuː; tə][ðə; ði][bɪə(r)] ,
and be led to the bier ,
和 是 引领 到 这 柩 ,

并被抬到灵柩旁，

[ænd; ənd] [weɪl] [ænd; ənd] [grəʊn] [səʊ] [ðæt] ['evri] ['hɪərə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,
and wail and groan so that every hearer would be cut to the heart ,
和 哀号 和 呻吟 所以 那 每一个 听者 会 是 切 到 这 心 ,

他们哀号呻吟，让每个听见的人都感到心痛。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [ɪz] [ɔː'redi] [pə'zest] [baɪ] ['sɒrəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
for my soul is already possessed by sorrow ; it is like the eyes of a man ,
为了 我的 灵魂 是 已经 拥有 经过 悲哀 ; 它 是 喜欢 这 眼睛 的 一个 男人 ,

因为我的灵魂已被悲伤占据；它就像男人的眼睛，

[huː] [hæz; həz] [gɒn] [blaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnstənt] [fləʊ] [ɒv; əv][sɔːlt] [tɪəz] .
who has gone blind from the constant flow of salt tears .
WHO 有 已消失 瞎的 从 这 持续的 流动 的 盐 眼泪 .

他因泪水不断流淌而失明。

[pə'hæps] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [maɪt] [rɪ'liːv] [maɪ] [səʊl] ,
Perhaps singing the hymns of lamentation might relieve my soul ,
也许 歌唱 这 赞美诗 的 哀叹 可能 缓解 我的 灵魂 ,

或许唱哀歌能抚慰我的心灵，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æz; əz][æn; ən] [əʊvə'bɹɪmɪŋ] [kʌp] ;

which	is	as	full	of	sorrow	as	an	overbrimming	cup	;
哪个	是	作为	满的	的	悲哀	作为	一个	溢出	杯子	;

这悲伤如同盛满的杯子般满溢；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['dɑːkən] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

but	I	would	rather	that	a	cloud	should	for	ever	darken	the	sun	,
但	我	会	相当	那	一个	云	应该	为了	曾经	变暗	这	太阳	,

但我宁愿乌云永远遮蔽太阳。

[ðæt] [mɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] ['evri] [stɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

that	mists	should	hide	every	star	from	my	eyes	,
那	薄雾	应该	隐藏	每一个	星星	从	我的	眼睛	,

愿迷雾遮蔽我眼前的每一颗星辰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][aɪ] [briːð] [biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ] [blæk] [sməʊk] [ðæn; ðən] [dɪs'gaɪz] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	air	I	breathe	be	poisoned	by	black	smoke	than	disguise	her
和	这	空气	我	呼吸	是	中毒	经过	黑色的	抽烟	比	伪装	她

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

宁愿呼吸被黑烟污染的空气，也不愿掩盖她的身份。

[ænd; ənd] ['dɑːkən] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ɔː(r)][let][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [lɑːf] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ʃriːk] [ɒv; əv]

and	darken	her	soul	,	or	let	her	clear	laugh	be	turned	to	shrieks	of
和	变暗	她	灵魂	,	或者	让	她	清除	笑	是	转向	到	尖叫	的

[ˌlæmən'teɪʃn] ,

lamentation	,
哀叹	,

让她的灵魂变得阴暗，或者让她清脆的笑声变成哀嚎。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['spɪrɪt][biː; bi] ['berid] [ɪn] ['gluːmi] ['mɔːnɪŋ] .

and	her	fresh	and	childlike	spirit	be	buried	in	gloomy	mourning	.
和	她	新鲜的	和	孩子气	精神	是	埋葬	在	阴沉	丧	.

她那纯真无邪的灵魂将被埋葬在阴郁的哀悼之中。

['suːnə(r)] [wɪl] [aɪ][gəʊ] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [liːv] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,

Sooner	will	I	go	way	with	her	and	leave	even	you	,
俄克拉荷马	将要	我	去	方式	和	她	和	离开	甚至	你	,

我宁愿跟她走，甚至离开你。

[tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð] [maɪ]['peərənts][ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən] [siː] [ðæt] ['hæpən] ,

to	perish	with	my	parents	in	misery	and	anguish	than	see	that	happen	,
到	沦	和	我的	父母	在	苦难	和	痛苦	比	看	那	发生	,

宁愿和父母一起在痛苦和悲伤中死去，也不愿看到那种事情发生。

[ɔː(r)]['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

or	suffer	it	for	a	moment	.
或者	遭受	它	为了	一个	片刻	.

或者忍受片刻。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [sɛ'reɪpiˌɒn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['kliːə] , ['heɪstɪli]

"	As	she	spoke	Serapion	covered	his	face	with	his	hands	,	and	Klea	,	hastily
"	作为	她	辐	蛇蝎	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	克莱亚	,	草草

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

turning	away	from	him	,
转弯	离开	从	他	,

“她说话的时候，塞拉皮翁用双手捂住了脸，克莉娅也慌忙地转过身去，不去看他。”

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

with	a	deep	sigh	returned	to	her	room	.
和	一个	深的	叹	返回	到	她	房间	.

她深深叹了口气，回到了房间。

['aɪriːn] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [step] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]

Irene	was	accustomed	when	she	heard	her	step	to	hasten	to	meet	her
艾琳	曾是	习惯	什么时候	她	听到	她	步	到	趋	到	见面	她

,

,

,

艾琳听到她的脚步声便习惯性地加快脚步去迎接她。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [ruːm] ,

but	to	-	day	no	one	came	to	welcome	her	,	and	in	their	room	,
但	到	-	天	不	一	来了	到	欢迎	她	,	和	在	他们的	房间	,

但今天没有人来迎接她，在他们的房间里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɑːk] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

which	was	beginning	to	be	dark	as	twilight	fell	,
哪个	曾是	开始	到	是	黑暗的	作为	暮	跌倒	,

随着暮色降临，天色渐渐暗了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

she	did	not	immediately	catch	sight	of	her	sister	,
她	做过	不是	立即地	抓住	视线	的	她	姐姐	,

她没有立刻看到她的妹妹。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	she	was	sitting	all	in	a	heap	in	a	corner	of	the	room	,
为了	她	曾是	坐着	全部	在	一个	堆	在	一个	角落	的	这	房间	,

因为她蜷缩在房间的角落里，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

her	face	hidden	,	in	her	hands	and	weeping	quietly	.
她	脸	隐	,	在	她	双手	和	哭泣	悄悄	.

她掩面而泣，双手捂着脸。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['kliːə] , ['gəʊɪŋ] ['tendəli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

"	What	is	the	matter	?	"	asked	Klea	,	going	tenderly	up	to	the	weeping	child	,
"	什么	是	这	事情	?	"	问	克莱亚	,	去	温柔地	向上	到	这	哭泣	孩子	,

“怎么了？”克莉娅问道，温柔地走到哭泣的孩子身边。

['əʊvə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bent] , [ɪn'devə] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

over	whom	she	bent	,	endeavoring	to	raise	her	.
超过	谁	她	弯曲	,	努力	到	增加	她	.

她俯身在她身上，努力将她抚养成人。

" [liːv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['aɪriːn] ['sɒbɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən]

"	Leave	me	,	"	said	Irene	sobbing	;	she	turned	away	from	her	sister	with	an
"	离开	我	,	"	说	艾琳	啜泣	;	她	转向	离开	从	她	姐姐	和	一个

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃə(r)] ,

impatient	gesture	,
不耐烦	手势	,

“离开我，”艾琳抽泣着说；她不耐烦地转过身去，背对着妹妹。

[rɪ'pel] [hɜː(r); hə(r)] [kə'res] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

repelling	her	caress	like	a	perverse	child	;	and	then	,
排斥	她	抚摸	喜欢	一个	变态	孩子	;	和	然后	,

像个叛逆的孩子一样抗拒她的爱抚；然后，

[wen] ['kliːə] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə'fekʃənətli] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

when	Klea	tried	to	soothe	her	by	affectionately	stroking	her	hair	,
什么时候	克莱亚	尝试	到	舒缓	她	经过	亲切地	抚摸	她	头发	,

当克莉娅试图通过温柔地抚摸她的头发来安抚她时，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['pæʃənətli] [ik'skleim] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] :

she	sprang	up	passionately	exclaiming	through	her	tears	:
她	弹簧	向上	热情地	惊呼	通过	她	眼泪	:

她猛地跳起来，激动地哭喊着：

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][help]['kraɪɪŋ] — [ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðɪs]['aʊə(r)] , [ai][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv]

"	I	could	not	help	crying	—	and	,	from	this	hour	,	I	must	always	have
"	我	可以	不是	帮助	哭泣	—	和	,	从	这	小时	,	我	必须	总是	有

[tuː; tə][kraɪ] .

to	cry	.
到	哭	.

“我忍不住哭了——而且，从这一刻起，我以后都要哭了。”

[ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['lisiæs] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ]['kaɪndli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	Corinthian	Lysias	spoke	to	me	so	kindly	after	the	procession	,
这	科林斯	吕西亚斯	辐	到	我	所以	亲切地	后	这	游行	,

游行结束后，科林斯的吕西亚斯和我说话非常和蔼。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]

and	you	—	you	don't	care	about	me	at	all	and	leave	me	alone	all	this	time
和	你	—	你	不	关心	关于	我	在	全部	和	离开	我	独自的	全部	这	时间

[ɪn] [ðɪs] ['nɑːsti] ['dʌsti] [həʊl] !

in	this	nasty	dusty	hole	!
在	这	可恶的	尘土飞扬	洞	!

而你——你根本不在乎我，把我一个人丢在这个肮脏尘土飞扬的洞里这么久！

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [wɪl] [nɒt][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] ,

I	declare	I	will	not	endure	it	any	longer	,
我	宣布	我	将要	不是	忍受	它	任何	更长	,

我声明我再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ʌp] , [ai] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['temp(ə)l] ,

and	if	you	try	to	keep	me	shut	up	,	I	will	run	away	from	this	temple	,
和	如果	你	尝试	到	保持	我	关闭	向上	,	我	将要	跑步	离开	从	这	寺庙	,

如果你试图让我闭嘴，我就逃离这座寺庙。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪndʒi][ænd; ənd]

for	outside	it	is	all	bright	and	pleasant	,	and	here	it	is	dingy	and
为了	外部	它	是	全部	明亮的	和	令人愉快的	,	和	这里	它	是	昏暗的	和

['hɒrɪd] !

horrid	!
可怕的	!

外面阳光明媚，令人愉悦，而这里却阴暗可怕！

" ['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [bʾʊkmɑːks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][wʌn] [mænz] [laɪf] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] [greɪt]

A	mere	nothing	in	one	man's	life	,	to	another	may	be	great
一个	仅仅	没有什么	在	一	男人的	生活	,	到	其他	可能	是	伟大的

对一个人来说微不足道的事，对另一个人来说可能意义重大。

[ə; eɪ] [səb'djuːd] [təʊn] ['dʒen(ə)rəli][prəu'vəuk][æn; ən] ['iːkwəli] [səb'djuːd] ['ɑːnsə(r)]

A	subdued	tone	generally	provokes	an	equally	subdued	answer
一个	低沉的	语气	一般来说	挑衅	一个	同样地	低沉的	回答

低沉的语气通常会引来同样低沉的回应。

[eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [gaɪd]

Air	of	a	professional	guide
空气	的	一个	专业的	指导

专业导游的风范

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [sɜːv] [ˌem ˈiː] [ʌp] [səʊ] [ˈbɪtə(r)] [ə; eɪ] [miːl] ([ðə; ði] [truːθ])

Before	you	serve	me	up	so	bitter	a	meal	(	the	truth	)
前	你	服务	我	向上	所以	苦的	一个	一顿饭	(	这	真相	)

在你给我端上如此苦涩的饭菜（真相）之前

[blaɪnd] ['tendənəs] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ] ['riːz(ə)n]

Blind	tenderness	which	knows	no	reason
瞎的	压痛	哪个	知道	不	原因

盲目的温柔，毫无缘由

[baɪ] ['neɪtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ænd; ənd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [biː; bi]

By	nature	she	is	not	and	by	circumstances	is	compelled	to	be
经过	自然	她	是	不是	和	经过	情况	是	被迫	到	是

她天性并非如此，但迫于无奈才成为如此。

[dɪ'siːt] [ɪz] [dɪ'siːt]

Deceit	is	deceit
欺骗	是	欺骗

欺骗就是欺骗

[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ˌjuː 'es]

Desire	to	seek	and	find	a	power	outside	us
欲望	到	寻找	和	寻找	一个	力量	外部	我们

渴望寻求并发现一种外在的力量

[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'truːsɪv] ['kʌmpəni]

Inquisitive	eyes	are	intrusive	company
好奇	眼睛	是	侵入性的	公司

好奇的眼睛是令人厌烦的陪伴

['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [fɪəd] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ʌn'hiːdɪd]

Many	a	one	would	rather	be	feared	than	remain	unheeded
许多	一个	一	会	相当	是	害怕	比	保持	无人理会

许多人宁愿被人畏惧，也不愿被人忽视。

[nɒt] [jet] ['feəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]

Not	yet	fairly	come	to	the	end	of	yesterday
不是	然而	相当	来	到	这	结尾	的	昨天

昨天还没真正结束。

[ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [weə(r)] [truːθ] [ɪz] [mɒkt] [æt; ət]

The	altar	where	truth	is	mocked	at
这	坛	在哪里	真相	是	嘲笑	在

真理被嘲弄的祭坛

['vɜːtjuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

Virtues	are	punished	in	this	world
美德	是	受到惩罚	在	这	世界

在这个世界上，美德会受到惩罚。

[huː] [kæn; kən] [biː; bi] ['friːər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [niːdz] ['nʌθɪŋ]

Who	can	be	freer	than	he	who	needs	nothing
WHO	能	是	更自由	比	他	WHO	需求	没有什么

谁能比一无所有的人更自由呢?

[huː] ['əʊnli] [pʊts] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['θret(ə)nd]

Who	only	puts	on	his	armor	when	he	is	threatened
WHO	仅有的	放置	在	他的	盔甲	什么时候	他	是	威胁

只有在受到威胁时才会穿上盔甲的人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神